

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

1545-1995

Liburu hau Euskaltzaindiak argitaratua da, ondoko erakundeen lankidetzaz eta laguntzari esker:

Este libro ha sido publicado por Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, gracias a la colaboración y subvención de las siguientes entidades:

Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Universidad de Deusto / Deustuko Unibertsitatea

Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Traductores: Patxi Altuna (Prólogo y Texto)
Xabier Kintana (Presentación)

Translator: Mikel Morris Pagoeta (Prefaces and text)

Traducteurs: René Lafon (Texte)
Piarres Charrinton (Prologue)

Übersetzer: Johannes Kabatek (Text)
Ludger Mees (Vorwort und Einleitung)

Traduttore: Danilo Manera (Prologhi e testo)

Koordinatzailea / Coordinador: Xabier Kintana

Azala eta irudiak / Portada e ilustraciones: Fernando García Angulo

Argazkiak / Fotografias: Teresa Lekunberri eta Xabier Kintana

© Euskaltzaindia
Plaza Barria, 15. 48005 BILBO

ISBN: 84-85479-78-5
Legeko Gordailua: BI-2728-95

Fotokonposaketa: IKUR, S.A.
Cuevas de Ekain, 3. 1^o 48005 BILBAO

Inprimatzailea: RONTEGI, S.A.L. Grafikagintza
Avda. Ribera de Erandio, 5 . 48950 ERANDIO (Bizkaia)

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

Bernard Etxepare

**REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
EUSKALTZAINDIA**

Aurkibidea / Indice / Index / Index / Inhalt / Indice

Euskara

Aurkezpena	11
Hitzaurrea	13
Faksimilea	19
Testua	77

Español

Presentación	125
Prólogo	127
Texto	135

English

Foreword	181
Preface	183
Text	191

Français

Avant-propos	239
Préface	241
Remarques	249
Texte	251

Deutsch

Vorwort	299
Einleitung	301
Text	309

Italiano

Presentazione	357
Prologo	359
Testo	367

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE
Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak
Lehen euskal liburu inprimatua

1545

AURKEZPENA

Lau mende eta erdi iragan dira. Etxepareren orduko ametsa: euskara «scriba dayteien lengoage bat», hots, ahozko mintzairatik igan dadin mintzaira idatzira, «nola berce oroc baitute scribatzen beryan».

Bernard Lehete Erregeren abokatu jaunari igortzen dizkio koplak «imprimi erazi diçaçun eta çure escutic oroc dugun ioya ederra imprimituric heuscara orano içan eztena...»

Orduz gero mintzaira idatzia jalgi daiteke Etxepareren oihu famatuari jarraikiz: kanpora..., plazara..., mundura..., mundu guzira... eta azkenik munduko mintzaira idatzien arteko dantzara.

«Kontrapas» delakoaren oihuak badauka «Sautrela»-n bere oihartzuna, manu gisa emana: «Heuskaldun den guiçon oroc alcha beça buruya».

Laurehun eta berrogeita hamar urteren buruan hauxe da daukagun hizkuntzarekiko ametsa: gal beza ahalkea eta beldurra, izan dadila, idazle-ei esker, ausart, entregu, bitore eta beste hizkuntzak bezain aberats eta konplitu.

Idazle izanik ala ez, beldurrik gabe, orain ere «euskaldun den gizon orok altxa beza burua».

Jean HARITSCHELHAR
Euskaltzainburua
1995.eko apirilean

HITZAURREA

«En realidad, el parentesco de la obra de Dechepare con la poesía popular —en espíritu, lenguaje y versificación— salta a la vista»¹.

Ezagutzen dugun lehen euskal liburu inprimatua Bernard Etxeparek argitara zueneko 450. urteurrena — *«Linguae Vasconum Primitiae»*, 1545. Bordele — hain urte bana-banakoa eta garrantzitsua da euskal hizkuntzaren eta kulturaren historian, non gure Erakundeen, Unibertsitateen eta kultur elkarten begien aurrean ezin igaro baitzitekeen hauek omenaldi on bat haren gogoangarrian eskaini gabe; eta egin zitekeen omenaldirik onena haren liburuaren edizio faksimile bat prestatzea zela pentsatu zen, testua mendebaldean gaur egun zabalduenak diren bospasei hizkuntzatarantz itzulirik, hala poetaren gogoia burutan ateratzeko: «zeren ladin publiko mundu guzietara berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko on dela»².

Bereiz dabilta beren iritzietan Literatur Historiako adituak gure poetari hor zor zaion lekua seinatzeko orduan. Mitxelena «Rabelais euskalduna» deitu zutenekin ez ezik, Berpizkundeko gizontzat hartu zutenekin ere ez dator bat, inprentaganako sentitu zuen lehia gartsuan bakarrik omen delako garai horretakoa. Bat dator, aldiz, horren eta Hitako Artziprestearen arteko antza aspaldidanik ikusi izan dutenekin, eta honen pasarterik hoberenak bezain ontzat dauzka gure poetaren batzuk³. Jon Juaristik bere aldetik «*hombre de transición entre la cultura medieval y la renacentista*» deitzen du⁴.

Berriki agirian jarri du norbaitek gure poetak izan zezakeen harremana Clément Marot (1497-1544), Frantziako poeta handi, Nafarroako erregina Margaritaren hautuarekin. Biak ziren erregeren abokatu Bernard Lehetarren adiskida eta biak haren eskutik mesede hartzaile: Etxeparek liburua argitaratzeko, Marot-ek kenka eta estualdi larriren batean bizirik ateratze-

¹ MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, 47. or.

² Ikus liburuaren hitzaurrea.

³ MICHELENA, Luis, op. cit., pág. 46.

⁴ JUARISTI, Jon, *Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Taurus, 1987, 33. or.

ko. Ez da, bada, harritzeko Etxeparek haren obra ezagutzea bien adiskide Leheteren bidez.

Bereiz dabilta halaber kritikoak Etxepareren obra poesia aldetik baliotzateko orduan. Julio Urkixok eta, batez ere, Schuchardtek zinezko poetak behar dituen dohainetatik urrun ikusten duten bitartean, Gil Reicher andrea eta Mitxelena arras beste iritziko dira. Lehenaren hitzak dira hauek: «*Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand*⁵».

Mitxelenak bere aldetik, poeta izatea ez dela poesi mota honetaz edo hartaz baliatzea esan ondoren eta edozein hautaturik ere igo egin behar dela, «nork eta non ez dakigula ezarria dagoen maila batera igo», eta aldapa hori garaitzen ez duenak poetaren izena ez duela merezi, hau gaineratu zuen: «Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek⁶».

Donibane Garazin edo inguruan sorturik, bere euskalki sortaldeko behenafarreraz baliatu zen; herri xeheak erabiltzen zuen bezalaxe baliatu, ordea, fonetikako bere berezitasunak ere euskara batuaren faboretan ez bada, euskara xahutuarenean bederen batere ukitu gabe. «*Tampoco puede olvidarse*», idatzi zuen Mitxelenak, «*el carácter popular, natural por así decirlo, de la lengua de Dechepare*⁷».

Haren liburuko kantu guziak lau zatitan banatu ohi dira bere gaiaren arabera: erlijiozko bi, amodiozko hamar, libertatea goratzen duen bat eta euskara goraiatzeko bi azkenak. Zenbaitek Lafonekin uste dute izan zela agian lehenago beste edizio koskorrago bat, erabat galdua; hori pentsarazten baitu beste zantzu gehiagoren artean kantu multzo baten eta bestearen grafia ezberdinak, garai diferenteetatik baizik ezin izan daitekeenak. Dударik ez duen puntua da izan zela geroago beste edizio bat, 1967. urteaz gero bakarrik ezagutzen duguna, orduan baitzuen Pierre Lafittek argitaratu eman Arnaut Oihenarteren gutun bat (1665), ordu arte ezezaguna zena, eta han mintzo baita Zuberoako poeta ehun urte geroago-edo Erroanen azalduriko bigarren edizio, «*mais fort incorrecte*», batez⁸.

⁵ GIL REICHER, G., *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, 65. or.

⁶ MITXELENA, Koldo, «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, 25. zb., Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, 28. or.

⁷ MITXELENA, Koldo, «Prólogo» a *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación de Patxi Altuna*, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, 9. or.

⁸ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, 227. or.

Liburuak ez dirudi hedadura handia izan zuenik, ikusirik batetik ale bakarra heldu zaigula mirakuloski, hori gabe ez baikenuen Etxepareren obra ezagutuko, eta bestetik ez zutela haren berri izan geroko zenbait idazlek, hala nola Pouvreauk, bai ordea Oihenartek, gainera lehen edizioaz ez ezik bigarrenaz, esan dugun bezala, bai eta Isastik (1625) ere; honen «*Compendio*» delakoa, ordea, ez baitzen 1850. urte arte argitaratu, lekukotasun hori ez zen barreiatu. Harritzekoago da Larramendik ez eza-gutzea, bere Hiztegiko (1745) hitzaurreari sinesten badiogu, zeren han sartzen duen bera baino lehenagoko euskal idazleen zerrendan ez baitu aipatzen, eta Joanes Leizarraga baitauka ahoan XX. kapitulu osoan⁹, aurrekoan berak ezagutu omen dituen dozena bat euskal liburu inprimaturen izenak, Etxeparerena ez ordea, eman ondoren. Hainbatez harrigarriago da isiltze hori, zenbatez orduan Azkoitiko mediku zen Sarako Etxeberrik izan baitzuen nahi adina parada Loiolako jesuitari hori jakinarazteko. Ala Sarakoak ere ez zekien Etxepare izan zenik?

Hasierako hedadura txikia izan bazen, ezin daiteke gauza bera esan hurrengo mendeetan izan zuenaz, 1847an Francisque Michelek Brunet jauna mezutu zuenetik Parisko Biblioteka Nazionalean bazela euskal liburu zahar bat, inondik ere ezagutaraztea merezi zuena. «*Actes de l'Académie Royale des Sciences*» izeneko agerkarian ikusi zuen argia Jean B. Archuren itzulpen frantsesarekin. Hau ere hutsegitez josia, Vinsoni sinetsi behar badiogu, zein horrexegatik lehiatu baitzen edizio berri bat egitera Hovelacque-ren laguntzarekin; errakuntzarik gabe izatea erdietsi gabe, ordea, nahiz biziki nahi izan zuen izan zedin «*absolument conforme à la première de 1545*».

Etxepareren obra aztertuz orduarte egina zen lan guziaren gaindik nabarmentzea merezi du hizkuntzalari aleman Victor Stempf-en lan erraldoiak. Honek beste edizio orduarteko hoberenaz gain (1893) *Glossar* edo hiztegi bat ere moldatu zuen, Etxepareren obran agertzen diren hitz guziekin eta bakoitzaren argibide zehatz batekin. Mende honetan izan dituen beste lau argitarapen, honekin bost, —horietan guzietan lehena eta hobereena Urkixok 1933an faksimile gisa RIEVen eman zuena—, eta Ernst Lewyk eta batez ere René Lafonek, beste ezerk baino gehiago hizkuntzaren antzinasunak erakarririk, egin zuten ikerlan eskerga kontuan edukirik, esan dezakegu oker aritzeko beldur handirik gabe liburuaren ezagupide filologikoak eta hizkuntzazkoak ez duela izkutuko zirkulurik gaurko hizkuntzalari batentzat.

⁹ LARRAMENDI, Manuel, *Diccionario trilingüe*, Donostia, 1745, XX. kap., XXXVI. or.

Ez dirudi, aldiz, gauza bera esan dezakegunik ikerketen egoeraz ikuspuntu literariotik, zeren lehen aipaturiko hizkuntzalariek, Lafon izan ezik, ez baitzioten gogo eman hizkuntzaren atzean estaltzen zen poesiari eta egungo egunean ere ez baitio inork eginbehar horri suharki ekin, behin betiko ikas dezagun ea gure lehen poetak merezi duen, guk uste bezala, zinezko poeten zerrendan agertzea ala ez. Hau egingo duenak, ordea, umetandik euskara edoski duen euskalduna izan beharko du nahitaez, bestek nekez dastatu ahal izango baititu liburuaren bitxi baliotsuak, Van Eys-ek merezi onez azaldu zuen bezala: «*Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes*»; eta bera euskalduna ez izanik behar ez zuen egitekoan sartu zelakoxe, ez zen gai izan haietako poesia dastatzeko, eta hauek bezalako ez esatekoak esan zituen: «*on devra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement parlant*¹⁰».

Euskal lehen obra izanagatik, esan bezala, izan bide zuen poetak herriaren tradizioko erlijio kantuetan iturburu oparoa, non edan. Hori erakusten digute Azkuek Zaraitzun eta aita Donostiak Otxagabian herriaren ahotik jaso zituzten zenbait bertsoak, herriak buruz mendeetan zehar gordeak, gure poetaren beste zenbait bertsoekin antz handia dutenak, edota, hobeto esan, hauek haiekin, eta poetak seguruenik harengandik ikasiak.

Eta poetak, hala ere, kontzientzia argia du inoiz izan ez den lan bat egiten ari dela, liburuaren tituluak berak adierazten duenez, *Linguae Vasconum Primitiae*, ez omen baitu berak baino lehen bestek euskaraz liburuarik egin, argitaratu ez behintzat. Horrek ez du, haatik, harrokeriaz betetzen, aitzitik bai harriduraz («miraz nago»), dakusalarik ezen, euskaldunen artean «abil, animos eta gentil» askotxo izanagatik, ez dela bat ere entseiatu mundu osoari erakustera euskara beste edozein hizkuntza bezain gai dela idazteko; baina aldi berean esperantzaz ere bai, «jinen direnek gero duten kausa oboro haren abanzatzeko»; horregatik egiten du garraxi, «Heuskara, jalgi adi dantzara!».

Mitxelena bestek ez bezala jakin zuen sentitzen eta hitz ederrez adierazten euskararen sarrera pozgarri eta dohatsu hau literaturaren munduan, idatzi zuenean: «Hizkuntza gutxi egin dute literaturan euskarak bezain sarrera pozgarria, Etxepare erretoreak dantzarako deia egin zionean. Honek (...) handiagorik egin zuen eta jakinaren gainean zegoen handiagorik egiten ari zela: berak zuela, alegia, euskara munduko plaza zabalera lehenbiziko aldiz agertzen. Eta bertsoei azken umil hura, «*debile princi-*

¹⁰ VAN EYS, W., «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, N° 1, Berlin, 1886, 2. or.

¹¹ MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelena Euskal Idazlan Guztia* IV, 24. zb., Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, 24. or.

pium melior fortuna sequatur», ezarri zienean, lehenengo mugarría jar-
tzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka
baten lehenengo mugarría ¹¹».

Buruko neke handiak eman ditu Bonapartez gero Etxepareren hizkun-
tzak Leizarragarenarekin konparatuz, edo, nahiago bada, honenak harena-
rekin, arkaismoa dela eta ez dela. Mitxelenak, egia, inoiz ez du bien arteko
konparaziorik egiten eta absolutuki mintzo da Leizarragaren hizkuntzaren
arkaismoaz. Badirudi halere Bonaparteri jarraituz Beraskoitzekoarenaren
arkaismo handiagoaren aldera lerratzen dela, Schuchardten hitz sonatu
batzuk aipatzen dituenean, modu diskutigarrian, gure ustez ¹².

Izan ere, honek dienean bere garaiko euskaldunentzat Leizarragaren
hizkuntza garai bereko alemanentzat Lutherrena bezain arrotza dela, hori
baizik esan nahiko ez balu, batetik gauza arrunta eta bistakoa lioke, Luther
eta Leizarraga ia garaikide baitira, ez izanik beren artean 50 urteren aldea
besterik; beraz gehiago nahi du esan. Bestetik ordea ez du nahi, gure
ustez, Leizarragaren hizkuntzaren arkaikotasuna Etxeparerenaren gaindik
goratu, ezpada, nolazpait esateko, bere burua zuritu, prestatzen ari den
Testamentu Berria-ren edizio berria ez duelako bere garaiko hizkeraz eta
grafiaz argitaratzeko asmoa, irakurle arruntak nahiko lukeen eta Intxaus-
pek urte batzuk lehenago Axularren Gero egin zuen bezala, baizik jatorriz-
ko testua zen bezalaxe ematekoa. Eta asmo honen aldeko arrazoi gisa
aipatzen du, gure ustez, Leizarragaren hizkuntzaren antzinatasuna, zein ez
baita Axularrena bezain maigua aldakuntzetarako, Lutherrena ere ez den
bezalaxe, eta ez bailuke inork horrexegatik Luther argitaratuko hizkera eta
grafia berrituz ¹³.

Dena den, Lafon zartadakoa da gai horretan, Bonaparteren arrazoiak
eztabaidatu ondoren, ondoriozkutzen duenean: «*Dechepare est aussi ar-
chaissant, peut-être même plus, que Liçarrague, et sa langue a beaucoup
plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les Linguae Vasconum Primi-
tiae, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du
système de la langue basque au XVI^e siècle* ¹⁴».

Bukatu baino lehen bi hitz Etxepareren metrikaz. Zuzen onez dio Lafa-
nek euskal metrikak latinezko Erdi Aroko poesian dituela bere erroak ¹⁵.

¹² MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960. 50. or.

¹³ SCHUCHARDT, Hugo, «Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die
Druckfehler und Varianten bei Liçarraga», XIII. or. (alemanez), 134. or.(gartelaniaz), in *I.
Liçarragas Baskische Bücher von 1571*, Bilbao², Euskaltzaindia, 1990.

¹⁴ LAFON, René, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Donostia², Elkar Ed., 1980,
48. or.

¹⁵ LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», in *Boletín de la Real Sociedad
Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, 392. or.

Liburuak bere baitan dituen hamabost kantuetatik lau izan ezik, gainerako guziak zesurak erdibitzen dituen zortzi eta zazpi silabako bi hemistikioz osaturiko bertso lerroz onduak omen dira, oraintsu arte euskal metrikaz arduratu diren aditu guziek, Oihenarte barne, aitortu duten bezala. Ekar gogora «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*» bezalako eliz kantak. Mitxelena izan zen lehena konturatzen bi hemistikioek bazuteia bere baitan haustura txiki bana eta hainbestez Etxepareren bertso horien eskema honako beste hau zela: 4/4//4/3. Orain arte gailen zen iritziaren kontra Jon Juaristik defendatu du berriki Etxepareren bertsoak erromantze generokoen pare direla, hortik egiazen antz gutxiko dirudien ondorio hau atereaz, hots, Etxepareren bertso lerro hauek hamasei silabakoak direla, azken silaba azentuduna omen dutelako ¹⁶.

Alferrik esango du Oihenartek Etxepareren hamabost silabako bertso lerroak lehen ezezagunak zirela, are latinezko poesian ¹⁷. Hirugarren mendeko «*Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis*», eliz kanta bateko «*Apparebit repentina dies magna Domini*» eta 738. urtean Milango katedrala sagaratu zeneko estrofak, honela hasten direnak, «*Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus*» aski klar mintzo dira beren buruz. Ez zaigu eman, laburki bada ere, bertsogintza honen bereizgarriez hemen mintzatzea, bestalde bertsolaritzaren berberak baitira, salbu hura idatzia izatea eta hau ez, nahiz honek baduen «bertso paperak» direlakoan ordaina ere.

Desira bat agertzea zilegi bada, ailitz omenaldi hau azken urteotan Euskal Filologian lizentziatu diren gure gazteen eta behialako ikertzaile sonatuen lehiakide izan nahiko duten euskalari arrotzen akuilu eta pizgarrri, Etxepareren bibliografiak egun duen literatura aldetiko ikerketaren hutsarteak bete eta bere bertsoak esaeraz eta atsotitez zirtakatzen dituen herri poeta handia idoro lezaten!

Patxi ALTUNA

¹⁶ JUARISTI, JON, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, 127. or.

¹⁷ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, 205-229. orr.

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

1545

Faksimilea

Facsimil

Facsimile

Fac-similé

Nachbild

Fassimile

LINGVAE VASCONVM PRIMITI-
tiae per Dominum Bernardum Dechepare
Rectorem sancti michælis veteris.



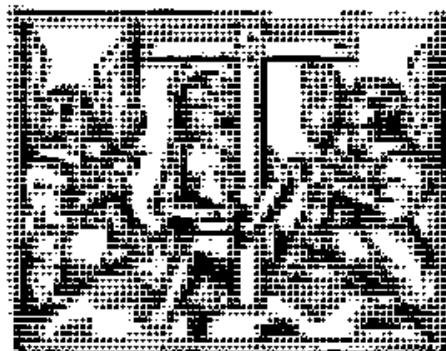
¶ Aduertant Impreffor, & lectores quod. z. nunquam
ponitur pro. m. Neq. r. ante. i. pronunciatuꝛ pro. c. Et
vbi virgula ponitur ſub. ç. hoc modo quod ſit dum præ
ponitur vocalibus. a. o. u. Tunc. c. pronunciatuꝛ paulo
aſperius quam. z. vt in. ce. ci.



Rregueren aduocatu videdco eta noblea
ri virtute eta honguciez compluyari
bere iaun eta iabe Bernard Leheteri ber
nard echeparecoac haren cerbitzari chi
piac gogo honez goraynci baque eta of-
lagarri Ceren bascoac baitira abil animos eta gentil
eta hetan içan baita eta baita sciencia gucietan lettratu
habdiric miraz nago iauna nola batere ezten affayatu
bere lengoage propriaren fauoretan heuscaraz cerbait
obra eguitera eta scributan imeitera ceren latin publi
ca mundu gucietara berce lengoagiac beçala hayn scri
batzeco hondela. Eta causa honegatic guelditzenda a-
batamric ecceyn reputacione vague eta berce nacione
oroc vste dute ecin densere scriba dayteyela lengoage
harran nola berce oroc baitu te scribatzen beryan Eta
ceren oray çuc iauna noble et naturazcoac beçala bay
tuçu estimatzen goratzen eta ohoratzen heuscara çu-
ri neure iaun eta iabia beçala igortend arauritzut heu
scarazco coplabatzirene ignoranciaren araura egui-
nac. Ceren iauna hayec iqhulliric eta corregituric pla
zer dugun beçala irudi baçautzu imprimieraci diça-
çun eta çure escutic oroc dugun ioya ederra Imprimi-
turic heuscara orano içan eztena eta çure harte ho-
netic dadin aitzinerat augmenta continua eta publica
mundu gucietara eta bascoac berceac beçala duten be-
re lengoagian scribuz cerbait doctrina eta plazer har-
ceco solaz eguiteco cantatzeco eta denbora igaraitco
materia eta ginendirenec gucio duten causa oboro ha-
ren abançatzeco eta obligatu guiren guciac geyncoarl

A ij

otboyz eguitera dizum mundu boneten prosperoqui
vicia eta bercian parabiçuya, Amen.



¶ Doctrina Christiana.

Mundny áden guíçon oroc beharluque pêsatu
Iangoycoac nola dnyen batbedera formaru
Bere irudi propiara gure arima creatu
Memoriaz vorondarez endelgu y az goarnitu.

Eceyn iaunec eztu nahi muthilgaixtoa eduqui
Ez pagaru soldataric cerbiçatu gaber ic
Iangoycua ariduçu hala hala gurequi
Gloriar ic ez emanen hongui eguin gaber ic

Muthilec gure cerbiçutan deramate vrthia
Soldata apphur bategatic haren pena handia
Iangoycoac beharluque gure veçanbat valia
Cerbiçatu behardugu emaytecoz gloria.

Oguiric eztacussat vilcen haci ereyn gaber ic
Nore cerhaci ereyn vilcendici comunqui
Obra bonac vqhenendu goalardona frangoqui
Bay etare beqhasny ac punicione segurqui.

Ceren ieyncoa egun oroz ongui ari bayçaygu
Gucere hala behardugu harçaz vnfa orhitu
Gure h atfecta fina hura dela pensatu
Goyz etarrax orhituqui haren icena laudatu.

Arraxian

Arraxian ecitian gomendadi ieyncoary
Eta othoy beguireçan perilgucietaric

Guero iragar adinian orhit adi vertaric
Cenbaitere oracione erraytera deuotqui

Goycian

Albadaguiç ioanadi eliçara goycian
Ieyncoari han gontenda bere eche saynduyan
Han farcian penfa eçac aycinian norduyan
Norequila mingo yçan han agoen artian.

Ilberrian

Hilez vnfa orhit adi ilberrian farçian
Hi nolaco ciradela viciciren artian
Hec veçala hil beharduc eta ez iaquin orduya
Othoy eguic ieyncoari deyen varcamenduya.

Bathey arria

Eliçara içanian soeguiç batey arria
Penfa eçac handuyala recebitu fedia
Ieyncoaren gracia eta saluaçeco vidia
Hari eguin albaiteça lehen eçagucia.

Gorpuz saynduya

Vertan guero so albaitegui nõden gorpuz saynduya
Penfa eçac hura dela hire saluaçalia
Adoreçac deuocionez eta galde gracia
Azquen finian emandiaçan recebice dignia.

Curucea

Crucifica içhus eta orhit adi orduyan
Nola yçan redemitu haren odol saynduyaz
Harc er yo haritudic hiri leyan vicia
Penfa ezac nola eman hari vere ordia.

Andredona Maria

Andere honaden leq hura ailhaiçac veguiac

Mundu oro eztaquidic hura veçayn valia
Ic yncoaren hurranena hura diagoc glorian
Graciac oro vere escuyan nahiduyen orduyan.

Oandere gloriosa eta ama ezta
çutan dago beqhatoren sperança gucia
Ni çugana nyatorqueçu beqhatore handia
Arimaren saluacera çu çaquiztan valia.

Saynduyer

Saynduyer ere eguineçac heure eçagucia
Singularqui nortan vaytuc heure deuocionia
Ceyn saynduren ve sta daten orhit egun verian
Eta noren ycenetan fundatuden eliça
Orhituqui othoy eguindaquizquian valia

Oracione igandeco

Misericordiaz bethe ciraden iaun ezta
Othoy ençun yaçadaçu neure oracionia
Biciniçan artian eta erioço phunduyan
çuc ydaçu othoy oslo neure endelgamenduya
Alteratu gabetarie çure fede saynduyan
Gaucen vnfa eguiteco neure azquen finian.

Eta orduyan çuc ydaçu indar eta gratia
Beccatu yez vqheyteco vide dudan doluya
Perfectuqui eguiteco neure confessionia
Neure beqhatu yez oroz dudan varçhamenduya
Bay dignequi errecehi çure gorpuz saynduya
Bayetare vchardiren verce sagramenduyac.

Exay gayça ginen vayta tentacera orduya

Nontic engana niroyen vere arte guciaz
Othoy iauna enguztaçu lagun çure saynduy ac
Enezay ac venci enaçan neure azquen ünian.

Ene arima orduyan har othoy çure glorian
Nola vaita redemiru çure odol saynduy az
Eta nic handacufladan çure veguitartia
Eta saynduyequi lauda çure magestata

Goyz etarraflz eguitenduc buluz eta vexticia
Gorpuçaren cerbiçutan barazcari afaria
Arimaren saluaçeco icyncozaren ohorian
Eçayala othoy neque gauça hoyen eguitia
Egon oroz ecin vada alte oroz igandian

Gure artian haur dacusfar ixutarçum handia
Nola dugun cerbiçacen hanbat gure exaya
Iangoycua desconoci gure saluaçalia
Eta oroz eçagucen dela videgabia

Anhiz gendez miraz nago neureburuy az lehenic
Nola gauden müdu hunequi hayn vorthizqui ioffiric
Hanbat gende dacuscula hunec enganaturic
Oranocoac ygorritu oro buluzcorric
Eta eztute guero coet hantic escapaceric

Perfonoro hildenian hirur çathi eguiten
Gorpuçori vstelcera lur hoçian egoyz ten
Vuharçuna ahaidiec vertan dute particen

Arima gaixoa dabilela norat ahaldaguien
Hayrviage vortician compaynia faltacen

Orhituqui y gandian vehardugu pensatu
Cenbateran eguin dugun aste hartan beccatu
Orhit eta ie yncoari barqhamendu efcatu
Atorra nola arimere aste oroz garbitu.

Bi pundutan diagoçu gure gauça gucia
Hongui eguin vadaç agu segur parabiçuya
Beqhatutan hil dadina bertan comdenatuya
Berce videric ecin date hobenari beguira.

Ehonere eztacufat hayn laxoden arçaynic
Oxoa hencen eztuyenic bere ardietaric
Gure arimaz cargu dugu iangoycuac emanic
Nola gobernacendugun batbederac sobegui
Condu herfi vehardugu harçaz eman segurqui
Nori baitu vereodolaz carioqui erossi
Hala cinex eztaçana dauque enganaturic.

Contemplatu vehardugu passione saynduya
Eta fendi vihocian haren pena handia
Nola çagoen curucian oro çauriz bethia
Huyn elcuyac içaturic eta vuluzcorria

Ohoynequi vrcaturic nola gayz quiguilia
Eta arhancez coroaturic mundu ororen iabia
Haren gorpuz precioso eta delicatuya

B

Gayzquiescarniaturic eta çathicaturya.

Elas orduyan nola çagoen haren arima trillia
Haren ama maytia eta mundu ororen habia
Pena hetan ecusleaz bere seme maytia
Eta hiken veguieran mundu ororen vicia.

Viocian dirauftaçu guertuz ama eztia
çure orduco doloriac eta vihoz çauriac
Beguiez nola cenacusan çure iabe handia
Orotaric laryola odol preciatuy a
Hec nigatic ciradela arinuçu çhonduy a.

Orhit adi nola duy an eguin anhiz beçhatu
Heyen causaz merexitu anhicetan hondatu
Bere misericordiaz nola huyen gnardatu
Eta dolu vçhen vaduc vertan oro barçhatu
Eta aguien hic eguinen vertan verriz beçhatu.

Orhit adi iengoycoaren magestate handiaz
Ceruya lurra yçhafoa daduçala escuyan
Saluacia damnacia eryoa eta vicia
Estendicen orotara haren potestaria
Eci escapa hari ebor dauginian manuy a.

Mundu honetan vadirogu barac bercia engana
Bana vertian eguatic bar bedera ioanenda
Nor nolaco içan guiren orduyan aguerico da
Eguin erran pentary ac aguerico guciac.

Orhit adi ieyncoaren infsticia handiaz
Nola oroc vehardugun eman qhondu herfia
Eguin oroz recebitu gure merexituya
Eryoadauguinian vayta haren meçuya.

Ordu hartan afer date hari apellacia
Harc chori eztemayo oren vaten epphia
Ecetare estimacen chipia ez handia
Bat vederac egarrico orduyan vere hazia.

Orduyan cer eguinendut gaixo beqhataria
Arartecoac faltaturen contra iuge handia
Abocacen eztaquique ehorc haren gortian
Oguen oro publicoqui aguerturen orduyan.

Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Behar orduyan eztequegu guero agnian aizina
Anhiz iende enganatu doa luçamenduyaz
Seguraturicehorc eztu egun vaten vicia.

Guguirade egun oroz heryoaren azpian
Behardugu prest eduqui gure gauça gucia
Gure gaucez ordenatu osfo guiren artian
Guero ezrugun eguiteco heçaz azquen finian
Arimaz afqui eguiteco vaduquegu orduyan.

Penfa othoy nola gauden bi bideren erdian
Salua bano damnaçeco perileco punduyan
Ehor fida eztafila othoy vanitatian

Saynduyac eçiraden farthu vanitatez glorian.

Elas othoy hurrat vaha beqhatore gucia
Beqhatuyaz damnacendu iangoy cuac munduya
Ceren hanbat veccatutan deramagu vicia
Eta guhaurc gure faltaz galcen gureburuya.

Arzayn oroc vilcenditu ardiac arraxaldian
Leqhu honerat eramayten eguraldi gaycian
Bat bederac pensaveça arimaren gaynian
Nola saluaturen duen hura vere finian.

Beqhatorec yfernu yan dute pena handia
Pena handi ycigarri eceyn paufu gabia
Seculacoz egon vehar hango fugar vician
çuhur denac hara eztohen eguin penitencia.

Harmac eryoaren contra

Eryoa iauguitenda guti vste denian
Eta aguien ez emanen confessione epphia
Hirur gauça albaditu chorc ere eguiaz
Nola ere hilvaytadi doha saluamenduyan.

Lehen eguia

Oiaun hona aytor cendut beqhatore niçala
Eta gaizqui eguitiaz oguen handi dudala
Nic vaycitut offensatu bide ezrudan veçala
Dolu dicit eta damu çure contra eguinaz.

Bigarren eguia

Oiaun hona gogo dicit oren present honetan
Goardaceco beqhaturic vici niçan artian

Othoy iauna çuc ydaçu indar eta gracia
Gogo honeran yrauteco neure vicigucian.

Heren eguia

Oiaun hona gogo dicit garçuma denian
Eguiazqui eguiteco neure confesionia
Vav etare compliceo didan penitencia
Othoy iauna çuc confirma ene vorondatia.

Eta hoyec eguiazqui ehorc hala ezpaditu
Albayliaqui dudu gabe ecin dateyela salbu
Bere beqhatu yac oro vaditu ere confesatu
Eta hala çinhex beça nahi eztenac enganatu.

Apezeg ez apezpicuq ez etare aytalaynduc
Absoluacen halacoaren eceyn bothereric eztu
Iango ycu a bethiere vihocera sodiagoçu
Guhaurc vano segurago gure gogua diacuzu
Gogua gabe hura vayran hiçac oro afertuçü.

Regia eçac egun oroz onsa heure etchia
Eure gauça gucietan emac diligencia
Eta eure trabayluya duyan penitencia
Iango ycu a lauda eçac gauça ororen buruyan.

Honequila albayteça bethiere conuerfa
Gaixtorqui ecin ayte gayzqui beci pronecha
Bercer eguin eztaçala nahi eçuqueyena
Ez etare falta ere hiaure nahi du yana
Legue honi segri vedi salbu nahidunya.

¶Hamar manamenduyac:



Doreçac iãgoycobat onheftz oroz gaynetic
Haren ycena ez iura causa gabe vanoqui
Ygandiac eta vestac sanctifica deuorqui
Ayta eta ama ohoariçac vici yçan lucequi
Ehor erbo eztaçala ez etare gaycetfi
Nore veria vayecila emazteric ez hunqui
Vercerena eztaçala ebaxi ez eduqui
Fama gayciq eztemala lagunari falsuqui
Bercen emazte alabac ez desira gayxtoqui
Eçetare vnhasuna lecotbedi iustoqui.

Manamenduyac hoyec dira iangoycuac emanic
Hoc veguira diç agula salua guten hegatic.

¶Indicio generala

Iudicio generalaz nola orhit eztira
Beccatutan vici dira bethi vere ayfira
Egun hartan galezquiten aycinetic veguira
Han orduyan eztnquegu chore ere ayzina
Harçan vnfa orhitcia çuhurcia handida.

Arma arma mundu oro iudicio handira
Ceru eta lur ororen creadore handia
Munduyaren iuyacera rigorosqui helduda
Nola gauden apphaynduric bat bederac beguira.

Manamendu ygortendu mundugucietaric
Gende oro bat daquion iofafaten vilduric
Ehonere chorere escapu gaberis.

Ceru eta lur gucia daude yqharaturic.

Eryoa manacendu eceyn falta gaberic
Hilac oro dacacela aycinera viciric
Hanticharat eztuquela votheteric iagoytic
Mundu oro iarrirenda bilcutan herfiric
Glorian ezpa yfernuyan ezta elscapaceric.

Manacendu yfernuya andi eta vortizqui
Handirenac ygorican luçamendu gaberic
Arima eta gorpucetan nabi tuyela iculli
Eta emanen darayela cer vaytute mereci.

Gende honac onsa pensa ingehunen gainia
Nola duyen gucietan potestate handia
Eryoan yfernuyan ceru eta lurrian
Ceren dabil haren contra vada veghatoria.

Gure artian haut dacuffat ixutarçen handia
Nola dugun cerbiçacen banbat gure exaya
Langoycoa desconoci gure saluaçalia
Eta oroc eçaguçen dela vide gabia.

Harren bier emanendu sentencia piçuya
Elgarrequi pena diten ifernuco garrion
Seculaco suyan eta eceyn paulu gabian
Oroc othoy onsa pensa cerden yrabacia.

Egundano ezta içan ez içanen iagoytic

Iudicio hayn handiric ez etare vorthizich
Sortu eta forcecoac hilez guero pizturic
Oroc hara vehar dute escufatu gaberic.

Anhiz gauça vehardira iudicio handian
Iugeac du yen potestate parte ororen gaynian
Demandantac erran deçan vere causa eguiaz
Bayetare defendentac bere defensionia
Porogatu datenian norc duqueyen çucena
Sentenciaz eman deçan iugiac-nori veria.

Egun hartan iuge date mundu ororen iabia
Baytu ororen gaynian potestate handia
Acufari vera date eta conciencia
Beqhatu oro publicoqui aguerico ordu yan

Beqhatoren contra date orduyan mundu gucia
Cerenduten ofenditu hayen creaçalia
Ordu hartan ixildauque triste veqhatoria
Orotaric cerraturic daude paufu guciac.

Iuge iauna iraturic egonenda gaynetic
Yreftera apphaynduric yfernuya azpitic
Exay gayça acufacen ezquerreco aldetic
Beccatu yac escu ynetic minçaturen publicu
Hice contra heben guituc ihaurorrec eguinic
Gayzquienic contra date conciença varnetic.

Estalceco ez içanen ehonere leqhuric

Aguercera norc eguinen ordu hartan vathiric
Mundu oro egonenda hayen contra Iarriric
Saynduac ere ordu hartan oro egonen izilic
Iugeac ere ez ençunen eze ynere othoyc
Egun harçaz orhit guiten othoy hara gaberik.

Nondirate egun hartan hebengo iann erreguiac
Duque conde marques çaldun eta verce iann nobliac
Eta hayen armadaco guñon sendoen valentiac
Ordu hartan valiaco guti hayen potenciac.

Iurista eta theologo poeta eta doctoriac
Procurador aduocatu inge eta notariac
Ordu hartan aguerico clargui hayen maliciac
Eta guti valiaco cautela eta parleriac..

Ayta sayndu cardenale apphez eta prelatuyac
Berez eta ardi oroz eman vebar han conduya
Egun hartan handiena yçanenda erratuya
Eta vardin iuyaturen handia eta chipia.

Aferdate egun hartan hari apellacia
Ehonere eztaçagu iaunic vere gaynian
Malicia gayci çayca eta mayte eguia
Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Egun hartan guero eztugun eguitico handia.

Scynaliac ginendira aicinetic trifteric
Elementac eburen oro tsibulaturic

C

Iguzquia ilharguia odolatan ecinic
Ychaloa samurturic goyti eta veheyti
Hango arraynac icituric ebiliren ialguiric.

Eta luzra icigarri oro iqharaturic
guhamuyec dacartela odolozco ycerdi
Tenpestatez igorciez ayre oro samurric
Mendi eta harri oro elgar çaticaturic
Mundu oro iarrirenda suyac arrafaturic.

Iuge iaunac manaturen vera iauguin gaberie
Gauça oro xahu deçan vehin suyac lehenic
Saxu eta quirax oro dohen mundu gucitic
Eta hala iarrirenda lurgucia erreric.

Trompetada minçaturen mundugucietarie
Hilacoro iayqui luna çuyen hobietarie
Arima eta gorpucetan oro vertan pizturic
Oroc hara vehar dugu efcufatu gaberie.

Iustu oro y ganenda bertan goyti ayrian
Eta egonen elcoyneric iugearen aldean
Beccaroreac dolorezqui fugarrian furrian
Hariqueta dançuteno sententia gayninan.

Dagernian gende oro acinian vilduric
Ianguinenda rigorosqui saynduyequi cerutic
Iofafaten egonenda arian gora iarriric
Beccatorer eguinendu arrangura handiric

Haren hiçac eçarriren oro erdiraturic,

Hartu nahiçnyenian passione sayndoa
Haren contra gincenian armaturic gendia
Hiz huxbatez icitric egocitu lurrian
Iuyacera dauginian magestate handian
Nola eztu loxaturen ordu hartan munduya.

Erranendu beccatorer dolozqui orduyan
Niçaz ecineten orhit bicicinetenian
Hanbat ongui nic eguic çuyen çuyen mendian
Esquet honbat vçhen ezut çuyeganic vician.

Cerere hon vaytuçuye oro dira eniac
Gorpuz eta hon guciac baietare arimac
çuyendaco eguin ditut lurra eta çeruyac
Iguzquia ilharguia eta fructu guciac.

Suyac vero hurac xahu haz harceco ayria
Aynguruyac çuyen goarda ararteco saynduyac
çuyegatic eçarridut guero neure vicia
Hoyegatic orogatic cerda çuyen paguya.

Icossiric anhicetan beharrían pobria
Eri gosse egarría eta buluzcorria
Ene ycenian anhicetan galdeguinic limofna
çuyec vçhen baytuçuye heçaz guti anfia.

Bay erhoqui conplacitu ene contra exaya

Demonio haragüa bayetare mundu ya
Oray dela çuyen daco maradicionia
Ifernuco suya eta iagoytico nequia
Eta çuyen conpaynia demotio gucia.

Ezta anhez luçaturen execucionia
Bertan date y requiren lurra oren verian
Su harequi irexiren oro vere varnian
Haur y çanen veccatoren vndar y rabacia.

Elas nola y çanenden heben damu handia
Damu handi içigatxi remedio gabia
Hanbat iende seculacoz damnaturen denian
O iaun huna çuc guiç açu othoy hantic veguira.

Veretara içuliren ditu guero veguiac
Goacen oro elgarrequi ene adisquidrac
Bethi eta seculacoz gauden ene glorian
Desir oro conplituric alegria handian.

Hantic harat ezta içanen bi erretatu bayeci
Damnatu yac ifernuyan bethi dolorerequi
Saluatu yac ie yncoarequi bethi aleguer a qui
Iangoycnae dagnielagure partia hoyequi.

Ceruya ezta e biliren hantic harat iagoytic
Yguzquia egonenda orienten gueldiric
Iharguia occiden ten beguiz begui iarriric
Egun honec y raunendu eben eta iagoytic

Alabana ez ičanen heben gauça viciric.

O iaun hona çucirade gure creaçalia
Beccatore bagnirere oro guira çuriac
Gure faltaz gal eztadin othoy çure eguina
Beccaturic garbizaçu othoy gure arimac.

Baldin eridevten vada gotan falta handia
Are duçu handiago çutan pietatia
çuretaric guiren othoy eguignçu gracia
çure ama anderia daquigula valia.

Oracionia

A Ve maria anderia gracia oroz bethia
Ieyncoaren ama virgen veracordenatuya
Ceru eta lur ororen erreguina dignia
Beqhatoren aduocata eta confortaria.

Ni çugana niatorqueçu beccatore handia
Carioqui othoy çera çuçaquistan valia
Digne ezpaniz aypacera çure ycen saynduya
Ez gitera aycinera çeren bayniz faxuya.

Misericordiaz bethe ciren andere handia
Enaçaçula othoy yrayz era ez menosprecia
çuc guibela badidaçu elas ama eztia
Ordu hartan diacusaçut gaçdu neure buruya.

Hanbat nuçu gauça orotan ni verthute gabia
Oren oroz beccatutan nabilena galduya

**Eta bethi erratya nola ardi yxuya
Mundu hunc haraguiac bethi enganatya.**

**çu baicira gracia ororen ama eta yturburuya
Verthute eta hon gucieu theforera handia
Egundano beccatun maculatu gabia
Verthutetan seğıçeco eguidaçu gracia.**

**çuntan dago beccatoren remedio gucia
Sperança oflagarri eta saluamenduya
çuc guibela demaçuna nola vayta galduya
çure gomenduyan dena hala verda salbuya.**

**Ieyncoac çuri emandici potestate handia
Haren ama ciren guero ama ere maytia
Ceru eta lur orotan duçun haubat valia
Cer çuc galde baytaguiçu den conplitugucia.**

**Eta çure escutic duten verce oroc gracia
Eta salua çuc deçaçun çuri gomendatuya
O andere excelente eceyn pare gabia
Saluaru yetaric niçan eguidaçu gracia.**

**çuri gomendacen nuçu hila eta vicia
Neure gorpuz eta arima eta dadan gucia
Othoy vehar orduyetan çuçaquçat valia
Eta othoy çuc governa ene vici gucia.**

Eta yrabaz ieyncoaganic indar eta gracia

Beccatuez eguiteco vnfa penitencia
Eta guero verthutetan deramadan vicia
Eta eguin gauç a orotan haren vorondatia.

Beguir a othoy mescabutic ene gorpuz pobria
Beccatutan hil ez nadin eguidaçu gracia
Seculacos damnaturic enoyan galdu ya
Bana çure escutic dudān salu acco vidia.

Eta guero danguinian ene eryocia
Arimaren particeco oren ycigarrā
Ordu hartan behar baytut eman coudu herçia
Eguin oroz recebitu neure merexituya.

Eta ez iaquin lehen gaoyan nondaten ofatuya
Ez etare çu ez pacira nordaquidan valia
Ordu hartan helç aquic at othoy ama ez tia
Ararteco leyal eta neure aytaria.

Othoy çure gomenduyan har arima tristia
Ordu hartan io exteçan yfernuço vidia
çure seme iaunarequi eguidaçn baquia
Beccatuy ac bargaturic didan parabiçuya.

Eta nic handacufadan çure veguitartia
Eta saynduyequi lauda haren magestaria
çeren vnfa orhū citen niçaz ama ez tia
Gogo honez erranendut çuri aue maria.

Oracione haur derrana andredona maria
Othoy gomendatu duçun hilla eta vicia.

¶ Amorofen gaztiguya

Bercec berce ric gogon eta nic andredona maria
Andre hona daquigula guci or thoy valia.

Amorofac nahi nuque honat vaha valite
Honlçaten gaztiguric agui an enzun liroyte
Amorebat hautaceco conley lubat nequeye
Balinetan feculacoç gogon far valequie.

Ni haurc ere vqhen dicit ce yn baytere amore
Bana hantic ez tot vqhen prouechuric batere
Anhiz pena arima gal hanera eta neuryere
Amoretan plazer baten mila dira dolore.

Amoretan othedate leyaldenic batere
Hiz ederrez ezpa ioy az mutha eztadin huraere
Hoben vste du y enori anhicetan traydore
Hobena date gay zenic animaren berere

Beqhatuzco amoria bethi date traydore
Erioa dauginian eguia çogueridate
Hartuduten plazer oro orduy an yragandate
Beccatuya gueldicenda penaçeco guero ere
Anhiz plazer vqhen badu anhiz vehardolore.

Amorebat nahi nuque liadutanic eguia
Vici eta hilez guero hayn laquidan valia
Cerbiçatu nahi nuque halacoa vician
Heben labor viciada iagoyticoz bercia.

Mundu oro iraganic ez eriden berce ric
Ieyncqaren ama hona gracia oroz betheric
Haren amore iç ateco ezta ehor digneric
Vnfa cerbiça daç agun may te guiru bertaric.

Amoriat vano dira harçaz berce guciac
Behar handiendenian faltatzen berce iac
Vste bano lehenguira hikien beqhatoriac
Harc ayuta espaguiça nola guiten galduyac.

Andre hona hardaç agun oroc gure amore
Berce oro vci eta eguin hari ohore
Hala eguin vadaç agu ohoratu guirate
Berce gatic hura gabe oro galdu guiradé.

Ieyncqaz landan mundu oroc ezta hanbat valia
Cerya lurra ychasso haren peço gucia
Orotara hedacendu vehar vada escuya
Bera handi içan arren preciaçen chipia
Halacoa vci eta nonduquegu bercia.

Berçe amoreac baten vecieztirade perestu
Norc beria berçiarieztu nahi partitu
Ama virgen gloriosa hanbat vada conplitu

D

Ororençat bera bayta leyakdela abastu.

Amorosac badagnite vehin bere nahia
Handiago gitença ye berce nahicaria
Eci vqhen behinere bere complimentu ya
Bethipeytu deramate bere mende gucia
Emazte eta guionoroc har amore maria
Eta orori vaytequegu berac complimentu ya.

Andre honac vqhen dici ederretan gracia
Ehorc hura gayxteriaz ecin leçan iobia
Bana viftaz hilcenguyen nahicari faxu ya
Figuraren eqhustiaz daquiqueçu eguia.

Ychassoan hur gucia certuyetan içarra
Oy hanetan içalori lurgucian velharra
Egunari yguzquia gau belçari ilhuna
Lehen faltaturen dira eci hura gugana
Balinetan eguiazqui gubagande hargana.

Ceren bada erho guira gayxo beqhatariac
Andre ley al honegana goacen othoy guciac
Elas othoy aribira berce amore falsu ya
Harequila segur dugu vehar dugun gucia,

Elas amoroa gairoa hire enganatu ya
Ertogoatan badar amac eure mende gucia
Enc andere gracia ofa ezpadaquic valia
Bay bician bay hilian bechu oha galdu ya,

Dembora duyan artian eguic ahal honguia
Eryoadanguinian miraz duquec orduya
Orduyan ere nahi vaduc onfa ialguidagua
Onfa hari gomendadi nic dioffat eguia
Finianere eztic vzten harc galcera veria
Orduyan ere vere escuyan die gracia gucia

Mundu honec anhez gende enganatu darama
Iagoyticoz vici vstez haren fehi dabilça
Guti vñle duyenian ehor vci darama
Erho ioqbatuy adate hartan fida dadina.

Ni haur ere ebiniz anhicetan erhoric
Gaoz eta egunaz ere hoçic eta veroric
Loz galdu pena asqui bana ez arimagatic
Oray oro nahi nuque liren ieyncoagatic.

* Nibeçala anhez duçu hafacoric munduyan
Mende oro dobatenic behi vana glorian
O hart guiten buruyari denboraden artian
Andre honac harguic aque gomendutan aguiari
Hanbat bada graciosa ama ororen gayniam
Gindadinic eztu vzten hartu gabe gracion

Culpa gabe ehor ezta haurda segur eguia
Beqharu yaz damnacendu iangoycoac munduya
Beqharuric ezta yçan çutan andre handia
Ararteco çaguzculadigun varqhamenduya.

Beccatoren saluaceo ieyncoac eguin cinducen
Bere buruya eguin dici iuge iusticiaren
çu misericordiareren refugio cina. Jen
Nola berac iustician ecin salualçaque
çure misericordiaz remedia litecen
Balinetan egui az qui çugana gin valite.

Egundano ezta yçan ez içanen iagoytic
Beqhatore hayn andiric ez etate saxuric
Berebidtan iauguin vada çuri gomendaruric
Vçhen eztu yen barçhamendu çure amorecatie
Ez galduda ez galduren çure gomenducoric
çuri gomendacem guira hlic eta viciric.

Berce emaztiac ama dira cenbaye haurto chipiren
Eta guero obororic puncela ecin dirate
çu anderia ama cira virginaric ieyncoaren
Eta gueroz erreguina ceru eta lurraren.

Ieyncoa iaunden gauça ororen çu cirade andere
Arrazoyn da mundu oroc daguien çuri ohore
Eci halçariçaucu Ihesu çhritto vera ere
çuc beçanbat dignitate mundu oroc eztuque.

O anderia ecin date ehor çure vardinic
Gaynecoric çuc eztuçu ieynco veraz berçeric
Ieynco ezten verce oro dago çure azpiric
Ieyncoaren ama cira mundu oroz gaynetic.

Mundu oroc eztu egnin çuc beçanbat hargatic
Orogatic bano oboro harc ere daydi çugatic
Bere ama ecin vciobeditu gaberic
Othoy gracia eguiguçu guiren çu yenetaric.

Vnfa çuc harbanenç açu gomendutan gogotic
Ecín damna nayndeyela cinestendut segurqui
Anhiz veguiratu duçu galduren cenetaric
Niri ere hel çaquíçat othoy galdu gaberic.

Ehonere gay zic ezta çuc ghen eztiroçunic
Ez etare hontassunic çure escuyan eztenic
Denbora eta leghu orotan ecyn duda gaberic
Graciaz oro çure escuyan iango ycoac emanic.

Nahiduyena hala duque amac semiagatic
Seme honaç anhiz daydi amaren amorecatic
Gure natura haritudu çuran amatoraric
Iango ycoa ezarri duçu gure anayeturic.

Haren eta gure ororen ama cira digneric
Amac eztu sofriceco semen artian guerlaric
Samurturic badacuxu gure gaizquegatic
Ororen ama cira eta baqueguíç açu bertaric.

Oray eguiten diraden gay zqui handiegatic
Leyncoac ondatu çuqueyen lur gucia engoytic
Balineran çu expacina arateco gugatic
Oro sostengacen guitu çure othoyegatic

Gu gayxtoac ičan arren ezten çutan faltariç
Fin honera belguiçaçu guiren falbuyetariç.

Ama eztiã nic badaguit çure contra faltariç
çuc gaztiguetã dreça naçaçu othoy bertariç
Ela norat ihes naydi çu neure ama veçiric
Neuretaco eztaçagut çu nolaco amariç.

¶ Emazten fauore:

Emaztiãc ez gayz erran ene amorecatiç
Guiçonec vci valiçate elaydite faltariç.

Anhiz guiçon ari bada andrez gayzqui errayten
Arhizqui eta defonesqui baytiruzte aypacen
Yxilica egoytia ederrago liçate
Andrec guiçonequi beci huxic ecim daydite.

çuhur gutic andregatiç gayzqui erran diroyte
Hayez hongui erraytea onestago liçate
Emazteac cerengatiç gaiz erranendirate
Handi eta chipi oro hayetariç guirade.

Balencia sinpleada andren gayz erraytea
Bat gayz erran nahi vadu oro vardin sarcea
Ixil ladin nahi nuque halacoden gucia
Damugaycic emazteac hari eman ditchia

Andren gayz errayle oroc bearluque penfatu

Bera eta verce oro nontic guinaden sorthu
Ama emazte luyen ala ez nahi nuque galdatu
Amagatic andre oro beharluque goratu

Guiçonaren prouechuico emaztia bethi da
Oro behin hayetatic forcen guira mundura
Sorthu eta hilguinate harc haz ezpaguiniça
Haciz guero egun oroz behar haren ayuta.

Haren esuez offoan behar soynera eta iatera
Eridenian andre gabe galdu guiçon egurra
Hil bada di hura nola nordoaque gaynera
Ordu oroz behartugu ezta heben cerduda

Emazteric ezten lecu yan eztacufat plazeric
Ez guiçona ez echia behinere xahuric
Echianden gauça oro gayzqui erreglaturic
Parabiçuyan nahi enuque emazteric ezpaliz.

Emaztiac eztut ençun lehen guiçona ianquiric
Bana guiçonac emaztia bethere lehenic
Gayxteria ialguitenda berhi guiçonetatic
Ceren bada daraucate emaztiari hoguenic.

Bertuteac veharluque guiçonetan handiago
Emaztetan nic dacuifat honguiz ere guehiago
Mila guiçon gazxtoric da emaztebatendaco
Guiçon baten mila andre bere fedean dago.

Hec guignon vaha valite eliqate bat honie
Eztirovte deuscaydenic vci jauqui gaberie
Bana anhez emazteda escaparen çayenic
Anderetan ceren bayta vertutea hobenic.

Nic eztañçut emaztiac borchatu ric guiona
Bana vera çoraturic andriaridarrayca
Cenbayt andre hel baledi oneriztez hargana
Ceyn guionec andriari emaytendu oguena.

Ieyncoac emaztea mayte mundu oroz gaynetic
Cerutic ia yxicedin harçaz amaturic
Emaztiac çarridu gure anayeturic
Andre oro laudaceco haren amorecatic.

Irudiçayt emaztia dela gauça eztia
Donario gucietan guciz gauça emya
Gaoaz eta egunaz ere badu plazer handia
Harçaz gayzqui erraytia vilania handia.

Mundu yan ezta gauçaric hayn eder ez placentie
Nola emaztia guionaren petic buluz corriric
Besso viac çabalduric dago errendaturic
Guionorret dagueila harçaz nahiduyenic.

Iobadeça dardoaz ere gorpuzaren erditic
Ayn guryac banooboro ezlarraque gayzquiric
Banadardoaz ematuric çauriere fendoturic
Bere graciaz ez arteyntu elgarrequi vaqueturic.

Norda guignon modorroa harçaz orhit eztena
Era guero halacoa gayzerrayten duyena
Ezta guignon naturazco hala eguiten duyena
Ceren eztu eçagucen hala hongueguina.

¶ Ezconduyen coplac

Iangoycoa edetaçu vercerena gogotic
Bera captiuada eta ni gathibu hargatic.

Ni gathibu naducana captiuada berceren
Ene dichac hala eguindu ny gathibu bigaren
Gogo honez içaneniz vicy baniz bataren
Bana borchaz bayecila ez iagoytic verciaren.

Bercerena hardaçanac beretaco amore
Oborotan vqhenendu plazer bano dolore
Baçarriac veqhan eta veldur requi dirate
Guti vste dutenian gayça bertan fordayte.

Honestea bercerena erhogoa handida
Plazer vaten vqhenendu anhiz malenconia
Begu yez icus esin minça handacufat nequia
Bery arequi daçanian eneraco aycia.

Perilequi bayecila ecin noaque hargana
Eta aguian harc orduyan ezpaytuque aycina
Baduere veldur date vertan doha harçara
Nic nahyen dudanian bercech beffoan daraça.

E

Ahor hartan helbadaquit ereytèra hacia
Eta ene vada ere lastoa era vihia
Ez bat ori ahalduguet ezetare vercia
Lan eguinaz esquer gayxto galdu y rabacia
Bercerenzat gueldicenda ene çucenbidia
Aguyan guero alabarequi ezconduco semya.

Amoria ehorc ere eztu nahi partitu
Nic eztaquit berciac vana ny aryniz beqhatu
Beriarequi eqhustiaz hayn hayn noha penatu
Hec doletan ni nequeran orduyan er rabiatu

Gelosiac eztiçaquet nic gayz erran seculan
Mayte nuyena nahi enuque ehorc hunquiliagadan
Bercerenaz yç anuçu amoroq leqhu batetan
Beriagana gelosturic desesperacer ninzan

Amoria ecyn cençuz ecin dayte governa
Anhicetan honestendu guti vehar duyena
Arnoac vano gayzqui ago ordidiro personz
Sarri estaca berant lacha harc hazeman deçana

Amoria izuda eta eztaçagu çucena
Eztu vste berceric dela leot mayte duyena
Suyac vano gayzqui ago erradiro guicono
Ychalloac ez yraungui erachequi dadina.

¶ Amoros secretugui dena

Andre eder gentilbarec vihoça deraut ebaxi
Harçaz orhit nadinian deufere ecin yrexi
Nic hura nola nahi nuque harc banença onhexi
Ecin venturatuz nago beldur daquion gayci.

Mirayibat nic ahaibanu hala luyen donoa
Neure gogoa neracuxon secretuqui han varna
Han veryan nic nacussen harena ere nigana
Huxic ecin eguin neçan behinere hargana.

Ene gayzqui penaceco hayn ederric fortucen
Gaoaz eta egunaz ere gayzqui nici penacen
Harequila bat banadi vihoç azayr harricen
Neure penen erraytera are eniz anfacen.

Enegogoa balyaqui mayte vide nynduque
Nierregue valinbaninz erreguina liçate
Hura hala nahi valiz elgarrequi guinate
Haren haurrac eta eniac aurride osso lirare.

Valinetan nic vanerro hari neure vihoça
Eta guero valinbalit respuesta bortieça
Dardoac vano lehen liro erdira ene vihoça
Duda gabe eror naynde han berian hilhoça

Artiçarrac bercetarie abantailla darama
Hala verda anderetan ni penacen nuyena
Hanbar da eder eta gentil harçaz erho narama
çori honian sortu date haren beffoan daçana.

Ene gogoa nola vayra çucen iarri hargana
Harenere iangoycoac d'acarrela nygana
Ene pena s'atd'agnion vihocian varrena
Gogo hunez eguin d'açan de liracen d'udana

¶ Amorofen partizia

Parti albanenguidio harc ezluque pareric
Ala vana nic ezucit hayn honderiçadanic,

Amorebat onhexidut guciz soberatuqui
Ene arima eta vihoça iollidira harequi
Haren yrudi ederrori veguietan ehoqui
Harçaz orhit nadiniah vihoza doat ebaqui.

Nic hargana hanbat dicit amoryo handia
Harequila egoytiaz ezpane ynde enoya
Harganico particia ene ey har garria
Berriz icus dirodano bethi malenconia,

Elas ene amoria nola nuçun penacen
çurequila ecin vathuz vihocian erracen
Ene gaizqui penaceco segur forthu cinaden
Penac oro bonlirate çu bacina orhicen,

Minzaceco çurequila gaubar nahi niçneci
Hilabete conplituric hura luça valedi
Arranguren qhondaceco alfinu yen frangoqui
Eccynere veldurgabe egoyteco çurequi,

Oray porogacen dicit daquitenen errana
Ehorc vci eztaçala escu y eran du yena
Elas yzul albaneça y raganden denbora
Segur oray eny quecci dudaa gogoan veharra

Denbora hartan ohinicin nic çugatic dolore
Oray aldiz çure faltaz muthatuniz ny ere
Malenconya ecitela vaduqheçu amore
Bana ordu vacindugue cençacero çuc ere.

Badaquiçu doloryan partaydenyz ny ere
Eta çure muthacero ez oguenic baterç
Neure gayzqui penacero harcinçadan amore
Iaguytcoz vqhenendut nic çugatic dolore.

¶ Amoros gelosia

Beti penaz yçaria gayzda ene amore
Beti ere veharduta nic çugatic dolore.

Amorebat vqhendicit miragarri gentilic
Harequila ninçanian enuyen nic fakaric
Nic iagoytic ecyn nuque hura veçayn mayteric
Haren minex oray nago ecin hulez viciric.

Norc baytere amoria niri daraut muthatu
Nic eztaquit cerden vana estamendu verridu
Ohi nola aspaldian nahi eçayt minçatu
Çerç andere han tudayen vehardicit galdaru.

Secretuqui vehardicit harequila minçaru
Ordu hartan iagoytikoç' ex ay ezpa vaçuetu
Nyri vnfa ezpadaguit vehardicit pintatu
Ene buruy a ciay daçu harendaco abastu.

Amoria nor yç anda gure bion artian
Muthaturic vaçabilça ia aspaldi handian
Nic çugana daquidala faltatu eztut vician
Bioc behin secretuqui nonbait mynça guitian.

Ehonere eztacuffat nihaur veçayn erhoric
Nic norgaric pena vaytut harc ene eztu axolic
çuhur banynz banynç ande ny ere hura gaberie
Alabana ecin vci vehin ere gogotic.

Gende honac vihoça daut bethiere nygarrez
Neure amore çhotiltua galdu dudan veldurrez
Gaoz loric ecin daydit haren gogoan veharrez
Gogoan vehar handidicit berbe nnyen ad arrez.

Iangbycoa edetaçu amoria gogotic
Eta haren yrudia ene veguetaric
Harc nigana eztaduca vnfa leyaldateric
Ni ere elicaturenyz oray hura gaberie
Saroyada lohitu eta eztut haren veharrie
Nahi badut vçhenendut oray ere berriric.

¶Potaren galdacia

Andria ieyncoac drugaçula oray verdi guirade
Ny erregue balinbanynz erreguina cinate
Potbat orhoy eguidaçu ezayçula herabe
Nic çugatic dudan penec hura merexidute.

Eya horrat apartadi nor vsteduc niçala
Horlacobat eztrue vste nyc icuffi dudala
Horrelaco hiz gaxtoric niry eztarradala
Vercoer erran albaytiça enuc vste duyana

Andre gaxtoz bacinade nic eznaydi conduric
Ciren cirena baycira çuçaz penadicit nic
Enc vstian eztut erran defonestaden gauçaric
Potbat niri eguinagaxic ecindugue laydoric,

Hire potac bacyaquyar berce gança nahidic
Anderia azicira nibaurc erran gaberic
Bada vci albaynençac ny holacoz yxulic
Horreyn gayz ciraden guero eguinendut verceric.

Vicinyçan egunetan vada ecitut vciren
Nic cer oray nahi vaytut heben duçu eguinen
Vstediat escuy arqui eciçala burfacen
Guiçon hunec oray nuya heben laydoz veteren
Eyagora nyc cer daydic çanden yxulic hanbaten.

Etay lelo rybay lelo pota franco vercia vego
Andria minça albaycinde verce aldiän emiägo.

¶ Amorez errequericia

Benedica fortuna ala encontru hona
Oray beguieran dicit desiracen nuyena.

Ene mayte mayrena eguidaçu çucena
Ioanduçuna eqhardaçu ezpa eman ordayna

Nic daquidan gauçaric ezta ducat çureric
Loxaturic iarri nuçu ezpaytaquit cegatic.

Eztuçula veldurric eztuqueçu perylic
Gure aucian ezta yçanen çu haurbeci iuyeric.

Eztut eguyn gayzquiric vqheyteco perdic
Ez etare ceren gatic vehar dudan auciric.

Vada neure maytia nic diorot eguis
Arrobaru nuçu eta valia vequit neurya.

Ny enuçu ohoyna arrobaçer nyçana.
Oray othoy en adila ognen gabedifama.

Enetaco ohoyñ cira ohoyñ ere haudicira
Nic veharren nuyen gauça daramaçu çu requila.

Ni enuçu iaquinzo clarqui erran eçaçu
Ehorc vnfa adi ciçan nahi valin baduçu.

Quiçonac duyen maytena bay etare hobena
Vihocéco paufuya du era vere lo huna.

Oray lorie ecin daydit vihocien ezpanfurie
Hayec biac galdu ditut amoria nic çugatic.

Vnfa pensa vadeç açu gayzqui arrobotuçu
çor handian çauçe era orhoç vnfa eguydaçu.

Galdu valin badituçen ceren oguen derautaçu
Nic daquidan leçhutaric nibaytarà eztiuçu.

Oray egun vatetan cenaude la pensetan
Hanbat çuçaz amoraçu gueroç nuçu penatan.

Horia erraytia errax duçu erho bocen vadaquiçu
çura pena dioçunoc nõnbaçt handi videytuçu.

Hanbatere handi tuçu ecin erran nizaqueçu
Eguiaça vaciniaqui vrricari nanguidiçu.

Penac handi vadizuçu acheterrie afquiduçu
Sarrifendoturen cira larruyori offoduçu.

çauri banynç larruyan vada acheter herrian
Ene mina sendo ezliro çuc bayeci vician.

çure yrudiederrac eta mayna gentilac
Gayzquiago çauri niki eci dardo çorroçac.

F

Vihocián çauri nuçu eta gathibatu nuçu
Amoretan barnaçu nic dudana çureduçu.

Amoretan aguerrian ni çugatic doloretan
Hizbat honic erradaçu hil ez nadin othoy bertan.

Cer nahiduçu darradan gauça horren gaynian.
Mi nolacoric alqui duçu berctic ere herrian.

Vere oroz gaynetic hanbat mayre citut nic
Mundu oro vzi niro çure amorecatic.

Albanerra eguya nyc dur pena handia
Secretuqui minça guiten bioc othoy maytia.

¶ Amorosen disputa

Vztaçu hurrancera amore mayte
Oray particeco dama guinare.

Amoryac othoy partiguitecen
Gendiac diradela halsi beqhaicen
Laydoc hartu gabe gueldi gnitecen
Gendec yrrigarri guerta ezquiten.

Elas amoria ene galduya
Iamias çurequila enaynde enoya
Biciric particia pena handia
Honeyn sarri vci nabi nuçuya.

Ni haure ere guerthuz mayte bacituz
Onerizte gabea vzten egituz
Vana ie yncoaren nuçu beldurtu
Sobera diguicieguyl beghatu.

Orano amorea gazte guituçu
Ieyncuaz orhiceco leghu diguçu
Are elgarrequi vehar diguçu
Oray particeco damu guituçu.

Becatu honetan hilenbaguina
Damnaruloqueçu ene aruma
Ecitela engoyric nitaz engana
Nyri phoroguric eztidaçula.

Cineftebat dicit gogoan honela
Nic nola daducat amore çugana
Ieyntoariere edet çaycala
Hargatic gaycexi ezquiçaquela.

Horlaco laufengoz wcinuçauçu
Nola erhoturic narabilaçu
Othoy cenuçauçu nyry euztaçu
Ene gogoz vnfa eztacufaçu.

Nola dioftaçu horlaco hiça
Bethi daducaçu tema borrihiça
Ioand araudaçu lehen vihoça
Guero gathubaru neure gorpuça

Horlaco érançutez vei naçaçu
Gueldivacinite nahi niqueçu
Gure echian ohart vadaquizquigu
Bioc iagoyticos galdu guituçu.

Gendiac fodaudia bethi gugana
Ni haure secretuquinator çugana
çu haure daquiqueçu noyz den ayz yna
Neque eçaçula gitia nigana.

Picher ebilia hauxi diohaçu
çucny laydo handiz vetheren nuçu
Ochoy cenyeçaçu nyri vztaçu
Niçaz axeguinic ecinduqueçu.

Amore maytia dioxut eguia
çutan diagoçu ene vicia
Nahiago dicit çure iqhustia
Eci neuretaco herri gucia.

Horlaco laufenguz vei naçaçu
Ichil vacinire nahi niqueçu
Ieyncoaz orhiceco ordu luqueçu
Berçeric har eçaçu niri vztaçu.

Ieynco veldurturic iarriciraya
Halaz despeditu nahi nuçuya
Hebetic ioan gabe ene burnya
Eguin vehar duçu ene nahia.

Oray nahi nuçuya heben vorchatu
Aldi honetan othoy vei naçaçu
Berce aldibatez gimen nyçayçu
Nahi duçun ori orduyan daydiçu.

Haraycinacoric duçu errana
Veidaçanorrec efcuyan duyena
Nahi duyenian eztuqueyela
Hiçac haribira dugun eguyna.

Oray eguynduçu nahi duçuna
Emandarantaçu ahalgueyçuna
Maradi cacendut neure fortuna
Ceren gita vaynendin egun çugana.

Amore ecitela othoy despara
Honat veguitartez yeul çaquişat
Ni vaytanduqueçu adişquidebat
Valia diquecit fenhar gayxtobat.

¶ Ordu gayçarequi horrat zaquişat

Oray vehar dnguya conquista verri
Eztey yraganez gomitu handy
Hanbat ecirade andere larri
Merexi duçuna narçaque farri.

¶ Amore gogarraren despara.

Andre eder gentilbateg hantaruç ayr veguia
Herri orotan gauça oroz eztu vere paria
Othoy cebat baneguron larradala eguia
Biderican liç arenez nynzan haren graçian

Respostu ya emanderaut luç amendu gaberie
Cortesiaç honderiçut nic çuri hayn segurqui
Berçerie niran eztuqueçu abiaçarenciçut nic
Gazte çoroa nyçan arren enuqueçu hargatic.

çugaztia bacirere adi mendo hon duçu
Nic çugatic dud an pena othoy sendieçaçü
çure raco harnaz açu vici nahi vanuçü
Ni çugatic hil banadi cargo handi duqueçu.

Ohoria galcendela plazerguitia gayzduçu
Niri horla erraytia çuri eman eztuçu
Gayxteria eguitia laydodela daquiçu
Ny erhoa çu iaquynau vechaçnaquidiçu.

çuhaur nahi bacirade ni segretu muqueçu
Gure arteco amoria chore eciaçniçueçu
Secretoqui miuç a:eco othoy bide ydaçu
Eneçula miuç açiaz gayçiq ecin duqueçu.

Gayzqui eguimod adioian gendec sarri daquite
Ene gayzqui eguitiaz enec laydo loqueyte
çu era ni elgarrequi vnfa ecin guynate
çau de vxilic çoaz horrat era hobe bait are.

Hiz horrefaz erdiratu derandañ viboça
Nic çugatic dudan pena hanbat ere handida
çuçaz veraz espanadi oray vertan confoja
Ene arima ialguirenda falta gabe canpora.

Arimaren ialguitia neque handia duçu
Oray duçuñ penegatic çuria egonenduçu
Horrelaco vanitatez nyri segur vztaçu
Prouechoric eztuqueçu eta cinhex naz açu.

çurequila gay zqui vaniz nola viciniçoande
Ene vihoz eta aruna çurequila dirade
Vihoz eta arima gabe chor ecin liçate
çu eta ni elgarrequi vnfa ahalguinare

Isuna guerthuz hic daducat porfidia handia
Ixil endin nahi niqecc ala ene fedia
Hiz gutitan adiezac nahi vaduc eguia
Hiretaco eztiaduçar guerthuz neure buruya.

Hori horla liçatela nicin neure veldurra
Andriac honderiçanari ezpadaqui mefura
Ni lehenic eta guero amoro oro galduda
Nic çuri hon vaderiçut gay zci eztaquiçula

Egundano yçan daya ni baydichazacoric
Ny amoriac enu mayte nic hura ecin gayceçi
Vite dicã narrayola ecin duquedanari
Ceren vada hon derizat hon ezteriztanari.

Iangoy coa mutha ez:ic othoy ene vāloça
Amoriaren harc veçala nic ezrudan axola
Borchaz ere gavzqui bano hongui eguitia hobeda
Ni haurc ere vcirendut hon ezterritzadana.

Andre faltaz eniz hilen valinba ni lehena
Oroz exi vchardicit non vaytare hobena
Hequi ecin medya nayte bay gal neure arima
Bategatic farri nirodiren oroz arnega.

Mossen Bernat echaparere cantu ya

Mossen bernat iaquin vahu gauça nola ginencea
Bearnora gabetarie egon ahal inçanden.

Heidu vehardu yen gauçan ezta escapacerie
Nic oguenic eznu yela hongui guitez verceric
Bide gabec haritunu vide eznu yen leghuric
Erreguerigayzqui faldu guertuz oguengaberk.

Iaun erreguet meçu neuzan ioanenguion bertarie
Gaycez lagola ençun nu yen bana nicez oguenic
Isterbeguier eneyen malician leghuric
Ioan nendin enaguien oguen gabe ihelic.

Valinetan ioan ezpaninz ogueoduru ninçaten
Ene contra falferia berhi cinhez içaten
Iustician ençun vaninz farri ialgui ninçaten
Haren faltaz haffi nuçu iauguitiaz dolucen.

Vercen gayçaz cençacia çuhurcia handida
Ysterbegüduyen oro nitan vedi gaztiga
Abantallan dabilela albay kedi segura
Gayça apart egoy ztea bethere hobeda.

Ni gayzoa exayari ni haur giniz efcura
Ene vnfa eguinac ere oray oro gayzdira
Haren menian ezpanengo nic nuqueyen çucena
Miracula vanagui ere oray ene oguena.

Falsu testimoniatic ecin ehor veguira
Halaz condemnatu çuten ieyncoa erchücera
Beccatore guira eta mira eztaquigula
Balinetan vide gabe acufatu baguira
Pacieng a dugun eta ieyncoac guizan ayuta
Malician dabilena verac diro mendeca.

Iangoycua çucirade eguiazco iugia
çure gorcean vardindira handi eta chipia
Norc vaytere eguyn deraut malicia handia
Hayez hura othoy barqha niri valia eguia.

Iangoycoa çuc veguira exayaren menetic
Nic eniac badacutiquit ene gayçaz vozturic
çure efcuyaz dacutquidan hevec gaztigaturic
Ene gaynian eztaguten vstednten yrrikic.

Iangoycua eguin dicit çure contra beccatu
Hayez nahienuçula othoy heben punitu

G

Erreguéri daquid ala nic ezticit faltatu
Ceren egon vehardudan heben hanbat gatibu.

çuganaco huxeguinez nahi banuçtu punitu
Erregue eta verce oro ene contra armatu
Gogo honez nahi dicit çure eguina laudatu
Eta exayac didan pena pacientqui haritu
Nahiz heben pena nadin arimaden saluatu
Hayec eer merexiduten çuhaurorrec iqhuftzu.

Penac oro gitendira ie yncoaren nahitic
Eta verac permiticen oro hobenagatic
Aguian hula ezpanango hil ninçanden engoytic
Ene exayac galdu vftian ene hortia eguindic.

Berac baçtu-hil dirade ni are nago viciric
Hongui eguin vfte vaytut oborez qui ialguiric
Gayça nola hona ere ianguinenda verratic
Gayz eqhufti ezto yenac hona çerden eztaqui.

Hongui eguitez gayz sofritud vehardugu faluata
Pena eta mileria nic enuyen daltatu
Oray daquit iangoycuac enu nahi damnatu
Heben ene penacera çaydan yan orhitu
Vrhe hunac vehardici iuy an vnfa purgatu.

Vere nahi ezpanindu eninduquen punitu
Aytac vere haur maytia gatzigatu ohidu
Bibi hunac gorde gabe vehardici xahutu

Iangoycoac nizaz ere hala aguiian eguindu.

Mossen bernal pensa ezac carcel hori gayz bada
Non baytere yfernuy a are gayçago dela
Heben hic vaduquec vana hayeez norc consola
Penac heben findic sarribayenac ez seculan.

Vatre minic heben eztuc lecot ialgui nahia
Handireneç bethidic suyan pena handia
Pena handi yeigarri eceyn pausu gabia
Harçaz orhit adieta duquec paciencia.

Vercen gazzigari inçan oray adigaztiga
Penahoneç orhit eta hangoa ezac cogita
Hebengoaz vercecoa albaheça escufa
Vnfa enplegatu duquec heben eure denbora.

Hor balego gazzigay ro ihaurc verce gucia
Bada oray gazziguezac aldiz eure buruy a
Quiry faylnyari nola hiri hel eztaquia
Berçer argui eguin eta erracendic buruy a.

Hiri eguin vadaraye bide gabe handia
Ieyncoari gomendezac eure gauça gucia
Harc orori emanendic bere merexituy a
Gayzqui guiler pena handi pacienter gloria.

Eztaçala gayzeriztez damna heure buruy a
desiratuz gayxtoari hel daquion gayzquia

Ieyncuari eguitenduc in iuria handia
Hura berrer eguitenduc iuge eure buruya.

Certan ioya hic vaytaçac eure yzterbeguia
Hartan condemnacenduquec yhanre eure buruya
Eta hartan eztaquidic escufaric valia
Eracustac ehonere norden oguen gabia.

Iangoycua oray dicit eguiteco handia
Hiri honetan er yocez hilcenduçu gendia
Gathi butan hil enadin guiçon oguen gabia
Ossoric othoy ialguiteco çuc ydaçu vidia
Izterbeguiac eztaguidan guibeletic irria
Oguenduru çuyan eta hangaldudic vicia.

Libertatia nola vayta gauceraco hobena
Gathi butan egoytia hala pena gaycena
Ny veçala ezta dila othoy ehor engana
Ez etare hiz orotan fida ere guiçona
Iaygoycua çuc veguir a niri ere çucena.

Amen.

Contrapas
Heuscara ialgui adi cãpora

Garacico herria
Benedica dadila
Heuscarari emandio
Beharduyen thornuya.

Heuscara
Ialgui adi plaçara

Berce gendec vsteçuten
Ecin scriba çayteyen
Oray dute phorogatu
Euganatu cirela.

Heuscara
Ialgui adi mundura

Lengoagetan ohinçan
Estimatze gutitan
Oray aldiz hic beharduc
Ohoria orotan.

Heuscara
Habil mundu gucira

Berceac oroc içan dira
Bere goihen gradora
Oray hura iğanenda
Berce ororen gaynera.

Heuscara

Bascoac oroc preciatzē
Heuscara ez iaquin harrē
Oroc iccassiren dute
Oray cerden heuscara.

Heuscara

Oray dano egon bahiz
Imprimitu bagueric
Hi engoitic ebiliren
Mundu gucietaric.

Heuscara

Eceyn ere lengoageric
Ez francesca ez berckeric
Oray ezta erideyten
Heuscararen pareric.

Heuscara
Ialgui adi dançara.

¶ Santrela

Heufcara da campora, eta goacen oro dançara

Oheufcara laude ezac garacico herria
Ceren hantic vqhen bayruc beharduy an thornuya
Lehenago hi baitinç an lengoageran azquena
Oray aldiz içaneniz orotaco lehena.

Heufcaldunac mundu orotanpreciatu ciraden
Bana hayen lengoagiaz berce oro burlarzen
Ceren ece yn scripturan erideiten ezpaitzen
Oray dute iccalliren nolagauça honacen.

Heufcaldun den guizon oroc alha beça buruya
Eci huyen lengoagia içanenda floria
Prince eta iaun handieç oroc haren galdia
Scribatus halbalute iqballico deçira.

Defir hura conplatu du garacico naturac
Eta haren adisquide oray bordelendenac
Lehen imprimiçalia heufcararen hurada
Basco oro obligatu iagoiticoz bargana

Eray lelori bailele leba çaray leba
Heufcara da campora eta goacen oro dançara.

DEBILE PRINCIPIVM MELIOR
FORTVNA SEQVATVR.

Extrait des registres de Parlement.



Vpplie humblement François Morpain, maistre Imprimeur de ceste ville de Bourdeaux, que pour imprimer vn petit traicte intitule, *Linguz vasconum primitie*, luy a conuenu faire plusieurs fraiz & mises. A ceste cause plaist a la Court inhibitions estre faictes a tous les Imprimeurs libraires de ce Ressort de imprimer ou faire imprimer ledict Traicte, & a tous marchands de nen vendre d'autre impression dans troyz ans a peine de mil liures tourñ. & ferez iustice. Vene laquelle requeste la court faict les inhibitions requises par ledict Morpain a peine de mil liures tourñ. Faict a Bourdeaux en Parlement le dernier iour Dapril, mil cinq cens quarante cinq.

Collation est faicte.

De Pontac.

EUSKALDUNEN HIZKUNTZAREN HASIKINAK

Bernard Etxepare jaunak

Eiheralarreko Done Mikel Zaharreko

Errektoreak paratuak.

1545

Aduertant Impressor, et lectores quod *z*. nunquam ponitur pro *m*. Neque *z*. ante *z*. pronunciatur pro *c*. Et vbi virgula ponitur sub *z*. hoc modo quod fit dum praeponitur vocalibus. *a, a, u.*, tunc *c*. p[r]onunciabitur paulo asperius quam *z*. vt in *ca. ci.*

[Ohar bitez inprimatzailea eta irakurleak *z* ez dela inoiz *m*-ren ordeztan ipintzen, ez eta *k*-ren aurrean *t* ebakitzen *c*. Eta *z*-ren azpian hor bezala kako txikia ezartzen denean, *a, a, u* bokalen aurrean egiten baita, orduan *c* hori *z* baino lazkiago ebaki behar da, *ce, ci*-etako bezala.]

Erregeren adbokatu bidezko eta nobleari,
birthute eta hon guziez konplituari
bere jaun eta jabe Bernard Leheteri,
Bernard Etxeparekoak,
haren zerbitzari xipiak,
gogo honez gorainzi, bake eta osagarri.

Zeren baskoak baitira abil, animos eta jentil, eta hetan izan baita, eta baita, zientzia guzietan letran handirik, miraz nago, jauna, nola batere ezten asaiatu bere lengoaje propioaren faboretan heuskaraz zerbait obra egitera eta eskributan imcitera, zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko hon dela. Eta kausa honegatik gelditzen da abataturik, ezin reputazione bage, eta berze nazione orok uste dute ezin deus ere eskriba daiteiela lengoaje hartan, nola berze orok baitute eskribatzen berian.

Eta zeren orai zuk, jauna, noble eta naturazkoak bezala, baituzu estimatzen, goratzen eta ohoratzen heuskara, zuri, neure jaun eta jabia bezala, igorten darauritzut heuskarazko kopla batzu ene ignoranziaren araura eginak. Zeren, jauna, baiiek ikhusirik eta korregiturik plazer duzun bezala, irudi bazautzu, inprimi erazi dituzun eta zure eskutik orok dugun joia ederra, inprimiturik heuskara, orano izan eztena, eta zure haise honetik dadin aitzinerat augmenta, kontinua eta publika mundu guzietara eta baskoek, berzek bezala, duten bere lengoajian eskribuz zerbait doktrina, eta plazer hartzeko, solas egiteko, kantatzeko eta denbora igaraiteko materia, eta jinen direnek gero duten kausa oboro haren abanzatzeko eta obligatu giren guziak Jeinkoari othoitz egitera, dizun mundu honetan prosperoki bizia eta berzian parabizua. Amen.

I.- DOKTRINA KRISTIANA

- 1 Munduian den gizon orok behar luke pensatu
Jangoikoak nola duien batbedera formatu,
bere irudi propioa gure arima kreatu,
memoriaz, borondatez, endelguiaz goarnitu.
- 5 Ezein jaunek eztu nahi muthil gaixtoa eduki
ez pagatu soldatarik zerbizatu gaberik;
Jangoikoa ari duzu hala hala gureki:
gloriarik ez emanen hongu egu gaberik.
- 9 Muthilek gure zerbitzutan deramate urthia,
soldata aphur bategatik hartzen pena handia;
Jangoikoak behar luke guk bezanbat balia;
zerbizatu behar dugu emaitakoz gloria.
- 13 Ogirik ezta kusat biltzen hazi erein gaberik;
norik zer hazi erein [baitu] biltzen dizi komunki.
Obra honak ukhenen du goaldona frangoki,
baietare bekhatuak punizione segurki.
- 17 Zeren Jeinkoa egun oroz ongi ari baitzaigu,
guk ere hala behar dugu hartaz unsa orhitu,
gure hatse eta fina hura dela pensatu,
goiz et'arrats orhituki haren izena laudatu.

Arratsian

- 21 Arratsian etzitian gomend'adi Jeinkoari
eta othoi beguir'ezan peril guzietarik;
gero iratzar adinian orbit adi bertarik
zenbait ere orazione erraitera debotki.

Goizian

- 25 Albadagik joan adi elizara goizian,
Jeinkoari han gomenda bere etxe sainduian;
han sartzian pensa ezak aitzinian nor duian,
norkila minzo izan han agoen artian.

Ilherrian

- 29 Hilez unsa orhit adi ilherrian sartzian,
hi nolako ziradela bizi ziren artian;
hek bezala hil hehar duk eta ez jakin orduia;
othoi egik Jeinkoari deien barkamenduia.

Bateiarrria

- 33 Elizara izanian so egik bateiarrira;
pensa ezak han duiala rezebitu fedia,
Jeinkoaren grazia eta salbatzeko bidia;
hari egin albaiteza lehen ezagutzia.

Gorputz sailduia

- 37 Bertan gero so albaitegi non den gorputz sailduia;
pensa ezak hura dela hire salbazalia;
ador'ezak debozinez eta galde grazia
azken finian eman diazan rezebitze dignia.

Kurutzea

- 41 Kruzifika ikhus eta orhit adi orduian
nola izan redemitu haren odol sailduiaz;
hark erio haritu dik hiri leian bizia;
pensa ezak nola eman hari bere ordia.

Andre Dona Maria

- 45 Andere hona den lekhura ailtxa itzak begiak;
mundu oro eztaqidik hura bezain balia;
Jeinkoaren hurranena hura diagok glorian:
graziak oro bere eskuian nahi duien orduian.
- 49 O andere gloriosa eta ama ezia!
zutan dago bekhatoren esperanza guzia.
Ni zugana niatorkezu, bekhatore handia,
arimaren salbatzera zu zakiztan balia.

Sainduier

- 53 Sainduier ere egin ezak heure ezagutzia,
singularki nortan baituk heure deboziona;
zein sailduren besta daten orhit egun berian
eta noren izenetan fundatu den eliza;
orhituki othoi egin, dakizkian balia.

Orazione igandeko

- 58 Misericordiaz bethe ziraden jaun ezta!
othoi, enzun iazadazu neure orazionia;
bizi nizan artian eta erioko phunduian
zuk idazu, othoi, oso neure endelgamenduia,
alteratu gabetarik zure fede sailduian
gauzen unsa egiteko neure azken finian.
- 64 Eta orduian zuk idazu indar eta grazia
bekhatuiez ukheiteko bide dudán doluia,
perfektuki egiteko neure konfesionia,
neure bekhatuiez oroz dudán barkhamenduia,
hai digneki errezebi zure gorputz sailduia,
baietare behar diren berze sagramenduak.
- 70 Etsai gaitza jinen baita tentatzera orduian
nontik engana niroien bere arte guziaz,
othoi, jauna, enguztazu lagun zure sailduiak
en'etsaiak benzi enazan neure azken finian.
- 74 Ene arima orduian har, othoi, zure glorian,
nola baita redemitu zure odol sailduiaz,
eta nik han dakusadan zure begitartia
eta sailduieki lauda zure majestatia.
- 78 Goiz et'arrats egiten duk buluz eta beztizia,
gorputzaren zerbitzutan barazkari afaria;
arimaren salbatzeko Jeinkoaren ohorian
etzaiala, othoi, neke gauza hoién egitia,
egun oroz ezin bada aste oroz igandian.
- 83 Gure artian haur dakusat isutarzun handia,
nola dugun zerbitzitzen hanbat gure etsaia;
Jangoikua deskonozi gure salbazalia
eta orok ezagutzen dela bidegabia.
- 87 Anhitz jendez miraz nago, neure buruiaz lehenik,
nola gauden mundu huneki hain borthizki josirik,
hanbat jende dakuskula hunek enganaturik;
oranokoak igorri'tu oro buluzkorririk
eta ez tute gerokoek hantik eskapatzerik.
- 92 Person'oro hil denian hirur zathi egiten:
gorputzori usteltzera lur hotzian egoitzen,
unharzuna ahaidiek bertan dute partitzen,
arima gaixoa dabilela norat ahal dagien;
hain baje borthizian konpainia faltatzen.

- 97 Orhituki igandian behar dugu pensatu
zenbatetan egin dugun aste hartan bekhatu;
orhit eta Jeinkoari barkhamendu eskatu,
atorra nola arim'ere aste oroz garbitu.
- 101 Bi pundutan diagozu gure gauza guzia:
hongi egin badazagu segur parabizua,
bekhatutan hil dadina bertan kondenatua.
Berze biderik ezin date; hobenari begira.
- 105 Ehon ere eztakusat hain laxo den artzainik,
otsoa khenzen eztuierik bere ardietarik;
gure arimaz kargu dugu Jangoikuak emanik,
nola gobernatzen dugun batbederak so begi;
kondu hersi behar dugu harzaz eman segurki
nori baitu bere odolaz karioki erosi;
hala zinets eztazana dauke enganaturik.
- 112 Kontenplatu behar dugu pasione saindua
eta sendi bihotzian haren pena handia;
nola zagoen kurutzian oro zauriz bethia,
hain eskuiak itzaturik eta buluzkorria,
- 116 ohoineki urkaturik, nola gaizkigilia,
eta arhanzez koroaturik mundu ororen jabia;
haren gorputz prezioso eta delikatuia
gaizki eskarniaturik eta zathikatuia.
- 120 Elas! orduian nola zagoen haren a{ri}ma tristia,
haren ama maitia eta mundu ororen habia,
pena hetan ekustez bere seme maitia
eta hilzen begietan mundu ororen bizia.
- 124 Biotzian dirautazu gertuz, ama ezta,
zure orduko doloriak eta bihotz zauriak;
begiez nola zenakusan zure jabe handia
orotarik lariola odol preziatuia;
hek nigatik ziradela ari nuzu khonduia.
- 129 Orhit adi nola duian egin anhitz bekhatu,
heien kausaz merexitu anhitzetan hondatu,
bere miseriordiaz nola huien guardatu
eta dolu ukhen baduk bertan oro barkhatu;
eta agian hik egimen bertan berriz bekhatu.
- 134 Orhit adi Jengoikoaren majestate handiaz,
zeruia, hurra, itxasoa dadutzala eskuian,

salbatzia, damnatzia, erioa eta bizia,
estenditzen orotara haren potestaria;
ezi eskapa hari ehor, dauginian manuia.

- 139 Mundu honetan badirogu batak berzia engana,
bana berzian egialik bathedera joanen da;
nor nolako izan giren orduian ageriko da,
egin, erran, pensatuia, ageriko guziak.
- 143 Orbit adi Jeinkoaren justizia handiaz,
nola orok behar dugun eman khondu bersia,
egin oroz rezebitu gure merexituia,
erioa dauginian, baita haren mezuia.
- 147 Ordu hartan afer date hari apelatzia,
hark ehor eztemaio oren baten ephia,
ezetare estimatzen xipia ez handia;
batbederak egarriko orduian bere haxia.
- 151 Orduian zer eginen dut, gaixo bekhataria?
Arartekoak faltaturen, kontra juje handia;
abokatzen ezta kike ehork haren gorian,
ogen oro publikoki agerturen orduian.
- 155 Elas, othoi, orok egin orai penitentzia,
behar orduian ezta kegu gero agian aizina;
anhitz jende enganatu doa luzamenduiaz,
seguraturik ehork eztu egun baten bizia.
- 159 Gu girade egun oroz herioaren azpian;
behar dugu prest eduki gure gauza guzia,
gure gauzez ordenatu. oso giren artian,
gero ezta gun egiteko hezaz azken linian;
arimaz aski egiteko badukegu orduian.
- 164 Pensa, othoi, nola gauden bi bideren erdian,
salba bano damnatzeko perileko punduian;
ehor fida ezta dila, othoi, banitatan;
sainduiak eziraden sarthu banitatez glorian.
- 168 Elas, othoi, hunat beha bekhatore guzia;
bekhatuiaz damnatzen du Jangoikuak munduia;
zeren hanbat bekhatutan deramagu bizia
eta guhaurk gure faltaz galtzen gure buruia?
- 172 Artzain orok biltzen ditu ardiak arratsaldian,
lekhu honerat eramaiten eguraldi gaitzian;
batbederak pensa beza arimaren gainian
nola salbaturen duen hura bere finian.

- 176 Bekhatorck ifernuian dute pena handia,
pena handi, izigarri, ezin pausu gabia;
sekulakoz egon behar hango sugar bizian;
zuhur denak, hara eztohen, egin penitenzia.

Harmak erioaren kontra

- 180 Erioa jaugiten da guti uste denian
eta agian ez emanen konfesione ephia;
hirur gauza albaditu ehork ere egiaz,
nola ere hil baitadi, doha salbamenduian.

Lehen egia

- 184 O jaun hona, aitortzen dut bekhatore nizala
eta gaizki egitiaz ogen handi dudala;
nik baitzitut ofensatu bide eztudan bezala,
dolu dizit eta damu zure kontra eginaz.

Bigarren egia

- 188 O jaun hona, gogo dizit oren present honetan
goardatzeko bekhaturik bizi nizan artian;
othoi, jauna, zuk idazu indar eta grazia
gogo honetan irauteko neure bizi guzian.

Heren egia

- 192 O jaun hona, gogo dizit garizuma denian
egiazki egiteko neure konfesionia,
haietare konplitzeko didan penitenzia;
othoi, jauna, zuk konfirma ene borondatia.
- 196 Eta hoiiek egiazki ehork hala ezpaditu,
albailiaki duda gabe ezin dateiela salbu
bere bekhaturiak oro baditu ere konfesatu;
eta hala zinhets beza nahi eztenak enganatu.
- 200 Apezek ez apezpikuk ezetare aita sainduk
absolbatzen halakoaren ezin bothererik eztu;
Jangoikua bethiere bihotzera so diagozu,
guhaurk bano segurago gure gogua diakutsu;
gogua gabe hura baitan hitzak oro afer tuzu,

205 Regla ezak egun oroz onsa heure etxia;
eure gauza guzietan emak dilijenzia;
eta eure trabailuia duian penitenzia,
Jangoikua lauda ezak gauza ororen buruian.

209 Honekila albaiteza bethi ere konbersa,
gaixtoeki ezin aite gaizki bezi probetxa;
berzer egin eztazala nahi ez ukiena
ezetare falta ere hiaurk nahi duiana;
lege honi segi bedi salbu nahi duiena.

Hamar manamenduiak

214 Ador'ezak Jangoiko bat, onhets oroz gainetik;
haren izena ez jura kausa gabe banoki;
igandiak eta bestak sanktifika debotki;
aita eta ama ohora itzak, bizi izan luzeki;
ehor erho eztazala ezetare gaitzetsi;
nork beria baiezila emazterik ez hunki;
berzerena eztazala ebatsi ez eduki;
fama gaitzik eztemala lagunari falsuki;
berzen emazte alabak ez desira gaixtoki,
ezetare unhasuna, lekot bedi justoki.

224 Manamenduiak hoiek dira, Jangoikuak emanik;
hok begira ditzagula, salba giten hegatik.

Judizio jenerala

226 Judizio jeneralaz nola orhit eztira,
bekhatutan bizi dira bethi bere aisira;
egun hartan gal ezkiten, aitzinetik begira,
ban orduian eztukegu ehork ere aizina;
harraz unsa orhitzia zuhurtzia handi da.

231 Arma! arma! mundu oro judizio handira!
Zeru eta lur ororen kreadore handia
munduiaren jujatzera rigoroski heldu da;
nola gauden aphaindurik batbederak begira.

235 Manamendu igorten du mundu guzietarik
jende oro bat dakion Josafaten bildurik,
chon ere ehore ere eskapatu gaberik
zeru eta lur guzia daude ikharaturik.

- 239 Erioa manatzen du, ezein falta gaberik
hilak oro dakatzela aitzinera bizirik,
hantik harat eztukela bothererik jagoitik;
mundu oro jarriren da hi lekutan hersirik:
glorian ezpa ifernuian; ezta eskapatzerik.
- 244 Manatzen du ifernuia handi eta bortizki
han direnak igor'itzan luzamendu gaberik,
arima eta gorputzetan nahi tuiela ikusi
eta emanen daraiela zer baitute merezi.
- 248 Jende honak, onsa pensa juje hunen gainian
nola duien guzietan potestate handia,
erioan, ifernuian, zeru eta lurrian.
Zeren dabil haren kontra, bada, bekhatoria?
- 252 Gure artian haur dakusat itsutarzum handia,
nola dugun zerbitzitzen hanbat gure etsaia;
Jangoikoa deskonozi gure salbazalia
eta orok ezagutzen dela bidegabia.
- 256 Harren hier emanen du sententzia pizuia
elgarreki pena ditzen ifernuko garrían,
sekulako suian eta ezein pausu gabian.
Orok, othoi, onsa pensa zer den irabazia.
- 260 Egundano ezta izan, ez izanen jagoitik,
judizio hain handirik ezetare borthitzik;
sortu eta sortzekoak, hilez gero pizturik,
orok hara behar dute eskusatu gaberik.
- 264 Anhitz gauza behar dira judizio handian:
jujeak duien potestate parte ororen gainian,
demandantak erran dezan bere kausa egiaz,
baitare defendentak bere defensionia;
porogatu datenian norok dukeen zuzena,
sententziaz eman dezan jujiak nori beria.
- 270 Egun hartan juje date mundu ororen jabia,
baitu ororen gainian potestate handia;
akusari bera date eta konzienzia;
bekhatu oro publikoki ageriko orduian.
- 274 Bekhatoren kontra date orduian mundu guzia,
zeren duten ofenditu haien kreazalia;
ordu hartan ixil dauke triste bekhatoria;
orotarik zerraturik daude pausu guziak.

- 278 Juxe jauna iraturik egonen da gainetik,
 irestera aphaundurik ifernua azpitik,
 etsai gaitza akusatzen ezkerreko aldetik,
 bekhatuak eskuinetik minzaturen publik:
 «hire kontra heben gituk, ihaurorrek eginik».
 Gaizkienik kontra date konzienza barnetik.
- 284 Estaltzeko ez izanen ehon ere lekhurik;
 agertzera norik eginen ordu hartan bathirik?
 Mundu oro egonen da haien kontra jarritik,
 sailduak ere ordu hartan oro egonen ixilik,
 jujeak ere ez enzumen ezela ere othoik;
 egun harraz orhit giten, othoi, hara gaberik.
- 290 Non dirate egun hartan hebengo jaun erregiak,
 duke, konde, markes, zaldun eta berze jaun nobliak
 eta haien armadakoz gizon sendoen balentziak?
 Ordu hartan baliako guti haien potenziak.
- 294 Jurista eta theologo, poeta eta doktoriak,
 prokurador, adbokatu, juje eta notariak?
 Ordu hartan ageriko klarki haien maliziak
 eta guti baliako kautela eta parleriak.
- 298 Aita saildu, kardenale, aphez eta prelatuak?
 Berez eta ardi oroz eman behar han konduia;
 egun hartan handiena izanen da erratuia
 eta bardin jujaturen handia eta xipia.
- 302 Afer date egun hartan hari apelatzia,
 ehon ere ezazagu jaunik bere gainian;
 malizia gaitzi zaika eta maite egia.
 Elas, othoi, orok egin orai penitentzia,
 egun hartan gero ez tugun egiteko handia.
- 307 Seinaliak jinen dira aitzinetik tristerik;
 elementak ebiliren oro tribulatirik,
 iguzkia, ilhargia odoletan etzinik,
 itxasoa samurturik goiti eta beheiti,
 hango arrainak iziturik ebiliren jalgirik.
- 312 Eta lurra izigarri oro ikharaturik,
 zuhamuek dakartela odolezko izerdi;
 tenpestatez, igortziriz, aire oro samurturik;
 mendi eta harri oro elgar zatikaturik;
 mundu oro jarriten da suiak arrasaturik.

- 317 Juje jaunak manaturen, bera jaugin gaberik,
gauza oro xahu dezan hehin suiak lehenik,
Satsu eta kirats oro dohen mundu guzitik;
eta hala jarriren da lur guzia errerik.
- 321 Tronpeta da minzaturen mundu guzietarik:
«Hilak oro, jaiki huma zuien hobietarik,
arima eta gorputzetan oro bertan pizturik».
Orok hara behar dugu eskusatu gaberik.
- 325 Justu oro iganen da bertan goiti airian
eta egonen eskoinetik jujearen aldean;
bekhatoreak dolorezki sugarran lurrian,
harik eta danzuteno sententzia gainian.
- 329 Dagoenian jende oro aitzinian bildurik,
jauginen da rigoroski sailduieki zerutik;
Josafaten egonen da airian gora jarririk,
bekhatorer eginen du arrangura handirik;
haren hitzak ezarriren oro erdiraturik.
- 334 Hartu nahi zuenian pasione saildua,
haren kontra jin zenian armaturik jendia,
hiz huts batez iziturik eguzi'tu lurrian;
jujatzera dauginian majestate handian,
nola eztu lotsaturen ordu hartan munduia?
- 339 Erranen du bekhatorer dolorezki orduian:
«Nizaz etzineten orhit bizi zinetenian;
banbat ongi nik eginik zuier zuen mendian,
esker hon bat ukhen ez tut zuieganik bizian.
- 343 Zer ere hon baituzuie, oro dira eniak:
gorputz eta hon guziak, baietare arimak;
zuiendako egin ditut lurra eta zeruiak,
iguzkia, ilhargia eta fruktu guziak.
- 347 Suiak bero, hurak xahu, hats bartzeko airia,
ainguruia zuen goarda, ararteko sailduiak,
zuegatik ezarri dut gero neure bizia;
hoiegatik orogatik zer da zuen paguia?
- 351 Iklusirik anhitzetan beharrian pobria,
eri, gosc, egarria eta buluzkorria,
ene izenian anhitzetan galdeginik limosna,
zuek ukhen baituztie hezaz guti ansia.

- 355 Bai erhoki konplazitu ene kontra etsaia,
demonio, haragia, baictare munduia.
Orai dela zuiendako maradizionia,
ifernuko sua eta jagoitiko nekia,
eta zuien konpainia demonio guzia».
- 360 Ezta anhitz luzaturen exekuzionia,
bertan date irekiren lurra oren berian,
su hareki iretsiren oro bere barnian;
haur izanen bekhatoren undar irabazia.
- 364 Elas, nola izanen den heben damu handia,
damu handi, izigarri, remedio gabia,
hanbat jende sekulakoz damnaturen denian.
O jaun huna, zuk gitzazu, othoi, hantik begira.
- 368 Beretara itzuliren ditu gero begiak:
«Goazen oro elgarreki, ene adiskidiak,
bethi eta sekulakoz gauden ene glorian,
desir oro konpliturik alegria handian».
- 372 Hantik harat ezta izanen bi erretatu baiezi:
damnatuak ifernuan bethi dolorereki,
salbatuak Jeinkoareki bethi alegeraki.
Jangoikuak dagiela gure partia hoieki.
- 376 Zeruia ezta ebiliren hantik harat jagoitik,
iguzkia egonen da orienten geldirik,
ilhargia okzidenten begiz begi jarririk;
egun honek iraunen du eben eta jagoitik,
alabana ez izanen heben gauza bizirik.
- 381 O jaun hona, zu zirade gure krezalia;
bekhatore bagir'ere, oro gira zuriak;
gure faltaz gal ezta din, othoi, zure egina,
bekhaturik garbitzazu, othoi, gure animak.
- 385 Baldin erideiten bada gutan falta handia,
are duzu handiago zutan pietatia.
Zuretarik giren, othoi, egiguzu grazia;
zure ama anderia dakigula balia.

Orazionia

- 389 Ave Maria, anderia grazia oroz bethia,
Jeinkoaren ama birjen berak ordenatuia,
zeru eta lur ororen erregina dignia,
bekhatoren adbokata eta konfortaria!

- 393 Ni zugana niatorkezu, bekhatore handia,
karioki othoitzera zu zakizian balia,
digne ezpaniz aipatzera zure izen sainduia
ez jitera aitzinera, zeren bainiz satsua.
- 397 Misericordiaz bethe ziren andere handia!
Enazazula, othoi, iraitz eta ez menosprezia;
zuk gibela badidazu, elas, ama ezia,
ordu hartan diakusazut galdu neure buruia.
- 401 Hanbat nuzu gauza orotan ni berthute gabia,
oren oroz bekhatutan nabilena galduia
eta bethi erratuia, nola ardi itsuia,
mundu hunek, haragiak, bethi enganatuia.
- 405 Zu baitzira grazia ororen ama eta iturburuia,
berthute eta hon guzien thesorera handia,
egundano bekhatutan makulatu gabia,
berthutetan segitzeko egidazu grazia.
- 409 Zutan dago bekhatoren remedio guzia,
esperanza, osagarri eta salbamenduia;
zuk gibela demazuna nola baita galduia,
zure gomenduan dena halaber da salbuia.
- 413 Jeinkoak zuri eman dizi potestate handia,
haren ama ziren gero, ama ere maitia,
zeru eta lur orotan duzun hanbat balia,
zer zuk galde baitagizu, den konplitu guzia,
- 417 eta zure eskutik duten berze orok grazia
eta salba zuk dezazun zuri gomendatuia.
O andere exzelente, ezain pare gabia,
salbatuictarik nizan egidazu grazia.
- 421 Zuri gomendatzen nuzu hila eta bizia,
neure gorputz eta arima eta dudan guzia;
othoi, behar ordnietan zu zakizat balia
eta, othoi, zuk goberna ene bizi guzia,
- 425 eta irabaz Jeinkoaganik indar eta grazia,
bekhatuiez egiteko unsa penitentzia
eta gero berthutetan deramadan bizia
eta egin gauza orotan haren borondatia.

- 429 Begira, othoi, meskabuik ene gorputz pobria;
 bekhatutan hil ez nadin egidazu grazia,
 sekulakoz damnaturik enoian galdua,
 bana zure eskutik dudan salbatzeko bidia.
- 433 eta gero dauginian ene eriotzia,
 arimaren partitzeko oren izigarria,
 ordu hartan behar baitut eman kondu hersia,
 egin oroz rezebitu neure merexituia.
- 437 Eta ez jakin lehen gaioan non daten ostatuia,
 ezetare, zu ezpazira, nor dakidan halia;
 ordu hartan hel zakiztat, othoi, ama eztia,
 ararteko leial eta neure aiutaria.
- 441 Othoi, zure gomenduian har arima tristia,
 ordu hartan jo eztezan ifernuko bidia;
 zure seme jaunareki egidazu bakia,
 bekhatuiak barkaturik didan parabizua.
- 445 Eta nik hau dakusadan zure begitartia
 eta sainduieki lauda haren majestatia.
 Zeren unsa orhit ziten nizaz, ama eztia,
 gogo honez erranen dut zuri Ave Maria;
 orazione haur derrana, andre dona Maria,
 othoi, gomendatu duzun hila eta bizia.

II.- AMOROSEN GAZTIGUIA

- 1 Berzek berzerik gogoan eta nik andre dona Maria;
andre hona dakigula guzior, othoi, balia.
- 3 Amorosak nahi nuke honat beha halite;
hon lizaten gaztigurik agian erzun liroite,
amore bat hautatzeko konseilu bat nekeie,
balinetan sekulakoz gogoan sar balekie.
- 7 Nihaurk ere ukhen dizit zainbait ere amore,
bana hantik eztut ukhen probetxurik batere;
anhitz pena, arima gal, harena eta neur'ere;
amoretan plazer baten mila dira dolore.
- 11 Amoretan othe date leial denik batere,
hitz ederrez ezpa joiaz mutha eztaidin hura ere?
Hoben uste duenori anhitzetan traidore;
hobena date gaitzenik, arimaren berere.
- 15 Bekhatuzko amoria bethi date traidore;
erioa dauginian egia zogeri date;
hartu duten plazer oro orduian iragan date;
bekhatuia gelditzen da penatzeko gero ere;
anhitz plazer ukhen badu, anhitz behar dolore.
- 20 Amore bat nahi nuke liadutanik egia,
bizi eta hilez gero hain lakidan halia;
zerbitzatu nahi nuke halakoa hizian;
heben labur bizia da, jagoitiko berzia.
- 24 Mundu oro iraganik ez eriden berzerik,
Jeinkoaren ama hona grazia oroz betherik;
baren amore izateko ezta chor dignerik;
unsa zerhitza dazagun; maite gitu bertarik.
- 28 Amoriak bano dira harzaz berze guziak;
behar handien denian faltaturen berziak;
uste bano lehen gira hiltzen bekhatoriak;
hark aiuta ezpagitza, nola giren galduiak!
- 32 Andre hona har dazagun orok gure amore,
Berze oro urzi eta egin hari ohore;
hala egin badazagu, ohoratu girate;
berzegatik hura gabe oro galdu girade.

- 36 Jeinkoaz landan mundu orok eztu hanbat balia,
zeruia, lurra, itxasoa, haren peko guzia;
orotara hedatzen du, behar bada, eskuia,
bera handi izan arren, preziatzen xipia;
halakoa utzi eta, non dukegu berzia?
- 41 Berze amoreak baten bezi eztirade perestu,
nork beria berziari eztu nahi partitu;
ama birjen gloriosa hanbat bada konplitu,
ororezat bera baita, leial dela, abastu.
- 45 Amorošek badagite behin bere nahia,
handiago jiten zaie berze nahikaria;
ezi ukhen behin ere bere konplimendua:
bethi peitu deramate bere mende guzia.
Emazte eta gizon orok, har amore Maria
eta orori baitekegu berak konplimendua.
- 51 Andre honak ukhen dizi ederretan grazia
ehok hura gaixteriaz ezin lezan inbia,
bana bistaz hiltzen zuen nahikari satsua;
figuraren ekhustiaz dakikezu egia.
- 55 Itxasoan hur guzia, zeruetan izarra,
oihanetan itzalori, lur guzian belharra,
egunari iguzkia, gau beltzari ilhuna
lehen faltaturen dira ezi hura gugana,
balinetan egiazki gu bagaude hargana.
- 60 Zeren, bada, erho gira gaixo bekhatariak?
Andre leial honegana goazen, othoi, guziak.
Elas, othoi, aribira berze amore falsuak.
Harekila segur dugu behar dugun guzia.
- 64 Elas, amoro gaixoa, hire enganatuia,
erhogoatan badaramak eure mende guzia!
Ene andere graziosa ezpadakik balia,
bai bizian bai hilian bethi oha galduia.
- 68 Denbora duian artian egik ahal hongia;
erioa dauginian miraz dukek orduia;
orduian ere, nahi baduk onsa jalgi dagia,
onsa hari gomend'adi, nik diosat egia:
finian ere ezтик uzten hark galtzera beria,
orduian ere bere eskuian dik grazia guzia.

- 74 Mundu honek anhitz jende enganatu darama,
jagoitikoz bizi ustez haren schi dahiltza,
guti uste duenian ehor utzi darama;
erho jokhatuia date hartan fida dadina.
- 78 Nihaur ere ebili niz anhitzetan erhorik,
gaoaz eta egunaz ere hotzik eta berorik;
loa galdu, pena aski, bana ez arimogatik;
orai oro nahi nuke liren Jeinkoagatik.
- 82 Ni bezala anhitz duzu halakorik munduian
mende oro dohatenik bethi banaglorian;
ohart giten buruiari denbora den artian,
andre honak har gitzake gomendutan agian;
hanbat bada graziosa ama ororen gainian,
jin dadinik eztu uzten hartu gabe grazian.
- 88 Kulpa gabe ehor ezta, haur da segur egia;
bekhatuiaz damnatzen du Jangoikoak munduia;
bekhatuik ezta izan zutan, andre handia;
ararteko zakizkula, digun barkhamenduia.
- 92 Bekhatoren salbatzeko Jeinkoak egin zinduzen,
bere buruia egin dizi juje justiziaren,
zu misrikordiaren refugio zinaden,
nola berak justizian ezin salba lizake,
zure misrikordiaz remedia litezen,
balinetan egiazki zugana jin balite.
- 98 Egundano ezta izan ez izanen jagoitik
bekhatore hain handirik ezetare satsurik,
bere bidian jaugin bada zuri gomendaturik,
ukhen eztuien barkhamendu zure amorekatik;
ez galdu da ez galduren zure gomendukorik;
zuri gomendatzen gira bilik eta bizirik.
- 104 Berze emaztiak ama dira zenbait haurto xipiren
eta gero obororik punzela ezin dirate;
zu, anderia, ama zira birjinarik Jeinkoaren
eta geroz erregina zeru eta lurraren.
- 108 Jeinkoa jaun den gauza ororen zu zirade andere;
arrazoin da mundu orok dagien zuri ohore,
ezi hala ari zauzu Jesu Kristo bera ere;
zuk bezanbat dignitate mundu orok eztuke.

- 112 O anderia, ezin date chor zure bardinik,
 gainekorik zuk eztuzu Jeinko beraz berzerik,
 Jeinko ezten berze oro dago zure azpitik,
 Jeinkoaren ama zira mundu oroz gainetik.
- 116 Mundu orok eztu egin zuk bezanbat hargatik,
 orogatik bano oboro hark ere daidi zugatik;
 bere ama ezin utzi obeditu gaberik;
 othoi, grazia egiguzu, giren zuientarik.
- 120 Unsa zuk har banenzazu gomendutan gogotik,
 ezin damna naideiela zinesten dut segurki;
 anhitz begiratu duzu galduren zenetarik,
 niri ere hel zakiztat, othoi, galdu gaberik.
- 124 Ehon ere gaitzik ezta zuk khen eztirozunik,
 ezetare hontasunik zure eskuian eztenik;
 denbora eta lekhu orotan ezin duda gaberik
 graziak oro zure eskuian Jangoikoak emanik.
- 128 Nahi duiena hala duke amak semiaganik,
 seme honak anhitz daidi amaren amorekatik;
 gure natura haritu du zutan amaturirik;
 Jangoikoa ezarri duzu gure anaieturik.
- 132 Haren eta gure ororen ama zira dignerik;
 amak eztu sofritzeko semen artian gerlarik;
 samurturik badakutsu gure gaizkiegatik,
 ororen ama zira eta bake gitzazu bertarik.
- 136 Orain egiten diraden gaizki handiegatik
 Jeinkoak ondatu zukeien lur guzia engoitik,
 balinetan zu espazina ararteko gugatik;
 oro sostengatzen gitu zure othoiegatik,
 gu gaixtoak izan arren, ezten zutan faltarik.
 Fin honera hel gitzazu, giren salbuietarik.
- 142 Ama ezta, nik badagit zure kontra faltarik,
 zuk gaitza eta dreza nazazu, othoi, bertarik.
 Elas, norat ihes naidi, zu neure ama utzirik?
 Neuretako eztzagut zu nolako amarik.

III.- EMAZTEN FABORE

- 1 Emaztiak ez gaitz erran ene amorekatik;
gizonek utzi balitzate, elaidite faltarik.
- 3 Anhitz gizon ari bada andrez gaizki erraiten,
arhizki eta desoneski baitituzte aipatzen,
ixilika egoitia ederrago lizate;
andrek gizoneki bezi hutsik ezin daidite.
- 7 Zuhur gutik andregatik gaizki erran diroite,
haiez hongu erraitea onestago lizate.
Emazteak zerengatik gaitz erranen dirate?
Handi eta xipi oro haietarik girade.
- 11 Balentia simplea da andren gaitz erraitea,
bat gaitz erran nahi badu, oro bardin sartzea;
ixil ladin nahi nuke halako den guzia;
damu gaitzik emazteak hari eman dithia.
- 15 Andren gaitz erraile orok behar luke pensatu
bera eta berze oro nontik ginaden sortu;
ama emazte luien ala ez nahi nuke galdatu;
amagatik andre oro behar luke goratu.
- 19 Gizonaren probetxuko emaztia bethi da,
oro behin haietarik sortzen gira mundura;
sortu eta hil ginate, hark haz ezpaginitza;
haziz gero egun oroz behar haren aiuta.
- 23 Haren eskuz osoan behar soinera eta jatera,
eri denian andre gabe galdu gizon egurra;
hil badadi, hura nola nor doake gainera?
Ordu oroz behar tugu; ezta heben zer duda.
- 27 Emazterik ezten lekuian eztakusat plazerik,
ez gizona ez etxia behin ere xahurik,
etxian den gauza oro gaizki erreglaturik;
parabizuan nahi enuke emazterik ezpaliz.
- 31 Emaztiak eztut enzun lehen gizona jaukirik,
bana gizonak emaztia bethi ere lehenik;
gaixteria jalgiten da bethi gizonetarik;
zeren, bada, daraukate emaztiari hogenik?

- 35 Bertuteak behar luke gizonetan handiago,
emaztetan nik dakusat hongiz ere gehiago;
mila gizon gaixtorik da emazte batendako,
gizon baten mila andre bere fedean dago.
- 39 Hek gizoner beha balite, elizate bat honik,
eztirote deuskai denik utzi jauki gaberik,
bana anhitz emazte da eskapatzen zaienik,
anderetan zeren baita bertutea hobenik.
- 43 Nik eztanzut emaztiak bortxaturik gizona,
bana bera zoraturik andriari darraika;
zenbait andre hel baledi onerizitez hargana,
zein gizonek andriari emaiten du ogena?
- 47 Jeinkoak emaztea maite mundu oroz gainetik;
zerutika jaitsi zedin harraz amoraturik;
emaztiak ezarri du gure anaieturik;
andre oro laudatzeko haren amorekatik.
- 51 Irudi zait, emaztia dela gauza ezitia,
donario guzietan guziz gauza emia;
gaoaz eta egunaz ere badu plazer handia;
harraz gaizki erraitia bilania handia.
- 55 Munduian ezta gauzarik hain eder ez plazentik
nola emaztia gizonaren petik buluzkorrik;
beso biak zabaldurik dago errendaturik,
gizonorrek dagiela harraz nahi duenik.
- 59 Jo badeza dardoaz ere gorputzaren erditik,
ainguruia bano oboro ez larrake gaizkirik,
bana dardoa ematurik, zauri'ere sendoturik,
bere graziaz ezarte'intu elgarreki baketurik.
- 63 Nor da gizon modorroa harraz orhit eztena
eta gero halakoa gaitz erraiten duiena?
Ezta gizon naturazko hala egiten duiena.
Zeren ezta ezagutzen hala hongí egina?

IV.- EZKONDUIEN KOPLAK

- 1 Jangoikoa, edetazu berzerena gogotik,
bera kaptiba da eta ni gathibu hargatik.
- 3 Ni gathibu nadukana kaptiba da berzeren;
ene ditzak hala egin du, ni gathibu bigaren;
gogo honez izanen niz, bizi baniz, bataren,
bana bortxaz baiezila ez jagoitik berziaren.
- 7 Berzerena har dazauak beretako amore
oborotan ukhenen du plazer bano dolore;
batzarriak bekhan eta beldurreki dirate,
guti uste dutenian gaitza hertan sor daite.
- 11 Honestea berzerena erhogoa handi da,
plazer baten ukhenen du anhitz malenkonia;
begiez ikus, ezin minza; han dakusat nekia;
heriareki datzanian enetako aizia.
- 15 Perileki baiezila ezin noake hargana
eta agian hark orduian ezpaituke aizina;
badu ere, beldur date; bertan doha harzara,
nik nahien dudanian, berzek besoan daratza.
- 19 Alhor hartan hel badakit ereitera hazia
eta ene bada ere lastoa eta bihia,
ez batorri ahal duket ezetare berzia;
lan eginaz esker gaixto, galdu irabazia,
berzerenzat gelditzen da ene zuzenbidia;
agian gero alahareki ezkonduko semia.
- 25 Amoria ehork ere eztu nahi partitu;
nik eztakit berziak bana, ni ari niz bekhatu;
beriareki ekhustiaz hain hain noha penatu,
hek dostetan, ni neketan; orduian errabiatu.
- 29 Jelosiak eztitzaket nik gaitz erran sekulan;
maite nuiena nahi enuke ehork hunki liazadan;
berzerenzaz izan nuzu amoros lekhu batetan,
berriagana jelosturik desesperatzer ninzan.

- 33 Amoria ezin zenzuz ezin daite goberna,
anhizetan honesten du guti behar duena;
arnoak bano gaizkiago ordi diro persona;
sarri estaka, berant laxa, hark hatzeman dezana.
- 37 Amoria itsu da eta eztazagu zuzena,
eztu uste berzerik dela, lekot maite duena;
suiak bano gaizkiago erra diro gizona;
itxasoak ez iraungi eratzeki dadina.

V.- AMOROS SEKRETUKI DENA

- 1 Andre eder jentil batek bihotza deraut ebatsi,
harzaz orhit nadinian deus ere ezin iretsi;
nik hura nola, nahi nuke hark banenza onhetsi;
ezin benturatuz nago, beldur dakion gaitzi.
- 5 Mirail bat nik ahal hanu hala luen donoa,
neure gogoa nerakutson sekretuki han barna,
ban berian nik nakusen harena ere nigana,
hutsik ezin egin nezan behin ere hargana.
- 9 Ene gaizki penatzeko hain ederrik sortu zen,
gaoaz eta egunaz ere gaizki nizi penatzen;
harekila bat banadi, bihotza zait harritzen,
neure penen erraitera are eniz ausartzen.
- 13 Ene gogoa baliaki, maite bide ninduke;
ni errege balin baninz, erregina lizate;
hura hala nahi baliz, elgarreki ginate;
haren haurrak eta eniak aurride oso lirate.
- 17 Balinetan nik banerro hari neure bihotza
eta gero halin halit respuesta hortitza,
dardoak bano lehen liro erdira ene bihotza;
duda gabe eror nainde ban berian hilhotza.
- 21 Artizarrak berzetarik abantaila darama:
halaber da anderetan ni penatzen nuiena;
hanbat da eder eta jentil, harzaz erbo narama;
zori honian sortu date haren besoan datzana.
- 25 Ene gogoa nola baita zuzen jarri hargana,
haren'ere Jangoikoak dakarrela nigana,
ene pena sar dakion bihotzian barrena,
gogo hunez egin dazan desiratzen dudana.

VI.- AMROSEN PARTITZIA

- 1 Parti albanengidio, hark ez luke parerik,
alabana nik ezizit hain hon deritzadanik.
- 3 Amore bat onhetsi dut guziz soberatuki,
ene arima eta bihotza josi dira hareki;
haren irudi ederrori begietan choki,
harraz orhit nadinian, bihotza doat ebaki.
- 7 Nik hargana hanbat dizit amorio handia,
harekila egoitiaz ezpaneinde enoia;
harganiko partitzia ene eihargarria;
berriz ikus dirodano, bethi malenkonია.
- 11 Elas, ene amoria, nola nuzun penatzen,
zurekila ezin bathuz bihozian erratzen:
ene gaizki penatzeko segur sorthu zinaden;
penak oro hon lirate, zu bazina orhitzen.
- 15 Minzatzeko zurekila gau bat nahi nikezi,
hilabete konpliturik hura luza baledi,
arranguren khondatzeko asti nuien frangoki,
ezcin ere beldur gabe egoiteko zureki.
- 19 Orai porogutzen dizit dakitenen errana:
ehork utzi eztazala eskuietan duiena.
Elas, itzul albanceza iragan den denbora,
segur orai enikezi dudan gogoanbcharra.
- 23 Denbora hartan ohi nizin nik zugatik dolore,
orai aldiz zure faltaz muthatu niz ni ere;
malenkonია etzitela; badukezu amore,
bana ordu bazinduke zenzatzeko zuk ere.
- 27 Badakizu, dolorian partaide niz ni ere
eta zure muthatzeko ez ogenik batere;
neure gaizki penatzeko har zinzadan amore;
jagoitiko z ukhenen dut nik zugatik dolore.

VII.- AMOROS JELOSIA

- 1 Beti penaz izatia gaitz da, ene amore;
beti ere behar duta nik zugatik dolore?
- 3 Amore bat ukhen dizit miragarri jentilik;
harekila ninzanian enuien nik faltarik;
nik jagoitik ezin nuke hura bezain maiterik;
haren minez orai nago ezin hilez bizirik.
- 7 Norkbait ere amoria niri daraut muthatu,
nik eztakit zer den bana estamendu berri du;
ohi nola aspaldian nahi etzait minzatu,
zerk anderehantu duien behar dizit galdatu.
- 11 Sekretuki behar dizit harekila minzatu,
ordu hartan jagoitiko ezai ezpa baketu;
niri unsa ezpadagit, behar dizit pintatu;
ene buruia ziaidazu harendako abastu.
- 15 Amoria, nor izan da gure bion artian?
Muthaturik bazabilza ia aspaldi handian,
nik zugana, dakidala, faltatu eztut bizian;
biok behin sekretuki nonbait minza gitian.
- 19 Ehon ere eztakusat nihaur bezain erhorik:
nik norgatik pena baitut, hark ene eztu axolik;
zuhur baninz, baninzande ni ere hura gaberik,
alabana ezin utzi behin ere gogotik.
- 23 Jende honak, bihouza daut bethi ere nigarrez,
neure amore xotiltua galdu dudan beldurrez;
gaoaz lorik ezin daidit haren gogoanbeharrez;
gogoanbehar handi dizit bethe nuien adarrez.
- 27 Jangoikoa, edetazu amoria gogotik
eta haren irudia ene begietarik.
Hark nigana eztaduka unsa leialdaterik,
ni ere elikaturen niz orai hura gaberik;
saroia da lohitu eta eztut haren beharrik;
nahi badut, ukhenen dut orai ere berririk.

VIII.- POTAREN GALDATZIA

- 1 — «Andria, Jeinkoak drugatzula; orai berdi girade;
ni errege baliu baninz, erregina zinate;
pot bat, othoi, egidazu; etzaitzula herabe;
nik zugatik dudan penek hura merexi dute».
- 5 — «Eia horrat, apart'adi; nor uste duk nizala?
Horlako bat eztuk uste nik ikusi dudala;
horrelako hitz gaixtorik niri eztarradala;
berzer erran al baititza; enuk uste duiana».
- 9 — «Andre gaixtoa bazinade, nik eznaidi kondurik;
ziren zirena baitzira, zuzaz pena dizit nik;
ene ustian eztut erran desonesta den gauzarik;
pot bat niri eginagatik, etzinduke laidorik».
- 13 — «Hire potak, baziakiat, berze gauza nahi dik».
— «Anderia, azti zira nihaurk erran gabarik».
— «Bada utzi albainenzak ni holakoz ixilik».
— «Horrein gaitz ziraden gero, eginen dut berzerik».
- 17 Bizi nizan egunetan, bada, etzintut utziren;
nik zer orai nahi baitut, heben duzu eginen».
— «Uste diat eskuiarki ez izala burlatzen;
gizon hunek orai nua heben laidoz beteren?
Eiagora, nik zer daitit?» — «Zaude ixilik hanbaten».
- 22 — «Etai lelori bai lelo, pota franko, berzia bego.
Andria, minza al baitzinde berze aldian emiago».

IX.- AMOREZ ERREKERITZIA

- 1 — «Benedika fortuna! Ala enkontru hona!
orai hegietan dizit desiratzen nuiena.
- 3 Ene maite maitena, egidazu zuzena;
joan duzuna ekhardazu, ezpa eman ordaina».
- 5 — «Nik dakidan gauzarik eztadukat zurerik;
lotsaturik jarri nuzu, ezpaitakit zegatik».
- 7 — «Eztuzula beldurrik, eztukezu perilik,
gure auzian ezta izanen zuhaur bezi jujerik».
- 9 — «Eztut egin gaizkirik ukheiteko perilik,
ezetare zerengatik behar dudan auzirik».
- 11 — «Bada, neure maitia, nik diotsut egia:
arrotatu nuzu eta balia bekit neuria».
- 13 — «Ni enuzu ohoia arrotatzer nizana;
orai, othoi, enadila ogen gabe difama».
- 15 — «Enetako ohoia zira, ohoia ere handi zira;
nik beharren nuien gauza daramazu zurekila».
- 17 — «Ni enuzu jakinsu; klarki erran ezazu,
ehork unsa adi zitzan nahi balin baduzu».
- 19 — «Gizonak duien maitena, haietare hobena,
bihotzeko pausua du eta bere lo huna.
- 21 Orai lorik ezin daidit, bihotzian ez pausurik;
haiek biak galdu ditut, amoria, nik zugatik.
- 23 Unsa pensa badezazu, gaizki arrotatu nuzu;
zor handian zaude eta, othoi, unsa egidazu».
- 25 — «Caldu balin badituzu, zeren ogen derautazu?
Nik dakidan lekhetarik ni baitara eztituzu».
- 27 — «Orai egun batetan zenaudela pensetan,
hanbat zuzaz amonatu geroz nuzu penatan».
- 29 — «Horla erraitia erraz duzu, erho botzen hadakizu;
zure pena diozunok nonbait handi bide'ituzu».

- 31 — «Hanbat ere handi tuzu, ezin erran nitzakezu;
egiara baziniaki, urrikari nangidizu».
- 33 — «Penak handi badituzu, axeterrik aski duzu;
sarri sendoturen zira; larruioi oso duzu».
- 35 — «Zauri bainuz larruian, bada axeter herrian;
ene mina sendo ez liru zuk baiezi bizian».
- 37 Zure irudi ederrak eta maina jentilak
gaizkiago zauri nizi ezi dardo zorrotzak.
- 39 Bihotzian zauri nuzu eta gathibatu nuzu;
amoretan har nazazu; nik dudana zure duzu.
- 41 Ametsetan, agerritan, ni zugatik doloretan;
hitz bat honik erradazu, bil ez nadin, othoi, bertan».
- 43 — «Zer nahi duzu darradan gauza horren gainian?
Ni nolakorik aski duzu berzerik ere herrian».
- 45 — «Berze oroz gainetik hanbat maite zitut nik,
mundu oro utzi niro zure amorekatik».
- 47 Albanerra egia, nik dut pena handia;
sekretuki minza giten biok, othoi, maitia».

X.- AMORROSEN DISPUTA

- 1 — «Uztazu hurranzera, amore maite,
orai partizeko damu ginate».
- 3 — «Amoriak: othoi, parti gitezen;
jendiak diradela hasi bekhaitzen,
laidok hartu gabe geldi gitezen,
jendek irrigarri gerta ezkiten».
- 7 — «Elas, amoria, ene galduia!
Jamaz zurekila enainde enoia,
bizirik partizia pena handia;
honein sarri utzi nabi nuzuia?»
- 11 — «Nihaurk ere gerthuz maite bazituz,
onerizte gabez uzten etzituz,
bana Jeinkoaren nuzu beldurtu,
sobera digizi egin bekhatu».
- 15 — «Orano, amorea, gazte gituzu,
Jeinkuaz orhitzeko lekhu diguzuz;
are elgarreki behar diguzuz,
orai partizeko damu gituzuz».
- 19 — «Bekhatu honetan hilen bagina,
damnatu lukezu ene arima;
etzitela engoitik nitan engana,
niri phorogurik eztidazula».
- 23 — «Zineste bat dizit gogoan honela:
nik nola dadukat amore zugana,
Jeinkoari ere eder zaikala;
hargatik gaitzetsi ezkitzakela».
- 27 — «Horlako lausenguz utzi nazazu;
nola erhoturik narabilazu;
othoizten nitzautzu, niri euztazu,
ene gogoa unsa eztakusazu».
- 31 — «Nola diostazu horlako hitza?
Bethi dadukazu tema borthitza:
joan daraudazu lehen bihotza,
gero gathibatu neure gorputza».

- 35 — «Horlako erantzutez utzi nazazu;
geldi bazinite nahi nikezu;
gure etxian ohar badakizkigu,
biok jagoitiko z galdu gituzu».
- 39 — «Jendiak so daudia bethi gugana?
Nihaur sekretuki nator zugana,
zuhaurk dakikezu noiz den aizina;
neke etzaitzula jitia nigana».
- 43 — «Pitxer ebilia hautsi diohazu;
zuk ni laido handiz betheren nuzu;
othoitzen nitzaitzu, niri uztazu;
nizaz atsegirik ezin dukezu».
- 47 — «Amore maitia, diotsut egia:
zutan diagozu ene bizia;
nahiago dizit zure ikhustia
ezi neurcako herri guzia».
- 51 — «Horlako lausenguz utzi nazazu;
ixil bazinite nahi nikezu;
Jeinkoaz orhitzeko ordu lukezu;
berzerik har ezazu, niri uztazu».
- 55 — «Jeinko beldurturik jarri ziraia?
Halaz despeditu nahi nuzua?
Hebetik joan gabe ene burnia
egin behar duzu ene nahia».
- 59 — «Orai nahi nuzua heben bortxatu?
Aldi honetan, othoi, utzi nazazu;
berze aldi batez jinen nitzaitzu,
nahi duzunori orduian daidizu».
- 63 — «Haraitzinakorik duzu errana:
utzi dazanorrek eskuan duiena
nahi duenian eztukeiela.
Hitzak haribira, dugun egina!»
- 67 — «Orai egin duzu nahi duzuna,
eman darautazu ahargeizuna,
maradikatzen dut neure fortuna,
zeren jin bainendin egun zugana».

71 — «Amore, etzitela, othoi, despara,
honat begitartez itzul zakitzat;
ni baitan dukezu adiskide bat;
balia dikezit senhar gaixto bat».

XI.- ORDU GAITZAREKI HORRAT ZAKITZAT

1 Orai behar duguia konkista berri?
Eztei iraganez gomitu handi;
hanbat etzirade andere larri,
merexi duzuna uakarke sarri.

XII.- AMORE GOGORRAREN DESPITA

- 1 Andre eder jentil batez hautatu zait begia,
herri orotan gauza oroz eztu bere paria;
othoitze bat banegion larradala egia,
biderikan lizatenez nintzan haren grazian.
- 5 Respostuia eman deraut luzamendu gaberik:
— «Kortesia hon deritzut nik zuri hain segurki;
berzerik nitan ezukezu, abisatzen zitut nik;
gazte zoroa nizan arren, enukezu hartatik».
- 9 — «Zu gaztia bazir'ere, adimendu hon duzu;
nik zugatik dudan pena, othoi, sendi ezazu;
zuretako har nazazu, bizi nahi banuzu;
ni zugatik hil banadi, kargu handi dukezu».
- 13 — «Ohoria galtzen dela plazergitia gaitz duzu;
niri horla erraitia zuri eman ezazu;
gaixteria egitia laido dela dakizu;
ni erhoa, zu jakinsu; beha enakidizu».
- 17 — «Zuhaur nahi bazirade, ni segretu nukezu,
gure arteko amoria ehork etziakikezu;
sekretuki minzatzeko, othoi, bide idazu;
enekila minzatziaz gaitzik ezin dukezu».
- 21 — «Gaizki egin dadinian, jendek sarri dakite,
ene gaizki egitiaz enek laido lukeite;
zu eta ni elgarreki unsa ezin ginate;
zaude ixilik, zoz horrat eta hobe baitate».
- 25 — «Hitz horrezaz erdiratu deraudazu bihotza;
nik zugatik dudan pena hanbat ere handi da,
zuzaz beraz ezpanadi orai bertan konsola,
ene arima jalgiren da falta gabe kanpora».
- 29 — «Arimaren jalgitia neke handia duzu,
orai duzun penegatik zuria egonen duzu;
horrelako banitatez niri segur uztazu;
probetxurik ezukezu eta zinhets nazazu».

- 33 — «Zurekila gaizki baniz, nola bizi niuzande?
Ene bihoz eta arima zurekila dirade,
bihoz eta arima gabe ehor ezin lizate,
zu eta ni elgarreki unsa ahal ginate».
- 37 — «Jauna, gerthuz hik dadukak porfidia handia;
ixil endin nahi nitek, ala ene fedia!
Hitz gutitan adi ezak, nahi baduk, egia:
híretako ezliadukat gerthuz neure buruia».
- 41 — «Hori horla lizatela nizin neure beldurra;
andriak hon deritzanari ezpadaki mesura,
ni lehenik eta gero amoros oro galdu da;
nik zuri hon baderitzut, gaitzi ezlakizula.
- 45 Egundano izan daia ni bai ditzatakorik?
Ni amoriak enu maite, nik hura ezin gaitzetsi;
uste dizit narraiola ezin dukedanari;
zeren, bada, hon deritzat hon ezteriztanari?»
- 49 Jangoikoa, mutha ezak, othoi, ene bihotza,
amoriaren, hark bezala, nik ezrudan axola;
bortxaz ere gaizki bano hongí egitia hobe da;
nihaurk ere uziren dut hon ezteriztadana.
- 53 Andre faltaz eniz hilen balinba ni lehena;
oroz etsi behar dizit, non baitate hobena;
heki ezin medra naite, bai gal neure arima;
bategatik sarri niro diren oroz arnega».

XIII.- MOSEN BERNAT ETXAPARERE KANTUIA

- 1 Mosen Bernat, jakin bahu gauza nola jinen zen,
Bearnora gabetarik egon ahal inzandcn.
- 3 Heldu behar duien gauzan ezta eskapatzerik;
nik ogenik eznuicla hongigitez berzerik,
bidegabek haritu nu bide ez nuen lekburik;
erregeri gaizki saldu, gertuz ogen gabarik.
- 7 Jaun erregek mezu neuzan joan nengion bertarik;
gaitzez lagola enzun nuen, bana nik ez ogenik;
izterbegier eneien malizian lekburik,
joan nendin, enagien ogen gabe ihesik.
- 11 Balinetan joan ezpaninz, ogenduru ninzaten,
ene kontra falseria bethi zimbetsi zaten;
justizian enzun baninz, sarri jalgi ninzaten;
haren faltaz hasi nuzu jaugitiaz dolutzen.
- 15 Berzen gaitzaz zenzatzia zuhurtzia handi da;
izterbegi duien oro nitan bedi gaitziga;
abantailan dabilela albailedi segura;
gaitza apart egoiztea bethi ere hobe da.
- 19 Ni, gaixoa, etsaiari nihaur jin niz eskura;
ene unsa eginak ere orai oro gaitz dira;
haren menian ezpanengo, nik nukeien zuzena;
mirakulu banagi ere, orai ene ogena.
- 23 Falsu testimoniotik ezin ehor begira;
halaz koudemnatu zuten Jeinkoa ere hiltzera;
bekhatore gira eta mira eztakigula,
balinetan bide gabe akusatu bagira;
pazienza dugun eta Jeinkoak gitzan aiura;
malizian dabilena berak diro mendeka.
- 29 Jangoikua, zu zirade egiazko jujia;
zure gortean bardin dira handi eta xipia;
norkbait ere egin deraut malizia handia;
haier hura, othoi, barkha; niri balia egia.

- 33 Jangoikoa, zuk begira etsaiaren menetik;
 nik eniak badakuskit ene gaitzaz bozturik,
 zure eskuiaz dakuskidan heiek gaitzaturik,
 ene gainian eztagiten uste duten iririk.
- 37 Jangoikua, egin dizit zure kontra bekhatu;
 haiez nabi enuzula, otboi, heben punitu;
 erregeri, dakidala, nik eztziz faltatu,
 zeren egon behar dudan heben hanbat gatibu.
- 41 Zuganako hutseginez nahi banuzu punitu,
 errege eta berze oro ene kontra armatu,
 gogo honez nahi dizit zure egina laudatu
 eta etsaiak didan pena pazientki haritu,
 nahiz heben pena nadin, arima den salbatu.
 Haiek zer merexi duten, zuhaurotsek ikhustzu.
- 47 Penak oro jiten dira Jeinkoaren nahitik
 eta berak permititzen oro hobenagatik;
 agian hula ezpanango, hil ninzanden engoitik.
 Ene etsaiak galdu ustian ene hona egin dik.
- 51 Berak batzu hil dirade, ni are nago bizirik;
 hongi egin uste baitut ohorezki jalgirik,
 gaitza nola hona ere jauginen da bertarik.
 Gaitz ekhusi eztuienak hona zer den eztaki.
- 55 Hongi egitez, gaitz sofritut behar dugu salbatu;
 pena eta miseria nik enuien dastatu;
 orai dakit Jangoikuak enu nabi damnatu,
 heben ene penatzera zaidanian orhitu.
 Urhe hunak behar dizi suian unsa purgatu.
- 60 Bere nahi ezpanindu, eninduken punitu;
 aitag bere haur maitia gaitzatu ohi du;
 bihi hunak gorde gabe behar dizi xahutu;
 Jangoikoak nizaz ere hala agian egin du.
- 64 Mosen Bernat, pensa ezak karzel hori gaitz bada,
 nonbait ere ifernua are gaitzago dela;
 heben hik badukek bana, haiek ez nork konsola;
 penak heben fin dik sarri, haienak ez sekulan.
- 68 Batre minik heben eztuk, lekot jalgi nahia;
 han direnek bethi die suian pena bandia,
 pena handi, izigarri, ezein pausu gabia;
 harzaz orhit adi eta dukek pazienza.

- 72 Berzen gaztigari inzan, orai adi gaztiga;
pena honez orhit eta hangoa ezak kojita;
hebengoaz berzekoa albaheza eskusa,
unsa enplegatu dukek heben eure denbora.
- 76 Hor balego, gaztiga iro ihaurk berze guzia;
bada orai gaztig'ezak, aldiz, eure buria,
kirisailuiari nola hiri hel eztakia:
berzer argi egin eta erratzen dik buruia.
- 80 Hiri egin badaraie bidegabe handia,
Jeinkoari gomend'ezak eure gauza guzia;
hark orori emanen dik bere merxituia:
gaizkigiler pena handi, pazienter gloria.
- 84 Eztazala gaitzeriztez damna heure buruia,
desiratur gaixtoari hel dakion gaizkia;
Jeinkuari egiten duk injuria handia:
hura borrar egiten duk, juje eure buruia.
- 88 Zertan juja hik baitazak eure izterbegia,
hartan kondemnatzen dukek ihaurk eure buruia
eta hartan eztakidik eskusarik balia.
Erakustak ehon ere nor den ogengabia.
- 92 Jangoikua, orai dizit egiteko handia:
hiri honetan erioitez hiltzen duzu jendia.
Gathibutan hil enadin, gizon ogengabia,
osorik, othoi, jaigiteko zuk idazu bidia,
izterbegiak eztagidan gibeletik irria:
«ogenduru zuian eta han galdu dik bizia».
- 98 Libertatia nola baita gauzetako hobena,
gathibutan egoitia hala pena gaitzena.
Ni bezala eztadila, othoi, ehor engana,
ezetare hitz orotan fida ere gizona.
Jangoikua, zuk begira niri ere zuzena.
Amen.

XIV.- KONTRAPAS

- 1 Heuskara,
jalgi adi kanpora.

Garaziko herria
benedika dadila,
heuskarari eman dio
behar duien thornua.

Heuskara,
jalgi adi plazara.

- 8 Berze jendek uste zuten
ezin eskriba zaiteien;
orai dute phorogatu
enganatu zirela.

Heuskara,
jalgi adi mundura.

- 14 Lengoajetan ohi inzan
estimatze gutitan;
orai aldiz hik behar duk
ohoria orotan.

Heuskara,
habil mundu guzira.

- 20 Berzeak oro izan dira
bere goihen gradora;
orai hura iganen da
berze ororen gainera.

Heuskara.

- 25 Baskoak orok preziatzen,
heuskara ez jakin harren,
orok ikhasiren dute
orai zer den heuskara.

Heuskara.

30 Oraidano egon bahiz
inprimitu bagerik,
hi engoitik ebiliren
mundu guzietarik.

Heuskara.

35 Ezein ere lengoajerik
ez franzasia ez berzerik
orai ezta erideiten
heuskararen parerik.

Heuskara,
jalgi adi danzara.

XV.- SAUTRELA

- 1 Heuskara da kanpora eta goazen oro danzara.
- 2 O heuskara, lauda ezak Garaziko herria,
zeren hantik ukhen baituk behar duian thornuia.
Lehenago hi baitinzan lengoajetan azkena,
orai, aldiz, izanen iz orotako lehena.
- 6 Heuskaldunak mundu orotan preziatu ziraden,
bana haien lengoajiaz berze oro burlatzen,
zeren ezein eskripturan erideiten ezpaitzen.
Orai dute ikhasiren nola gauza hona zen.
- 10 Heuskaldun den gizon orok altxa beza buruia,
ezi huien lengoajia izanen da floria.
Prinze eta jaun handiek orok haren galdia,
eskribatuz hal balute ikhasteko desira.
- 14 Desir hura konplitu du Garaziko naturak
eta haren adiskide orai Bordelen denak.
Lehen inprimizalia heuskararen hura da;
basko oro obligatu jagoitiko zargana.
- 18 Eta lelori bai lelo leloa zarai leloa,
Heuskara da kanpora eta goazen oro danzara.

*DEBILE PRINCIPIMUM MELIOR FORTUNA
SEQUATUR*

[Hasierra xume honek duela fortuna hobea]

ERREGISTROEN LABURPENA

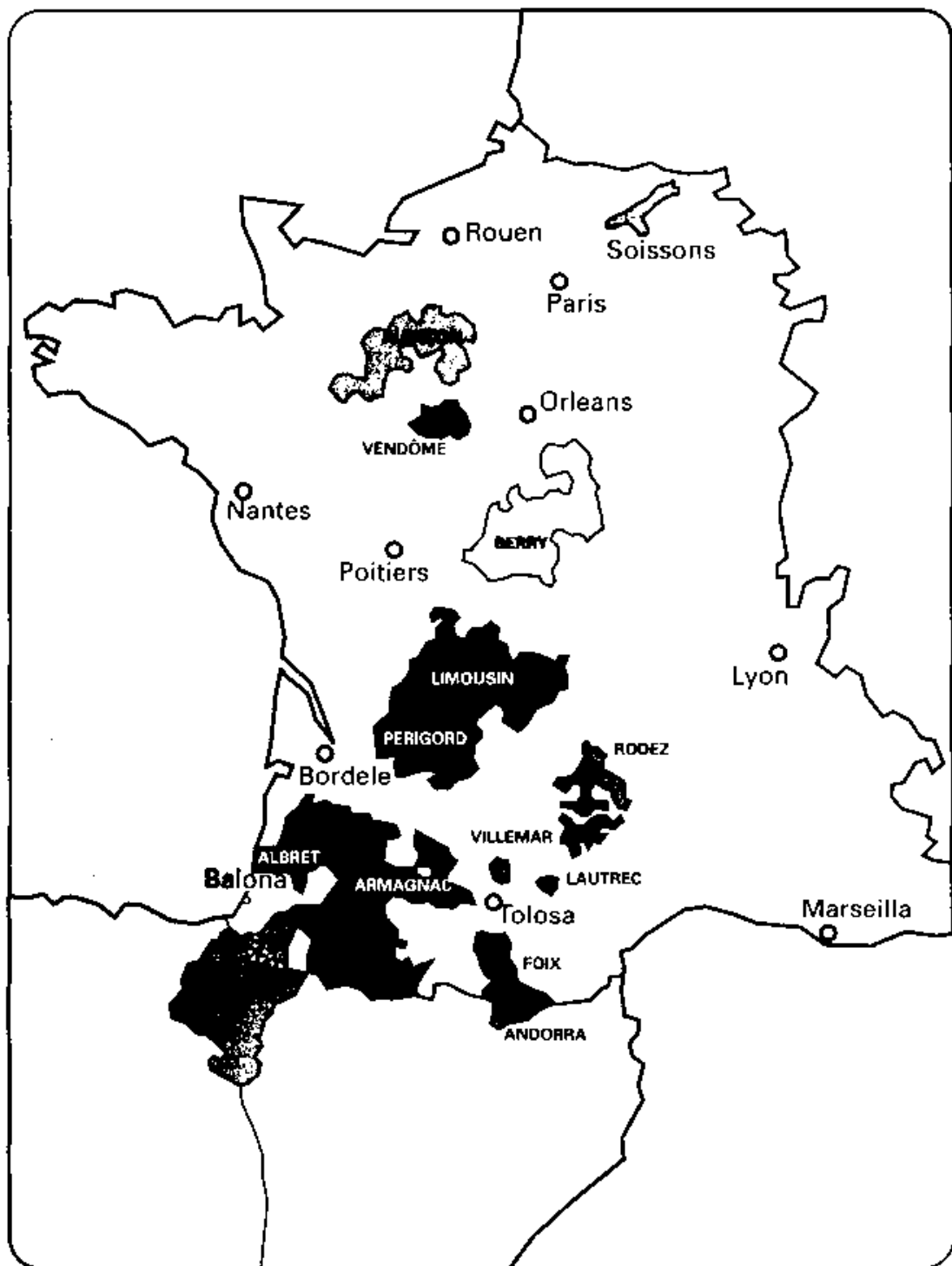
François Morpain-ek, Bordele hiriko maisu inprimatzaileak, apalki eskatzen du: *Linguae Vasconum Primitiae* izeneko liburutxo bat inprimatzeko anitz gastu eta ordain egin behar ukan duela.

Kausa horregatik Gorteak nahi ukan dezala barruti honetako liburu-inprimatzaile guztiei aipaturiko liburua inprimatzen edo inprimarazten debekatzea, eta merkatari guztiei hiru urtez beste inprimaketarik saltzen eragozte, Toursko mila liberaren penapean. Justizia egiteko.

Eta eskari hau ikusirik, Gorteak esaniko Morpain-ek galdeturiko debekuak onartu ditu, Toursko mila liberaren penapean. Bordelen emana, mila bostehun eta berrogeita bosgarreneko apirilaren azken egunean.

Bat dator.

De Pontac.



Nafarroako Erresuma eta haren jaurerriak XVI. mendearen hasieran

El Reino de Navarra y sus señoríos al comienzo del siglo XVI

The Kingdom of Navarre and its domains at the beginning of the 16th century

Le Royaume de Navarre et ses domaines au commencement du XVI^e siècle

Das Königreich Navarra und seine Domäne zu Beginn des 16. Jahrhunderts

Il Regno di Navarra e i suoi domini all'inizio del XVI secolo

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

**Primicias de la Lengua Vasca
El primer libro impreso en vasco**

1545

Traducción de Patxi Altuna

PRESENTACION

Han transcurrido ya cuatro siglos y medio desde que en la mente de Etxepare se agitara un sueño, que la lengua vasca, el euskara, se convirtiese en una «lengua que puede escribirse», es decir, que se elevase, pasando de ser un idioma hablado hasta convertirse también en una lengua escrita «tan apta como las demás».

Y así se lo decía a Bernard Leheté, abogado del Rey, al que enviaba sus coplas, para que «las imprimáis y tengamos todos una preciosa joya recibida de vuestra mano, la lengua vasca impresa, cual no ha existido hasta ahora...»

Desde entonces, siguiendo aquel famoso mandato de Etxepare, la lengua vasca escrita ha salido fuera..., a la plaza..., al mundo..., y se ha puesto a caminar por todo el mundo..., para participar en el baile entre todas las demás lenguas escritas del planeta.

El grito del Contrapás tiene además un eco en el Saltarel, a modo de exhorto, animando a «que todo hombre que hable vasco levante la cabeza».

Cuatrocientos cincuenta años después, para resumir nuestro sueño actual respecto al euskara, deseamos que nuestra lengua no tenga reparos, que pierda el miedo, «que no se corte», que sea, gracias a sus escritores, atrevida, valerosa, triunfante y tan rica y matizada como cualquier otra lengua literaria.

Y que, ya sea escritor o no, también ahora, todo aquel que hable vasco mantenga la cabeza bien alta.

Jean HARITSCHELHAR
Presidente de Euskaltzaindia
Real Academia de la Lengua Vasca.
Abril de 1995

PROLOGO

«En realidad, el parentesco de la obra de Dechepare con la poesía popular —en espíritu, lenguaje y versificación— salta a la vista¹».

El 450 aniversario de la publicación por Bernard Etxepare del primer libro vasco impreso conocido — *«Linguae Vasconum Primitiae»*, 1545, Burdeos — es una fecha suficientemente importante en los anales de la lengua y cultura vascas como para no pasar desapercibida a los ojos de las Instituciones, Universidades y entidades culturales del País sin que rindan un digno homenaje a su memoria. Y ninguno ha parecido tan señalado como la reedición facsímil de su obra, acompañada de su traducción a las lenguas de más difusión en el mundo occidental, para dar con ello cumplimiento al deseo que expresara el poeta: *«zeren ladin publikatzen mundu guzietara berze lengoagiak bezala hain eskribatzeko on dela»* («a fin de que fuera notorio a todo el mundo que es tan apta como las demás para ser escrita²»).

No es unánime el sentir de los estudiosos de la Historia de la Literatura respecto del lugar que a nuestro poeta corresponde en la misma. Mixelena disiente no sólo de quienes le apellidaron el «Rabelais vasco», sino también de quienes le consideraron un hombre del Renacimiento, al que cree pertenece tan sólo en razón de su entusiasmo por la imprenta. Concuerdan en cambio con el paralelismo que desde antiguo se ha establecido entre él y el Arcipreste de Hita, de algunos de cuyos pasajes no cree desmerecen algunas de las composiciones de Etxepare³. Por su parte Jon Juaristi le considera «hombre de transición entre la cultura medieval y la renacentista⁴».

En nuestros días se ha puesto de manifiesto la posible relación existente entre el poeta vasco y el famoso poeta francés Clément Marot (1497-1544), el preferido de la reina Margarita de Navarra, a quienes unía por la común amistad, el abogado del rey Bernard Leheté, mecenas y

¹ MICHELENA, LUIS, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, pág. 47.

² Ver prólogo de esta obra.

³ MICHELENA, LUIS, *op. cit.*, pág. 46.

⁴ JUARISTI, JON, *Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Taurus, 1987, pág. 33.

destinatario de la obra de Etxepare y defensor en algún trance difícil de Marot, cuya obra pudiera tal vez haber conocido Etxepare por mediación del común amigo.

Tampoco hay coincidencia entre los críticos a la hora de valorar poéticamente la obra de Etxepare. Mientras Julio de Urquijo y sobre todo Schuchardt piensan que dista mucho de poseer las cualidades de un verdadero poeta, la señora Gil Reicher y Mitxelena opinan muy al contrario. De la primera son estas palabras: «*Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque peut-être le plus grand*⁵».

Mitxelena por su parte, tras señalar que ser poeta no consiste en escoger este o aquel metro poético; que, cualquiera que se escoja, es preciso remontar, «ascender a un plano que se encuentra situado no se sabe dónde ni por quién» y que quien no escala esa cima no merece el nombre de poeta, añade a continuación: «*Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek*». («Nuestro Etxepare supo escalar, a mi juicio, esa cima — y cuanto más le leo más me confirmo en mi opinión —, en la medida en que le correspondía y por el sendero que él mismo se trazó; y esta opinión mía la comparte hoy la mayoría⁶»).

Nacido en Donibane Garazi (= St. Jean Pied-de-Port) o en un lugar próximo, Etxepare se vale de su dialecto bajonavarro oriental, tal cual el pueblo lo empleaba, sin modificar ni aun siquiera las modalidades fonéticas del mismo en aras de un cierto lenguaje depurado, no ya unificado. «Tampoco puede olvidarse», escribió Mitxelena, «el carácter popular, natural por así decirlo, de la lengua de Dechepare⁷».

Su obra abarca composiciones que por razón de su contenido suelen dividirse en cuatro partes: dos de tema religioso, diez de tema amoroso, una que canta la libertad y las dos últimas de exaltación de la lengua vasca. No faltan quienes, como Lafon, opinan que pudo haber una edición anterior, más reducida y totalmente perdida; en ello induce a pensar, entre otros indicios, la doble grafía que presentan unas y otras composiciones, sólo atribuible a dos diferentes épocas. De lo que no cabe duda

⁵ GIL REICHER, G., *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, pág. 65.

⁶ MITXELENA, Koldo, «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, n.º 25, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, pág. 28.

⁷ MITXELENA, Koldo, «Prólogo» a *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación de Patxi Altuna*, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, pág. 9.

es de la existencia de una posterior, conocida tan sólo desde que Pierre Lafitte el año 1967 publicó una obrita de Arnaud Oihenarte (1665), hasta entonces desconocida, en la que el poeta de Zuberoa nos habla de una segunda edición, «*mais fort incorrecte*», aparecida en Pau, cien años después que la primera⁸.

No parece que la obra tuviera gran difusión, a juzgar por el hecho de que sólo un ejemplar haya llegado milagrosamente hasta nosotros, sin el que hubiéramos desconocido su obra, y de que, sobre todo, no lo conocieran escritores posteriores como Pouvreau, pero sí Oihenarte, no sólo la primera edición sino también la segunda, como queda dicho, e Isasti (1625), cuyo testimonio sin embargo no trascendió al no haberse publicado su *Compendio* hasta 1850. Sorprende en particular que Larramendi no lo conociera, a juzgar por su silencio en la relación de escritores anteriores a él que inserta en su Diccionario (1745) y en la que Joanes de Leizarraga ocupa el capítulo XX entero⁹, tras la relación de una docena de libros vascos impresos que dice haber conocido, en la que falta el de Etxepare: silencio tanto más elocuente, cuanto que a Etxeberri de Sara, a la sazón médico en Azkoitia, no le faltaron mil ocasiones para recordárselo al jesuita de Loyola. ¿O es que el escritor de Sara tampoco tenía noticia de su existencia?

Si escasa fue su difusión inicial, no puede decirse lo mismo de la que tuvo en los siglos posteriores, desde que en 1847 Francisque Michel informó al Sr. Brunet de la existencia en la Biblioteca Nacional de París de un viejo libro vasco, que juzgaba digno de ser publicado, y que vió la luz en la revista llamada «*Actes de l'Académie Royale des Sciences*» con la traducción al francés de Jean B. Archu. También ésta plagada de erratas, si hemos de dar fe a Vinson, el cual se animó por ello a hacer una nueva edición con ayuda de Hovelacque, sin que, no obstante, a pesar de su pretensión de ser «*absolument conforme à la première de 1545*», resultara tampoco exenta de numerosos errores.

Merece destacarse por encima de todo lo hecho hasta entonces en el estudio de la obra de Etxepare, la ingente labor del lingüista alemán Victor Stempf, que además de otra edición (1893), la mejor sin duda de todas hasta la fecha, compuso un *Glossar* o léxico completo de todas las voces que figuran en la obra de chepariana con la descripción concisa de cada una. Si a cuatro ediciones más en nuestro siglo, con ésta cinco –la primera y mejor de ellas la que en 1933 publicó Urquijo en RIEV en forma de facsímil–, sumamos la ardua tarea de ilustres lingüistas, como Schu-

⁸ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pag. 227.

⁹ Larramendi, Manuel, *Diccionario trilingüe*, Donostia, 1745, cap. XX, pág. XXXVI.

hardt, Ernst Lewy y de modo especial René Lafon, que atraídos singularmente por el arcaísmo de su lengua la han investigado con ahinco, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que el conocimiento filológico y lingüístico de la obra en cuestión apenas encierra misterios para el lingüista de hoy.

No cabe, sin embargo, afirmar lo mismo del estado de las investigaciones desde el punto de vista literario, pues los lingüistas arriba mencionados, salvo Lafon, no prestaron atención alguna a la poesía que se ocultaba tras la lengua, y en nuestros días nadie ha emprendido a fondo dicha tarea, para de una vez por todas despejar la duda de si nuestro primer poeta merece contarse, como creemos, o no en el elenco de los grandes poetas. Pero sólo un euskaldun, que haya mamado el euskara desde la infancia, podrá llevar a cabo esa tarea, pues otro difícilmente podrá apreciar las valiosas joyas que la obra encierra, como señaló acertadamente Van Eys: «*Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes*», y precisamente porque él sin ser euskaldun, osó hacer algún que otro juicio de valor, erró a la hora de degustar la belleza que contenían y profirió dislates de este tenor: «*on devra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement*¹⁰».

El poeta, cuya obra es la primera en lengua vasca, como queda dicho, parece tener no obstante una copiosa fuente de inspiración en la tradición popular religiosa, como lo demuestra el hecho de que D. Resurrección María de Azkue en el valle de Salazar y el Padre Donostia en Otxagabia recogieran de labios del pueblo algunos versos, conservados en la memoria popular tal vez durante siglos, de gran parecido con algunos pasajes del poeta vasco, o por mejor decir, de éstos con aquéllos, en los que sin duda se inspiró.

Y sin embargo el poeta tiene clara conciencia de ofrecer una auténtica primicia, como indica el título mismo del libro, *Linguae Vasconum Primitiae*, porque nadie antes que él ha compuesto, o al menos, impreso un libro en lengua vasca, lo cual lejos de enorgullecerle le causa sorpresa y admiración («*miraz nago*») al observar que ningún vasco, con haber entre ellos no pocos «diestros, valerosos y nobles», ha intentado antes demostrar a todo el mundo que la lengua vasca es tan apta como las demás para ser escrita, y al mismo tiempo la esperanza cierta de que «los veni-

¹⁰ VAN EYS, W., «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, nº 1, Berlin, 1886, pág. 2.

deros tengan motivo de perfeccionarla», por lo que no duda en prorrum-
pir en este grito «*Heuskara, jalgi adi dantzara*».

Mitxelena supo como ninguno sentir y expresar bellamente esta entrada feliz y gozosa de la lengua vasca en el mundo de la literatura, cuando escribió: «*Hizkuntza gutxik egin dute literaturan euskarak bezain sarre-
ra pozgarria, Etxepare erretoreak dantzarako deia egin zionean. Honek (...) handiagorik egin zuen eta jakinaren gainean zegoen handiagorik egiten ari zela: berak zuela, alegia, euskara munduko plaza zabalera lehenbiziko aldiz agertzen. Eta bertsoei azken umil hura, «debile principium melior fortuna sequatur», ezarri zienean, lehenengo mugarria jartzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka baten lehenengo mugarria» («Pocas lenguas han hecho una entrada tan festiva en la literatura como cuando el rector Etxepare le hizo la invitación a la danza. Este (...) hizo algo más y era consciente de que hacía algo más: de que él era el primero en presentar al euskara en la gran plaza del mundo. Y cuando coronó sus versos con aquel modesto final, «*debile principium melior fortuna sequatur*» («que a un comienzo humilde le siga una suerte mejor»), creía sin duda estar colocando el primer mojón, el primero de una larga serie que iría prolongándose siglo tras siglo¹¹»).*

Mucho se ha especulado desde Bonaparte acá sobre el arcaísmo de la lengua de Etxepare en relación con el de la lengua de Leizarraga, o, si se prefiere, a la inversa. Mitxelena, es cierto, en ningún momento establece comparaciones entre ambos y habla en términos absolutos del arcaísmo de Leizarraga. No obstante, parece inclinarse, siguiendo en ello al príncipe Bonaparte, por un mayor arcaísmo de la lengua del traductor del *Testamentu Berria*, cuando cita, en forma discutible a juicio nuestro, un pasaje de Schuchardt¹².

En efecto, cuando éste afirma que la lengua de Leizarraga no resulta menos extraña para los vascos de su época que el alemán de Lutero para sus contemporáneos alemanes — cosa por lo demás harto evidente, si no quisiera decir algo más, toda vez que Lutero y Leizarraga son casi coetáneos, mediando sólo cincuenta años entre ellos —, no pretende con ello, creemos, enfatizar el arcaísmo de la lengua de Leizarraga sobre el de la de Etxepare. Intenta simplemente excusarse a sí mismo, por así decir, de no ofrecer la nueva edición del *Testamentu Berria*, que prepara, en un lenguaje y en una grafía modernizados, a gusto del lector de la

¹¹ MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztia* IV, nº 24, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, pág. 24.

¹² MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, pág. 50.

época y tal como pocos años antes había hecho Intxauspe con el *Gero* de Axular, y de reproducir en cambio el texto primitivo con absoluta fidelidad al original, para lo cual señala como razón la antigüedad de la lengua de Leizarraga, al igual que la de Lutero, menos permeable a modificaciones que la de Axular, razón por la que a nadie se le ocurriría reeditar al teólogo alemán con cambios en su lengua y grafía¹³.

Sea de ello lo que fuere, Lafon es tajante al respecto, cuando después de discutir las razones de Bonaparte, concluye: *Dechepare est aussi archaissant, peut-être même plus, que Liçarrague, et sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les Linguae Vasconum Primitiae, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au XVI^e siècle* («Etxepare es tan arcaizante, quizás incluso más, que Leizarraga, y su lengua tiene más unidad. Aunque no poseyéramos más que las *Linguae Vasconum Primitiae*, podría uno, gracias a Etxepare, hacerse una idea precisa y segura del sistema de la lengua vasca en el siglo XVI») ¹⁴.

Dos palabras para concluir sobre la métrica de Etxepare. Lafon sostiene con razón que la métrica vasca hunde sus raíces en la poesía latina medieval¹⁵. Salvo cuatro de las quince piezas de que consta la obra, las demás responden al esquema que todos los estudiosos de la métrica vasca, inclusive Oihenarte, habían definido unánimemente como compuesto de dos hemistiquios, con cesura obligada, de ocho y siete sílabas respectivamente. Recuérdense himnos religiosos como «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*». Fué Mitxelena el primero en percatarse de la existencia de sendos cortes secundarios en cada uno de los dos hemistiquios, con lo que el esquema del verso dechepariano resultaba ser 4/4//4/3. Contra el sentir general hasta hoy imperante, Jon Juaristi ha defendido la teoría del paralelo de los versos de Etxepare con los del género romancístico, llegando a la conclusión, con pocos visos de verdad a juicio nuestro, de que los versos en cuestión son de dieciséis sílabas, por ser oxitona la última¹⁶.

En vano dirá Oihenarte que el verso de 15 sílabas era anteriormente desconocido, incluso en la poesía latina¹⁷. Versos como «*Tantum vini*

¹³ SCHUCHARDT, Hugo, «Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga», pág. XIII. (en alemán), pág. 134. (en español), in I. *Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Bilbao², Euskaltzaindia, 1990.

¹⁴ LAFON, René, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Donostia², Ed. Elkar, 1980, pág. 48.

¹⁵ LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», in *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, pág. 392.

¹⁶ JUARISTI, Jon, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, pág. 127.

¹⁷ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pág. 205-229.

habet nemo quantum fudit sanguinis» (s. III) y los de un himno eclesiástico que dice «*Apparebit repentina dies magna Domini*» y las estrofas de la consagración de la catedral de Milán en 738, que comienzan «*Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus*» dan fé de lo contrario. No nos es posible señalar aquí, ni siquiera someramente, las características de esta versificación que, salvo su carácter escrito, coinciden en un todo con el bertsolarismo¹⁸ que, sin embargo, tiene también su equivalente en los «bertso paperak»¹⁹.

Si es lícito expresar un deseo, sirva este homenaje para incentivar el espíritu de algunos de nuestros jóvenes licenciados estos años en Filología Vasca y de cuantos estudiosos de otros países quieran emular a los ilustres investigadores que les precedieron, a fin de que llenen la laguna del análisis literario de la obra etxepariana y descubran en ella al insigne poeta popular que salpica su obra de dichos y refranes.

Patxi ALTUNA

¹⁸ Género de poesía popular vasca basada en la improvisación y practicada por los bertsolaris, quienes, a modo de juglares o bardos, actúan, solos o en grupo, en diversos lugares públicos. La métrica y la rima de sus versos se apoya en variadas melodías tradicionales.

¹⁹ Literalmente 'papeles de versos'. Estas hojas impresas recogían las composiciones de los bertsolaris. Con frecuencia contenían poemas más elaborados, pero respetando siempre las características formales del género. Se vendían durante las fiestas y ferias, abordando en su temática asuntos de actualidad e interés local.

PRIMICIAS DE LA LENGUA VASCA

por el señor Bernard de Etxepare

Rector de San Miguel el viejo

1545

Adviertan el impresor y los lectores que la *z* nunca va en lugar de *m*, ni la *t* ante la *i* se pronuncia *c*, y cuando la *c* lleva de ese modo la cedilla, cosa que ocurre cuando precede a las vocales *a*, *o*, *u*, entonces la *c* se pronuncia igual que en *ce*, *ci*, un poco más áspera que la *z*.

Al noble y justo abogado del Rey,
colmado de toda virtud y bondad,
a su dueño y señor Bernard Lehete,
Bernard de Etxepare,
su humilde servidor,
parabién, paz y salud,
de corazón.

Siendo los vascos diestros, valerosos y gentiles, y habiendo habido, y habiendo todavía, entre ellos grandes letrados en todas las ciencias, estoy atónito, señor, de que ninguno haya intentado componer y escribir en pro de su propia lengua alguna obra en euskara, a fin de que fuera notorio a todo el mundo que es lengua tan apta como las demás para ser escrita. Es ésta la razón por la que se encuentra desprestigiada, sin reputación alguna, y por la que las restantes naciones creen que nada puede escribirse en dicha lengua como las demás escriben en la propia.

Y puesto que ahora Vos, señor, como caballero noble y nativo, estimáis, ensalzáis y honráis el euskara, yo, como a mi dueño y señor, os envío unas coplas vascas compuestas a tenor de mi ignorancia, a fin de que Vos, señor, una vez revisadas y corregidas como os plazca, las imprimáis, si os parece; y tengamos todos una preciosa joya recibida de vuestra mano, la lengua vasca impresa, cual no ha existido hasta ahora; y crezca, perviva y se expanda por todas partes en el futuro a partir de vuestro venturoso comienzo; y tengan los vascos en su lengua, al igual que los demás, alguna doctrina y alguna materia escrita con que recrearse, conversar, cantar y pasar el tiempo, y los venideros mayor motivo de perfeccionarla; y quedemos todos obligados a rogar a Dios os conceda una vida próspera en este mundo y el cielo en el otro. Amén.

I.- DOCTRINA CRISTIANA

- 1 Todo hombre en este mundo debería pensar
que Dios ha formado a cada uno de nosotros,
ha creado nuestra alma a su propia imagen
y la ha dotado de memoria, entendimiento y voluntad.
- 5 Ningún amo desea tener un mal criado
ni retribuirle sin que éste le sirva.
Dios procede de igual modo con nosotros:
no nos dará la gloria, si no practicamos el bien.
- 9 Los criados pasan la vida sirviéndonos
y por un módico salario soportan mil molestias.
Dios debería recibir otro tanto de nosotros:
tenemos que servirle para que nos dé la gloria.
- 13 No sé que se coseche trigo sin haber sembrado,
y comúnmente cada cual cosecha según lo que sembró:
las buenas obras obtendrán un esplendido galardón,
pero de seguro que también el pecado su castigo.
- 17 Puesto que Dios nos regala a diario,
también nosotros debemos recordarle con gratitud
y pensar que El es nuestro principio y fin
y alabar atentamente su nombre día y noche.

Por la noche

- 21 Encomiéndate a Dios por la noche al acostarte
y pídele te preserve de todo mal;
cuando te despiertes, acuérdate al punto
de recitar con devoción algunas preces.

Por la mañana

- 25 Acude de mañana a la iglesia, si puedes,
y encomiéndate a Dios en su santa morada;
al entrar reflexiona ante quién estás
y con quién hablas, mientras estás allí.

En el cementerio

- 29 Al entrar recuerda con afecto a los difuntos;
piensa que mientras vivían eran como tú;
tienes que morir como ellos y no sabes cuándo.
Pide a Dios les otorgue su perdón.

En la pila bautismal

- 33 Cuando vayas a la iglesia mira al bautisterio.
Piensa que es allí donde recibiste la fe,
la gracia de Dios y el camino de la salvación.
Tu primer reconocimiento sea para él.

El sagrario

- 37 Mira luego a donde está el Santísimo
y piensa que Él es tu salvador;
venérale con devoción y pídele la gracia
de recibirle dignamente al final de tu vida.

El crucifijo

- 41 Mira el crucifijo y recuerda al punto
que has sido redimido con su preciosa sangre.
Él asumió la muerte para darte la vida.
Discurre el modo de corresponderle.

Santa María

- 45 Alza la vista a donde se halla la buena Señora.
Ní el mundo entero te puede ayudar lo que Ella.
Ella es la más próxima a Dios en la gloria
y tiene a mano todas las gracias, cuando quiere.
- 49 ¡Oh gloriosa Señora y dulce Madre!
En tí se cifra toda la esperanza del pecador.
También yo, gran pecador, acudo a tí,
para que me ayudes a salvar mi alma.

Los santos

- 53 Rinde también pleitesía a los santos,
en especial a aquél a quien profesas devoción.
Recuerda de quién es la festividad aquel día
y a quién está dedicada aquella iglesia.
Pídeles atentamente que te ayuden.

Oración dominical

- 58 ¡Piadoso Señor, lleno de misericordia,
escucha, por favor, mi plegaria!
En vida y en el trance de la muerte
mantén, por favor, despierta mi mente,
para que, sin claudicar en tu santa fe,
arregle bien los asuntos en mi última hora.
- 64 Y concédeme entonces la virtud y la gracia
de arrepentirme debidamente de mis pecados
y practicar cumplidamente la confesión,
a fin de que obtenga el perdón de todos mis pecados
y reciba dignamente tu sagrado cuerpo
y el resto de los sacramentos prescritos.
- 70 Y puesto que el demonio vendrá entonces a tentarme
con todos sus ardides para ver de engañarme,
envía a tus santos, Señor, en mi ayuda,
para que mi enemigo no me abata en la hora final.
- 74 Y recibe entonces, por favor, mi alma en tu gloria
pues ha sido redimida con tu preciosa sangre;
que pueda yo contemplar allí tu rostro
y honrar a tu majestad junto con los santos.
- 78 Te vistes de mañana y te desvistes de noche;
comes y cenas en beneficio de tu cuerpo:
pues, por salvar tu alma para gloria de Dios,
no te incomode ejercitar esas acciones,
sí no puedes a diario, semanalmente los domingos.
- 83 Esta es la gran ceguera que observo en nosotros:
servimos a placer a nuestro enemigo
e ignoramos a Dios nuestro Salvador,
aun reconociendo todos que es una injusticia.
- 87 Estoy atónito de ver que muchos, yo el primero,
estamos tan fuertemente ligados a este mundo,
a pesar de ver a tantos engañados por él.
A los anteriores los ha despachado desnudos
y los venideros tampoco se librarán de ello.
- 92 Cuando uno muere se hacen tres porciones:
el cuerpo se sepulta bajo tierra fría para pudrirse;
los bienes se reparten entre sí los deudos;
la pobre alma se encamina a donde puede,
carente de compañía en viaje tan incómodo.

- 97 Los domingos debes examinar con atención
cuántas veces has pecado aquella semana.
Examinar y además pedir perdón a Dios;
limpiar el alma cada semana, igual que la camisa.
- 101 Nuestra suerte pende de dos puntos:
si has obrado el bien, tienes el paraíso seguro;
el que muere en pecado, se condena al punto.
No existe otra alternativa; elige lo mejor.
- 105 No conozco en parte alguna pastor tan remiso
que no ahuyente al lobo de sus ovejas.
Tenemos encargado por Dios el cuidado del alma;
vea cada cual cómo lo ejerce.
Es seguro que rendiremos severas cuentas
a quien la compró a buen precio con su sangre.
Quien no lo cree así, está equivocado.
- 112 Debemos meditar sobre la sagrada Pasión
y sentir en el corazón su gran dolor:
cómo estuvo en la cruz cubierto de heridas,
pies y manos clavadas, desnudo el cuerpo,
- 116 ajusticiado con los ladrones como un malhechor,
coronado de espinas el que era señor del mundo,
y su precioso y delicado cuerpo
vilmente escarnecido y destrozado.
- 120 ¡Ay, qué mal lo pasó su afligida Madre,
su entrañable Madre, sostén del mundo entero,
viendo a su Hijo amado en aquel trance,
muriendo a su vista el que era la vida del mundo!
- 124 De verdad, me azotan el corazón, dulce Madre,
aquel dolor y aquellas heridas de tu corazón;
ver con tus ojos así a tu amado dueño,
al tiempo que le manaba la preciosa sangre.
Bien sé que todo ello fue por mí.
- 129 Recuerda que has cometido muchos pecados
y merecido a menudo por ellos la condenación;
que te ha preservado porque es compasivo
y aun otorgado el perdón, si te has arrepentido.
¡Y tú tal vez volverás inmediatamente al pecado!

- 134 Recuerda la inmensa majestad de Dios.
Tiene en sus manos cielo, tierra y mar,
tiene la salvación, condenación, muerte y vida.
Su poder se extiende a todo.
Nadie puede huir de El, cuando El ordena.
- 139 En este mundo, sí, podemos engañarnos mutuamente,
pero en el otro todos caminarán en la verdad.
Allí se descubrirá lo que ha sido cada uno.
Se descubrirá todo: acciones, dichos, pensamientos.
- 143 Recuerda la gran justicia de Dios:
todos habremos de rendir severas cuentas
y recibir lo merecido por nuestras acciones
al llegar la muerte, que es su mensajera.
- 147 Entonces será inútil apelar a El,
a nadie concederá el plazo de una hora
ni hará distinción entre el grande y el pequeño.
Allí cada cual cargará con lo suyo.
- 151 ¿Qué será entonces de mí, gran pecador?
No habrá mediadores; el gran juez me será contrario.
Nadie sabrá en su tribunal actuar de abogado.
Allí todas las faltas se harán públicas.
- 155 ¡Ea! A practicar ya todos la penitencia!
Luego en el momento preciso no tendremos tiempo.
Mucha gente anda engañada con demoras.
No hay quien tenga seguro un solo día de vida.
- 159 Estamos cada día pendientes de la muerte.
Hay que tener a punto todos los asuntos
y disponer de ellos teniendo la mente clara,
para luego no tener problemas con ellos.
¡Harto que hacer nos dará entonces el alma!
- 164 Persuadámonos que estamos en una encrucijada,
más expuestos a condenarnos que a salvarnos.
Que nadie se fie, por favor, a la ligera.
A la ligera ningún santo entró en el cielo.
- 168 ¡Ea! Todo pecador atienda a esto, por favor!
Por el pecado condena Dios al mundo.
¿A qué viene entonces vivir en tanto pecado
y arruinarnos por nuestras propias culpas?

- 172 No hay pastor que no recoja sus ovejas al anochecer
y no las conduzca a lugar seguro en día aciago.
Reflexione cada cual acerca de su alma
cómo poder salvarla en la hora final.
- 176 Gran tormento sufren los pecadores en el infierno,
un tormento enorme, espantoso, sin tregua alguna.
En aquel fuego vivo han de permanecer por siempre.
Que el cuerdo haga penitencia para no acabar allí.

Armas contra la muerte

- 180 La muerte irrumpe cuando menos se piensa
y, por ventura, sin dar tiempo a confesarse.
El que practique de verdad estas tres cosas
se salvará, comoquiera que muera.

Primera verdad

- 184 ¡Buen Señor! Confieso ser pecador
y tengo mucha culpa en haber obrado mal.
Ya que te he ofendido de forma indebida,
me pesa y me duele de haber obrado contra Ti.

Segunda verdad

- 188 ¡Buen Señor! Propongo al presente
abstenerme de pecado toda la vida.
¡Señor! Dame fuerza y gracia, por favor,
para perseverar de por vida en este propósito.

Tercera verdad

- 192 ¡Buen Señor! Propongo para la cuaresma
hacer una buena confesión
y cumplir la penitencia impuesta por el confesor.
¡Señor! Confirma Tú mi voluntad.
- 196 Si alguno no cumple de verdad estas cosas,
sepa que no puede salvarse de ningún modo,
aun cuando haya confesado sus pecados.
Persuádase de ello quien no quiera engañarse.

- 200 Ni sacerdote ni obispo, ni siquiera un Papa
tiene facultad de absolver a ese tal.
Dios mira siempre al corazón,
conoce nuestra voluntad mejor que nosotros mismos
y, sin voluntad, ante El las palabras son hueras.
- 205 Adecenta bien tu casa todos los días,
sé diligente en todos tus negocios
y, para que tu trabajo sea tu penitencia,
alaba a Dios al término de cada acción.
- 209 Tu trato sea siempre con gente honesta;
de los malvados no sacarás ningún provecho.
No hagas a los demás lo que para tí no quisieras,
ni omítas con ellos lo que para tí quisieras.
El que desee salvarse que observe este principio.

Los diez mandamientos

- 214 Adora un solo Dios; ámale sobre todas las cosas.
No jures en vano su nombre sin necesidad.
Santifica con devoción las fiestas y domingos.
Honra a tu padre y a tu madre para vivir larga vida.
No mates ni aborrezcas a nadie.
Nadie toque más mujer que la suya propia.
No robes ni poseas lo ajeno.
No difames al prójimo con mentira.
No desees con malicia la mujer e hija ajenas,
ni sus bienes, a no ser justamente.
- 224 Estos son los mandamientos dados por Dios;
observémoslos, para que por ellos nos salvemos.

El juicio universal

- 226 Como no piensan en el juicio universal,
viven siempre a placer en pecado.
Tomemos ya precauciones para luego no perdemos,
pues entonces nadie dispondrá de tiempo.
Denota gran prudencia pensar en ello en serio.
- 231 ¡Ea! ¡Ea! Todo el mundo al gran juicio!
El supremo creador de cielo y tierra
viene a juzgar con rigor al mundo.
¡A ver cómo está preparado cada cual!

- 235 Emite a todas partes la orden
de que todos acudan a reunirse en Josafat,
sin que nadie en ninguna parte se escape.
El cielo y la tierra entera están consternados.
- 239 Ordena a la muerte que, sin exceptuar a nadie,
conduzca a todos los muertos a su presencia vivos.
La muerte no tendrá poder alguno en adelante.
Encerrará a todos en dos recintos:
en la gloria o en el infierno, sin evasión posible.
- 244 Ordena al infierno con energía y rigor
que envíe sin demora a los que allí se hallan;
que quiere verlos a todos en cuerpo y alma
y que El les dará su merecido.
- 248 ¡Buenas gentes! Caed en la cuenta de que este juez
posee absoluto poder sobre todo,
sobre muerte, infierno, cielo y tierra.
¿Por qué entonces el pecador se rebela contra El?
- 252 Observo en nosotros esta gran ceguera:
servimos a placer a nuestro enemigo
e ignoramos a Dios nuestro Salvador,
aun reconociendo todos que es gran injusticia.
- 256 Dictará severa sentencia contra ambos, cuerpo y alma:
que sufran juntos en las llamas del infierno,
en aquel fuego eterno e incesante.
Meditemos todos qué ganancia nos va en ello.
- 260 No ha habido hasta ahora ni habrá jamás
un juicio tan solemne y tan estricto.
Los nacidos y por nacer, vivos después de muertos,
todos concurrirán allí sin pretexto posible.
- 264 Son varias las condiciones de un juicio solemne:
que el juez tenga autoridad sobre las partes,
que el demandante defienda su causa con verdad
y a su vez el defensor alegue su defensa,
y que, una vez probado a quién asiste la razón,
el juez dicte sentencia dando a cada cual lo suyo.
- 270 Aquel día el juez será el Señor del mundo,
que tiene sobre todos un poder soberano.
El acusador será El y además la conciencia.
Aquel día todos los pecados se harán públicos.

- 274 Todo el mundo estará en contra del pecador
por haber ofendido a su creador.
El pecador permanecerá mudo y triste,
con todos los pasos cerrados por doquier.
- 278 El señor juez estará enojado en lo alto;
debajo el infierno dispuesto a devorarlo;
a la izquierda el demonio acusándole;
a la derecha los pecados clamando a voces:
«Nosotros, obra tuya, estamos aquí contra tí».
La más cruel será la conciencia atacándole desde dentro.
- 284 En ninguna parte habrá sitio donde esconderse
y ¿quién tendrá entonces el valor de comparecer?
Todo el mundo se pondrá contra ellos;
aun los santos guardarán silencio en aquella hora
y el juez tampoco prestará oídos a ruego alguno.
Por favor, pensemos en aquel día antes de ir.
- 290 ¿Dónde pararán entonces los señores y reyes de aquí,
duques, condes, marqueses, caballeros y demás nobles
y los valerosos héroes de su ejército?
De poco servirá su poderío en aquella hora.
- 294 ¿Y los juristas, teólogos, poetas y doctores,
procuradores, abogados, jueces y notarios?
Allí quedará clara constancia de sus enredos
y sus sutilezas y charlatanería podrán poco.
- 298 ¿Y los papas, cardenales, curas y prelados?
Allí tendrán que dar cuenta de sí y de sus ovejas.
Aquel día aun el más poderoso estará aturdido
y al grande y al pequeño se juzgará por igual.
- 302 Será inútil entonces recurrir contra El.
No reconoce a ningún señor por encima de El.
Aborrece el mal y ama la verdad.
¡Ea! Todo el mundo a hacer penitencia,
para no vernos aquel día en grave aprieto.
- 307 Le precederán fatídicas señales:
los elementos naturales andarán despavoridos;
el sol y la luna sumidos en sangre,
el mar subiendo y bajando alborotado
y los peces espantados saliendo del mar.

- 312 Y la tierra temblará con continuas sacudidas,
mientras los árboles destilan una savia de sangre,
la atmósfera agitada por tempestades y truenos,
los montes y las peñas entrechocarán en pedazos
y todo el mundo quedará arrasado por el fuego.
- 317 El señor juez, antes de comparecer, ordenará
que primero el fuego purifique todo de una vez,
que desaparezca del mundo toda impureza e inmundicia,
y así toda la tierra arderá.
- 321 Se escuchará por doquier la voz de la trompeta:
«¡Muertos todos! Surgid de vuestras tumbas y venid,
resucitando al punto en cuerpo y alma».
Y todos, sin excusa alguna, habremos de acudir allá.
- 325 Los justos se alzarán al punto por los aires
y se colocarán a la derecha del juez;
los pecadores seguirán tristes en la tierra llameante
hasta tanto escuchen su sentencia.
- 329 Y cuando todos estén congregados ante El,
emergerá del cielo con los santos, lleno de rigor;
se sentará en Josafat en lo alto del aire
y recriminará duramente a los pecadores,
dejando a todos consternados con sus palabras.
- 334 Cuando quiso emprender la sagrada Pasión
y el tropel de gente armada salió a su encuentro,
los derribó en tierra con sólo una palabra.
Y cuando venga a juzgarnos con gran majestad,
¿cómo no dejará sonrojado al mundo?
- 339 Increpará dolorido a los pecadores:
«¿Qué poco os acordásteis de mí en vida!
Pese a haberos dispensado en vida tantos favores,
no obtuve de vosotros la más mínima gratitud.
- 343 Cuanto tenéis de bueno, me lo debéis a mí;
el cuerpo con sus facultades y el alma.
Creé para vosotros el cielo y la tierra,
el sol, la luna y todos los frutos,
- 347 el fuego que calienta, el agua que limpia,
el aire que respiráis, los ángeles de guarda,
los santos intercesores. Finalmente dí la vida
por vosotros. ¿Cuál ha sido a cambio vuestro pago?

- 351 Este: al ver tantas veces en necesidad al pobre,
enfermo, hambriento, sediento y desnudo,
que os pedía limosna en mi nombre,
no os preocupásteis lo más mínimo de él,
- 355 y en cambio complacisteis locamente a mi enemigo,
al demonio, a la carne y al mundo.
Caiga ahora sobre vosotros la maldición,
el fuego del infierno y el castigo eterno,
y sean vuestra compañía todos los demonios».
- 360 No se hará esperar mucho la ejecución.
Al punto, en el mismo instante se hendirá la tierra
y el fuego devorará todo en sus entrañas.
Este será el último negocio de los pecadores.
- 364 ¡Ay! ¡Qué gran pesar sentirán entonces,
pesar inmenso, terrible, irremediable,
cuando tantos y tantos se condenen para siempre!
¡Buen Señor! ¡Guárdanos, por favor, de tanta pena!
- 368 A continuación volverá la vista a los suyos:
«Vamos todos juntos, amigos míos,
a vivir siempre y eternamente en la gloria
en gran alegría, colmado todo deseo».
- 372 A partir de aquí no habrá sino dos reinos:
el de los condenados penando siempre en el infierno,
el de los justos, alegres siempre con Dios.
Que Dios nos haga copartícipes suyos.
- 376 El cielo no se estremecerá nunca más,
el sol permanecerá quieto en oriente
y la luna frente por frente en occidente.
Este día durará desde entonces hasta siempre,
aunque aquí no habrá ser alguno viviente.
- 381 ¡Buen Señor! Tú eres nuestro Creador.
Aunque pecadores, somos tuyos por entero.
Para que por culpa nuestra no se malogre tu obra,
por favor, limpia de pecado nuestras almas.
- 385 Y si en nosotros anida una enorme culpa,
tu misericordia aún la supera con mucho.
Danos, por favor, la gracia de ser de los tuyos.
¡Que tu Señora Madre nos asista!

Oración

- 389 Salve, María, Señora llena de gracia,
Virgen Madre de Dios por disposición suya,
digna Reina del cielo y de la tierra entera,
abogada y consuelo de los pecadores.
- 393 A tí recurro yo, gran pecador,
a pedirte con ahinco que me asistas,
indigno como soy de pronunciar tu santo nombre
y de comparecer ante tí, por ser impuro.
- 397 Gran Señora, llena de misericordia,
no me deseches, por favor, ni me desprecies;
que, si me das la espalda, ¡ay, dulce Madre!,
desde ese instante mi ruina se ha consumado.
- 401 Hasta ese punto soy desprovisto de toda virtud,
perdido continuamente en medio de pecados,
descarriado siempre como oveja ciega,
engañado siempre por el mundo y la carne.
- 405 Y pues Tú eres madre y fuente de toda gracia,
excelsa tesorera de toda virtud y bien,
jamás manchada por pecado alguno,
concédeme la gracia de perseverar en la virtud.
- 409 En tí se halla el remedio seguro de los pecadores,
su esperanza, su salud y su salvación.
Así como aquél a quien das la espalda está perdido,
así aquél a quien tú proteges está salvo.
- 413 Dios te ha concedido un gran poder,
para que, pues eres su Madre, y Madre entrañable,
tengas semejante valimiento en el cielo y en la tierra,
y para que cuanto tú le pidas, se te otorgue,
- 417 y los demás alcancen la gracia de tu mano
y salves a todo el que se te encomienda.
¡Oh Señora excelsa y sin igual!
Dame la gracia de estar entre los que se salvan.
- 421 Yo me encomiendo a tí en la vida y en la muerte:
mi cuerpo, mi alma y cuanto poseo.
Asísteme, por favor, en mis necesidades
y gobierna tú mi vida toda.

- 425 Y alcánzame de Dios la virtud y la gracia
de hacer cumplida penitencia de mis pecados,
de llevar en adelante una vida virtuosa
y de cumplir en todo su santa voluntad.
- 429 Guarda de todo infortunio mi pobre cuerpo.
Concédeme la gracia de no morir en pecado,
para que no me pierda condenado para siempre,
sino que alcance de tu mano el camino de la salvación.
- 433 Y luego, cuando la muerte me llegue,
la terrible hora de la partida del alma,
la hora en que habré de rendir severas cuentas
y recibir lo merecido por mis acciones,
- 437 sin saber dónde me hospedaré la primera noche
y quién me podrá socorrer, de no ser tú,
en aquella hora, dulce Madre, asísteme, te ruego,
tú, fiel mediadora y auxiliadora mía.
- 441 Y acoge bajo tu protección mi pobre alma,
para que en aquella hora no se encamine al infierno.
Reconcíliame con el Señor, tu Hijo,
para que, perdonados los pecados, me conceda el paraíso,
- 445 y contemple yo allí tu rostro
y alabe a su Majestad junto con los santos.
Y para que de mí te acuerdes con bien, dulce Madre,
te recitaré de buen grado el Ave María.
A quien recite esta oración, Señora Santa María,
tenle por encomendado en la muerte y en la vida.

II.- DESENGAÑO DE AMANTES

- 1 Allá cada cual con sus amores; el mío es Santa María.
Ojalá la buena Señora a todos nos asista.
- 3 Quisiera que los amantes me prestaran atención;
de seguro escucharían un aviso bien útil.
Les daría un consejo para acertar a elegir su amor,
con tal de que lo grabaran para siempre en su mente.
- 7 También yo he tenido mis amores, y no pocos,
pero en nada me he beneficiado de todos ellos.
Al revés; hartó penar y daño del alma, ajena y propia.
Por un placer hay mil congojas en cualquier amor.
- 11 ¿Es que hay acaso un solo amor que sea fiel,
que no se mude ante el halago o unas joyas?
El que uno cree ser el mejor, a menudo le traiciona
y el mejor resulta el peor, al menos para el alma.
- 15 El amor pecaminoso es desde luego traidor;
la verdad aparece clara al acercarse la muerte
y entonces los placeres gustados son agua pasada;
queda sólo el pecado para seguir torturando
y cuanto más haya gustado más tendrá que padecer.
- 20 Quisiera para mí un amor que siempre me fuera fiel
que me valiera aun después de vivir, ya muerto.
A ese amor me gustaría servir de por vida.
La vida de aquí es breve y la otra para siempre.
- 24 He recorrido el mundo sin encontrar un amante
como la buena Madre de Dios, llena de toda gracia.
Nadie es digno de ser amante de ella.
Sirvámosla con afecto, pues ella nos ama ya.
- 28 Excepto éste, todos los otros amantes son falsos;
todos ellos nos abandonarán cuando más los precisemos.
Nosotros, pecadores, morimos antes que nos imaginamos.
Si ella no nos ampara entonces, pobres de nosotros!
- 32 ¡A tomar todos por amante a la buena Señora!
Renunciemos a los restantes y hourémosla a ella!
Si lo hacemos así, será grande nuestra honra.
Sin ella, por los demás estamos todos perdidos.

- 36 Excepto Dios, nadie en el mundo tiene tanto poder;
cielo, tierra y mar están bajo su dominio.
A todo extiende su mano, cuando es preciso.
Con ser ella excelsa, aprecia al más pequeño.
Si desechamos tal amante, ¿dónde tendremos otro?
- 41 Los demás amantes están a merced de uno solo;
nadie quiere dejar compartir el suyo a otro.
La gloriosa Madre Virgen es, en cambio, tan cumplida,
que, sin dejar de ser fiel, satisface a todos.
- 45 Cuando los amantes han satisfecho una vez su gusto,
les sobreviene luego otro deseo mayor.
No pueden lograr nunca plena satisfacción
y viven toda su vida como si algo les faltara.
¡Mujeres y hombres todos! Tomad por amante a María,
que ella nos dará a todos cumplida satisfacción.
- 51 Es la única entre las hermosas que ha tenido la gracia
de que nadie la pueda desear con malicia,
antes bien extinguía el deseo impuro con su vista.
Con sólo ver una imagen suya comprobarás esta verdad.
- 55 Del mar el agua, del cielo las estrellas,
de los bosques la sombra, de la tierra las hierbas,
del día el sol y de la negra noche las tinieblas
antes desaparecerán que no que ella nos falte,
si es que nosotros le somos leales.
- 60 ¿Por qué somos, entonces, tan necios los pecadores?
Acudamos todos, por favor, a esta fiel Señora.
¡Ea, fuera todos los demás amores falsos!
Con ella tenemos de fijo cuanto necesitamos.
- 64 ¡Ay, pobre enamorado! ¡Qué engaño el tuyo!
Te pasas toda la vida de locura en locura.
Si mi agraciada Señora no te presta su ayuda,
vivo o muerto vas camino de la perdición.
- 68 Haz cuanto bien puedas mientras dispones de tiempo;
al llegar la muerte difícilmente lo tendrás;
y si aun entonces aspiras a salir con bien,
encomiéndate de lleno a ella. ¡No te miento!
Ella ni al final permite que los suyos se pierdan,
pues aun entonces tiene en sus manos todas las gracias.

- 74 Este mundo tiene engañados a muchos;
los embauca con la esperanza de vivir por siempre
y, cuando menos se lo imaginan, los deja en la estacada.
¡Qué locamente habrá actuado quien se haya fiado de él!
- 78 Yo también he cometido locuras sin cuento
y soportado día y noche fríos y calores,
noches de insomnio, mil angustias, ¡Y no por el alma!
Bien querría ahora que todo hubiera sido por Dios.
- 82 Hay mucha gente como yo en el mundo,
que se pasa toda la vida en falsas ilusiones.
¡A ver si escarmentamos antes que sea tarde!
La buena Señora nos puede acoger bajo su protección,
pues es tan bondadosa — más que todas las madres —
que a todo el que acude a ella le acoge con gracia.
- 88 Verdad cierta: no hay nadie libre de culpa,
y por causa del pecado condena Dios al mundo.
Pero en tí, noble Señora, no ha habido pecado.
Sé, pues, nuestra mediadora para que nos perdone.
- 92 Dios te creó para salvar a los pecadores
y a sí mismo se erigió en juez justiciero,
para que tú fueras el refugio de misericordia,
a fin de que, como El no los puede salvar en justicia,
hallaran remedio en tu misericordia,
con sólo que recurrieran a tí con sinceridad.
- 98 No ha existido hasta hoy ni existirá jamás
pecador tan grande y tan impuro
que, si se ha encomendado a tí en su camino,
no haya obtenido el perdón gracias a tí.
Ningún protegido tuyo se ha perdido ni se perderá.
Nos encomendamos a tí en la vida y en la muerte.
- 104 Las demás mujeres, en cuanto son madres,
no pueden ser ya nunca vírgenes.
Tú, Señora, eres Madre de Dios siendo virgen
y en consecuencia reina del cielo y de la tierra.
- 108 Tú eres señora de todo cuanto Dios es señor.
Es, pues, justo que todo el mundo te rinda honor,
pues Jesucristo mismo lo hace así contigo.
El mundo entero no posee tanta dignidad como tú.

- 112 ¡Oh Señora! Ninguno puede ser semejante a tí,
y menos aún superior, sino Dios mismo.
Todo lo que no es Dios está por debajo de tí.
Eres Madre de Dios por encima de todo el mundo.
- 116 Tú has hecho por El más que todo el mundo,
pero también El ha hecho por tí más que por el resto.
Es incapaz de dejar de obedecer a su Madre.
¡Danos, por favor, la gracia de ser de los vuestros!
- 120 Si tú me acoges de buen grado bajo tu amparo,
estoy persuadido de que no podré condenarme.
¡A cuántos de los que iban a perderse has salvado!
Ven también a socorrerme a mí antes que me pierda.
- 124 No hay en ninguna parte mal que tú no remedies,
ni bien alguno que no tengas tú en tu mano.
En todo tiempo y lugar, sin género de duda,
Dios tiene puestas en tus manos todas las gracias.
- 128 Una madre consigue cuanto quiere de su hijo
y un buen hijo hace cualquier cosa por su madre.
Prendado de tí, Dios tomó en tí nuestra naturaleza
y con ello convertiste a Dios en hermano nuestro.
- 132 Eres digna Madre suya y de todos nosotros
y una madre no puede sufrir una rencilla entre sus hijos.
Si alguna vez le ves enojado por nuestras faltas,
reconcílianos al punto, pues eres Madre de todos.
- 136 Por los grandes pecados que hoy día se cometen
Dios habría aniquilado la tierra hace tiempo,
si tú no hubieras intercedido por nosotros.
En atención a tus ruegos nos conserva aún a todos,
para que, pese a nuestra maldad, por tí nada nos falte.
Llévanos a buen término para ser de los que se salven.
- 142 ¡Dulce Madre! Si yo cometo alguna falta contra tí,
castígame y corrígeme al momento, por favor.
¡Ay! ¿Dónde podré yo refugiarme si abandono a mi Madre?
No conozco para mí una madre como tú.

III.- EN DEFENSA DE LAS MUJERES

- 1 ¡Por mi vida! No habléis mal de las mujeres;
si los hombres las dejaran en paz, no obrarían mal.
- 3 Son muchos los hombres que murmuran de las mujeres,
mentándolas ligera y deshonestamente.
Más les valiera guardar silencio;
ellas no saben obrar mal, si no es con los hombres.
- 7 Son pocos los sensatos que las denigran;
sería más honrado hablar bien de ellas,
porque ¿qué razón hay para criticarlas?
Todos, grandes y pequeños, nacemos de ellas.
- 11 ¡Vaya una hombrada detractor de las mujeres
y equipararlas a todas por reprochar a una!
Me gustaría más que ese tal se callara.
¡En mala hora le crió a sus pechos una mujer!
- 15 Todo censor de mujeres debería reflexionar
quién nos ha dado la vida a él y a los demás.
Me gustaría preguntarle si su madre fué o no mujer.
Debería elogiar a todas, aunque sólo fuera por ella.
- 19 La mujer siempre es útil para el hombre.
De una mujer vinimos todos un día al mundo.
Moriríamos nada más nacer, si ella no nos criara,
y después de criados, precisamos a diario de su ayuda.
- 23 Si está sano, necesita su mano para vestir y comer.
Si enfermo, al pobre hombre le va mal sin mujer.
Si muere, ¿quién le puede asistir como ella?
Las necesitamos sin duda a todas horas.
- 27 Donde falta la mujer no veo nada apetecible.
Ni el marido ni la casa están nunca ascados.
El desorden reina en toda la casa.
¡Ni en el paraíso quisiera que faltaran las mujeres!
- 31 Jamás oí que la mujer atacara primero al hombre;
al revés, primero siempre el hombre a la mujer.
Lo malo procede siempre del lado de los hombres.
¿A qué viene entonces inculpar a la mujer?

- 35 La virtud de los hombres debería ser superior,
pero veo más bondad en las mujeres.
Hay mil hombres malvados por una mala mujer
y mil mujeres leales por un hombre fiel.
- 39 No habría una honesta, si les hicieran caso a ellos;
no pueden dejar de acosar a una a poco que valga.
Pero son muchas las que se evaden de sus manos,
porque la virtud en ellas es muy superior.
- 43 Nunca oí que la mujer forzara al hombre,
es el hombre el que persigue furioso a ella;
y si alguna se acerca cariñosa al hombre,
¿habrá hombre que la culpe por ello?
- 47 Dios ama a la mujer más que a todo el mundo.
Bajó del cielo por estar enamorado de una.
Aquella mujer le confraternizó con nosotros.
Por ella todas las mujeres son dignas de elogio.
- 51 La mujer se me antoja un ser lleno de dulzura,
un algo muy delicado entre todos los regalos.
De día como de noche posee un gran encanto.
Hablar mal de ella es una gran villanía.
- 55 No hay placer en el mundo tan maravilloso
como una mujer desnuda echada bajo un hombre.
Está rendida con los dos brazos abiertos,
para que el hombre haga de ella lo que quiera.
- 59 Aunque la hiera con un dardo en mitad de su cuerpo,
no chista media palabra. ¡Ni que fuera un ángel!
Al contrario, suavizado el dardo y restañada la herida,
los reconcilia a los dos con su encanto.
- 63 ¿Hay alguien tan insensible que se olvide de ella
y más tarde la denueste en malos términos?
Quien así procede no es hombre en sus cabales.
¿Cómo no reconocer una acción tan noble?

IV.- COPLAS DE CASADOS

- 1 ¡Dios mío! Borra de mi mente a la mujer ajena.
Ella es cautiva y yo cautivo por ella.
- 3 La que me tiene a mí cautivo es cautiva de otro.
Mi destino ha querido que yo sea cautivo de dos.
De una lo seré encantado, mientras dure mi vida,
pero del otro jamás, a no ser por la fuerza.
- 7 El que se enamora de mujer ajena
tendrá más veces desdichas que contentos.
Los encuentros serán pocos y llenos de miedo,
pues la desgracia puede surgir cuando menos lo espera.
- 11 Es enorme locura amar a la mujer ajena.
Por una satisfacción recibirá mil sinsabores.
Puedo verla, no hablarla, ¡qué tortura la mía!
Y al acostarse con su marido, yo a tomar vientos.
- 15 No podré ir donde ella sino con grave riesgo
y entonces ella tal vez no dispone de tiempo.
Aunque disponga, tal vez tema y se retraiga al punto,
y cuando yo más la desee, la tenga otro en sus brazos.
- 19 Aunque llegue yo a depositar la semilla en su terreno
y sean míos así la paja como el grano,
no podré disponer de la una ni del otro;
cosecharé ingratitud por mi acción y perderé lo ganado:
mis derechos vendrán a parar a manos de otro.
¡Más adelante tal vez el hijo se case con la hija!
- 25 Nadie está dispuesto a compartir su amante.
No sé lo que ocurre a los demás, pero yo en esto pecho.
¡Es tanto mi sentimiento de verla con su marido!
Ellos gozan, yo me consumo, y con ello muero de rabia.
- 29 No seré yo quien censure jamás a los celosos.
No querría que nadie tocara a quien yo amara.
Una vez estuve enamorado de mujer ajena
y, la verdad, casi desespero por celos de su marido.

- 33 El amor no se deja gobernar por ningún razonamiento;
se enamora muchas veces de quien menos debiera.
Es capaz de embriagar a la persona más que el vino;
sujeta presto al que prende, y tarda en soltar.
- 37 El amor es ciego y no conoce lo que es justo.
Cree que no existe más que aquella a quien ama.
Es capaz de abrasar al hombre más que el fuego
y no hay océano que pueda extinguir aquel incendio.

V.- EL AMANTE SECRETO

- 1 Una bella y gentil dama me ha robado el corazón.
Cuando me acuerdo de ella, no puedo tragar saliva.
¡Lo que daría yo porque me amara lo que yo a ella!
No me atrevo a declararme por temor a disgustarla.
- 5 ¡Si tuviera yo un espejo que poseyera tal virtud,
que pudiera en él mostrarle mi interior en secreto
y en él conociera lo que ella siente por mí,
para no cometer nunca torpeza alguna con ella!
- 9 Nació tan bella para ser mi tormento.
Me hace sufrir cruelmente día y noche.
Si alguna vez estoy con ella, se me petrifica el corazón.
Ni siquiera tengo valor para contarle mis cuitas.
- 13 Si conociera mi interior, me amaría de seguro.
Si yo fuera el rey, ella sería la reina.
Si ella se aviniera a ello, viviríamos juntos
y sus hijos y los míos serían plenamente hermanos.
- 17 Si yo le declarara mi corazón
y ella me propinara una dura respuesta,
hendiría mi corazón más veloz que un dardo
y yo de fijo caería muerto al punto.
- 21 La estrella de la mañana destaca entre las demás.
También entre las mujeres la que a mí me atormenta.
Es tan bella y tan gentil que enloquezco por ella.
¡Con suerte nació el que descansa en sus brazos!
- 25 Cual se orienta mi corazón recto hacia ella,
así quiera Dios atraer el suyo hacia mí,
para que mi dolor penetre muy hondo en su pecho
y se avenga de buen grado a cumplir mi ilusión.

VI.- SEPARACION DE AMANTES

- 1 Si pudiera separarme de ella, sería lo mejor.
Pero no hay otra mujer a quien ame yo tanto.
- 3 He amado a una amante con amor exagerado.
Mi alma y corazón se han fundido con ella.
Llevo su bella figura tejida en mis ojos
y cuando la recuerdo se me rompe el corazón.
- 7 Es tan grande el amor que le profeso,
que nunca me cansaría de estar junto a ella.
Me enerva tener que separarme de ella
y vivo siempre abatido hasta volver a verla.
- 11 ¡Ay, cómo me atormentas, amada mía!
¡Cómo me arde el corazón sin poder unirme a tí!
No hay duda de que naciste para ser mi tormento,
pero mis penas serían nada, si te acordaras de mí.
- 15 Sólo quiero una noche para conversar contigo,
una noche que fuera tan larga como un mes,
para tener tiempo de contarte mis cuitas
y estar a tu lado sin ningún tipo de temor.
- 19 Ahora comprendo la verdad del sabio refrán:
«Nadie deje escapar lo que tiene en la mano».
¡Ay, si pudiera hacer retornar el tiempo pasado!
De seguro no tendría ahora tamaña congoja.
- 23 Yo sufría en aquel entonces por tí,
pero ahora también yo he cambiado de conducta.
¡No te aflijas! No te faltará otro amante.
Pero ya es hora de que también tú escarmientes.
- 27 Yo también comparto tu pena, bien lo sabes,
y no es mía la culpa de que tú hayas cambiado.
Enamorarme de tí sólo sirvió para atormentarme
y mi sentimiento por tí durará toda la vida.

VII.- EL AMANTE CELOSO

- 1 Es malo, amor mío, estar siempre penando.
¿Acaso he de sufrir eternamente por tí?
- 3 Tuve una vez una amante maravillosa y gentil.
Cuando estaba a su vera, nada echaba de menos.
Nunca más amaré a nadie como a ella.
Aun ahora añorándola vivo sin poder morir.
- 7 Alguien se ha encargado de transformar a mi amada.
No puedo decir qué es, pero su actitud es distinta.
Hace tiempo que no quiere hablarme como solía.
Tengo que averiguar qué la ha engreído tanto.
- 11 Debo hablar con ella a solas y en secreto
y romper de una vez para siempre o amistarnos.
Si no me recibe bien, tendré que darme a beber.
Mi persona es sobrada persona para ella.
- 15 ¿Quién se ha interpuesto, amor mío, entre los dos?
Pues estás muy cambiada de un tiempo acá.
No soy consciente de haberte faltado nunca.
Vamos a hablar a solas los dos en lugar secreto.
- 19 No conozco en ninguna parte hombre más loco que yo;
estoy penando por una y yo a ella le importo un bledo.
Si fuera yo cuerdo, también yo pasaría sin ella,
y sin embargo no puedo borrarla de la mente.
- 23 ¡Buena gente! Mi pecho está en un continuo llanto,
temeroso de haber perdido a mi agraciada amada.
Paso las noches en vela lleno de celos por ella,
celos sin medida, de pensar que me es infiel.
- 27 ¡Dios mio, quita de mi mente a esta amante
y borra de mi vista su figura!
Puesto que no guarda fidelidad para conmigo,
yo también sabré pasar sin ella en adelante.
Y ya que la majada se ha ensuciado, no la necesito.
Aun ahora encontraré otra distinta, si quiero.

VIII.- PETICION DE BESO

- 1 «¡Dios os ampare, señora! Ahora somos iguales.
Si yo fuera el rey, vos seríais la reina.
Dadme un beso, por favor, no tengáis reparo,
que bien lo merece todo lo que sufro por vos».
- 5 —«¡Hala, véte de aquí! ¿Por quién me ùenes?
Créeme que jamás he visto uno tan osado como tú.
No me pronuncies palabra tan indecente;
dísela a otro, que no soy lo que tú crees».
9. —«Si fuéseis mala mujer, no repararía en vos.
Me causáis dolor por ser precisamente como sois.
No he dicho nada indecente, según creo.
Concederme un beso no sería un desdoro para vos».
- 13 —«Te conozco muy bien, tu beso pretende otra cosa».
—«¡Señora! lo habéis adivinado antes de decirlo yo».
—«Pues bien, déjame y no me hables de eso».
—«Voy a hacer otra cosa, ya que sois tan esquiva:
- 17 Mirad, no voy a dejaros en los días de mi vida;
vais a hacer aquí mismo lo que quiero».
—«Me parece seguro que esta vez no bromeas.
¿Será que este hombre me va a afrentar aquí mismo ?
¿Qué puedo hacer? ¿Gritar?» — ¡Estad callada un rato!»
- 22 —«Tirorirori, tirorirorá. ¡Vengan besos, fuera lo demás!
La próxima vez hablad más dulce, señora!».

IX.- REQUERIMIENTO DE AMOR

- 1 —«¡Bendita suerte! ¡Qué feliz encuentro!
Tengo ahora ante mi vista a la que yo ansiaba.
- 3 ¡Prenda mía, la más querida! Hacedme justicia;
traedme lo llevado o dadme una compensación».
- 5 —«No tengo nada tuyo, que yo sepa.
Me has llenado de sorrow e ignoro la causa».
- 7 —«No tengáis miedo, no corréis peligro alguno.
No habrá más juez que vos en este litigio nuestro».
- 9 —«No he hecho nada malo para correr un peligro,
ni tampoco nada para tener un litigio».
- 11 —«Mirad, amada mía, voy a confesaros la verdad:
me habéis robado a mí mismo y válgame lo mío».
- 13 —«Yo no soy ninguna ladrona, dispuesta a robar.
Exijo que no se me difame ahora sin culpa».
- 15 —«Para mí sois ladrona y no pequeña;
os habéis llevado lo que yo más necesitaba».
- 17 —«No soy persona instruída y habla sin rodeos,
si quieres que se te entienda».
- 19 —«Lo que el hombre más ama y más aprecia
es el sosiego del corazón y el sueño tranquilo.
- 21 Y yo ahora ni puedo dormir, ni tengo corazón sosegado.
He perdido ambas cosas por vos, amor mío.
- 23 Si lo pensáis bien, me habéis robado de mala manera;
tenéis una grave deuda conmigo y hacedme justicia».
- 25 —«Si los has perdido tú, ¿por qué me culpas a mí?
No me los has traído de ningún lado, que yo sepa».
- 27 —«Hace ahora algún tiempo, estando vos pensativa,
me prendé de vos de forma que desde entonces sufro».
- 29 —«Eso es muy fácil decirlo; tú sabes alegrarte a lo loco.
Esas penas que dices son al parecer grandes».

- 31 —«Son tan grandes que soy incapaz de contarlas.
Si supiérais la verdad, tendríais lástima de mí».
- 33 —«Si las penas son grandes, no faltan médicos.
Te curarás muy pronto, tu piel tiene buen aspecto».
- 35 —«Si mi dolencia fuera de piel, hay médicos aquí, sí;
pero mi mal nadie lo puede curar más que vos.
- 37 Vuestra bella figura y distinguidos modales
me han causado peor herida que el afilado dardo.
- 39 Estoy herido del alma y me tenéis cautivado;
tomadme por amante vuestro, que cuanto tengo es de vos.
- 41 Estoy penando por vos, soñando y despierto;
decidme una palabra de afecto, para no morir de golpe».
- 43 —«¿Qué quieres que te diga sobre ese particular?
Existen por ahí otras como yo, y no pocas».
- 45 —«Os quiero tanto por encima de todas las demás
que daría todo el mundo a cambio de vuestro amor.
- 47 Mi pena es inmensa, si he decir la verdad.
¡Amor mío! Hablemos a solas los dos y en secreto».

X.- DISPUTA DE ENAMORADOS

- 1 —«Dejad que me acerque, amor mío!
Sentiríamos mucho separarnos ahora».
- 3 —«La amada: separémonos, te lo ruego,
que la gente ha empezado a mirarnos mal.
Detengámonos antes de quedar afrentados,
para no ser el hazmereir de la gente».
- 7 —«¡Ay amor, desgraciado de mí!
Nunca podría cansarme a vuestro lado.
Es gran lástima separarnos en vida.
¿Tan pronto me queréis abandonar?».
- 11 —«Yo también te amo a tí de verdad,
y no te abandono por falta de amor,
sino que me ha invadido el temor de Dios.
Es mucho lo que hemos pecado ya».
- 15 —«Pero aún somos jóvenes, amor!
Tiempo habrá para acordarse de Dios.
Necesitamos estar juntos todavía.
Una separación ahora es dolorosa».
- 19 —«Si muriéramos en este pecado,
mi alma se condenaría.
No sufras ya más engaño en mí,
ni me causes molestias».
- 23 —«Tengo una gran convicción en el alma:
el amor que yo os profeso
es del agrado de Dios
y no puede censurarnos por ello».
- 27 —«Déjame a mí de tales lisonjas,
que me vuelves loca con ellas!
Déjame en paz, por favor,
que no me conoces bien».
- 31 —«¿Cómo me decís semejantes palabras!
Continuáis con la misma terquedad.
Primero os llevásteis mi corazón
y luego cautivado mi cuerpo».

- 35 —«No me des tales respuestas,
sólo quiero que ceses ya.
Si en nuestra casa se dan cuenta,
los dos estamos perdidos».
- 39 —«¿Es que la gente nos acecha a todas horas?
Yo vengo a vos en secreto
y vos sabréis cuándo es el momento.
No os importe venir a mi casa».
- 43 —«Cántaro rodado al fin se rompe.
Tú me cubrirás de gran afrenta.
Déjame en paz, te lo suplico,
que conmigo no tendrás satisfacción».
- 47 —«Amada mía, os declaro la verdad:
mi vida estriba en vos.
Veros es para mí mejor
que ser dueño de todo el país».
- 51 —«¡Que me dejes de tales camelos!
Sólo quiero que te calles.
¡Qué buena ocasión para acordarnos de Dios!
Tómame otra mujer y déjame a mí».
- 55 —«¿Os ha invadido el temor de Dios
y queréis despacharme de ese modo?
Antes de retirarme de aquí
haréis lo que yo quiero».
- 59 —«¿Pretendes forzarme aquí y ahora?
Déjame por esta vez, por favor.
En otra ocasión vendré a tí
y entonces harás lo que deseas».
- 63 —«He aquí un refrán antiguo:
El que deje lo que tiene en mano
no lo tendrá cuando lo desee.
¡Basta de palabras y manos a la obra!».
- 67 —«Has hecho ya lo que querías.
Me has cubierto de vergüenza.
Maldigo mi suerte
por haber venido hoy a tu casa».

71 —«No desesperéis, amor mío!
Volved aquí vuestra mirada.
Tendréis en mí un amigo
y puedo valer por un mal marido».

XI.- VETE DE AQUI EN MALA HORA

1 ¿Vamos a tener ahora nuevas conquistas?
¿Grandes invitaciones después de pasada la boda?
No sois tan distinguida, señora;
os daré pronto vuestro merecido.

XII.- DESDEN DE LA AMADA CRUEL

- 1 Mis ojos han reparado en una dama hermosa y gentil.
Por sus dotes no tiene igual en el país.
Le he rogado que me dijera sinceramente
si había modo de congraciarme con ella.
- 5 Me ha respondido sin la menor demora:
—«Conste que yo te amo de una manera cortés,
pero de mí no conseguirás más, te lo prevengo.
Aunque soy joven casquivana, no por eso seré tuya».
- 9 —«Si bien eres joven, eres muy inteligente.
Sé, por favor, sensible a la pena que por tí padezco.
Tómame como amante tuyo, si quieres que viva.
Tendrás una gran responsabilidad, si por tí muero».
- 13 —«Es malo complacer a costa del propio honor.
No te es lícito hablarme en esos términos.
Tú sabes que es afrentoso cometer una mala acción.
Yo soy ignorante, tú sabio, no te puedo entender».
- 17 —«Si tú quieres lo guardaré en secreto.
Nadie se enterará de nuestro mutuo amor.
Por favor, dame la oportunidad de hablar en secreto;
por hablar conmigo no se te seguirá ningún daño».
- 21 —«La gente se entera pronto cuando se ha obrado mal
y los míos se avergonzarían de mi mala conducta.
Tú y yo no podemos convivir bien juntos.
¡Cállate y marcha ya! Será lo mejor!».
- 25 —«Me has desgarrado el corazón con ese lenguaje.
Es tan grande la pena que por tí siento
que, si no recibo de tí ahora mismo un consuelo,
mi alma partirá sin remedio fuera del cuerpo».
- 29 —«La partida del alma es muy dolorosa,
pero la tuya aguantará a pesar de ese dolor.
Déjame en paz con esos despropósitos.
Créemelo, no vas a sacar ningún provecho».

- 33 —«¿Cómo podré vivir si estoy a malas contigo?
Mi corazón y mi alma son tuyos
y nadie puede vivir sin alma y corazón.
Tú y yo sí podemos convivir bien juntos».
- 37 —«Señor, tu terquedad es realmente grande.
A fe mía, quisiera que callaras de una vez.
Escucha la verdad en dos palabras, si te apetece:
no estoy dispuesta en absoluto a ser tuya».
- 41 —«Ya me temía yo que eso fuera así.
Si la dama no es complaciente con el amante,
todos los amantes están perdidos, yo el primero.
Al menos no llesves a mal que yo te quiera.
- 45 ¿Ha habido jamás hombre tan desdichado como yo?
Mi amada no me ama y yo no puedo desdeñarla.
Me parece perseguir a quien no puedo poseer.
Entonces ¿para qué amar a la que no me ama?
- 49 Por favor, Dios mío, transforma mi corazón,
para que también yo me desentienda, igual que ella.
Mejor es obrar bien que mal, aunque sea a la fuerza.
También yo voy a abandonar a la que no me quiere.
- 53 ¡Sólo falta que muera yo el primero por falta de mujer!
Tengo que desengañarme de todas; es lo mejor.
Con ellas no puedo medrar y sí arruinar el alma
y además renegar de todas por culpa de una.

XIII.- LA CANCION DE MOSEN BERNAT ETXAPARE

- 1 Mosén Bernat, de haber sabido cómo iría la cosa,
habrías podido abstenerte de acudir al Béarn.
- 3 Cuando algo tiene que suceder, no hay evasión posible.
A mí, sin más culpa que la de obrar bien,
me ha prendido la injusticia por donde menos debía.
Me han delatado ante el rey, con ser de verdad inocente.
- 7 El rey, mi señor, me notificó que acudiera sin tardar.
Oí decir que estaba enojado, pero la culpa no era mía.
Por no dar pábulo a mis enemigos en su maldad
y por no huir, pues era inocente, acudí.
- 11 De no haber acudido, habría sido culpable
y, sin más, habrían creído la delación contra mí.
De haberseme oído en justicia, me habría librado,
pero como no fué así, empecé a arrepentirme de haber acudido.
- 15 Es gran prudencia escarmentar en el mal ajeno.
Todo el que tiene enemigos aprenda de mí:
póngase a buen recaudo mientras lleva ventaja,
pues siempre es preferible rechazar el mal.
- 19 Yo, infeliz, he ido en persona a manos del enemigo.
Ahora, aun lo que hice bien, está mal.
De no estar a su merced, me habría asistido mi derecho,
pero así, aun haciendo milagros, tendré yo la culpa.
- 23 Nadie está a salvo de un falso testimonio.
Así condenaron a muerte a Dios mismo.
Ya que somos pecadores, no nos extrañe ser acusados sin culpa.
¡A tener paciencia! y ¡que Dios nos asista!
El tomará venganza contra quien procede con maldad.
- 29 ¡Dios mío! tú eres juez verdadero;
en tu tribunal son iguales el grande y el pequeño.
Alguien me ha inferido una grave tropelía.
Perdónasela, te lo ruego, y que me asista la verdad.
- 33 ¡Dios mío! defiéndeme del poder del enemigo
y, si veo a los míos alegrarse en mi desgracia,
que los vea un día castigados por tu mano,
para que no se burlen a mi costa, como pretenden.

- 37 ¡Dios mío! he cometido pecados contra tí;
no me castigues ahora por ellos, te lo suplico.
No tengo conciencia de haber ofendido al rey,
para tener que padecer semejante cautiverio.
- 41 Si por haberte ofendido me quieres castigar
y armar contra mí al rey y a los demás,
quiero de buen grado alabar tu acción
y llevar con paciencia el castigo del enemigo.
a fin de que, aunque ahora sufra, mi alma se salve.
Tú por tu parte decide lo que ellos se merecen.
- 47 Todos los males nos vienen por voluntad de Dios
y él permite todos en razón de un bien mayor.
Si no estuviera como estoy, quizás habría muerto.
Mí enemigo me ha favorecido creyendo perjudicarme.
- 51 Algunos de ellos han muerto y yo sigo aún con vida.
Como creo haber obrado bien saliendo con honra,
el bien no tardará en llegar, como no tardó el mal.
Quien no ha sufrido el mal no sabe lo que es el bien.
- 55 Hemos de salvarnos haciendo el bien, sufriendo el mal.
Yo no había probado la desgracia y la miseria.
Ahora sé que Dios no desea condenarme,
puesto que se ha acordado de hacerme sufrir aquí.
El oro de calidad necesita purificarse en el fuego.
- 60 Si no me quisiera para sí, no me habría castigado.
El padre acostumbra corregir a su hijo querido.
El buen grano hay que limpiarlo antes de guardarlo.
Dios sin duda ha hecho lo propio conmigo.
- 64 Mosén Bernat, piensa que, si esta cárcel es dura,
el infierno es aún más duro, sin duda.
Aquí tú tienes quien te consuele, los condenados no.
El castigo de aquí termina pronto, el suyo nunca.
- 68 Aquí no tienes más sufrimiento que el ansia de salir;
los de allí tienen un tormento eterno en el fuego,
tormento enorme, espantoso, sin tregua alguna.
Si te acuerdas de aquella pena, tendrás paciencia.
- 72 Ya que fuiste consejero de otros, ahora aconséjate a tí.
Cuando te acuerdes de esta pena, piensa en la de allí.
Si pudieras evitar aquélla con la que ahora padeces,
habrías empleado aquí tu tiempo sabiamente.

- 76 Al que estuviera en tu lugar darías buenos consejos;
pues bien, aconsejate ahora a tí mismo,
no vaya a sucederte lo que al candil:
se consume a sí mismo iluminando a los demás.
- 80 Si han cometido contra tí una grave injusticia,
encomienda todo tu negocio a Dios.
El dará su merecido a todos:
gran castigo a los malhechores, gloria a los sufridos.
- 84 No te condenes a tí mismo por causa del rencor,
deseando que sobrevenga el mal al malvado.
En eso infieres grave injuria a Dios,
pues le conviertes en verdugo y a tí en juez.
- 88 Si tú juzgas en algo al enemigo,
estás con ello condenándote a tí mismo,
con la particularidad de que nada podrá excusarte.
Dime dónde hay alguien que sea inocente.
- 92 ¡Dios mío! tengo una gran congoja en este momento:
la gente está siendo ejecutada en la ciudad.
Para que yo, inocente, no muera en la cárcel,
proporcióname, por favor, el medio de salir con vida,
para que el enemigo no se ría de mí por la espalda:
«Ha perdido allí su vida porque era reo de culpa».
- 98 Así como la libertad es el mayor de los bienes,
así la cárcel es el mayor de los males.
Por favor, que nadie se llame a engaño como yo,
que nadie confie en las palabras de nadie.
¡Dios mío! Defiende tú también mi derecho.

Amén.

XIV.- CONTRAPAS

1 ¡Euskara,
sal fuera!

El país de Garazi
¡bendito sea!
El ha dado a la lengua vasca
el rango que le corresponde.

¡Euskara,
sal a la plaza!

8 Las demás gentes creían
que no se podía escribir en ella.
Ahora han constatado
que estaban engañadas.

¡Euskara,
sal al mundo!

14 Entre las lenguas gozabas
de poca reputación;
pero ahora vas a tener
gran honor entre todas.

¡Euskara,
camina por todo el mundo!

20 Todas las demás han alcanzado
su grado máximo;
ahora ella va a remontar
por encima de todas.

¡Euskara!

25 Todos apreciaban a los vascos
aun sin conocer su lengua,
ahora todos comprenderán
lo que es el euskara.

¡Euskara!

30 Si hasta ahora has permanecido
sin ser impresa,
desde hoy caminarás
por todo el mundo.

¡Euskara!

35 Ninguna lengua
ni la francesa ni otra
resulta actualmente
comparable a la vasca.

¡Euskara,
sal a bailar!

XV.- SALTAREL

- 1 Ya que el euskara ha salido, vayamos todos a bailar.
- 2 ¡Oh euskara, ensalza el país de Garazi!
pues has recibido de allí el rango que mereces.
Si antes fuiste la última entre las lenguas,
ahora en cambio vas a ser la primera de todas.
- 6 Los vascos eran apreciados en todas partes,
pero todos los demás se mofaban de su lengua,
porque no se hallaba impresa en escrito alguno.
Ahora van a comprender qué hermosa era.
- 10 Todo hombre vasco levante la cabeza,
pues su lengua va a ser la flor y nata.
Príncipes y grandes señores preguntan por ella,
deseosos de estudiarla en texto escrito, si pudiesen.
- 14 Tal deseo lo ha colmado un hijo de Garazi
y un amigo suyo, residente ahora en Burdeos.
El es el primer impresor de la lengua vasca.
Desde ahora todos los vascos tienen una deuda con él.
- 18 Y tírorírorí, tírorírorá. ¡Más tararí, más tarará!
Vamos todos a bailar, que el euskara sale a la calle.

*QUE ESTE MODESTO PRINCIPIO
TENGA MAS FELIZ CONTINUACION.*

EXTRACTO DE LOS REGISTROS

François Morpain, maestro impresor de esta villa de Burdeos, suplica humildemente:

Que para imprimir un librito titulado *Linguae Vasconum Primitiae*, ha tenido que hacer muchos gastos y desembolsos.

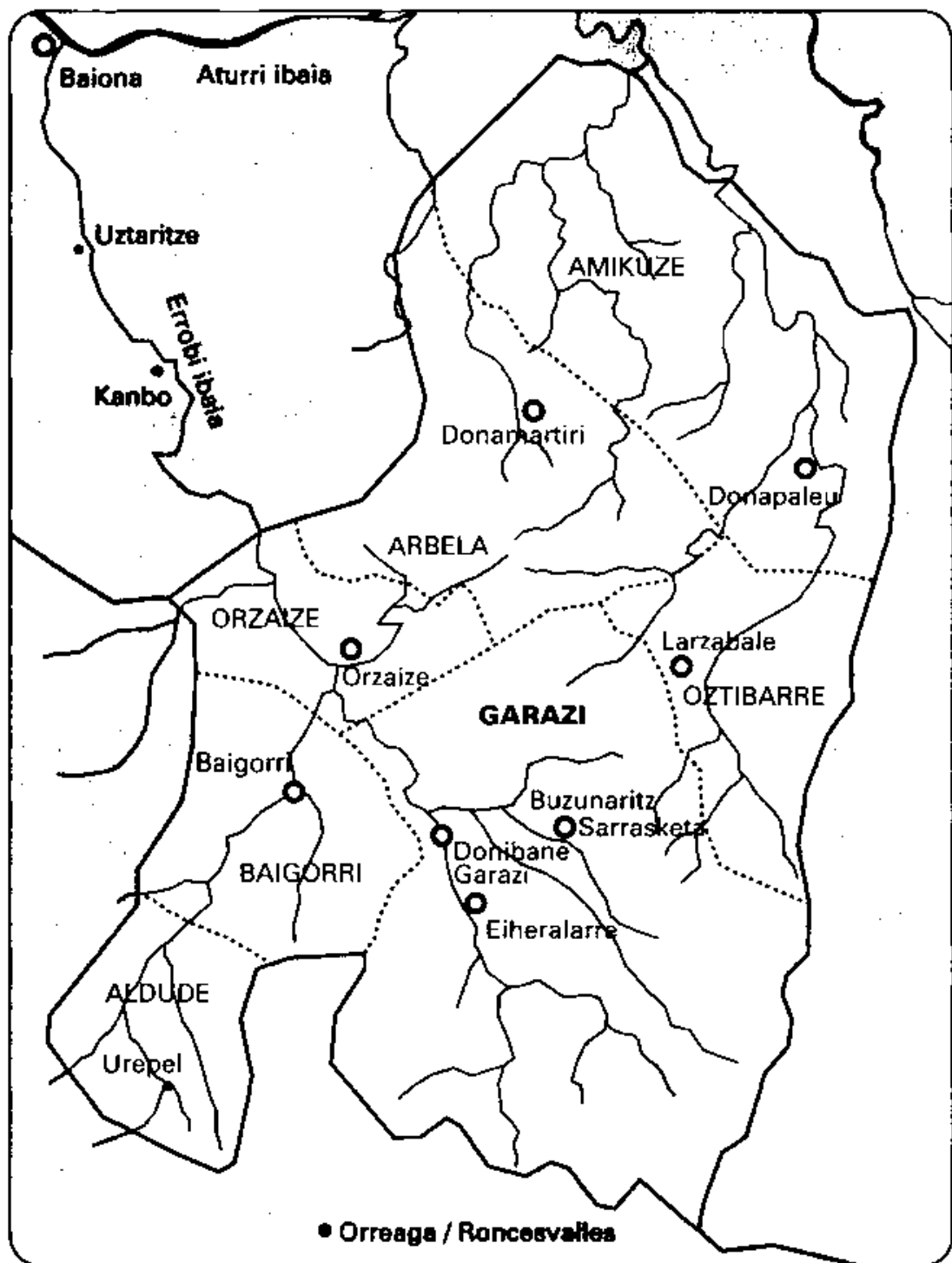
Por cuya causa tenga a bien la Corte prohibir a todos los impresores libreros de esta jurisdicción que impriman o hagan imprimir el dicho librito, e impedir a todos los comerciantes la venta de otra impresión por tres años bajo pena de mil libras turonensas. Y es justicia que pide.

Y vista esta petición, la Corte ha decretado las prohibiciones solicitadas por el dicho Morpain bajo pena de mil libras turonensas.

Dado en Burdeos en el Parlamento el día último de abril de mil quinientos cuarenta y cinco.

Concuerta

De Pontar



Garazi, Etxepareren jaioterria, Nafarroa Beherean.

Garazi, comarca natal de Etxepare en la Baja Navarra.

Garazi, the town where Etxepare was born, in Lower Navarre

Garazi (Pays de Cize), lieu de naissance du poète (Basse-Navarre)

Garazi, Etxepares Geburtsort in Nieder-Navarra

Garazi, paese natale di Etxepare, nella Bassa Navarra

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

**The first fruits of the Basque language
First book printed in Basque**

1545

Translated by Mikel Morris Pagoeta

FOREWORD

Four and a half centuries have gone by since Etxepare's mind was haunted by a dream in which the Basque language, Euskara, was to become «as good as any tongue in which to write», i.e., being elevated from a spoken tongue to a written language as capable as the rest.

He told the royal counsel Bernard Leheté to send him his verses so that «you might have them printed and that all of us might have, in this way, from your own hand, a precious jewel, the Basque language in print, something which has not existed hitherto».

Since then, in keeping step with the celebrated slogan of Etxepare's, the written tongue has been able to «go forth ... into the street, come forth ... into the world», into the whole world, to dance among all of the written languages of the planet.

The cry of the «Contrapas» verse is echoed in the «Sauterelle» verse, which admonishes that «every Basque should hold his head high». Four hundred and fifty years later, our present-day desire for our language could be summed up by wishing that Basque should have no qualms, that it should be undaunted, that it should be, thanks to its writers, bold, valiant, triumphant, and as rich and precise as any other literary language.

And, whether he or she is a writer or not, every Basque should now hold his head high.

Jean HARITSCHELHAR
President of the Euskaltzaindia
Royal Academy of the Basque Language
April, 1995

PREFACE

«In reality the relationship of Etxepare's work with folk poetry —in spirit, language, and versification —is readily apparent¹».

The 450th anniversary of the publication by Bernard Etxepare of the first known Basque book in print — *«Linguae Vasconum Primitiae»*, 1545 in Bordeaux — is an important enough day in the annals of the Basque language and culture not to go unnoticed by the institutions, universities, and cultural entities of the country without properly paying homage to his memory. Nothing seemed more fitting than a re-edited facsimile of his work accompanied by a translation into the most widespread languages of the Western world so as to fulfil the desire which the poet had expressed: «zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoaiak bezala hain eskribatzeko on dela» (so that the whole world might know that it is as good as any tongue in which to write)².

Scholars of the history of the language are not unanimous in regarding the poet's rightful place. Koldo Mitxelena differs not only from those who call him «the Basque Rabelais», but also from those who call him a Renaissance man. In his opinion, the poet is worthy of the name merely on account of his enthusiasm for the printed word. He agrees, on the other hand, with the age-old parallelism established between him and the Archpriest of Hita, some of whose passages he does not believe were composed by Etxepare³. Jon Juaristi believes him to be a «transitory figure between medieval and Renaissance culture⁴».

In our day and age a possible connection has been revealed between the Basque poet and the famous French poet Clément Marot (1497-1544), the favourite of Marguerite, the Queen of Navarre who were brought together, on account of a common friendship, by the King's counsel

¹ MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 47.

² See preface of the book.

³ MICHELENA, Luis, op. cit. p. 46.

⁴ JUARISTI, Jon, *Literatura Vasca*, Taurus, Madrid, Ed. Taurus, 1987, p. 33.

Bernard Lehete, patron and receiver of Etxepare's work and protector of Marot in difficult situations, whose work might have been known by Etxepare through their common friend.

There is no common agreement among critics either when judging the poetic value of Etxepare's work. While Julio de Urquijo and, above all, Schuchardt, believe he hardly possesses the qualities of a true poet, Mrs. Gil Reicher and Mitxelena believe otherwise. The former writes, «Ces poésies sont empreinte d'une lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque peut-être le plus grand.» («These poems are imprints of lyricism, of passion, of a vitality which Basque rarely finds. And I do not believe it to be a paradox to say that the first Basque poet of ours may be the greatest⁵).

As for Mitxelena, after stating that being a poet does not involve choosing this or that poetic metre, and whatever is chosen, it is necessary to soar, «to rise to a plane which is found situated where no one knows nor by whom» and that whoever fails to scale this height does not deserve to be called a poet, he further adds: «nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakutzen dudan are sengoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek». (I believe, and the more I read him the more I am convinced of it, that our Etxepare rose, as far as he could up the path he blazed, to the level I am talking about and most are of the very same opinion⁶).

Born in Donibane Garazi or thereabouts, Etxepare availed himself of his Eastern Lower Navarrese dialect in the very same way that the people used it without as much as modifying any of its phonetic characteristics in a certain refined, yet to be standardized language. «Nor should», wrote Mitxelena, «the common character, as it were, of Etxepare's language be forgotten⁷».

His work covers compositions which, on account of their content, are usually divided into four parts: two of a religious theme, ten dealing with romantic subjects, one which intones freedom and the last two which wax lyrically over Basque. There are those, such as Lafon, who think that

⁵ GIL REICHER, G., *St.-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, p. 28.

⁶ MITXELENA, Koldo, «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, n.º. 25, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, p. 28.

⁷ MITXELENA, Koldo, «Prólogo» in *Versificación de Dechepare, métrica y pronunciación* by Patxi Altuna, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, p. 9.

⁸ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, p. 227.

there could have been a previous edition which was smaller and entirely lost: the fact that there is doubling of consonants, among other indicators, found in some odd compositions leads one to think that it can only be attributable to two different periods. Where there is no doubt is the existence of a previous one, only known since Pierre Lafitte published in 1967 a little work by the hitherto unknown Arnaud Oihenarte (1665) in which the Zuberoa poet speaks of a second «but quite incorrect» edition which appeared in Pau a hundred years after the first one⁸.

The work does not seem to have been widely diffused judging by the fact that only a single copy has survived to this day without our knowing about the work and about which posterior authors, such as Pouvreau, were ignorant — though Oihenarte was not — not only of the first but also of the second edition as stated above. Isasti's testimony (1625), however, failed to transcend on account of the failure to publish his *Compendio* until 1850. It is surprising that Larramendi did not know about it judging by the omission of it in his account of previous writers whom he inserted in his Dictionary (1745). In the account where Joannes Leizarraga takes up all of chapter 20 after a description of a dozen printed Basque books he says to have been acquainted with, Etxepare is conspicuous by his absence⁹. Even more so if one bears in mind the fact that Etxeberri de Sara, at that time a doctor in Azkoitia, had many an opportunity to let the Jesuit from Loyola know about him. Or else could it be that the writer from Sara was also unaware of his existence?

If its initial diffusion was scant, the same cannot be said for its diffusion in the centuries which followed. In 1847, Francisque Michel informed Mr. Brunet about the existence of an old Basque book in the National Library in Paris which he thought worthy of being printed and which was published in the journal «Acte de l'Academie Royale des Sciences» with Jean B. Archu's French translation. It is also ridden with errors if we are to believe Vinson who was moved to come out with a new edition with Hovelacque's help. Nevertheless, despite his pretension of it being «absolument conforme à la première de 1545» («steadfastly true to the original 1545 version»), it too failed to be free of numerous errata.

The research done on Etxepare's work up to then which deserves special mention is the outstanding work of the German linguist Victor Stempf, who in addition to the other 1893 edition — the best one of all to date — prepared a complete glossary of all the words appearing in Etxepare's work with a complete description of each. If we reckon in,

⁹ LARRAMENDI, Manuel. *Diccionario Trilingüe*, Donostia, 1745, chapter 20, p. xxxvi.

along with four further editions in our century, including this one — the first and finest of them which Urquijo published as a facsimile in the RIEV (Revista Internacional de Estudios Vascos) in 1933 the painstaking work of illustrious linguists such as Schuchardt, Ernst Lewy, and especially René Lafon, who were singularly attracted by the archaic nature of his language and who zealously researched it, we can safely state without fear of contradiction that philological and linguistic knowledge of the work in question hardly poses any mystery for today's linguists.

Nevertheless, the same could not be said for the state of literary research done on the work as none of the linguists above, with the exception of Lafon, paid any attention whatsoever to the poetry hidden behind the language and to this day no one has seriously taken on the task so that, once and for all, there would be no doubt as to whether or not he deserves his place among the greatest poets. However, only a Basque-speaker who has learnt the language at his mother's lap could carry out this task as no other could hardly appreciate the precious jewels contained in the work as Van Eys aptly pointed out: «Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes» («As for the poetic value of Etxepare's poetry, we should leave it to the Basques themselves») and precisely because he, not being a Basque-speaker himself, dared to make a value judgement or two, made the mistake of disparaging its inherent beauty, and hurled broadsides of this nature: «on debra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement» («it should be admitted that there is a great deal of his poetry which is neither elevated in thought nor grammatically correct¹⁰»).

The poet whose work is the first one in the Basque language, seems, as stated above, to have nevertheless been profoundly inspired by the popular religious tradition as demonstrated by the fact that Resurrección María de Azkue took down some verses from the lips of the people in Zaraitzu (Salazar) Valley, as did Father Donostia in Otxagabia, which had been conserved in the folk memory for perhaps centuries and are quite similar to some passages by the Basque poet or, rather, his are quite similar to latter, from which he undoubtedly gained inspiration.

Nevertheless, the poet is clearly conscious of offering an authentic «primitia» or first fruit, as indicated in the title of the book *Linguae Vasconum Primitiae* as no one before him had composed or at least printed a book in the Basque language which, far from giving him a feeling of

¹⁰ VAN EYS, W. «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, n° 1, Berlin, 1886, p. 2.

pride, left him feeling rather amazed (miraz nago) in observing that while no Basque, in spite of the fact that there were among them not a few «skilled, hard-working and genteel» ones, had previously tried to show the world that the Basque language was «as good as any tongue to write in» and at the same time he had a certain hope that «upcoming generations might be motivated to perfect it», for which he did not balk at crying «*Heuskara jalgi adi dantzara*», (Basque, go forth and dance).

Mitxelena was able like no other how to sense and express this happy and delightful entry of the Basque language onto the literary stage when he wrote, «few languages have made as joyful an entry into literature as Basque did when the poet Etxepare called for it to dance. This (...) made it greater and he was fully aware that he was doing something greater for, in other words, he was the first to introduce Basque onto the world stage. When he ended his verses by writing «*debile principium melior fortuna sequatur*» (out of a humble beginning may better fortune follow), he undoubtedly believed that he was laying the first milestone which would mark the way down through the centuries¹¹.

There has been a great deal of speculation from Prince Lucien Bonaparte's day down to the present regarding the archaic nature of Etxepare's language viz-à-viz Joannes Leizarraga's or, if you prefer, vice versa. Of course, Mitxelena never ever made comparisons between the two and spoke in no uncertain terms about the archaic nature of Leizarraga. However, he seems to be inclined to follow the view of Prince Bonaparte's that there is a greater degree of archaism in the language of the translator's Testamentu Berria when he, in our opinion, quotes a questionable reference from a passage by Schuchardt¹².

In effect, when the latter states that Leizarraga's language is no less odd for the Basque of his age than Luther's German was for his contemporary Germans — something which is so plainly obvious that he might have meant something else since Luther and Leizarraga were almost contemporaries who were separated by only fifty years — by this he does not intend, in our opinion, to play up the archaic nature of Leizarraga's language as opposed to Etxepare's but rather, he simply seeks to excuse himself, as it were, from offering the new edition of the *Testamentu Berria* which he prepared, in contemporary speech and spelling to the taste of the modern reader and in the same way as Inchauspe had done some years back with Axular's *Gero*. He reproduces, on the

¹¹ MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guz-riak* IV, n.º. 24, Donostia, Euskal Editoreen Elkartea, 1988, p. 24.

¹² MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 50.

other hand, the original text just as it appeared in the first edition which he points out as proof positive of the archaic nature of Leizarraga's language in the same way that Luther's is less susceptible to modifications than Axular's, which is why it never occurred to anyone to re-edit the German theologian with changes in his language and spelling ¹³.

Whatever the reason, Lafon is adamant when, after discussing Prince Bonaparte's reasons, he concludes: «Dechepare (sic) aussi archaïssant, peut-être même plus, que Lizarrague (sic), eta sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les *Linguae Vasconum Primitiae*, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au XVI^e siècle» («Etxepare is as archaic, if not more so, than Leizarraga and his language is much more coherent. Even if we have nothing else to go on except *Linguae Vasconum Primitiae* one can get a precise and reliable idea, thanks to Etxepare, of the Basque linguistic structure in the 16th century ¹⁴»)

Now for a few words about Etxepare's metrics in conclusion. Lafon rightfully claims that Basque metrics stem from medieval Latin poetry ¹⁵. Except for four of the fifteen parts comprising the work, the rest correspond to the same pattern that every scholar of Basque metrics, including Oihenarte, had unanimously defined as a compound of hemistichs with obligatory caesura of eight and seven syllables respectively. Let us not forget religious hymns such as «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*». It was Mitxelena who was first to take note of the existence of strong secondary traits in each one of both hemistichs in which the verse pattern of Etxepare's is 4 / 4 // 4 / 3. Against hitherto prevalent conventional wisdom, Jon Juaristi has defended the theory that Etxepare's verses are parallel with the ballad genre and comes to the conclusion that, erroneous in our opinion, the verses in question have sixteen syllables as the last one is oxytone ¹⁶.

Try as he might, Oihenarte was wrong to say that the fifteen-syllable verse was previously unknown, even in Latin poetry ¹⁷. Verses such as «*Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis*» (3rd century) and those from an ecclesiastical hymn which goes «*Apparebit repentina dies*

¹³ SCHUCHARDT, Hugo. «Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga», p. xlii. (in German), p. 134. (in Spanish), in *J. Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Bilbao², Euskaltzaindia, 1990.

¹⁴ LAFON, René, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Donostia², Ed. Elkar, 1980, p. 48.

¹⁵ LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», *Boletín de la real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, p. 392

¹⁶ JUARISTI, Jon, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, p. 127.

¹⁷ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pp. 205-229.

magna Domini» and stanzas from the consecration of the Milan cathedral in 738 which begins «*Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus*». Here we are unable to point out, however superficially, the characteristics of this versification which, except for its written character, fully coincides with «bertsolarismo»¹⁸ which, nevertheless, has its own equivalent in the form of «bertso paperak»¹⁹.

If expressing a wish is in order, may this homage serve to inspire some of our young graduates of Basque philology to fill the yawning gap in literary analysis of Etxepare's work and find in it the distinguished popular poet who sprinkled his work with sayings and proverbs.

Patxi ALTUNA

¹⁸ Genre of Basque folk poetry based on improvisation and performed by «bertsolaris», who, like troubadours or bards, perform in groups in various public places. The metre and rhythm of their verses are based on various traditional tunes.

¹⁹ (Lit. 'verse papers') The «bertsolaris'» compositions appeared on these printed sheets of paper. They often contained more elaborate poetry while still following the formal rules of the genre. They were sold during fairs and festivals and touched on subjects of current and local interest.

THE FIRST FRUITS OF THE BASQUE LANGUAGE

by Mr. Bernard Etxepare

Rector at St. Michael the Elder's

1545

Let the printer and readers be advised that «z» never goes in place of «m» nor should the «t» before «i» be pronounced as «c» and when «c» contains a cedilla which occurs when preceding «a», «o», and «u», then «c» is pronounced as «ce», «ci», that is, harder than the «z».

To the righteous and noble King's counsel,
who is most virtuous and kind,
whom his Lord and Master Bernard Lehete,
Bernard of Etxepare, his humble servant,
cordially bids his respects, peace, and good health.

As the Basques are skilled, hard-working and genteel, with great men of letters having been and who are among them, I am amazed my Lord, how none, for the good of his own language, has attempted to undertake or write some work in Basque so that the whole world might know that it is as good as any tongue in which to write and this is the reason wherefore it is relegated, without any renown and why all the rest of the nations believe that nothing can be written in that tongue, even as all of the rest write in their own.

And as you, noble Lord of this land that you are, esteem, praise, and do honour to Basque, it is to you, my Lord and Master, to whom I am sending these verses wrought in my own ignorance; so that, my Lord, having seen and corrected them at your will, you might have them printed and that all of us might have, in this way, from your own hand, a precious jewel, the Basque language in print, something which has not existed hitherto; so that it might grow, endure, and spread throughout in the future from your auspicious beginning; and that the Basques might have in their language, in the same manner as the rest, some doctrine and written matter whereby they might amuse themselves, converse, sing and spend their time, and in which upcoming generations might be motivated to perfect it; and that we might see it fit to pray unto God that He might grant you a prosperous life in this world and heaven in the next. Amen.

I. THE CHRISTIAN DOCTRINE

- 1 Every man in this world should ponder
how God has moulded each and every one of us,
how He has created our soul in His own image,
and has endowed it with memory, understanding, and a free will.
- 5 No master desires to have a bad servant,
nor to pay him without being served.
God works in the same way with us.
He will not give us glory if we do no good.
- 9 Servants go through the year serving us,
and for a pittance put up with a thousand vexations.
God should have His bit from us.
We must serve Him to receive His glory.
- 13 I know not of wheat harvested without being sown,
and generally each reaps what he sows.
Fine works will have their ample reward,
and sin is also sure to have its punishment.
- 17 Since God rewards us every day,
we too should remember Him in gratitude,
and ponder how He is our beginning and end,
and how we should particularly praise His name night and day.

At night

- 21 At night, when retiring, entrust thyself to God,
and ask Him to protect thee from all evil.
When thou awakest, remember then
to recite thy prayers with devotion.

In the morning

- 25 Go to church in the morning if thou canst;
entrust thyself to God in His holy house,
and when entering, ponder upon who stands before thee,
and with whom thou speakest while there.

In the churchyard

- 29 When entering the churchyard kindly remember the dead,
think back that while they lived they were like thee
Like them shalt thou die and thou knowest not when
Ask God to grant them His forgiveness.

At the baptismal font

- 33 When going to church, look upon the baptistery,
recall that it is there where thou didst receive thy faith,
the grace of God, and the road to salvation;
may thy first show of gratitude be for Him.

The Holy Sacrament

- 37 Then gaze upon where the Holy Sacrament lies,
and ponder how He is thy saviour.
Worship Him with devotion and ask Him for the grace
of receiving Him worthily until the end of thy days.

The cross

- 41 Gaze upon the crucifix and recall then
how His holy blood was redeemed.
He took death upon Himself to give thee life.
Ponder upon how thou mightst pay Him in return.

Mother Mary

- 45 Look up to where the good Lady is found.
Not even the whole world could help thee like her.
She is the one closest to God in glory,
and has at hand every grace she could want.
- 49 Oh, glorious Lady and sweet Mother!
In Thee lies every hope of the sinner.
I too, a great sinner, turn to Thee,
for Thy help in the salvation of my soul.

The saints

- 53 Show, as well, respect for the saints,
especially the one of thy devotion.
Remember whose feast day it is that day
and to whom the church is dedicated.
Ask them fervently to help thee.

Sunday prayer

- 58 O kind, merciful Lord,
hark, I pray, unto my prayer,
in life and upon my deathbed.
Grant me, I pray, all the faculties of my mind
so that, without wavering in Thy holy faith,
the affairs of my final hour might be in order.
- 64 And grant me then the strength and grace
of duly repenting of my sins,
and rightly making my confession
in order to gain forgiveness for all my sins,
to receive Thy holy body worthily,
and the rest of the prescribed sacraments.
- 70 And since the devil will then come and tempt me,
with all his cunning to find a way to deceive me,
send Thy saints, o Lord, in my aid,
lest the enemy should overcome me in my final hour.
- 74 Receive then, I pray, my soul in Thy glory,
as it is with Thy holy blood that it has been redeemed
that I might look upon Thy visage there,
and honour Thy majesty in communion with the saints.
- 78 Thou dost dress and undress in the morning and at night,
thou dost eat and sup on behalf of thy body.
Thus, to save thy soul for the glory of God,
be not repelled from doing those acts;
if unable every day, then every week on Sundays.
- 83 This is the great blindness I see in ourselves
in which we work to please our enemy so,
and ignore God, our Saviour,
even in our recognition of this injustice.
- 87 I am astounded to see how many of us, I the first among them,
are so strongly tied to this world,
in spite of seeing so many deceived by him.
Those living until now he cast out naked,
and those in the future may not get away.
- 92 When every one dies there are three phases:
the body is buried under the cold earth to rot;
his possessions are shared out among his debtors;
the poor soul travels on to where it may,
lacking company on such an uneasy journey.

- 97 On Sundays thou shouldst carefully ponder
how many times thou hast sinned that week.
Ponder and then ask God for His forgiveness;
cleanse thy soul every week as thou wouldst a shirt.
- 101 Our fate hangs upon two matters:
If thou hast done good works, paradise is assured.
He who dies in sin, is then damned.
There's no other way, look to the one that's best.
- 105 I know not where there is a shepherd so derelict
that he fails to chase a wolf away from his flock.
We are entrusted by God to the care of our souls.
Just look at the stewardship of each one of us.
We are sure to be held strictly accountable
to the one who redeemed it with His blood at such a high price.
He who believes this not is deceived.
- 112 We must contemplate the Sacred Passion
and feel the great sorrow in his heart;
how He was upon the cross, riddled with wounds,
with His hands and feet nailed fast and His body naked.
- 116 Put to death with thieves like a criminal,
crowned in thorns, the Lord of the world,
His precious, delicate body
vilely mocked and shattered.
- 120 Alas, how must his anguished Mother have felt,
his beloved mother and the mainstay of the whole world,
when she saw her beloved Son in such agony,
dying before her eyes, the life of all the world!
- 124 My heart truly bleeds for Thee, o sweet Mother.
That sorrow and those wounds in Thy heart on that day,
to see Thy beloved master in such a way with Thine eyes
while His precious blood flowed out;
I know very well that it was for me.
- 129 Remember that thou hast committed many a sin,
for which thou hast often deserved damnation.
Thou hast been spared on account of His compassion,
and if thou hast repented, He has at once forgiven thee.
And still dost thou return to thy sinning ways!

- 134 Remember the immense majesty of God.
The earth, the sky, and the sea are in His hands
as are salvation, damnation, life and death.
His power extends overall.
No one may flee from Him when He commands.
- 139 In this world, yea, we may fool each other
but in the other world everyone will walk in truth.
There will it be out what each has done.
All will be revealed: acts, utterances, thoughts.
- 143 Remember the grand justice of God,
how we are all to face the reckoning,
and receive our just reward for our acts;
when Death, His messenger, comes.
- 147 Then shall it be in vain to appeal to Him,
no one shall be granted the space of an hour,
nor shall there be a distinction made between rich and poor.
There each shall bear his burden.
- 151 What is to become of me, a poor sinner?
Mediators shall be wanting, with the great judge as my adversary.
No one shall be able to act as a lawyer at the judgement.
There shall all transgressions be made public.
- 155 Alas, I pray, let us all do penitence!
For we may not be able to in the hour of need;
many people fool themselves by forestalling,
yet no one is assured even a single day of life.
- 159 Every day we are faced with Death:
all our affairs must be in order,
take care of them while in good health.
Let us not deal with them when the end comes,
for we shall have enough upon our hands with our souls!
- 164 Let us be aware that we are at a crossroads
leading more towards damnation than salvation.
May no one trust, I pray, his vanity;
for no saint ever entered heaven through vanity.
- 168 Alas, may every sinner take heed of this, I pray!
God condemns the world for its sin.
Wherefore, then, comes so much sinful living
when it is we ourselves who are to blame for our perdition?

172 Every shepherd gathers his flock at nightfall;
he leads them to shelter in bad weather;
may each reflect upon his soul,
upon how to save it in the final hour.

176 Great is the torment of the sinners in hell;
an enormous, horrifying, never ending torment.
In that great inferno are they to remain for all eternity
May the wise do penitence that they might not end there.

Weapons against death

180

Death intrudes when least expected.
And, perhaps, leaves no time for confession.
He that truly practices these three things
shall be saved, no matter how he dies.

First truth

184 O Good Lord, I confess I am a sinner,
and am guilty of doing bad.
Now that I have unduly offended thee,
it weighs heavily upon me and I repent having sinned against Thee.

Second truth

188 O Good lord! I hereby promise
to refrain from sin all my days.
Lord, please give me strength and grace
to persevere with this resolution all my days.

Third truth

192 O Good Lord! I promise that for Lent
I shall make a proper confession,
and fulfil the penitence put by my confessor.
Lord, strengthen my will!

196 If anyone will not fulfil these things,
let him know there is surely no salvation for him,
even if he has confessed of all his sins;
let whoever would not be fooled believe.

200 Neither priest nor bishop nor even pope
are able to absolve such a one.
God always looks into the heart.
He knows our mind better than ourselves,
for without our mind, are all our words hollow before Him.

205 Tidy thy house well with every day.
Be diligent in all thou dost.
And may penitence be thy work.
Praise God after finishing each chore.

209 Always deal with the good,
for with the bad canst thou only beget ill.
Do not to others which thou wouldst not want for thyself.
Do not fail to do what thou wouldst want for thyself;
may he who wishes salvation follow this law.

The Ten Commandments

214 Worship but one God, love Him above all else;
Thou shalt not take His name in vain;
Thou shalt keep the feast days and Sabbath holy;
Thou shalt honour thy father and thy mother to live a long life;
Thou shalt not kill nor hate anyone;
Thou shalt not steal nor possess other than thine own;
Thou shalt not bear false witness;
Thou shalt not desire the wife or daughter of another.;
Nor their possessions unless warranted.

224 These are the commandments given by God.
Let us observe them to be saved by them.

The universal judgement

226 As they do not ponder the universal judgement,
they live ever blissfully in sin.
Let us be forewarned lest we should be lost on that day,
for then shall none of us have time.
'Tis wisest to reflect upon it well.

231 Hark, hark, all are to be judged!
The Supreme Creator of heaven and earth
is come to judge the world harshly.
How is each one of us prepared?

- 235 He gives the order that from every world,
all should go and gather before Him in Joshaphat;
that no one anywhere may escape;
all in Heaven and on Earth are trembling.
- 239 He commands Death to bring before Him
all of the dead brought back to life without fail.
Henceforth shall it have no sway;
everyone shall be kept in two places:
If not in glory then in perdition; there is no deliverance.
- 244 He orders bell solemnly and sternly
to send forthwith those dwelling within.
He wishes to see them in body and in soul,
and He will mete out their just reward.
- 248 Good people, think well of this judge
about how he wields great power throughout,
over death, hell, heaven and earth.
Why, then, does the sinner go against Him?
- 252 This is the great blindness I see in ourselves
in which we work to please our enemy so,
and ignore God, our Saviour,
even in our recognition of this injustice.
- 256 He will pass a stern sentence on both [body and soul],
so that both will suffer in the flames of hell,
in that eternal, ever burning fire.
All of ye think, I pray, wherein lies your gain?
- 260 Hitherto has there never been nor ever will there be
such a solemn and strict judgement.
Those born and who are yet to be born, resurrected after death,
all are to be there, none excused.
- 264 Many a thing is required in a great judgement:
The judge must have jurisdiction over all parties,
the prosecutor is to state his case truthfully;
likewise the defendant with his defence.
When it be proven who is right,
the judge is to pass sentence, each one receiving his due.
- 270 On that day shall the judge be the master of the world
as He has great power over all;
He shall be the accuser as well as the conscience;
then shall all sins be made known

- 274 All the world shall be against the sinner
for having offended their Creator.
The miserable sinner shall be struck dumb.
All around is every way out closed to him.
- 278 The Lord judge shall be indignant from on high.
From below shall hell be ready to swallow him up.
On his left shall the wicked devil be accusing,
on his right shall his sins be proclaiming:
«Here we are, acting against thee, created by thee».
The gravest shall be from within the conscience itself.
- 284 There will be no place at all to hide.
Who would dare come forward at such a time?
Everyone shall be set against him,
even all the saints shall remain silent at that point;
Nor shall the judge hear any plea.
Let us bear this in mind before going there.
- 290 Where will this world's lordly kings be?
The dukes, earls, marquesses, and other nobles,
and the feats of the mighty men in their army?
At that time shall their might be of little use.
- 294 Jurists and theologians, poets and doctors,
attorneys, lawyers, judges and notaries.
Then shall their ignoble acts be revealed,
And their judiciousness and prattle will be of little use.
- 298 Popes, cardinals, priests, and prelates,
will have to bear full account of themselves and their flock.
On that day shall the greatest be damned,
and the great and small shall be judged alike.
- 302 It will be useless to appeal against Him.
For He recognizes no lord above Him.
He abhors evil and loves truth.
Alas, I pray, let us all do penitence
to avoid such a great plight on that day.
- 307 Warnings shall sound mournfully beforehand;
the elements shall be in upheaval,
the sun and moon turned to blood,
the sea heaving up and down.
The fish therein shall jump out of fear.

- 312 And the earth shall quake terribly.
Trees shall sweat a bloody sap.
The air shall be racked by storms and thundering;
with all the mountains and rocks crumbling against each other,
and all the earth razed by fire.
- 317 The Lord Judge, before his appearance, shall order
fire to cleanse all things at the outset.
Let all filth and stench vanish from the whole world,
and thus shall the whole earth be scorched.
- 321 A trumpet shall sound throughout the world:
«Arise all ye dead and come hither from your tombs
now that your bodies and souls are resurrected!»
All of us are to go thither, unexcused.
- 325 The just shall rise up through the air,
and shall sit to the right of the judge.
The sinners shall writhe upon the burning earth
until they hear their sentence passed.
- 329 And when all are gathered before Him,
he shall swoop down from the heavens with the saints.
He will sit in Josaphat on high.
He shall chide the sinners.
His words will leave them all distraught.
- 334 When He wished to go through with the Holy Passion,
people came out against Him in arms.
With a single word He caused them to cower in fear.
In coming to judge so majestically,
how could He fail to humble the world?
- 339 Then shall He say to sinners in a sad voice:
«Ye forgot me while ye lived.
In spite of the good I did for you throughout your lives,
I received not the slightest bit of your gratitude».
- 343 «Whatever good ye have is from me:
your bodies and all your belongings as well as your souls.
For you I made heaven and earth,
the sun, the moon, and all fruits».
- 347 «Fire which warms, water which cleans, air to breathe,
your guardian angels, intercessors.
Thereafter I gave my life for you;
In recompense what did ye give in return?»

- 351 «When seeing the pauper in need time after time,
in sickness, in hunger, athirst, and naked,
and when asked for alms in my name,
ye worried not in the least for him.»
- 355 «Ye did please the devil by going against me eagerly.
By going the way of the demon, the flesh, and the world.
Now is the time for your curse,
hellfire and eternal damnation,
and ye may have all of the demons as companions».
- 360 The execution thereof shall not wait for long.
Forthwith shall the earth open up.
All shall be engulfed in that fire.
This shall be the last wages of the sinner.
- 364 Alas, then, how great shall their sorrow be,
an immense, terrible, and unredeemable sorrow
when so many are to be damned for all eternity!
Good Lord, protect us, I pray, from such a plight.
- 368 He will then turn his eyes to his flock:
«Let us all go together, my friends
to be in my glory for ever and ever,
joyfully, where all desires shall be satisfied to the fullest».
- 372 Thenceforth shall there be but two kingdoms:
One for the damned, forever anguishing in hell;
one for the saved, forever rejoicing with God.
May God allow us to be with the latter.
- 376 Heaven shall thenceforth no longer tremble,
the sun shall be fixed in the east,
with the moon set just opposite in the west.
Thenceforth, shall that day last forever and ever,
but here shall there be no living thing.
- 381 O Good Lord, Thou art our Creator,
sinners though we are, we are all Thine.
Let not Thy creation be lost through our fault.
Cleanse our souls, we pray, of our sins.
- 385 Should there be any great fault within us,
greater still is the piety within Thee.
Grant us, we pray, the grace of being Thine;
may Thy Holy Mother protect us!

Prayer

- 389 Hail, Mary, our Lady full of grace,
called to be the Mother Virgin of God Himself;
Great Queen of all heaven and earth,
advocate and comforter to sinners.
- 393 I, come unto thee, a great sinner,
to ask earnestly of Thee to help me.
Unworthy though I am to speak Thy holy name,
nor to be in Thy presence, unclean that I am.
- 397 Great Lady, who is most merciful,
do not, I pray, reject nor despise me,
for alas, my sweet Mother, if Thou dost turn away from me,
my doom is therein sealed.
- 401 I am so lacking in virtue in everything,
being one who is ever sinning,
and always straying like a blind sheep,
always deceived by the flesh and this world.
- 405 As Thou art the Mother and source of all grace,
a great treasurer of all virtue and good,
never tainted by sin,
grant me the grace to carry on virtuously.
- 409 Within Thee lies all relief for sinners,
Hope, health, and salvation;
Doomed is he who turns his back upon Thee,
whereas he who enjoys Thy protection is saved.
- 413 God has granted Thee great power,
as Thou art His mother, indeed a beloved mother,
for Thou hast such favour throughout heaven and earth,
that whatever Thou mightst ask is granted,
- 417 that through Thee all the others might gain grace,
and that he who entrusts himself unto Thee may be saved by Thee.
O fine and incomparable Lady,
grant me the grace to be among those saved.
- 421 I entrust myself unto Thee in life and death,
my body, my soul and all I own.
Help me, I pray, in my hour of need
and, I pray, rule over all my life,

- 425 and attain from God the strength and grace
to do proper penitence for my sins,
to live henceforth a righteous life,
and to do His will in all things.
- 429 Protect my poor body, I pray, from all misfortune.
Grant me the grace not to die in sin,
and not to be damned for eternity,
but rather led by Thee down the road to salvation,
- 433 and then, when my death comes,
the dreadful hour when the soul departs,
the hour in which I shall be held strictly accountable,
and receive the just reward for my deeds.
- 437 And not knowing at which inn I shall stay the first night.
And not having anyone, if not Thou, to protect me;
help me then, I pray, sweet Mother,
faithful intercessory and abettor of mine.
- 441 Take, I pray, my sorrowful soul under Thy wing
so that at that hour it will not head for damnation.
Reconcile me with the Lord Thy Son,
so that my sins are forgiven and paradise given.
- 445 May I see Thy countenance,
and praise be to His Majesty in the communion of saints.
For Thou dost remember me well, sweet Mother,
I shall cheerfully say unto thee: Hail Mary.
Whoever says this prayer, my lady St. Mary,
consider him, I pray, as having entrusted himself in life and death.

II. DISAPPOINTMENT BETWEEN LOVERS

- 1 Others may have someone else in their thoughts but for me 'tis St. Mary,
this good Lady who helps us all.
- 3 I should like lovers to pay attention
for they will surely hear valuable counsel.
I should give them counsel on how to find true love.
May it be etched forever in their minds.
- 7 I, too, have had some loves,
but from them I benefitted not at all;
only great grief, a lost soul, both hers and mine;
for one pleasure in love there are a thousand sorrows.
- 11 Could there be a single love that is faithful,
that is not swayed by flattery or jewels?
The one he thinks best may often turn against him,
and the best may turn out to be the worst, at least for the soul.
- 15 Illicit love will always be treacherous;
Truth is clear when death is near;
All the pleasures enjoyed by then will have vanished;
only the sin is left to go on tormenting;
If he has indulged in many pleasures, he shall suffer many afflictions.
- 20 I should wish for a love who is ever true,
who would abet me even after life, in death.
I should gladly have such a love in life;
life in this world is brief, eternal in the other.
- 24 I have been around the world but I have yet to find another,
as faithful as the good Mother of God, full of grace;
no one is worthy of Her love;
let us serve Her well for she already loves us.
- 28 All loves are vain but love of Her;
the others will fail us when we need them most;
we sinners die before we know it,
thus if She fails to help us we are doomed!
- 32 Let us all take the good Lady as our love,
Let us leave the others and honour Her!
If we do that we ourselves shall be honoured;
Regardless of the others, without Her, we are all doomed.

- 36 Except for God no one else wields such power as She:
Heaven, the earth, the sea, are all at Her feet.
She extends Her power when needed
Great though She is, She appreciates the humble;
in leaving such a love, where might we find another?
- 41 Other loves are faithful only unto themselves;
no one wishes to share what is his with others.
The glorious Mother Virgin is so perfect
that she satisfies all while remaining true.
- 45 If lovers have satisfied their desire,
another greater one takes a hold thereafter.
They may never attain full satisfaction,
spending their whole lives in want.
Men and women alike, take Mary as your love
and She alone will satisfy us all fully.
- 51 The Good Lady alone among beauties who has had the grace
that none can desire her unwholesomely;
but with a single glance such unclean desires go away.
In looking at Her image you might know this is true.
- 55 All the water in the sea, the stars in the sky
Shadows in the forest, the grass upon the earth,
The sun in the sky, darkness in the darkest night;
all would fail us before She would
if we would truly turn to Her.
- 60 Why, then, are we sinners so foolish?
Let us all turn, I pray, to this faithful Lady.
Alas, away with all false loves!
With Her are we sure to have all we need.
- 64 Alas, poor lover, how deceived thou art!
All life long hast thou been living in foolishness.
If my gracious Lady helps thee not,
thou art forever doomed in life and death.
- 68 Do all the good thou canst whilst there is time,
when death comes only by miracle wilt thou have another hour.
Even then if thou still wilt do good;
Entrust thyself fully unto Her. I am telling thee the truth:
not even in the end does She allow damnation for Her own;
for even then She has the fullness of grace in Her hands.

- 74 This world has many deceived.
They serve it believing they will live forever,
but they are forsaken when least expected;
it would be madness to hazard it.
- 78 I myself have many a time behaved foolishly;
Suffering through hot and cold days and nights,
losing sleep, plenty of sorrow, but not for my soul!
Now I should like to think it was all for God.
- 82 There are many like me in this world,
all their lives caught up in vainglory.
Let us take stock while there is time.
The good Lady may take us under Her wing,
so gracious is She over all other mothers;
whoever should go to Her will not fail to receive Her grace.
- 88 No one is without blame, a certain truth is this.
God condemns the world on account of its sin.
But in Thee, noble Lady, there is no taint of sin.
Be our intercessory that we may have His forgiveness.
- 92 God made Thee for the salvation of sinners.
He has made himself the judge of all justice
for Thee to be a refuge for mercy.
As He may not save them through justice,
they shall be helped through Thy mercy,
so long as they come unto Thee with a sincere heart.
- 98 There has never been, nor ever will be.
such a great and unclean sinner
that if along the road taken he turns to Thee,
that he is not forgiven on account of Thy love
No one under Thy wing has ever been damned nor ever will be.
Unto thee do we entrust ourselves in death and life.
- 104 The other women are mothers of small children,
and thereafter are they unable to be maidens.
Thou, my Lady, being virgin, art the Mother of God,
and thenceforth the Queen of heaven and earth.
- 108 Thou art Lady of all things of which God is Lord
The world is right to render thee honour,
for Jesus Christ himself did as much unto Thee.
The world cannot have as much dignity as Thou.

- 112 My Lady, there is no one who can be Thine equal:
Save for God Himself there is no one above Thee.
All that is not God is below Thee;
Thou art the Mother of God, above the whole world.
- 116 No one has done as much for Him as Thee;
He has done more for Thee than all the rest;
He can only obey His mother.
Grant us, I pray, the grace of being Thine.
- 120 If Thou truly takest me under Thy wing,
I am sure I cannot be damned.
Thou hast protected many who would have been;
help me too, I pray, before I am lost.
- 124 There is no evil anywhere that may not be wiped away by Thee;
nor any good which is not in Thy hands.
At all times and in all places, undoubtedly,
all grace has been given unto Thee by God .
- 128 A mother may obtain whatever she wants from her son;
a good son can do much for the love of his mother.
Our nature was chosen to be enthralled by Thee;
through Thee God became our brother.
- 132 Thou art worthy to be the Mother of God and of us all,
A mother cannot stand fighting among her children.
If Thou seest that He is angered by our iniquity,
Thou, who art the Mother of us all, reconcile us forthwith.
- 136 Because of the great evils being committed today,
God would have already destroyed the whole earth,
were it not for Thee mediating on our behalf;
He still spares us all thanks to Thy prayers.
Wicked though we might be, Thou art not to blame;
lead us right so that we may be saved.
- 142 Sweet Mother, should I fail Thee,
chide and correct me soon, I pray.
Alas, whither might I go were I to leave Thee, Mother?
I know no such mother for me like Thee.

III. IN DEFENCE OF WOMEN

- 1 Do not speak ill of women, for goodness' sake,
if men left them well alone, they would do no wrong.
- 3 If many men speak ill of ladies,
in referring to them frivolously and dishonestly,
'twould be best for them to keep silent;
women can do no wrong save with men.
- 7 Few wise men might speak ill of women.
'Twould be more honest to speak well of them.
Why, then, must they speak ill of women
when all of us, great and small, have been born of them?
- 11 'Tis a foolish bit of bravado to speak ill of women,
all are lumped together when one of their kind is disparaged.
I'd much prefer such people to keep quiet.
'Tis a great pity such people were nursed by a woman!
- 15 All those who speak ill of women should think back
on who gave birth to him and the rest of us.
I should like to ask whether his mother was a woman or not;
he should adore all women for his mother alone.
- 19 A woman is always beneficial for a man;
we came into the world through them;
after our birth we should have perished had she not fed us,
and having grown up, we need her daily.
- 23 When in health we need a hand to clothe and feed us;
in sickness the ailing man is lost without a woman
Should he die, who would watch over him like she does?
We undoubtedly need them every hour.
- 27 Where there is no woman, I see nothing good;
Neither man nor home are tidy
At home, disorder is the order of the day;
I would not wish for a paradise wanting of women.
- 31 I have never heard of a woman striking a man first,
rather, it is always the man who strikes the first blow.
Wickedness always comes from men.
Why, then, should women be blamed?

- 35 Virtue should be greater among men,
for I see much more of it in women.
There are a thousand wicked men for each woman like them,
and a thousand faithful women for each man like them.
- 39 None would be honest if they looked towards men,
for men are unable to desist from ravishing any who are good,
but many women are able to elude their grasp,
for their righteousness is greater.
- 43 I have never heard of a woman violating a man.
It is, rather, the man who madly pursues her,
and should a woman turn to him endearingly,
what man will fault her?
- 47 God loves a woman above all else in the world.
He descended from heaven loving one of them.
Through a woman He become our brother;
on Her account are all women worthy of praise.
- 51 A woman seems to be a sweet thing to me.
Amid all the charm she is most delicate;
Day and night she oozes with appeal,
to speak ill of her is villainy.
- 55 Nothing in the world is so beautiful or pleasurable
as a woman under a man naked.
With both arms stretched out, she surrenders herself
so that the man might do with her what he will.
- 59 Though a bolt might tear through the middle of her,
she would complain no more than an angel.
Instead, with the bolt grown soft and the wound healed over,
her grace reconciles them both.
- 63 Is there anyone so callous that he forgets her,
only later to speak ill of her in such a way?
Whoever might do so is not well bred.
Why can he not recognize such a good thing?

IV. VERSES FOR THE MARRIED

- 1 Oh Lord, banish another's wife from my mind.
She is captivated and I am captivated by her.
- 3 The one who captivates me is captivated by another.
My destiny has willed that I should be captive of both.
I shall be charmed by one as long as I live,
but as for the other, never unless forced to.
- 7 He who chooses to love another's wife,
will have more displeasure than pleasure.
Such encounters will be few and full of fear,
and misfortune may arise when least expected.
- 11 'Tis utter foolishness to love another's wife,
for each satisfaction there will be a thousand dissatisfactions;
I may see her, but not talk to her, what torment for me!
And when she lies with her husband, I can only sigh.
- 15 I may not go where she is except at my peril,
and then she may not have the time.
Even if she has, she might be afraid and turn back.
When I desire her most, the other embraces her.
- 19 Should I succeed in sowing the field,
though the straw and grain might be mine,
I may not have one or the other;
only ingratitude for my work and what was won is lost.
My right belongs to the other.
And the son might even marry the daughter one day!
- 25 No one wishes to share his love;
I know not about others, but in this I have sinned.
How it pains me so in seeing her with him!
They are frolicking, I am sulking, then raving.
- 29 I could never speak ill of jealous people.
I would not wish for anyone to touch the one I love.
Once I was in love with another's wife.
I was close to despair, so jealous was I of him.

- 33 Love may not be bridled by common sense;
often we love whom we should least love.
'Tis more intoxicating for a man than any wine.
It swiftly ties one down and only grudgingly lets go.
- 37 Love is blind and knows no rules.
It believes there is none other than the one who is loved.
It can incinerate a man more than fiercely any fire;
no sea could put out any fire it might start.

V. A SECRET LOVE

- 1 A lovely, genteel lady has stolen my heart.
When thinking of her, I am unable to swallow.
Would that she loved me as I love her!
I dare not approach her, lest she be offended.
- 5 If only I had a mirror that would have such a power
that through it I could secretly show her my heart
and therein see her own thoughts towards me
In order never to cause her the least offense.
- 9 She was created beautiful to torment me so.
Night and day I am severely tormented
If ever I meet her, my heart is petrified with fear,
not even daring to tell her of my suffering.
- 13 If she only knew my mind, she would surely love me.
If I were to be king, she would be queen.
If she so wished so, we could be joined together.
Her children and mine would all be brothers and sisters.
- 17 If I were to tell her my heart,
and she to respond to me harshly,
quicker than any dart would my heart be rent.
I should most certainly fall dead on the spot.
- 21 The morning star stands out from the others;
Likewise among women she who torments me.
So fair and gentle is she that I am being driven mad.
Happily born is he who will lie in her arms.
- 25 As is my longing is directed towards her,
May God steer her heart to turn towards me.
To be penetrated through and through by my pain,
and gladly do as I desire.

VI. BREAKUP OF LOVERS

- 1 If only I could get away from her! There could be no better solution.
But I have no other whom I love so much.
- 3 I have loved a woman far beyond all measure.
My heart and soul are lashed to her;
Her beautiful image is fixed in my eyes,
and when I remember, my heart is rent.
- 7 Such is my great love for her,
that I could not tire in her company.
Parting from her is my withering away.
Until I can see her again, I shall always be sad.
- 11 Alas, my love, what pain dost thou cause me!
As I may not be united with thee, my heart burns.
Thou wert truly made to torment me fearfully.
All the sorrows would be bearable, were I in thy thoughts.
- 15 One night I should like to talk to thee,
a night as long as a month,
to tell thee of my agony at length,
to be with thee without the slightest fear.
- 19 Now can I apprehend the saying of those who know:
That nobody should give up what he has in his hands.
Alas, if only I could bring back the time gone by!
Then, I should not have this misgiving now.
- 23 At that time I would anguish over thee,
but now, because of thee, I too have changed.
Do not be sad, thou wilt have love,
but it is time thou shouldst grow wise.
- 27 Thou knowest, I too am in pain.
And I am not to blame for the change in thee.
I took thee as my love to suffer dreadfully.
I shall suffer forever because of thee.

VII. A JEALOUS LOVER

- 1 'Tis always hard to suffer, my love.
Must I always suffer for thee?
- 3 I have had a love who is wonderfully charming.
When with her, I lacked nothing.
I could never have any love but her hereafter.
In missing her I am living, unable to die.
- 7 Someone has turned my love against me.
I know not why but her behaviour's strange.
It has been a while since she would speak to me as she used to.
I must ask her what has caused her to act like a haughty lady.
- 11 I must speak to her in secret.
Henceforth, from that moment, we shall be friends or enemies.
If she does me wrong, I must take to drink.
I myself am quite capable of that.
- 15 My love, who has come between us?
Thou hast long since been acting strange.
I have, as far as I know, never in my life failed thee.
Let us both talk somewhere in secret.
- 19 Nowhere do I see anyone as foolish as I;
she, for whom I am suffering so, cares for me not.
Were I wise, I too could do without her.
But yet, I can never get her out of my mind.
- 23 Good people, my heart is forever in tears;
out of fear that I have lost my fair beloved.
I cannot sleep at night, so jealous am I of her.
I greatly suspect she is being untrue to me.
- 27 God, erase my love from my mind,
and her image from mine eyes.
She fails to remain true to me;
I shall endure without her.
The fold is soiled and I have no need of her.
If I wish, I shall now have other loves.

VIII. A PLEA FOR A KISS

- 1 Lady, may God protect you. Now are we on equal ground.
If I were king, you would be queen.
Please give me a kiss. Fear not!
The sorrows I have suffered for you are worthy of one.
- 5 Go on! Begone! Who do you take me for!
I do not think I have ever seen the likes of you.
Do not say such harsh words to me.
Go and tell the others! I am not what you take me for.
- 9 If you were a bad woman, I should pay no heed.
Because you are who you are, I agonize over you.
I do not believe I have said anything indecent.
By giving a kiss you would not be slighted.
- 13 Your kiss, I know, demands something else.
Lady, you have guessed even before I spake.
Then stop saying such things to me.
As you are so shrewish, I shall do something else.
- 17 As long as I live, then, I shall let you not.
That which I now desire, shall you do here.
— I truly believe you are not in jest.
— Is this man going to shame me here?
Oh, what shall I do? — Hush up a while!
- 22 Tralala, tralala, kisses galore and another one for good measure.
Lady, once again, speak more gently!

IX. A REQUEST FOR LOVE

- 1 Blessed fortune! What a delightful meeting!
Now I have before mine eyes what I desired.
- 3 — My dearest dear, do right unto me!
Give back what thou hast taken away or else return it to me.
- 5 — I have nothing of thine I know of.
Thou hast frightened me and I know not why.
- 7 — Fear not, thou art not in peril,
at our trial shall there be no judge but thee.
- 9 — I have done no wrong to be in peril,
nothing for which I need a trial.
- 11 — Then my beloved, I shall tell thee the truth.
Thou hast robbed me and I mean to enjoy what is mine.
- 13 — I am no thief who goes about robbing.
Now, I pray, do not defame me if I am not guilty.
- 15 — For me thou art a thief, yea, a great thief,
Thou hast on thee what I need the most.
- 17 — I am not learned, speak clearly
if thou dost wish to be well understood.
- 19 — That which a man most desires, and which is his greatest possession:
Being at peace in his heart and sleeping soundly.
- 21 Now can I get no sleep nor rest in my heart.
These too, I have lost, my love, because of thee.
- 23 In thinking back, thou hast robbed me grievously.
Thou art greatly indebted to me, and so, I pray, be good to me.
- 25 — If thou hast lost these, why am I to blame?
As far as I know, they have not come to my house from anywhere.
- 27 — One day, not long ago, when thou wert deep in thought,
I fell so much in love with thee that I have been suffering ever since.
- 29 — In that way art thou indeed glib, thou canst play the fool well.
The sorrows of which thou speakest seem to be truly great.

- 31 — So great are they that I could not tell thee of them.
If thou didst truly know, thou wouldst take pity upon me.
- 33 — If thy pains are great, there are many physicians to be had.
Thou wilt soon recover, thy skin is unscathed.
- 35 — If I had a flesh wound, there are physicians in the land.
In life, nobody can heal my pain but thou.
- 37 Thy fair deméanour and gentle grace
have wounded me greater than a sharp bolt could.
- 39 Thou hast wounded my heart and taken me captive.
Take me in love; what is mine is thine.
- 41 In my dreams and daydreams I anguish over thee.
Do say a kind word lest I should die forthwith.
- 43 — What wouldst thou wish me to say concerning this?
There are plenty of others like me in the land.
- 45 — I love thee so much more than the others!
I would forsake the whole world if thou wilt it.
- 47 If I am to tell the truth, I'm in great sorrow.
Let the two of us, my love, talk in secret.

X. LOVERS' QUARREL

- 1 Let me come closer, dear love,
'twould be a pity to leave each other now.
- 3 The beloved: — let us leave each other,
for people are beginning to scorn us.
Let us part before we are mocked,
before we become the butt of everyone's laughter
- 7 Alas, my beloved, I am lost!
I could never grow weary in thy company;
the pain of separation while alive is great.
Wilt thou leave me so soon?
- 11 — I, too, do love thee.
I am not leaving thee for lack of love,
but I stand in fear of God,
so great is our sin.
- 15 — We are yet young, my love.
We still have time to remember God.
We should stay together yet.
'Twould be a pity to leave each other now.
- 19 — If we died while committing this sin,
my soul would be damned.
Henceforth, do not entertain such notions, lest thou shouldst tempt me.
- 23 — There's one conviction I have in my soul which is:
The love I have for thee
is also pleasing to God. He cannot condemn us on that account.
- 27 — Do not flatter me so,
thou dost baffle me so!
I beg of thee, leave me!
Thou canst not discern my inner desire.
- 31 — How couldst thou say such a thing?
Thou art always so steadfastly stubborn.
First didst thou steal my heart,
then didst thou seize my body.

- 35 — Stop making such retorts!
I wish thou wouldst stop.
If we are found out at our houses,
The two of us are lost forever.
- 39 — Are people always spying upon us?
I always come to thee in secret.
Thou must know it's time.
Do not trouble thyself in coming to me.
- 43 — «The jug passed around will eventually break upon thee.»
Thou wilt bring great shame upon me.
I beg of thee, leave me be.
Thou mayst no longer take pleasure with me.
- 47 — Dearly beloved, I tell thee the truth;
my life is in thee.
I would rather look upon thee
than have the whole country for myself.
- 51 — Do not flatter me so;
I wish thou wouldst not speak.
'Tis time to think of God.
Take someone else. Leave me be.
- 55 — Hast thou grown fearful of God?
Wilt thou be rid of me so?
Before I go away,
must thou fulfill my desire.
- 59 — Now dost thou wish to take me first by force?
This time, I pray, leave me be!
I shall come to thee another time;
Then canst thou do with me what thou wilt.
- 63 — There is the old saying which goes:
He who lets go of what he has at hand
may not have it when he wishes.
Away with words, let us do it!
- 67 — Now hast thou done what thou hast wished.
Thou hast brought shame upon me.
I curse my fate
for coming unto thee this day.

71 — My beloved, despair not, I pray!
Turn around and face me this way.
Thou wilt have a friend in me
I can be as good as a bad husband for thee.

XI. BEGONE AT THIS ILL-FATED MOMENT!

1 Must we make new conquests?
Are there grand invitations after the wedding?
Thou art no such grand lady.
Soon I shall say what thou dost deserve.

XII. A HARD-HEARTED LOVER'S SCORN

- 1 My eye has been struck by the sight of a fair, genteel lady.
Throughout the land there is nothing comparable to her.
I begged her to tell me the truth,
whether there might be a way to find her favour.
- 5 Straightaway came her response:
«You certainly have my respect out of courtesy,
you will have nothing else from me, I warn you.
A foolish girl though I might be, on that account will you not have me».
- 9 — Though you are young, you have good sense.
Heal, I pray, the pain I have on your account.
Make me your own if you would have me live.
Should I die on your account, you will bear a great burden.
- 13 — You take a fiendish pleasure while honour is being lost.
You may not speak to me in such a way.
You know it is an outrage to do wicked deeds.
I am foolish, you are learned, I shall pay no heed.
- 17 — If you so will, the secret stays with me
No one shall know of the love between us
Allow me to speak to you in secret
There can be no harm in speaking to me
- 21 — If evil be done, people will soon know.
My family would be ashamed by my iniquity.
You and I can live well together.
Hush, begone and it will be better.
- 25 — With these words you have rent my heart.
So great is the sorrow which I suffer for you,
that if I am not to be consoled by you,
my soul will drift away without fail.
- 29 — The departure of a soul is a great affliction.
Yours will remain whatever the sorrow you suffer:
cease saying such vanities to me,
for you will gain nothing from it, I assure you.

- 33 — If I am at odds with you, how could I live?
My heart and soul are with you.
No one could live without their heart and soul,
you and I could live well together.
- 37 — Milord, you are most persistent.
In God's name, I wish you would be silent.
In short, hear the truth if you will.
I am truly not the one for you.
- 41 — I feared it would be so.
If the woman cannot yield to the one who loves her,
I, first and foremost, and then all lovers are doomed.
If I do love you, take no offense.
- 45 To this day has there ever been anyone as hapless as I?
My beloved loves me not and I could loathe her not.
I believe I am pursuing someone I could never possess;
Why, then, must I love the one who loves me not?
- 49 God, do change my heart
so that I will not concern myself with such a love.
Even when forced, it is better to do well than ill.
I shall also leave the one who loves me not.
- 53 I shall not be the first to die for the lack of a woman.
It would be best if I foreswore them all.
I could do no good with them whereas I could lose my soul.
I shall soon renounce all of them but for one.

XIII. THE SONG OF MONSEIGNEUR BERNAT ETXEPARE

- 1 Monseigneur Bernat, if you had known how the matter was to be,
you might have avoided going to Bearn.
- 3 There is no escape from what is to come,
though my only fault was doing good.
Injustice struck me whence I could not escape.
I, wrongfully betrayed to the King, was blameless.
- 7 My Lord the King ordered me before him without delay.
I heard he would be angry but I was innocent.
So as not to give my enemies room for malicious manoeuvre,
I went and ran not away, innocent though I was.
- 11 Had I not gone, I would have been deemed guilty.
The slander against me would have always held.
If I had been served by justice, I would have been released at once.
In absence of this, I began to regret my coming.
- 15 It is great wisdom to grow wise from the troubles of others.
Whoever might have an enemy be warned of my example;
let him be upon safe ground while wielding an advantage.
'Tis best to keep trouble at bay.
- 19 Wretched, I fell into the clutches of the enemy.
Even my good works are all now disgraced.
Had I not been under his sway, I might have been served by justice.
Now, even if I worked miracles, I would still be wrong.
- 23 There is no safeguard against false testimony.
Indeed they even condemned God to death.
Sinners we are and should not be surprised
when we are falsely accused.
Let us be patient and God help us.
He can take vengeance upon whomever wallows in wickedness.
- 29 Lord, Thou art the judge of truth.
The great and the small are equal in Thy court.
Someone has done me a great wrong.
Forgive them, I pray. My defence is truth.

- 33 Lord, preserve me from the grasp of the enemy,
I can see mine taking delight in my misfortune,
May I see them smitten by Thy hand,
that they might not mock me for whatever they think.
- 37 Lord, I have sinned against Thee.
Punish me not me for them now.
For all I know I have committed no fault against the King.
Why must I remain here captive for so long?
- 41 If Thou wilt punish me for the sins I committed against Thee,
to turn the King and all the others against me,
I sincerely wish to praise Thy work,
to bear patiently the anguish the enemy inflicts upon me,
in the hope by suffering, my soul might be saved.
Thou thyself wilt see what they deserve.
- 47 All suffering emanates from the will of God,
and He allows them all for the greatest good.
Perhaps were I not in this plight, I should be dead by now.
My enemy, thinking me doomed, has done me some good.
- 51 Some of them are dead; yet I continue to live,
hoping to do good when I am honourably released.
Good, like evil, will also come to the fore:
Whoever has seen no evil knows not what good is.
- 55 We must save ourselves by doing good, by suffering evil.
I had not tasted of sorrow and misery.
Now I know: God did not wish to punish me
when He thought of having me suffer here:
Fine gold must be purified by fire.
- 60 If He did not want me as His, He would not punish me.
the father disciplines the child he loves.
The good grain must be cleaned before being stored away.
God may have done the same for me as well.
- 64 Monseigneur Bernat, just think, if this prison is bad,
hell is likely to be even worse.
Here you have someone to console you, those below do not.
Your sorrow will soon be over here but theirs will not.
- 68 Here you suffer no pain save for the desire to flee.
The ones below are always suffering a great, fiery sorrow.
A great, terrible, never-ending sorrow.
Remember that and you will have patience.

- 72 You were an adviser to others and now you are being advised.
When remembering this suffering, think of those down there.
If you are able to avoid the one down there while up here,
you will have spent your time up here well.
- 76 You yourself would know how to advise anyone were he there.
Now then, take some advice yourself,
so that what happens to a candle will not happen to you:
Having given light to others, it burns itself out.
- 80 If they have done you a great wrong,
put your case in God's hands.
He will give each one his just rewards:
Great anguish to those who do evil, glory to those who are patient.
- 84 Do not condemn yourself through spite,
in wishing that evil should happen to the wicked.
You are doing God a great injustice.
You are making him a hangman and yourself a judge.
- 88 Where you have judged your enemy,
there have you condemned yourself,
and there will no excuse suffice.
Show me anyone anywhere who is without sin.
- 92 God, I now have a great task.
In this city many are being murdered.
Lest I should die in captivity, an innocent man,
give me, I pray, the wherewithal to come out a healthy man
so that my enemy will not later chuckle:
«He was guilty and there he lost his life»
- 98 As freedom is the greatest of things,
captivity is the worst kind of suffering.
Let no person be fooled, I pray, as I was.
Nor let any man trust every word.
My God, defend my right.
Amen.

XIV. CONTRAPAS

- 1 Basque,
go forth into the world!
Blessed be the land of Garazi;
For it has given Basque
the rank it deserves.
Basque,
go forth into the street!
- 8 Other people thought
it could not be written;
now they have seen
that they were wrong.
Basque,
come forth into the world!
- 14 Among tongues wert thou
held in low esteem;
but now thou art due
honour among them all.
Basque,
come forth into the whole world!
- 20 All the others
are at their zenith.
Now Basque shall rise
above all the others!
Basque!
- 25 All hold Basques in esteem
though they know Basque not.
Now all will learn
what Basque is.
Basque!
- 30 If hitherto thou hast been
unprinted,
henceforth shalt thou speak
throughout the world.
Basque!

35 For no language shall be found,
be it French or any other,
to be the equal of Basque.

Basque,
go forth and dance!

XV. SAUTERELLE

- 1 Basque has come forth and let us all go and dance.
- 2 O Basque, praise the town of Garazi,
for thence hast thou attained the rank thou deservest.
If before thou wert last among tongues,
now art thou above them all.
- 6 The Basques are appreciated the world over,
but all the rest have mocked their tongue,
for it was not found written on any page.
Now shall they learn what a fine thing it is.
- 10 Every Basque should hold his head high,
for his language shall be the flower
for which Princes and great lords shall ask.
They will desire to learn it and, if able, write it.
- 14 A man born in Garazi has fulfilled this desire
as well as his friend in Bordeaux.
He is the first printer of the Basque tongue;
to him are all Basques indebted forever.
- 18 And tralala, tralala, falalalala!
Basque is now out and about and let us go to the dance!

*OUT OF A HUMBLE BEGINNING
MAY BETTER FORTUNE FOLLOW*

EXTRACT FROM THE REGISTRY

François Morpain, master printer of this city of Bordeaux hereby humbly makes the following request: in printing the booklet entitled *Linguae Vasconum Primitiae*, he has had to undergo great expense and costs. In consideration thereof, may it please the Court to forbid every book printer in this jurisdiction to print or have printed said booklet, and forbid every merchant to sell any other printing thereof for three years under the penalty of a thousand Tours pounds.

In consideration of this petition, the Court has hereby granted by decree the bans requested by said Morpain under penalty of a thousand Tours pounds.

Delivered in Bordeaux at Parliament, the last day of April, fifteen hundred and forty-five.

Request granted

De Pontac



Donibane Garazi, Nafarroa Beherearen hiriburua

Donibane Garazi, capital de la Baja Navarra

Donibane Garazi, the principal village of the Lower Navarre

Donibane Garazi, capitale de la Basse Navarre

Donibane Garazi, Kreisstadt der Nieder-Navarra

Donibane Garazi, capoluogo della Bassa Navarra

LINGVAE VASCONUM PRIMITIAE

**Les prémices de la langue des Basques
Le premier livre imprimé en basque**

1545

Traducteur: René Lafon

AVANT-PROPOS

Quatre siècles et demi se sont écoulés. Le rêve d'Etxepare: l'euskara «langue bonne à écrire», c'est-à-dire le passage de la langue orale à la langue écrite «comme toutes les autres l'ont déjà fait dans la leur».

Il adresse des vers à M. Lehete, l'avocat du Roi, pour que «vous les fassiez imprimer afin que nous tous tenions de votre main, imprimé, ce beau joyau, l'euskara, qui ne l'a pas été jusqu'à présent».

Dès lors, le langage écrit peut sortir en se conformant au cri fameux d'Etxepare... au dehors... sur la place... au monde...de par le monde entier... et, finalement, prendre part à la danse des langues écrites.

Le cri du «contre-pas» trouve un écho dans la «Sauterelle», à la manière d'un commandement: «que tout homme qui parle l'euskara lève la tête».

Au bout de quatre siècles et demi, c'est bien là encore le rêve de notre langue: qu'elle n'ait plus ni honte ni peur, qu'elle soit, grâce aux écrivains, audacieuse, souple, de qualité et aussi riche et parfaite que toute autre langue.

Écrivain ou non, sans crainte aucune, «Que tout homme qui parle l'euskara lève la tête».

Jean HARITSCHELHAR
Président de l'Académie de la Langue Basque
Avril, 1995

PREFACE

«En réalité, la parenté de l'oeuvre de Etxepare avec la poésie populaire, du point de vue de l'esprit, du langage et de la versification, saute aux yeux.»¹

Le 450ème anniversaire de la publication par Bernat Etxepare du premier livre basque imprimé connu — *Linguae Vasconum primitiae*, 1545, Bordeaux — est une date suffisamment importante dans les annales de la langue et de la culture basques pour qu'elle ne passe point inaperçue aux yeux des institutions, des universités et des associations culturelles du Pays et pour qu'on rende à sa mémoire l'hommage qu'il convient.

Il est apparu que le meilleur hommage que l'on pouvait rendre à notre auteur consistait à préparer l'édition en fac-similé de son ouvrage, accompagnée de la traduction du texte basque dans les cinq ou six langues les plus répandues du monde occidental, afin que s'accomplisse le voeu du poète et «pour qu'il fût porté à la connaissance du monde entier que cette langue est aussi bonne à écrire que les autres²».

Les spécialistes d'histoire littéraire ne sont pas unanimes sur le sort qu'il faut faire à notre premier poète. Ainsi, L. Mitxelena n'est pas d'accord avec ceux qui voyaient en Etxepare un «Rabelais basque» ni même avec ceux qui le prenaient pour un homme de la Renaissance, car il lui semble que notre poète ne doit guère à cette époque que son enthousiasme pour la chose imprimée. Il admet par contre volontiers le parallèle que l'on a établi depuis longtemps entre lui et l'Archiprêtre de Hita et il n'hésite pas à comparer certaines des meilleures pages de l'écrivain castillan avec quelques extraits de notre poète³. Quant à Jon Juaristi, il considère Etxepare comme «un homme de transition entre la culture du Moyen-Age et celle de la Renaissance⁴».

¹ MICHELENA, LUIS, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 47

² Voir la préface de l'ouvrage.

³ MICHELENA, LUIS, *op. cit.* p. 46.

⁴ JUARISTI, JON, *Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Taurus, 1987, p.33.

Récemment, on a mis en évidence les relations possibles entre le poète bas-navarrais et le poète français Clément Marot (1497-1544), auteur préféré de Marguerite de Navarre. Tous deux étaient liés d'amitié avec Maître Bernard Lehete et tous deux étaient redevables à cet avocat d'un bienfait puisque c'est lui qui avait édité l'ouvrage de Etxepare mais c'est lui aussi qui avait plaidé la cause de Marot en des circonstances difficiles. Il ne serait donc pas surprenant que Etxepare ait connu l'oeuvre de Marot grâce à l'amitié de Lehete.

De même, les critiques divergent quand il s'agit d'apprécier la valeur de l'oeuvre poétique de notre auteur. Tandis que Julio de Urquijo et surtout Schuchardt le croient dépourvu des principales qualités que possède un véritable poète, Madame Gil Reicher et Luis Mitxelena sont d'un avis opposé. Voici ce qu'écrit Madame Gil Reicher: «Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand ⁵».

L. Mitxelena, de son côté, précise que être poète ne consiste pas à choisir tel ou tel mètre poétique et que, quel que soit celui qui a été choisi, il s'agit de savoir l'utiliser pour accéder au niveau qui a été fixé on ne sait ni où ni par qui. Celui-là ne mérite pas le nom de poète qui ne sait pas réaliser cette ascension et Mitxelena d'ajouter en basque: «Selon moi, et plus je le lis, plus je me fixe dans cette idée que notre Etxepare a su atteindre le sommet qu'il s'était proposé d'atteindre et par la voie qu'il avait choisie et je crois que cette opinion, aujourd'hui, la plupart des gens la partagent ⁶».

Né à Saint-Jean-Pied-de-Port ou dans les environs, Etxepare utilise le dialecte bas-navarrais oriental tel que le peuple l'employait, sans renoncer même aux particularités phonétiques qu'il aurait pu retoucher au titre, sinon de l'unification de la langue, du moins au nom de sa purification. «On ne peut oublier non plus», a écrit Mitxelena, «le caractère naturel et, pour ainsi dire populaire, de la langue de Etxepare ⁷».

On a coutume de diviser l'ouvrage en quatre parties, d'après les sujets traités: il y a de fait deux parties à thèmes religieux, dix poésies amoureuses, une poésie pour célébrer la liberté et les deux dernières pièces exaltent la langue basque. Certains critiques tels que René Lafon estiment

⁵ GIL REICHER, G; *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, p. 65.

⁶ MITXELENA, Koldo «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, n° 25, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, p. 28.

⁷ MITXELENA, Koldo, «Prologue» à *Versificación de Dechepare, métrica y pronunciación*, de Patxi Altuna, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, p. 9.

qu'une édition précédente plus réduite a pu exister, qui est aujourd'hui perdue. Ce qui conduit à cette idée c'est que, parmi d'autres signes, il existe, selon les poèmes, des graphies différentes, qui ne s'expliquent que par des compositions à dates différentes. Ce qui est certain, c'est qu'il y eut aussi plus tard une autre édition, que nous ne connaissons que depuis 1967, date à laquelle Pierre Lafitte a publié une lettre de l'historien Arnaud Oihenarte, de 1665, qui était inconnue. C'est là que l'auteur soulignait, cent années après 1545, de cette deuxième édition réalisée à Rouen mais, disait-il, de manière «fort incorrecte⁸».

Il ne semble pas que le livre de 1545 ait eu une grande diffusion si l'on songe qu'il ne nous en est parvenu miraculeusement qu'un seul exemplaire. Sans cela, nous n'aurions pas connu l'oeuvre de Etxepare. Par ailleurs, il semble que des écrivains comme Sylvain Pouvreau n'en ont pas eu connaissance. Oihenarte, par contre, a connu cette édition et même la suivante, comme nous l'avons dit. Isasti (1625) l'a connue aussi, bien que son «Compendio» n'ayant paru qu'en 1850, son témoignage n'ait pu porter bien loin.

Ce qui est plus surprenant, c'est que Larramendi n'en ait rien su, si nous en croyons la préface de son Dictionnaire (1745) où, en parlant des écrivains basques antérieurs, il ne parle point de Etxepare mais il consacre le XXème chapitre à Joannes Leizarraga⁹ à la suite du chapitre où se trouvent les noms d'une douzaine d'auteurs de livres basques qu'il connaît, mais parmi lesquels Etxepare ne figure point. Et cette absence est d'autant plus remarquable que le docteur Etxeberri de Sare, qui exerçait alors à Azkoitia, aurait eu l'occasion de faire connaître notre poète au père jésuite de Loyola. Ou alors, l'écrivain originaire de Sare ne savait pas, lui non plus, que Etxepare avait existé.

Si la première diffusion de l'ouvrage fut si réduite, il n'en fut pas de même par la suite: Lorsque Francisque Michel, en 1847, avisa Monsieur Brunet de l'existence à la Bibliothèque Nationale de Paris d'un vieil ouvrage en langue basque qui méritait d'être connu, cet ouvrage fut publié dans les «Actes de l'Académie Royale des Sciences», avec une traduction en français de J.B. Archu. Cette édition était cependant remplie d'erreurs, s'il faut en croire Julien Vinson, lequel entreprit de réaliser avec le concours de Hovelacque une nouvelle édition, sans parvenir toutefois à éviter toute erreur, bien qu'il ait voulu nous offrir une édition «absolument conforme à la première de 1545».

⁸ OIHENART, ARNAUD, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, p. 37

⁹ LARRAMENDI, MANUEL, *Diccionario Trilingue*, Donostia, 1745, ch. XX, p. XXXVI.

Par dessus tout le travail de recherche qui avait été réalisé auparavant, il convient de signaler l'oeuvre considérable du linguiste allemand Victor Stempf. Outre la meilleure édition de l'ouvrage qui ait été réalisée jusqu'alors (1893) ce remarquable bascologue prépara un Glossar ou lexique qui réunissait, avec l'explication appropriée, tous les mots qui apparaissent dans l'oeuvre de Etxepare. Grâce aux quatre nouvelles éditions de ce XXe siècle et cette cinquième-ci — parmi lesquelles la première et la meilleure fut celle que nous offrit Julio de Urquijo en fac-similé dans la Revue Internationale des Etudes Basques de 1933 — et si nous prenons en compte les études approfondies que certains éminents linguistes tels que Schuchardt, Ernst Lewy et surtout René Lafon, singulièrement intéressés par l'archaïsme de la langue, y ont consacrées, nous pouvons affirmer, sans crainte de nous tromper, que la connaissance philologique et linguistique de l'ouvrage n'offre plus de lacunes au linguiste contemporain.

Il convient de noter toutefois que du point de vue littéraire les investigations n'ont pas été menées aussi loin, car les linguistes que nous avons cités, en dehors de Lafon, n'ont guère prêté attention à la poésie qui se cachait derrière le langage et de nos jours encore personne n'a entrepris sérieusement de répondre une fois pour toutes à la question de savoir si notre premier poète mérite vraiment — comme nous pensons, — de compter parmi les grands. Mais seul un «euskaldun», qui aura bu l'«euskara» dès l'enfance pourra mener à bien cette tâche, car il lui sera difficile autrement d'apprécier les joyaux que recèle l'ouvrage, comme un Van Eys l'avait dit justement: «Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes». Il se trouve justement que à ce linguiste qui sans être «euskaldun» se risqua parfois lui-même à quelque jugement de valeur, il advint de se tromper au sujet de certaines merveilles et d'émettre des sottises comme celle-ci: «on devra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement ¹⁰».

Le poète dont l'oeuvre est comme on l'a dit, la première de la littérature basque, semble avoir trouvé une riche source d'inspiration dans la tradition religieuse populaire. C'est ce que démontre le fait que Resurreccion María de Azkue en vallée de Saraitzu et le Père Donostia à Otxagabia aient recueilli sur les lèvres des anciens quelques vers conservés par la mémoire populaire parfois durant des siècles, qui ressemblent étrange-

¹⁰ VAN EYS, W. «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, N° 1, Berlin, 1886, p. 2.

ment à certains passages de notre poète ou plutôt à d'autres vers dont ceux-ci se sont inspirés.

Et pourtant Etxepare a bien conscience de nous offrir de véritables prémices, comme l'indique le titre même de l'ouvrage: *Linguae Vasconum PRIMITIAE*, car personne avant lui n'a composé ou du moins n'a imprimé un livre en langue basque. Cela même toutefois le remplit non pas d'orgueil, mais d'étonnement de voir qu'aucun basque — bien que, parmi eux beaucoup «sont habiles, vaillants et généreux» — aucun donc n'ait tenté de prouver au monde entier que la langue des basques est aussi bonne à écrire que les autres. Et en même temps il espère bien que viendront après lui ceux qui feront encore progresser cette langue: c'est ce qui le fait crier très fort: «*Heuskara, jalgi adi dantzara!*», Oh langue basque, sors pour danser!

Mitxelena a su mieux que quiconque percevoir et exprimer magnifiquement cette entrée heureuse et joyeuse de la langue basque dans le monde de la littérature, quand il a écrit: « Il est peu de langues qui aient fait une entrée aussi joyeuse dans la littérature que celle que fit le basque lorsque le curé Etxepare l'invita à entrer dans la danse. Mais celui-ci fit plus encore et il eut conscience de faire plus, quand il fut le premier à présenter l'euskara sur la grand place du monde. Et quand il couronna ses vers par cette modeste finale latine: «*debile principium melior fortuna sequatur*» Qu'un plus prospère sort suive un faible début!, Etxepare jugeait sans aucun doute qu'il était en train de placer une première pierre, la première d'une longue série qui se prolongerait siècle après siècle »¹¹.

On a beaucoup spéculé, depuis Bonaparte sur l'archaïsme de la langue de Etxepare par rapport à la langue de Leizarraga, ou si l'on préfère à l'inverse. Mixelena à vrai dire, n'établit jamais de comparaison entre les deux. Il préfère parler dans l'absolu de l'archaïsme de la langue de Leizarraga. Il penche cependant, suivant en cela le prince Bonaparte, pour un plus grand archaïsme de la langue de l'écrivain de Briscous, lorsque il cite de manière discutable selon nous, certain passage de Schuchardt¹².

Lorsque en effet celui-ci déclare que le basque de Leizarraga pour les basques de son temps était aussi étrange que l'était la langue de Luther pour les allemands de son temps, il ne dirait rien que de très banal puisque Luther et Leizarraga étaient à peu près contemporains et que une

¹¹ MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak IV*, n° 24, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, p. 24.

¹² MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 50.

cinquantaine d'années seulement les séparait, si en réalité il n'avait voulu dire bien plus: Mais il ne s'agit pas selon nous de situer l'archaïsme de Leizarraga au dessus de celui de Etxepare, mais bien de justifier sa propre attitude pour la nouvelle édition du Nouveau Testament qu'il prépare, car il ne compte pas en modifier la forme ni la graphie, comme voudrait le vulgaire et comme avait fait récemment Inchauspé pour le Gero de Axular. Lui même par contre il désire reproduire très fidèlement le texte original et c'est pour cette raison qu'il insiste sur l'archaïsme de Leizarraga, qui le rend moins malléable que le basque de Axular, à l'exemple de Luther, car personne ne se risquerait à rééditer le théologien allemand en en modifiant la forme et la graphie ¹³.

Quoi qu'il en soit, Lafon est très clair sur ce point, quand après avoir discuté les arguments de Bonaparte il conclut ainsi: «Dechepare est aussi archaïsant, peut-être même plus que Liçarrague, et sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les *Linguae Vasconum Primitiae*, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au XV^e siècle ¹⁴».

Deux mots encore pour conclure sur la métrique de Etxepare. Lafon affirme avec raison que la métrique basque plonge ses racines dans la poésie latine médiévale ¹⁵. Sauf quatre des quinze pièces qui composent l'ouvrage, toutes les autres répondent au schéma que tous les spécialistes de la métrique basque, y compris Oihenarte, ont défini unanimement comme composé de deux hémistiches, séparés obligatoirement par une césure, de huit et sept syllabes respectivement. Que l'on se rappelle les hymnes religieux tels que : *Tantum ergo sacramentum, veneremur cernui*. Mitxelena fut le premier à observer qu'il existe dans chaque hémistiche une coupure secondaire de sorte que le schéma du vers de Etxepare s'établit comme suit: 4/4//4/3. Contrairement à l'opinion générale Jon Juaristi a voulu établir un parallèle entre les vers de Etxepare et ceux du genre romance pour conclure de manière invraisemblable à notre avis, que les vers en question seraient de seize syllabes, la dernière syllabe étant oxytone ¹⁶.

¹³ SCHUCHARDT, Hugo, «Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Liçarraga», p. XIII. (en allemand) p. 134 (en espagnol), in *Liçarragas Baskische Bücher von 1571*, Bilbao²: Euskaltzaindia, 1990.

¹⁴ LAFON, René, *Le système du verbe basque au XV^e siècle* Donostia²: Ed. Elkar, 1980, p. 48.

¹⁵ LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», in *Boletín de la real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, p. 392.

¹⁶ JUARISTI, Jon, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, p. 127.

C'est en vain que Oihenarte affirmera que les vers de quinze syllabes de Etxepare étaient inconnus dans la littérature latine¹⁷ Des vers tels que: *Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis* (III. s.) et ceux de l'hymne religieux suivant: *Apparebit repentina dies magna Domini* ou ceux des strophes de la consécration de la cathédrale de Milan en 738: *Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus* nous prouvent le contraire. Il ne nous est pas possible d'analyser ici même sommairement les lois de cette métrique, qui d'ailleurs coïncident sauf leur caractère écrit, avec celle du «bertsolarisme»¹⁸ mais leur équivalent se retrouve également dans les «bertso paperak»¹⁹.

S'il nous est permis d'exprimer un vœu en finissant, nous souhaitons que cet hommage soit l'occasion pour les jeunes licenciés en philologie basque de ces dernières années et pour tous les chercheurs des pays étrangers qui veulent suivre les traces de leurs illustres prédécesseurs, de combler les lacunes de l'analyse littéraire de l'oeuvre de Etxepare et de découvrir les richesses du grand poète populaire qui émaillait son oeuvre de dits et de proverbes.

Patxi ALTUNA

¹⁷ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pp. 205-229.

¹⁸ *Bertsolarisme*: genre de poésie populaire basque basée sur l'improvisation et pratiquée par les «bertsolari», qui à la manière des troubadours ou des bardes exercent leur talent seuls ou en équipe dans les lieux publics. La métrique et la rime de leurs vers s'appuient sur diverses mélodies traditionnelles.

¹⁹ *Bertso paperak*: Lit. 'papiers à vers'. Ces imprimés contenaient les compositions des «bertsolari». On y trouvait fréquemment des compositions plus élaborées, mais qui respectaient toujours les caractéristiques formelles du genre. Ces papiers qui abondaient les thèmes d'actualité et d'intérêt local se vendaient à l'occasion des fêtes et des foires.

REMARQUES

Nous avons présenté la traduction française de René Lafon parue en 1951 (BAP, pp 485-504) sans y rien changer, à la seule exception de quelques noms propres (*Etxepare, Lehet, euskara*, au lieu de *Echepare, Lehet, heuskara*) que nous avons actualisés dans leur graphie. Nous n'avons pas cru que nous pouvions reprendre ce travail. Il nous semble toutefois que quelques rares passages ont été mal traduits et quelques mots isolés mal compris. Il n'y en a pas beaucoup. Nous en signalons quelques uns ici.

I, 43. Dans cette ligne et dans trois autres nous trouvons HARTTU que Lafon traduit comme un participe parfait dérivé de ARI: «c'est un participe tiré de l'adjectif (H)ARI, «occupé à», écrit-il. Erreur selon nous, car ce n'est sans doute qu'une variante de HARTU, «prendre». Voir ZAURITU/ZAURTU, HANDITU/HANTU.

I, 431. ENOYAN est pris pour l'inessif du substantif radical «enoy» ou «enoye». Il ne semble que ce soit exactement cela mais bien une forme verbale de JOAN, soit le subjonctif «ez noian». Voir la 3ème personne de «eztohen» (I,179).

II, 53. HILCENCUYEN, que donne la première édition, est lu ainsi «hil cençuyen» et traduit par Lafon comme «désir impur». Nous préférons la lecture d'Akesolo et nous lisons donc «hilcen çuyen» (= hiltzen zuïen, «il tuait»).

III, 25. La traduction de Lafon: «si la femme vient à mourir, comment pourra-t-on supporter l'épreuve?» considère féminin le sujet et prend le «nola» du texte pour un interrogatif, «comment». Mais non, nous croyons qu'il est masculin et, d'autre part, il s'agit simplement du comparatif de coordination «comme»: «s'il vient à mourir, qui comme elle l'assistera...»

VII, 6. «Nago ezin hilez bizirik», est traduit: «je ne puis mourir et je ne vis pas». Plus simplement on peut dire: «je suis vivant, sans pouvoir mourir».

VIII, 6. EZTUC USTE, est une proposition interrogative qui est ainsi traduite: «Tu crois que je ne l'ai pas vu?», mais on ne dit pas pourquoi le poète aurait fait disparaître le «a» interrogatif: «ez duk(a) uste». D'après nous, «eztuk» est un impératif: «ne crois pas que...»

XI, 4. C'est là qu'apparaît NARCAQUE (= narzake) que l'on prend pour un erreur et on propose NARRAQUE (= narrake) ou NAÇAQUE (= nazake), mais à notre avis il s'agit de NACARQUE (= nakarke).

XII, 37. HIC DADUCAT dit le texte, mais cela n'est pas possible. Schuchardt et Lafon ont proposé DADUTAC - et pourquoi pas DIADUTAC? - Nous croyons simplement DADUCAC (= dadukak).

Patxi ALTUNA

LES PREMICES DE LA LANGUE DES BASQUES

Composées par monsieur Bernard d'Etxepare

Recteur de St. Michel le Vieux

1545

L'imprimeur et les lecteurs noteront que la *z* ne remplace jamais la lettre *m*; que la *t* devant la lettre *i* ne se prononce pas *c*; et que la lettre *ç* (avec cédille) quand elle précède les voyelles *a*, *o*, *u* se prononce alors comme la *c* de *ce*, *ci*, un peu plus âpre que la *z*.

Au juste et noble avocat du Roi,
comblé de toutes les vertus et qualités,
à son seigneur et maître Bernard Lehete,
Bernard D'Ettxepare,
son humble serviteur,
présente de bon coeur ses salutations,
et souhaite paix et santé.

Comme les Basques sont habiles, vaillants et généreux, et que, parmi eux, il y a eu et il y a des hommes fort versés dans toutes les sciences, je suis étonné, Monsieur, que pas un n'ait essayé, dans l'intérêt de sa propre langue, de faire quelque ouvrage en basque et de le mettre par écrit, pour qu'il fût porté à la connaissance du monde entier que cette langue est aussi bonne à écrire que les autres. Et pour cette raison elle reste diminuée, et dépourvue de toute réputation, et toutes les autres nations croient qu'on ne peut rien écrire dans cette langue comme toutes les autres écrivent dans la leur.

Et comme, maintenant, vous, Monsieur, en homme noble et digne de ce nom, vous estimez, exaltez et honorez la langue basque, je vous envoie, en votre qualité de seigneur et maître, quelques poèmes basques faits à la mesure de mon ignorance, pour que, Monsieur, après les avoir vus et les avoir corrigés comme il vous plaira, vous les fassiez imprimer si vous le jugez bon, afin que nous tous tenions de votre main, imprimé, ce beau joyau, l'euskara, qui ne l'a pas été jusqu'à présent, que, ayant bien débuté grâce à vous, il progresse, continue et se répande dans le monde entier, que les Basques, comme les autres, aient quelque doctrine écrite dans leur langue, ainsi que quelque matière pour se divertir, converser, chanter et passer le temps, que ceux qui viendront ensuite aient davantage de raisons pour le faire progresser, et que nous tous soyons obligés de prier Dieu qu'il vous donne en ce monde une vie de prospérité et dans l'autre le paradis. Ainsi soit-il!

I.- LA DOCTRINE CHRETIENNE

- 1 Tout homme qui est au monde devrait penser
Que c'est Dieu qui a formé chacun,
Qu'il a créé notre âme à sa propre image,
Et l'a pourvue de mémoire, de volonté et d'intelligence.
- 5 Aucun maître ne veut garder un mauvais serviteur,
Ni payer des gages sans être servi.
Dieu agit exactement ainsi avec nous:
Il ne nous donnera pas de gloire sans une bonne conduite.
- 9 Nos serviteurs passent l'année à notre service;
Ils prennent beaucoup de peine pour de faibles gages.
Dieu devrait compter autant que nous;
Nous devons le servir pour qu'il nous donne la gloire.
- 13 Je ne vois pas récolter de blé sans qu'on ait semé de grain;
On récolte communément le grain qu'on a semé.
La bonne action sera récompensée largement,
Et le péché, aussi, puni sûrement.
- 17 Comme Dieu tous les jours nous fait du bien,
Nous aussi nous devons, de même, bien penser à lui,
Songer qu'il est notre commencement et notre fin,
Louer matin et soir son nom avec conscience.

Le soir

- 21 Le soir, en te couchant recommande-toi à Dieu,
Et prie-le de te garder de tous périls.
Puis, quand tu te réveilleras, pense aussitôt
A dire quelques prières avec dévotion.

Le matin

- 25 Si tu le peux, va à l'église le matin;
Là, recommande-toi à Dieu, dans sa sainte maison;
En y entrant, considère qui tu as devant toi
Et avec qui tu parles pendant que tu es là.

Au cimetière

- 29 Pense bien aux morts en entrant au cimetière;
Pense qu'ils étaient comme toi pendant qu'ils vivaient.
Comme eux tu dois mourir, et sans savoir l'heure.
Prie Dieu qu'il leur donne le pardon.

Les fonts baptismaux

- 33 Une fois arrivé à l'église, regarde les fonts baptismaux.
Pense que c'est là que tu as reçu la foi.
La grâce de Dieu et la voie du salut.
C'est à eux que tu dois d'abord témoigner ta reconnaissance.

Le Saint Sacrement

- 37 Tout de suite après, regarde où est le Saint Sacrement.
Pense que c'est lui qui est ton sauveur;
Adore-le avec dévotion, et demande
Que, à ta dernière heure, il te soit donné de le recevoir dignement.

La croix

- 41 A la vue du crucifix, souviens-toi
Que tu as été racheté de son sang sacré.
Il est mort pour te donner la vie.
Pense au moyen de lui donner sa récompense.

La Sainte Dame Marie

- 45 Lève les yeux vers l'endroit où est la Bonne Dame,
Le monde entier ne peut pas l'aider autant qu'elle:
C'est elle qui se trouve le plus près de Dieu, dans la gloire,
Ayant toutes les grâces en sa main au moment où elle veut.
- 49 O glorieuse Dame et douce mère,
En vous réside tout l'espoir des pécheurs.
C'est à vous que je viendrai, grand pécheur que je suis,
Pour que vous m'aidiez à sauver mon âme.

Aux saints

- 53 Aux saints aussi témoigne ta reconnaissance,
Tout particulièrement à celui qui est l'objet de ta dévotion.
Rappelle-toi quel est le saint dont c'est la fête aujourd'hui même.
Et quel est celui au nom de qui a été fondée l'église;
Prie-les avec conscience de te venir en aide.

Prière pour le dimanche

- 58 Doux Seigneur qui êtes plein de miséricorde,
Ecoutez, je vous prie, ma prière.
Pendant que je suis en vie et à l'instant de ma mort,
Accordez-moi, je vous prie, de garder mon intelligence intacte,
Et inaltérée dans votre sainte foi,
Pour bien faire les choses à mon heure dernière.
- 64 Et donnez-moi alors la force et la grâce
D'avoir de mes péchés le regret que j'en dois avoir,
Et de faire parfaitement ma confession,
Pour avoir le pardon de tous mes péchés,
Et aussi pour recevoir dignement votre Saint Sacrement,
Ainsi que les autres sacrements qui sont nécessaires.
- 70 Comme l'ennemi malin viendra tenter l'occasion,
cherchant par quel moyen il pourra me tromper avec toute sa ruse,
je vous en prie, Seigneur, donnez-moi, pour m'assister, vos saints,
Afin que mon ennemi ne triomphe pas de moi à mon heure dernière.
- 74 Recevez alors, je vous prie, mon âme dans votre gloire,
Puisqu'elle a été rachetée de votre sang sacré.
Et que je voie là-bas votre visage,
Et que, en compagnie de vos saints, je loue votre majesté!
- 78 Matin et soir tu te déshabilles et t'habilles,
Tu dînes et soupes au service de ton corps.
Pour sauver ton âme, en l'honneur de Dieu,
Fais, je te prie, sans mauvaise grâce, les choses que je dis,
Chaque jour, et, si ce n'est pas possible, chaque semaine, le dimanche.
- 83 Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement:
Combien nous servons notre ennemi
Et méconnaissions Dieu, notre sauveur!
et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.

- 87 Je suis étonné, au sujet de beaucoup de gens, de moi-même le premier
Que nous soyons si fortement attachés à ce monde
Alors que nous voyons tant de gens trompés par lui:
Il a renvoyé nus tous ceux qui ont existé jusqu'à présent,
Et ceux qui viendront ensuite n'ont aucun moyen d'y échapper.
- 92 Après la mort de chaque personne, trois parties se séparent:
Son corps, que l'on jette à pourrir dans la froide terre;
Ses biens, que ses parents se partagent tout de suite;
Sa pauvre âme, qui, cependant, s'en va où elle peut;
En ce voyage si rude, la compagnie manque.
- 97 Le dimanche, nous devons nous demander avec conscience
Combien de fois nous avons péché dans la semaine,
Puis après nous l'être rappelé, demander pardon à Dieu,
Et, comme notre chemise, nettoyer aussi notre âme chaque semaine.
- 101 Notre situation tient tout entière en deux points:
Si nous agissons bien, c'est à coup sûr le paradis;
Celui qui vient à mourir dans le péché est aussitôt condamné;
Il ne peut y avoir d'autre voie. Suivons la meilleure.
- 105 Nulle part je ne vois de berger assez négligent
Pour ne pas écarter le loup de ses brebis.
De notre âme, charge nous a été donnée par Dieu.
Que chacun de nous fasse attention à la façon dont il la gouverne!
Nous devons à coup sûr en rendre un compte strict
A celui qui l'a chèrement rachetée de son sang.
Qui ne le croit pas se trouvera trompé.
- 112 Nous devons méditer la sainte Passion
Et ressentir dans notre cœur les grandes souffrances qu'il éprouvait
Alors qu'il était sur la croix, tout couvert de blessures,
Pieds et mains cloués, nu.
- 116 Suspendu avec des voleurs, comme un malfaiteur,
Et couronné d'épines, lui, le maître de l'univers,
Son corps précieux et délicat
Indignement bafoué et déchiré.
- 120 Ah! dans quel état était alors sa mère douloureuse,
Sa mère aimée, soutien du monde entier,
A la vie de son fils aimé dans ces souffrances,
Et quand mourait sous ses yeux la vie du monde entier!

- 124 Elles me frappent au cocur, je vous l'assure, douce mère,
 Votre douleur d'alors et la blessure dont souffrait votre cocur
 Alors que vous voyiez de vos yeux votre grand maître perdant de
 partout son sang précieux.
 Ces souffrances avaient lieu pour moi, je m'en rends compte.
- 129 Souviens-toi que tu as commis bien des péchés,
 Que tu as à cause d'eux mérité bien des fois la perdition,
 Que, par sa miséricorde, il t'a préservé,
 Et que, si tu t'es repenti, il a aussitôt tout pardonné.
 Et tu recommenceras peut-être aussitôt à pécher!
- 134 Pense à la majesté souveraine de Dieu:
 Il tient le ciel, la terre et la mer dans sa main,
 Ainsi que le salut, la damnation, la mort et la vie;
 Son pouvoir s'étend sur tout;
 Nul ne peut y échapper quand l'ordre vient.
- 139 En ce monde, nous pouvons bien nous tromper les uns les autres;
 Mais dans l'autre, chacun agira selon la vérité;
 Alors apparaîtra ce que chacun de nous aura été;
 Actions, paroles, pensées apparaîtront toutes.
- 143 Songe à la souveraine justice de Dieu;
 Songe que nous devons tous rendre un compte strict,
 Et recevoir pour tous nos actes ce que nous aurons mérité,
 Lorsque viendra la mort, qui est sa messagère.
- 147 Alors il sera vain de faire appel à lui.
 Il ne donne à personne une heure de délai,
 Et il ne considère ni petit ni grand;
 Chacun alors portera son propre fardeau.
- 151 Que ferai-je alors, pauvre pécheur que je suis?
 Il n'y aura pas d'intercesseurs, mais au contraire le grand Juge;
 Nul ne saura plaider devant son tribunal;
 Toutes les fautes apparaîtront alors en public.
- 155 Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence.
 Quand il le faudra, plus tard, nous n'aurons peut-être pas le temps.
 Beaucoup de gens se laissent tromper par le délu.
 Personne n'a un jour de vie assuré.
- 159 Nous sommes chaque jour sous la coupe de la mort.
 Nous devons tenir toutes nos affaires prêtes
 Et en ordonner pendant que nous sommes bien portants,
 Pour n'avoir pas à nous en occuper plus tard, à notre heure dernière:
 Nous aurons alors assez à faire avec notre âme.

- 164 Pensez, je vous prie, que nous sommes entre deux chemins,
 En un point où l'on risque plus la damnation que le salut.
 Que nul ne se fie, je vous prie, à la vanité!
 Les saints n'entrèrent pas dans la gloire par la vanité.
- 168 Ah! je vous en prie, que tout pécheur fasse attention à ceci:
 C'est à cause du péché que Dieu damne le monde.
 Pourquoi passons-nous notre vie à commettre tant de péchés,
 Et nous perdons-nous nous-mêmes par notre faute?
- 172 Tout berger rassemble ses brebis vers le soir,
 Les mène au bon endroit quand il fait mauvais temps.
 Que chacun pense à son âme,
 Au moyen de la sauver quand viendra sa fin!
- 176 Les pécheurs en enfer ont de grandes souffrances,
 De grandes et terribles souffrances sans aucun répit;
 Ils doivent rester à jamais dans les flammes vives de là-bas.
 Que celui qui est sage fasse pénitence pour ne pas y aller!

Les armes contre la mort

- 180 La mort vient quand on s'y attend peu,
 Et ne donnera peut-être pas le temps de se confesser.
 Si l'on peut tenir trois choses pour vraies,
 De quelque manière qu'on meure, on va dans la voie du salut.

Première vérité

- 184 O bon Seigneur, j'avoue que je suis un pécheur
 Et que j'ai grand tort de faire le mal.
 Moi qui vous ai offensé d'une façon indue,
 J'ai regret et douleur de ce que j'ai fait contre vous.

Deuxième vérité

- 188 O bon Seigneur, j'ai l'intention, à cette heure présente,
 De me garder du péché tant que je serai en vie.
 Je vous en prie, Seigneur, donnez-moi la force et la grâce
 De persévérer dans cette intention toute ma vie.

Troisième vérité

- 192 O bon Seigneur, j'ai l'intention de faire, au moment du Carême
 sincèrement ma confession,
 Et aussi d'accomplir la pénitence qui me sera donnée.
 Je vous en prie, Seigneur confirmez ma volonté.

- 196 Et si quelqu'un ne tient pas ainsi ces choses pour véridiques,
 Qu'il sache que, sans nul doute, il ne pourra être sauvé,
 Même s'il a confessé tous ses péchés!
 Et que celui qui ne veut pas être trompé croie qu'il en est ainsi!
- 200 Ni prêtre ni évêque ni Saint Père,
 En absolvant un tel homme, n'ont aucun pouvoir.
 Dieu regarde constamment notre coeur.
 Plus sûrement que nous-mêmes il voit notre intention.
 Sans l'intention, auprès de lui, toutes paroles sont vaines.
- 205 Règle bien, chaque jour, ta maison,
 Fais diligence en toutes tes affaires,
 Aie ton travail comme pénitence;
 Loue Dieu à la fin de toute chose.
- 209 Fréquente toujours les gens de bien:
 Du commerce des méchants tu ne peux tirer que mauvais profit.
 Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit;
 Ne manque pas non plus de leur faire ce que tu veux toi-même
 qu'on te fasse.
 Que celui qui veut être sauvé suive cette loi!

Les dix commandements

- 214 Adore un seul Dieu, aime-le par-dessus tout;
 Ne jure pas son nom sans motif, en vain;
 Sanctifie dimanches et fêtes dévotement;
 Honore tes père et mère, afin de vivre longtemps;
 Ne tue ni ne hais personne;
 Que nul ne touche d'autre femme que la sienne;
 Ne vole ni ne retiens le bien d'autrui;
 Ne donne pas faussement de mauvaise réputation à ton prochain;
 N'aie pas de désirs pervers pour la femme et la fille des autres;
 Ni pour leur bien, excepté selon la justice.
- 224 Les commandements, les voilà, donnés par Dieu.
 Observons-les, pour être sauvés grâce à eux.

Le Jugement Général

- 226 Comment ne pense-t-on pas au Jugement général?
 On vit dans le péché, on n'en fait qu'à sa guise.
 Pour ne pas être perdus ce jour-là, prenons nos précautions.
 Là-bas, aucun de nous n'aura alors le temps.
 Bien penser à cela, c'est grande sagesse.

- 231 Alerte! Alerte! Le monde entier au grand Jugement!
Le grand créateur du ciel et de toute la terre
Vient pour juger le monde avec sévérité.
Que chacun de nous considère comment il y est préparé.
- 235 Il envoie l'ordre que, de tout l'univers,
Tous les gens se réunissent devant lui, rassemblés en Josaphat,
Sans que, nulle part, personne y échappe.
Tout le ciel et toute la terre sont ébranlés.
- 239 Il ordonne à la mort d'amener sans faute
Devant lui, vivants, tous les morts,
Car à partir de ce moment, elle n'aura plus de pouvoir.
Tout le monde sera enfermé en deux endroits:
Dans la gloire ou en enfer; pas moyen d'y échapper.
- 244 Il ordonne à l'enfer, d'une voix puissante et rude,
De renvoyer sans délai ceux qui y sont
Il dit qu'il veut les voir dans leurs âmes et leurs corps,
Et qu'il leur donnera ce qu'ils méritent.
- 248 Bonnes gens, pensez bien à ce juge;
Pensez qu'il a sur toutes choses grand pouvoir,
Sur la mort, sur l'enfer, sur le ciel et la terre.
Pourquoi donc le pécheur lui désobéit-il?
- 252 Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement;
Combien nous servons notre ennemi
Et méconnaissons Dieu, notre sauveur!
Et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.
- 256 Donc il donnera aux uns et aux autres sa pesante sentence,
Pour qu'ils souffrent ensemble dans la flamme de l'enfer,
Dans le feu éternel et sans répit.
Que chacun, je vous prie, considère bien ce qu'il y aura gagné!
- 260 Il n'y a pas eu jusqu'à ce jour et il n'y aura plus jamais
De jugement si grand ni si rude.
Ceux qui sont nés et ceux qui sont encore à naître seront, après leur mort,
ressuscités. Tous doivent y aller; nul n'en sera exempt.
- 264 Beaucoup de choses sont nécessaires dans le grand Jugement:
Il faut que le juge ait pouvoir sur chaque partie,
Que le demandeur dise sa cause en toute vérité,
Ainsi que le défendeur sa défense,
Et que, quand on aura déterminé qui aura raison,
Le juge, par sa sentence, donne à chacun ce qui lui appartient.

- 270 Ce jour-là, il y aura comme juge le maître de l'univers,
Qui a sur toute chose souverain pouvoir.
Lui-même sera accusateur, ainsi que la conscience.
Tous les péchés apparaîtront alors en public.
- 274 Tout le monde sera alors contre les pécheurs,
Parce qu'ils ont offensé leur créateur.
A cette heure-là, le pécheur, triste, gardera le silence.
De toutes parts, tous les refuges sont fermés.
- 278 Le souverain Juge, courroucé, se tiendra au-dessus,
L'enfer, prêt à engloutir, en dessous,
L'ennemi malin, accusant, du côté gauche;
Les péchés, du côté droit, parleront en public:
«Nous voici contre toi, nous qui sommes ton oeuvre».
Ce qui attaquera avec le plus d'acharnement, ce sera la conscience, à
l'intérieur.
- 284 Il n'y aura nulle part d'endroit pour se cacher.
Qui se résoudra alors à se montrer?
Tout le monde sera là, indisposé contre eux;
Le Juge aussi n'écouterà aucune prière.
Pensons, je vous prie, à ce jour avant d'aller là-bas.
- 290 Où seront ce jour-là les souverains d'ici,
Les ducs, comtes, marquis, chevaliers et autres nobles seigneurs
Et les exploits de leurs vaillants hommes de guerre?
A cette heure, leur puissance ne comptera guère.
- 294 Juristes et théologiens, poètes et docteurs,
Procureurs, avocats, juges et notaires?
A cette heure, leurs malignités apparaîtront clairement,
Et leur rouerie et leur bavardage ne compteront guère.
- 298 Saint Père, cardinal, prêtre et prélat
Doivent là-bas rendre compte d'eux-mêmes et de toutes leurs ouailles.
Ce jour-là, le plus grand sera désemparé;
Grand et petit seront jugés également.
- 302 Il sera vain, ce jour-là, d'en appeler à lui:
Nulle part il ne reconnaît de seigneur au-dessus de lui.
La malignité lui est odieuse et la vérité chère.
Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence,
Pour n'avoir pas plus tard, ce jour-là, de grandes difficultés.

- 307 Les signes précurseurs viendront, sinistres;
 Les éléments seront tout bouleversés, Le soleil et la lune couchés dans
 du sang,
 La mer courroucée à sa surface et dans sa profondeur;
 Ses poissons épouvantés se trouveront sortis de son sein.
- 312 Et la terre formidablement ébranlée dans toute son étendue;
 Les arbres produiront une sueur de sang;
 La tempête et le tonnerre agiteront l'air en courroux;
 Montagnes et pierres seront toutes mises en pièces les unes par les autres.
 L'univers sera finalement rasé par le feu.
- 317 Le souverain Juge ordonnera avant de venir en personne
 Que le feu, d'abord, nettoie tout une bonne fois,
 Pour que tout ce qui est sale et puant disparaisse de l'univers;
 Et ainsi la terre tout entière deviendra un brasier.
- 321 La trompette parlera par tout l'univers:
 «Morts, tous debout, accourez ici de vos tombes!»
 Ames et corps, tous aussitôt seront ressuscités.
 Il nous faut tous aller là-bas; nul n'en est exempt.
- 325 Tous les justes monteront aussitôt dans les airs
 Et se tiendront à côté du Juge, à droite;
 Les pécheurs souffriront dans les flammes, sur la terre,
 Jusqu'à ce qu'ils aient entendu la sentence au-dessus d'eux.
- 329 Quand tous les gens seront devant lui réunis,
 Il viendra du ciel avec sévérité, accompagné des saints;
 Il se tiendra en Josaphat, assis en haut, dans les airs.
 Il causera aux pécheurs de grands tourments;
 Sa parole les transpercera tous.
- 334 Lorsqu'il voulait subir la sainte Passion
 Et qu'une troupe armée était venue l'attaquer,
 D'une simple parole il les a jetés à terre, épouvantés.
 Quand il viendra pour juger, dans sa haute majesté,
 Comment n'effraiera-t-il pas à ce moment le monde?
- 339 Il dira aux pécheurs, alors, avec douleur:
 «Vous ne pensiez pas à moi quand vous étiez en vie;
 Moi qui vous ai fait tant de bien dans votre existence,
 Je n'ai pas eu un seul merci de vous pendant votre vie.
- 343 «Les biens que vous possédez sont tous à moi:
 Tous vos corps et vos biens, ainsi que vos âmes;
 C'est pour vous que j'ai fait la terre et les cieux,
 Le soleil, la lune et tous les fruits.

- 347 «Le feu pour chauffer, l'eau pour nettoyer, l'air destiné à la respiration,
Les anges qui vous gardent, les saints qui servent de médiateurs;
Pour vous j'ai donné par la suite ma propre vie.
De tout ce que j'ai fait, comment me payez-vous?
- 351 «Vous avez souvent vu le pauvre dans le besoin,
Le malade affamé, altéré et tout nu;
On vous a souvent demandé l'aumône en mon nom;
Vous vous êtes, malgré cela, peu souciés d'eux.
- 355 «Mais vous avez eu la folie de complaire contre moi à l'ennemi,
Au démon, à la chair, ainsi qu'au monde.
Maintenant, qu'il y ait pour vous la malédiction,
Le feu de l'enfer et la souffrance éternelle,
Et que votre compagnie, ce soient tous les démons!»
- 360 L'exécution ne tardera guère:
Aussitôt, sur l'heure, la terre s'ouvrira;
Elle englutira tout, avec ce feu, dans son sein.
Voilà ce que les pécheurs auront finalement gagné.
- 364 Ah! comme il y aura ici grand regret,
Grand, terrible et irrémédiable regret,
Lorsque tant de gens seront condamnés pour toujours!
O bon Seigneur, gardez-nous-en, je vous en prie.
- 368 Il tournera ensuite son regard vers les siens:
«Allons tous ensemble, mes amis;
Restons toujours et à jamais dans ma gloire,
Tous désirs accomplis, dans une grande joie».
- 372 A partir de ce moment, il n'y aura plus que deux royaumes:
Les damnés en enfer, toujours dans la douleur,
Les élus avec Dieu, toujours dans la joie.
Que Dieu nous donne notre part avec ceux-ci!
- 376 Le ciel ne se mouvra plus à partir de ce moment;
Le soleil se tiendra à l'orient, immobile,
Et la lune à l'occident, placée vis-à-vis.
Ce jour durera ici, et désormais,
Pourtant, il n'y aura plus ici chose qui vive.
- 381 O bon Seigneur, vous êtes notre créateur.
Bien que nous soyons des pécheurs, nous sommes tous à vous.
Pour éviter, je vous prie, que, par notre faute, votre oeuvre ne se perde,
Purifiez, je vous prie, nos âmes du péché.

385 S'il se trouve en nous une grande faute,
La pitié, en vous, est encore plus grande.
Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être des vôtres.
Que Madame votre mère nous vieune en aide!

Oraison

- 389 Je vous salue, Madame Marie, pleine de toutes les grâces,
Vierge mère de Dieu par ordre de Dieu même,
Digne reine du ciel et de toute la terre,
Qui plaidez pour les pécheurs et les reconfortez.
- 393 Je viendrai à vous, grand pécheur que je suis,
Pour vous prier tendrement de me venir en aide.
Si je ne suis pas digne de célébrer votre saint nom,
Ni de venir devant vous, parce que je suis souillé.
- 397 Grande dame qui êtes pleine de miséricorde,
Ne me repoussez pas, je vous prie, et ne me méprisez pas:
Si vous me tournez le dos, ah! douce mère,
Je me vois, à cette heure-là, perdu.
- 401 Tant je suis dépourvu, en tout point, de vertu,
Moi qui, à toute heure, chemine dans le péché,
Perdu, et toujours égaré comme une brebis aveugle,
Et toujours trompé par ce monde, par la chair!
- 405 Vous qui êtes la mère et la source de toutes les grâces,
La puissante gardienne du trésor de toutes les vertus et qualités,
Vous qui jamais ne vous êtes salie dans le péché,
Accordez-moi la grâce de vous suivre dans la voie de la vertu.
- 409 En vous résident tous les remèdes des pécheurs
L'espérance, la guérison et le salut.
Comme celui à qui vous tournez le dos est perdu,
Ainsi celui qui est en votre recommandation est sauvé.
- 413 Dieu vous a donné grand pouvoir;
Puisque vous êtes sa mère, et une mère aimée,
Il a voulu que vous ayez dans le ciel et sur toute la terre tant d'autorité
Que tout ce que vous demandez soit accompli.
- 417 Que de votre main tous les autres tiennent leur grâce,
Et que vous sauviez celui qui s'est recommandé à vous.
O dame excellente et sans égale,
Accordez-moi la grâce d'être au nombre des sauvés.

- 421 A vous je me recommande, mort et vivant,
Corps et âme, ainsi que tout ce que je possède.
Je vous en supplie, aidez-moi dans les moments où il en est besoin.
Et gouvernez, je vous en prie, toute ma vie.
- 425 Et obtenez de Dieu, pour moi, la force et la grâce
De bien faire pénitence de mes péchés,
Et ensuite de passer ma vie dans la vertu
Et de faire en toute chose sa volonté.
- 429 Gardez, je vous en prie, de toute infortune mon pauvre corps;
Accordez-moi la grâce de ne pas mourir dans le péché,
A jamais damné perdu dans l'affliction.
Et d'obtenir de votre main la voie du salut.
- 433 Et puis, quand viendra ma mort,
L'heure terrible du départ de l'âme,
Comme je devrai, à ce moment-là, rendre un compte strict
Et recevoir pour tous mes actes ce que j'aurai mérité.
- 437 Et que je ne saurai pas où sera mon gîte, la première nuit,
Ni qui, si ce n'est vous, me viendra en aide,
Venez alors à moi, je vous en prie, douce mère,
Loyale médiatrice et mon soutien.
- 441 Je vous en prie, prenez en votre recommandation mon âme
douloureuse,
Pour qu'à ce moment-là elle ne prenne pas le chemin de l'enfer;
Réconciliez-moi avec le Seigneur votre fils,
Pour qu'il me pardonne mes péchés et me donne le paradis.
- 445 Et que je voie là-bas votre visage,
Et que, en compagnie des saints, je loue sa majesté.
Pour que vous pensiez bien à moi, douce mère,
De tout mon coeur je vous dirai l'Ave Maria.
Que celui qui dit cette prière, Sainte Dame Marie,
Soit, je vous prie, l'objet de votre recommandation, après sa mort et
pendant sa vie!

II.- CRITIQUE DES AMOUREUX

- 1 Les autres pensent à d'autres, et moi à la Sainte Dame Marie.
Que la bonne Dame nous vienne en aide, je l'en supplie à nous tous!
- 3 Je voudrais que les amoureux fissent attention à ceci:
Ils entendraient peut-être des critiques qui leur feraient du bien;
Je leur donnerais un conseil pour choisir un amour.
Puisse-t-il leur entrer pour toujours dans l'esprit!
- 7 Moi aussi j'ai eu quelques amours.
Mais je n'en ai retiré aucun profit:
Beaucoup de peines, perdition de l'âme, de la sienne et de la mienne
aussi.
En amour, pour un plaisir il y a mille douleurs.
- 11 En amour, peut-il y avoir aucune personne assez loyale
Pour ne pas changer elle aussi pour de belles paroles ou pour un bijou?
L'amour que l'on croit le meilleur est souvent traître;
Le meilleur est des plus pernicieux, du moins pour l'âme.
- 15 L'amour qui implique péché est toujours traître.
Quand la mort viendra, la vérité sera manifeste;
Tous les plaisirs qu'on aura pris auront alors passé;
Le péché reste, pour faire souffrir encore par la suite;
Si l'on a eu beaucoup de plaisirs,
On a nécessairement beaucoup de douleurs.
- 20 Je voudrais un amour qui ne me trompât point,
Et qui me vint également en aide dans la vie et après la mort.
Je voudrais servir un tel amour durant ma vie;
Ici la vie est courte; l'autre vie, c'est pour toujours.
- 24 Quand le monde entier a passé, il ne s'en trouve pas d'autre.
La bonne mère de Dieu est pleine de toutes les grâces.
Il n'y a personne qui soit digne d'être l'objet de son amour.
Servons-la bien; elle nous aime aussitôt.
- 28 Tout autre amour que celui-là est vain.
Lorsqu'on en aura le plus grand besoin, les autres feront défaut.
Nous mourons sans nous y attendre, nous, les pécheurs.
Si elle ne nous vient pas en aide, comme nous sommes perdus!

- 32 Donnons tous notre amour à la bonne Dame;
Laissons tout autre amour et honorons-la.
Si nous agissons ainsi, nous serons honorés;
Malgré les autres, sans elle, nous sommes tous perdus.
- 36 Elle vient après Dieu;
L'univers est inférieur à elle: le ciel, la terre, la mer, tout lui est soumis;
Elle étend partout sa main, si c'est nécessaire;
Bien qu'elle soit elle-même grande, elle prise le petit.
Si nous laissons un tel amour, où en trouverons-nous un autre pareil?
- 41 Tout autre amour n'est honnête qu'à l'égard d'une seule personne;
On ne veut pas partager avec autrui ce qu'on possède.
La glorieuse Vierge-mère est si accomplie
Qu'à tous, loyalement, elle seule suffit.
- 45 Si les amoureux font une fois leurs volontés,
Il leur vient, plus grand, le désir d'autre chose;
Ils ne peuvent jamais être satisfaits;
Il passent toute leur existence à manquer toujours de quelque chose.
Femmes et hommes, donnons tous notre amour à Marie,
Et à chacun de nous elle donnera elle-même pleine satisfaction.
- 51 La bonne Dame a reçu en parure la grâce
De ne pouvoir inspirer à personne de passion perverse,
Et d'éteindre à son aspect le désir impur des sens.
En voyant sa face, vous connaîtrez la vérité.
- 55 L'eau fera défaut dans la mer, l'étoile dans les cieux,
L'ombre dans les forêts, l'herbe sur toute la terre,
Le soleil manquera au jour et les ténèbres à la nuit noire,
Plutôt qu'elle à nous
Si nous nous montrons sincères à son égard.
- 60 Pourquoi donc sommes-nous fous, pauvres pécheurs?
A cette loyale Dame allons tous, je vous prie.
Ah! s'il vous plaît, arrière, les autres amours, les fausses!
Avec elle, nous avons sûrement tout ce qu'il nous faut.
- 64 Ah! pauvre amoureux, comme tu es dupé!
Tu passes dans la folie toute ton existence.
Si ma gracieuse Dame ne te vient pas en aide,
Et dans la vie et dans la mort tu es toujours en perdition.

- 68 Tant que tu as le temps, fais tout le bien possible;
 Quand la mort viendra, tu t'étonneras de l'heure.
 Même alors, si tu veux qu'elle te tire bien de là,
 Recommande-toi bien à elle. Je te dis la vérité:
 Même au dernier moment, elle ne laisse pas les siens aller à leur perte;
 Même à cette heure, elle a dans sa main toutes les grâces.
- 74 Beaucoup de gens se laissent tromper par ce monde;
 Croyant vivre éternellement, ils en sont les serviteurs;
 On est, quand on ne s'y attend guère, abandonné par lui;
 Bien fol est qui se fie à lui.
- 78 Moi aussi, j'ai fait bien des folies,
 La nuit et le jour, par le froid et la chaleur;
 Plus de sommeil; suffisamment de peines, mais point à cause de mon âme;
 Maintenant je voudrais que le motif de toutes mes peines fût Dieu.
- 82 Des gens comme moi, il y en a beaucoup dans le monde,
 Des gens dont toute l'existence se passe toujours dans la vaine gloire.
 Faisons attention à nous pendant qu'il en est temps.
 La bonne Dame pourra peut-être nous prendre en recommandation.
 Elle est si gracieuse à l'égard de tous!
 Elle ne laisse venir personne sans le prendre dans sa grâce.
- 88 Nul n'est exempt de faute, c'est sûrement la vérité;
 C'est à cause du péché que Dieu damne le monde.
 Il n'y a pas eu de péché en vous, haute Dame;
 Intercédez pour nous afin qu'il nous donne le pardon.
- 92 C'est pour sauver les pécheurs que Dieu vous fit
 — Il s'est fait lui-même juge pour la justice — Afin que vous fussiez le
 refuge de la miséricorde
 Et que, comme il ne pourrait pas, selon la justice, les sauver lui-même,
 Ils fussent soulagés grâce à votre miséricorde,
 S'ils venaient à vous avec sincérité.
- 98 Jamais il n'y a eu et il n'y aura jamais
 Si grand ni si immonde pécheur
 Qui, s'il a suivi son chemin après s'être recommandé à vous,
 N'ait obtenu pardon pour l'amour de vous.
 Il ne s'est perdu ni ne se perdra aucun être placé sous votre
 recommandation.
 A vous nous nous recommandons, morts et vivants.
- 104 Les autres femmes sont mères de quelques petits enfants.
 Et de ce fait elles ne peuvent plus être vierges.
 Vous, Madame, vous êtes, tout en restant vierge, mère de Dieu,
 Et de ce fait reine du ciel et de la terre.

- 108 De toutes les choses dont Dieu est le seigneur, vous êtes la souveraine.
Il est juste que l'univers vous honore,
Car Jésus-Christ lui-même agit ainsi envers vous;
L'univers ne peut avoir autant de dignité que vous.
- 112 O Madame, il ne peut y avoir personne d'égal à vous;
Vous n'avez au-dessus de vous personne d'autre que Dieu même;
Tout ce qui n'est pas Dieu est au-dessous de vous,
Mère de Dieu vous êtes, supérieure à l'univers.
- 116 L'univers n'a pas fait pour lui autant que vous;
Il peut lui aussi faire pour vous plus que pour tous;
Il ne peut pas ne pas obéir à sa mère.
Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être des vôtres.
- 120 Si vous vouliez me prendre bien sous votre recommandation
Je ne pourrais pas être damné, j'en ai la ferme conviction.
Vous en avez sauvé beaucoup, qui étaient destinés à se perdre.
Venez aussi à mon secours, je vous en prie, avant que je sois perdu.
- 124 Nulle part il n'y a de mal que vous ne puissiez faire disparaître,
Ni de bien qui ne soit en votre main.
En tout temps et en tout lieu, sans aucun doute,
Toutes les grâces sont en votre main, donnés par Dieu.
- 128 La mère peut ainsi obtenir de son fils ce qu'elle veut;
Le bon fils peut beaucoup pour l'amour de sa mère;
De notre nature il a fait, en votre personne, un objet d'amour;
De Dieu vous avez fait notre frère.
- 132 De lui et de nous tous vous êtes la digne mère.
Une mère ne doit pas souffrir de guerre entre ses fils.
Si vous le voyez courroucé à cause de nos mauvaises actions,
Puisque vous êtes notre commune mère, réconciliez-nous aussitôt.
- 136 A cette heure, pour les graves fautes qui se commettent,
Dieu aurait déjà anéanti toute la terre
si vous n'intercédiez en notre faveur
S'il nous conserve tous, c'est à cause de vos prières.
Bien que nous soyons méchants, ne nous faites pas défaut.
Menez-nous à bon terme, afin que nous soyons au nombre des sauvés.
- 142 Douce mère, si je commets des fautes contre vous,
Châtiez-moi et corrigez-moi, je vous en prie, tout de suite.
Ah! où fuirais-je si je vous quittais, ma mère?
Je ne connais point pour moi de mère telle que vous.

III.- EN FAVEUR DES FEMMES

- 1 Ne dites pas du mal des femmes, pour l'amour de moi:
Si les hommes les laissaient tranquilles, elles ne cometraient pas de fautes.
- 3 Beaucoup d'hommes passent leur temps à dire du mal des femmes,
Dont ils parlent en termes légers et déshonnêtes.
Il serait plus beau de se taire:
Les femmes ne peuvent commettre de fautes qu'avec les hommes.
- 7 Peu de personnes sages peuvent parler mal des femmes;
Il serait plus honnête d'en dire du bien.
Pourquoi ira-t-on dire du mal des femmes?
Grands et petits, nous provenons tous d'elles.
- 11 Le facile exploit, que de dire du mal des femmes,
Et, si l'on veut s'en prendre à une, de les comprendre toutes dans
la même calomnie!
Je voudrais que tout homme ainsi disposé se tût;
C'est grand dommage qu'une femme lui ait donné le sein.
- 15 Tout homme qui dit du mal des femmes devrait considérer
D'où lui-même et nous tous, nous sommes venus au monde.
Je voudrais lui demander s'il avait ou non comme mère une femme.
A cause de sa mère, il devrait exalter toutes les femmes.
- 19 La femme rend toujours service à l'homme.
D'abord, c'est d'une femme que nous venons tous au monde;
Une fois nés, nous serions morts si elle ne nous nourrissait;
Depuis qu'elle l'a fait, nous avons chaque jour besoin de son aide.
- 23 C'est à elle qu'il doit recourir, quand il se porte bien, pour avoir vêtement
et nourriture;
Quand il est malade, sans femme, cette bûche d'homme, il est perdu;
Si la femme vient à mourir, comment pourra-t-on surmonter l'épreuve?
A tout moment nous avons besoin des femmes; pas de doute sur ce point.
- 27 Là où il n'y pas de femmes, je ne trouve pas de plaisir;
Ni l'homme ni la maison n'est jamais propre;
Tout ce qui est dans la maison est mal arrangé.
Au paradis, je ne voudrais pas qu'il n'y eût pas de femmes.

- 31 Je n'ai jamais ouï dire qu'une femme se soit, la première, attaquée à un homme;
C'est l'homme qui s'attaque toujours le premier à la femme.
La malfaisance procède toujours des hommes.
Alors, pourquoi donnent-ils tort à la femme?
- 35 La vertu devrait être plus grande chez les hommes;
Chez les femmes, j'en vois et de beaucoup, davantage;
Il y a mille hommes malfaisants, pour une femme qui l'est;
Pour un homme fidèle, il y a mille femmes qui le sont.
- 39 Si elles écoutaient les hommes, il n'y en aurait pas une d'honnête.
Ils n'en peuvent laisser une, même bonne à rien, sans s'attaquer à elle;
Mais il y a beaucoup de femmes qui leur échappent,
Parce que chez les femmes la vertu est excellente.
- 48 Je n'entends pas dire qu'un homme ait été pris de force par une femme;
C'est l'homme qui, hors de lui, poursuit la femme.
À supposer que quelque femme vienne à lui par amour,
Quel homme donne tort à la femme?
- 47 Dieu aime la femme par-dessus le monde entier;
Du ciel il descendit transporté d'amour pour elle;
La femme a fait de lui notre frère;
On doit louer toutes les femmes pour l'amour de lui.
- 51 Je trouve que la femme est une douce chose,
Que parmi tous ses dons domine la tendresse.
La nuit, le jour, on trouve en elle grand plaisir.
Dire du mal d'elle, c'est grande vilénie.
- 55 Il n'est rien au monde de si beau ni de si plaisant
Que la femme sous l'homme, nue;
Les deux bras ouverts, elle est là, soumise à lui
Que l'homme fasse d'elle ce qu'il veut.
- 59 Il a beau la frapper de son dard au milieu du corps,
Elle ne saurait, non plus qu'un ange, lui faire de reproches;
Une fois le dard apaisé et la blessure guérie,
Elle réussit par sa grâce à les réconcilier ensemble.
- 63 Quel est le mistre qui ne se souvient de cela
Et qui ensuite dit du mal d'un tel être?
Celui qui agit ainsi n'est pas un homme digne de ce nom.
Pourquoi ne reconnaît-il pas le bien qui lui a été ainsi fait?

IV.- POEME DES MARIÉS

- 1 Dieu, ôtez de ma pensée celle qui appartient à un autre;
Elle-même est captive, et moi, je suis captif à cause d'elle.
- 3 Celle qui me tient captif est captive d'un autre;
Mon sort l'a ainsi fait; je suis captif de deux personnes.
Je le serai volontiers, si je vis, de l'une d'elles;
Mais je ne le serai jamais de l'autre que par force.
- 7 Celui qui prend la femme d'un autre pour maîtresse
Aura plus souvent de la peine que du plaisir:
Les rencontres seront rares et accompagnées de crainte;
Quand on n'y pensera guère, il pourra tout d'un coup arriver malheur.
- 11 Aimer la femme d'un autre, c'est grande folie;
Pour un plaisir, on aura beaucoup de tourments:
La voir de mes yeux sans pouvoir lui parler, voilà ce qui m'est pénible;
Quand elle est couchée avec son mari, il n'y a pour moi que du vent.
- 15 Ce n'est qu'avec péril que je puis aller la trouver;
Et peut-être qu'alors elle ne sera pas libre;
Même si elle l'est, elle aura peur; aussitôt elle repart.
Lorsque j'ai d'elle le plus grand désir, un autre la fait coucher dans ses
bras.
- 19 Si j'en arrive à semer de la graine en ce champ,
Bien que la paille et le grain soient à moi,
Je ne pourrai avoir ni l'un ni l'autre;
Travail payé d'ingratitude, gain perdu;
Mon bien légitime reste pour un autre.
Plus tard, mon fils, peut-être, épousera ma fille.
- 25 L'amour, personne ne veut le partager;
Les autres, je ne sais, mais moi, je commets un péché:
De la voir avec son mari, je souffre tellement, tellement!
Eux, ils ont du plaisir, moi, je suis dans la peine; la rage, alors, me tient.
- 29 Je ne pourrai jamais dire du mal des jaloux;
Je ne voudrais pas que personne touchât celle que j'aimais.
J'ai été quelque part amoureux de la femme d'un autre;
Jaloux de son mari, je faillis céder au désespoir.

- 33 L'amour ne se laisse gouverner par aucune idée sensée;
Souvent il se porte sur ce qui le mérite peu;
Il peut plus malignement que le vin enivrer quelqu'un;
Il a vite fait d'attacher celui qu'il saisit, il tarde à le lâcher.
- 37 L'amour est aveugle et ne connaît pas le droit;
Il croit qu'il n'existe rien en dehors de l'être aimé;
Il peut plus malignement que le feu brûler l'homme;
La mer ne peut éteindre ce qui s'enflamme ainsi.

V.- CELUI QUI EST AMOUREUX EN SECRET

- 1 Une belle et gentille dame m'a volé mon cœur.
Quand je pense à elle, je ne puis rien avaler.
Je voudrais qu'elle m'aimât comme je l'aime;
Incapable d'oser, je crains de l'offenser.
- 5 Puissé-je avoir un miroir qui fût doué d'une telle propriété
Que je puisse y faire voir en secret ma pensée à ma belle
Et y voir moi aussi la sienne à mon égard,
De façon à ne jamais commettre de faute envers elle!
- 9 C'est pour me faire cruellement souffrir qu'elle est née si belle.
La nuit, le jour, elle me fait souffrir cruellement.
Si je la rencontre, j'ai le cœur saisi;
Je n'ose même pas lui dire mes souffrances.
- 13 Si elle savait ma pensée, elle m'aimerait sans doute:
Si j'étais roi, elle serait reine;
Si elle y consentait, nous serions l'un avec l'autre;
Ses enfants et les miens seraient absolument frères.
- 17 Si je lui disais ce qu'éprouve mon cœur
Et qu'ensuite elle me répondit avec rudesse,
Mieux qu'un dard ses paroles perceraient mon cœur;
Sans nul doute, je tomberais sur place, raide mort.
- 21 L'étoile du berger l'emporte sur les autres;
Telle est parmi les femmes celle qui me fait souffrir.
Elle est si belle et si gentille que cela me rend fou.
Il est né dans la chance, celui qui couche dans ses bras.
- 25 De même que ma pensée s'est dirigée droit vers elle.
Que Dieu amène aussi la sienne vers moi!
Que ma souffrance pénètre au plus profond de son cœur,
Pour qu'elle veuille bien faire ce que je désire!

VI.- LA SEPARATION DES AMOUREUX

- 1 Si je pouvais me séparer d'elle, rien ne vaudrait cela.
Je n'ai pourtant personne à qui je tiens autant.
- 3 J'ai voué à une femme un amour tout à fait excessif;
Mon âme et mon cœur se sont liés à elle;
Sa belle image est sans cesse dans mes yeux;
Quand je pense à elle, mon cœur se fend.
- 7 J'ai pour elle un si grand amour
Que je ne me laisserais pas d'être avec elle;
La séparation est ce qui me dessèche;
Jusqu'à ce que je la revoie, c'est toujours de la tristesse.
- 11 — «Ah! mon amour, comme vous me faites souffrir!
De ne pouvoir vous joindre, je me consume en mon cœur.
C'est pour me faire cruellement souffrir, à coup sûr, que vous êtes née.
Toutes souffrances seraient bonnes si vous vous souveniez.
- 15 «Je voudrais une nuit parler avec vous,
À condition qu'elle durât un mois plein,
Afin d'avoir tout loisir pour vous conter mes tourments
Et rester avec vous sans aucune crainte.
- 19 «Maintenant j'éprouve la parole de ceux qui savent:
«Il ne faut pas laisser ce que l'on tient en mains.»
Ah! si je pouvais faire revenir le temps passé,
Je suis sûr que maintenant je n'aurais pas le souci que j'ai.»
- 23 — «Dans ce temps-là, je souffrais, moi à cause de vous,
Tandis que maintenant, par votre faute, j'ai changé moi aussi.
Ne vous chagrinez pas; vous aurez des maîtresses;
Mais il serait temps de vous assagir vous aussi.»
- 27 — «Vous le savez, j'ai ma part de souffrances, moi aussi,
Et du changement qui s'est fait en vous je ne suis en rien responsable.
C'est pour m'infliger des peines cruelles que je m'épris de vous; Je
souffrirai pour jamais à cause de vous.»

VII.- L'AMOUREUX JALOUX

- 1 «Il est dur d'être toujours dans la peine, mon amour.
Dois-je toujours souffrir à cause de vous?»
- 3 J'ai eu une maîtresse merveilleusement gentille;
Quand j'étais avec elle, je ne manquais de rien.
Jamais je ne pourrais aimer personne autant qu'elle;
J'ai maintenant le désir d'elle; je ne puis mourir, et je ne vis pas.
- 7 Quelqu'un m'a changé ma maîtresse.
Je ne sais pas ce qu'il y a, mais elle a une tout autre attitude;
Depuis longtemps, elle ne veut plus me parler comme elle en avait
coutume
Il faut que je lui demande ce qui l'a rendue si hautaine.
- 11 Il faut que je m'entretienne en secret avec elle.
Alors, pour toujours, ennemis ou réconciliés!
Si elle ne se montre pas bonne pour moi, il faut que je boive;
Je me suffis à moi-même pour cela.
- 15 «Mon amour, qui y a-t-il eu entre nous deux?
Vous n'êtes plus la même, et depuis bien longtemps.
Jamais de ma vie, que je sache, je n'ai manqué à mes devoirs envers vous.
Ayons une fois tous deux quelque part un entretien secret.»
- 19 Nulle part je ne vois personne d'aussi fou que moi.
Celle pour qui je souffre n'a souci de moi;
Si j'étais sage, je me passerais aussi d'elle.
Pourtant je ne pourrai jamais me résoudre à la laisser.
- 23 Bonnes gens, mon coeur est toujours en larmes,
Car je crains d'avoir perdu ma mignonne aimée.
La nuit, les soupçons que j'ai sur elle m'empêchent de dormir;
Je la soupçonne fort de me couvrir de cornes.
- 27 Dieu, ôtez ma maîtresse de ma pensée
Et son image de mes yeux.
Elle ne se conduit pas bien loyalement envers moi;
Moi aussi, je me passerai d'elle maintenant;
La crèche a été souillée; je n'ai pas besoin d'elle;
Si je veux, j'aurai dès maintenant de nouvelles amours.

VII.- LA DEMANDE DU BAISER

- 1 Dieu vous garde, Madame! Maintenant nous sommes égaux:
Si j'étais roi, vous seriez reine.
Donnez-moi, je vous prie, un baiser, de bonne grâce!
Les souffrances que vous me causez le méritent.
- 5 — Ah! va-t'en! écarte-toi. Pour qui me prends-tu?
Pour quelqu'un de ton espèce? Tu crois que je ne l'ai pas vu?
Ne me dis pas à moi de ces vilaines paroles;
Va les dire à d'autres: je ne suis pas ce que tu crois.
- 9 — Si vous étiez une méchante femme, je ne tiendrais pas compte de vos
paroles.
Mais comme vous êtes celle que vous êtes, vous me causez de la peine.
À mon avis, je n'ai rien dit de déshonnête.
Pour un baiser que vous me donneriez, vous ne seriez pas déshonorée.
- 13 — Ton baiser, je le sais, a envie d'autre chose.
— Madame, vous devinez les choses sans que je les dise.
— Laisse-moi donc tranquille avec ce genre de propos.
— Puisque vous êtes si mauvaise, j'agirai autrement.
- 17 De ma vie, je ne vous laisserai donc.
Vous ferez ici même ce que je veux en ce moment.
— Je crois vraiment que tu ne plaisantes pas.
Cet homme, maintenant, va me couvrir ici de déshonneur?
Quels cris puis-je pousser? — Taisez-vous donc un instant.
- 22 Tralalala! Beaucoup de baisers! Laissons le reste.
Madame, une autre fois parlez plus aimablement.

IX.- LA REQUETE D'AMOUR

- 1 Bénie soit la fortune! Ah! l'heureuse rencontre!
J'ai maintenant devant mes yeux ce que je désirais.
- 3 — Mon aimée chérie, faites-moi justice:
Remettez-moi ce que vous m'avez pris, ou donnez m'en compensation.
- 5 — Je ne détiens, que je sache, rien qui vous appartienne.
Me voilà prise de peur, sans savoir pourquoi.
- 7 — N'ayez pas peur; vous ne courrez aucun danger:
Dans notre procès, il n'y aura d'autres juges que vous.
- 9 — Je n'ai rien fait de mal pour courir un danger,
Rien d'où il suive que je doive avoir un procès.
- 11 — Eh bien, mon aimée, je vous dis la vérité:
J'ai été volé, et j'entends jouir de mon bien.
- 13 — Ce n'est pas moi la voleuse, moi qui ai failli être volée.
Alors, je vous en prie, qu'on ne diffame pas une innocente!
- 15 — Pour moi, vous êtes une voleuse: vous êtes même une grande voleuse:
Vous emportez avec vous la chose dont j'avais le plus besoin.
- 17 — Je ne suis pas savante; parlez clairement
Si vous voulez qu'on vous comprenne.
- 19 — Ce que l'homme aime le plus, et aussi ce qui vaut le mieux pour lui,
C'est le calme du coeur et le bon sommeil de son être.
- 21 Maintenant, plus de sommeil; en mon coeur, point de calme:
J'ai perdu ces deux biens, mon amour, à cause de vous.
- 23 Si vous réfléchissez bien, j'ai été cruellement volé.
Vous qui avez une grande dette, soyez, je vous prie, bonne pour moi.
- 25 — Si vous les avez perdus, pourquoi m'en faites-vous grief?
D'aucun endroit que je sache ils ne sont venus chez moi.
- 27 — Maintenant, depuis qu'un jour où vous étiez pensive,
Je suis devenu si amoureux de vous, je souffre.
- 29 — Il est aisé de parler ainsi; vous savez vous égayer comme un fou:
Ces souffrances dont vous parlez doivent être sans doute grandes!

- 31 — Elle sont si grandes que je ne pourrais les dire.
Si vous saviez la vérité, vous prendriez pitié de moi.
- 33 — Si vous souffrez beaucoup, il y a assez de médecins.
Vous guérirez bientôt: votre corps est intact.
- 35 — Si j'étais blessé dans mon corps, il y a des médecins dans le pays.
Mon mal, vous seule au monde pourriez le guérir.
- 37 Votre beauté et grâce
M'ont blessé plus cruellement qu'un dard acéré.
- 39 Vous m'avez blessé au coeur et fait prisonnier.
Donnez-moi votre amour; ce que j'ai est à vous.
- 41 En songe et en votre présence, je souffre à cause de vous.
Dites-moi une bonne parole, je vous prie, pour empêcher que je meure
à l'instant.
- 43 — Que voulez-vous que je dise là-dessus?
d'autres comme moi, vous en avez suffisamment dans le pays.
- 45 — Je vous aime tellement plus que toutes les autres,
Que je laisserais tout au monde pour l'amour de vous.
- 47 Si je pouvais dire ce qui est! J'ai beaucoup de peine.
Ayons tous deux un entretien secret, je vous prie, mon aimée.

X.- LES DISPUTES DES AMOUREUX

- 1 Laissez-moi approcher, cher amour;
Il serait dommage que nous nous séparions maintenant.
- 3 — Mon amour, je vous en prie, séparons-nous,
Car les gens ont commencé à nous regarder d'un mauvais oeil.
Arrêtons-nous avant qu'on nous fasse honte,
Pour ne pas devenir la risée des gens.
- 7 — Ah! mon amour, pour moi quelle détresse!
Jamais je ne me lasserais d'être avec vous;
Quand on est plein de vie, la séparation est cruelle.
Vous voulez me quitter si tôt?
- 11 — Moi aussi, assurément, je vous aime;
Ce n'est pas faute d'amour que je vous quitte;
Mais la crainte de Dieu m'a saisie:
Nous avons commis trop de péchés.
- 15 — Mon amour, nous sommes encore jeunes;
Nous avons le temps de penser à Dieu;
Il faut que nous restions encore ensemble;
C'est dommage de nous séparer maintenant.
- 19 — Si nous devons mourir dans ce péché,
Mon âme serait damnée.
Ne vous leurrez plus à mon égard;
Ne m'imposez pas d'épreuves.
- 23 — J'ai une conviction dans l'esprit; la voici:
C'est que, comme je vous aime,
Dieu aussi agrée la chose,
Et que, par suite, il ne peut pas nous en vouloir.
- 27 — Cessez de me flatter ainsi.
Vous me rendez comme folle.
Je vous en prie, laissez-moi;
Vous ne voyez pas bien ma pensée.
- 31 — Comment me tenez-vous pareil langage?
Vous montrez toujours une obstination farouche.
Vous m'avez d'abord ravi mon coeur,
Puis vous avez fait mon corps prisonnier.

- 35 — Cessez de me répondre ainsi;
 Je voudrais que vous vous arrêtiez.
 Si, chez nous, ils nous aperçoivent,
 Nous sommes tous deux à jamais perdus.
- 39 — Est-ce que les gens sont toujours à nous observer?
 Moi, je viens vous trouver en secret;
 Vous seule pouvez savoir quels sont vos moments de loisir;
 Ne mettez pas de mauvaise grâce à venir me trouver.
- 43 — Le pot qui circule se casse:
 Vous allez me combler de honte.
 Je vous en prie, laissez-moi:
 De moi, vous ne pouvez avoir aucun plaisir.
- 47 — Cher amour, je vous dis la vérité:
 En vous réside ma vie;
 J'aime mieux vous voir
 Que d'avoir à moi tout le pays.
- 51 — Cessez de me flatter ainsi;
 Je voudrais que vous vous taisiez;
 Il serait temps de penser à Dieu;
 Prenez-en d'autres; laissez-moi.
- 55 — Vous voilà prise de la crainte de Dieu?
 Vous voulez ainsi m'éconduire?
 Avant que je parte d'ici,
 Il faut que vous accomplissiez ma volonté.
- 59 — Vous voulez, maintenant, me prendre ici de force?
 Cette fois-ci, laissez-moi.
 Une autre fois, je viendrai à vous;
 Vous pourrez alors faire ce que vous voudrez.
- 63 — Un vieux proverbe dit
 Que celui qui laisse ce qu'il a en mains
 Ne l'aura plus lorsqu'il le voudra.
 Arrière les paroles! Passons à l'acte!
- 67 — Maintenant, vous avez fait ce que vous voulez;
 Vous m'avez infligé l'infamie.
 Je maudis mon sort
 De m'avoir fait venir aujourd'hui à vous.
- 71 — Mon amour, je vous en prie, ne vous désespérez pas.
 Tournez-vous par ici, face à moi:
 Vous aurez en moi un ami;
 Je vaudrai bien un mauvais mari.

XI.- FAITES-MOI LE PLAISIR DE VOUS EN ALLER AU DIABLE

1 Nous faut-il maintenant de nouvelles conquêtes,
De grandes invitations une fois la noce passée?
Vous n'êtes pas si grande dame!
J'aurais vite fait de dire ce que vous méritez.

XII.- LE MEPRIS DE LA CRUELLE

- 1 Mes yeux ont élu une belle et gente dame.
Dans tout le pays, en toute chose, elle est sans égale.
Je la suppliai de me dire la vérité:
S'il y aurait moyen pour moi d'être dans ses bonnes grâces.
- 5 Elle m'a répondu sans atermoiements:
— C'est avec courtoisie que je vous aime, soyez-en bien sûr;
Vous n'aurez pas en moi autre chose, je vous préviens;
Bien que je sois une jeune folle, vous ne m'aurez pas pour cela.
- 9 — Bien que vous soyez jeune, vous êtes intelligente.
Sentez, je vous en prie, la peine que vous me causez.
Prenez-moi pour être à vous, si vous voulez que je vive;
Si je meurs à cause de vous, vous en aurez lourde charge.
- 13 — Faire plaisir en perdant son honneur, c'est mal.
Il ne vous est pas permis de me parler ainsi.
C'est une honte de faire le mal, vous le savez.
Je suis folle, et vous savant; je ne vous écouterai pas.
- 17 — Si vous voulez l'être vous-même, je serai discret:
Nul ne saura l'amour qui nous lie.
Donnez-moi, je vous prie, la permission de vous parler en secret: A me
parler, il ne peut y avoir de mal.
- 21 — Quand on fait le mal, les gens ne tardent pas à le savoir.
Ma mauvaise conduite ferait le déshonneur des miens.
Vous et moi, nous ne pourrions être bien ensemble.
Taisez-vous, allez-vous-en; cela vaudra mieux.
- 25 — Par cette parole vous m'avez fendu le coeur.
La peine que vous me causez est si grande!
Si vous ne me consolez vous même à l'instant même,
Mon âme, sans faute, sortira de mon corps et s'en ira.
- 29 — Il est fort pénible de voir son âme s'en aller hors de son corps;
Malgré les peines que vous avez en ce moment, la vôtre restera.
Cessez de me tenir ces vains propos;
Vous n'en serez pas plus avancé, croyez-moi donc.

- 33 — Si je suis mal avec vous, comment vivrais-je?
 Mon coeur et mon âme sont avec vous;
 Sans coeur et sans âme on ne saurait exister.
 Vous et moi, nous pourrions être bien l'un avec l'autre.
- 37 — Monsieur, vraiment, tu m'importunes fort.
 Je voudrais, par ma foi! que tu te taises.
 Apprends en quelques mots, si tu y tiens, la vérité:
 Ce n'est pas à toi, pour sûr, que je me destine.
- 41 — Qu'il en serait ainsi, telle était bien ma crainte.
 Si la femme ne sait pas garder la mesure envers celui qui l'aime,
 C'en est fait de moi, d'abord, et ensuite de tous les amoureux.
 Si je vous aime, ne vous en offensez pas.»
- 45 Y a-t-il jamais eu personne d'aussi malheureux que moi?
 Mon aimée ne m'aime pas, et je ne puis lui en vouloir.
 Je crois que je poursuis ce que je ne puis avoir.
 Pourquoi donc est-ce que j'aime celle qui ne m'aime pas?
- 49 Dieu, je t'en prie, change mon coeur,
 Pour que j'éprouve la même indifférence qu'elle:
 Mieux vaut, même par force, bien faire que mal faire.
 Moi aussi je laisserai celle qui ne m'aime pas.
- 53 Je ne mourrai pas faute de femmes; je ne donnerai certes pas cet
 exemple.
 Il faut, pour faire au mieux, que je renonce à toutes.
 En leur compagnie, impossible de m'amender, je ne puis que
 perdre mon âme.
 Une seule me ferait bientôt renier tout ce qui existe.

XIII.- LA CHANSON DE MONSIEUR BERNAT D'ETXEPARE

- 1 Monsieur Bernat, si tu avais su ce que seraient les événements
Tu aurais pu te passer d'aller en Béarn.
- 3 Quand une chose doit arriver, il n'y a pas moyen d'y échapper.
Alors que je n'avais d'autre tort que de faire le bien,
J'ai été injustement frappé, d'un endroit où je n'avais pas le droit d'aller:
On m'a calomnié auprès du Roi, alors que je suis certainement innocent.
- 7 Le Roi mon souverain m'ordonna d'aller immédiatement le trouver.
J'avais ouï dire qu'il était fâché, mais je n'avais aucun tort.
Je ne laissai pas mes ennemis donner libre cours à leur malignité;
J'y allai: étant innocent, je ne pris point la fuite.
- 11 Si je n'y étais pas allé, j'aurais été coupable:
La calomnie dont j'étais l'objet aurait toujours reçu créance.
Si j'avais été entendu selon la justice, je n'aurais pas tardé à sortir d'ici.
Faute de cela, j'ai commencé à regretter d'être venu.
- 15 Il y a grande sagesse à s'amender grâce au mal des autres.
Que tout homme qui a des ennemis soit averti par mon exemple!
Qu'il s'assure qu'il a l'avantage;
Il vaut toujours mieux rejeter le mal loin de soi.
- 19 Je suis venu moi-même, malheureux que je suis, me livrer à l'ennemi.
Même mes bonnes actions, maintenant, sont toutes mauvaises;
Si je n'étais en son pouvoir, on m'aurait rendu justice;
Ferais-je des miracles, maintenant on me donne tort.
- 23 Nul ne peut se garder des faux témoignages:
C'est par ce procédé que Dieu lui aussi fut condamné à mort.
Comme nous sommes des pécheurs, ne nous étonnons pas
Si nous sommes injustement accusés.
Soyons patients, et que Dieu nous aide;
Il saura exercer lui-même sa vengeance sur celui qui chemine dans la
malignité.
- 29 Dieu, vous savez juger selon la vérité;
Devant votre cour, grand et petit sont égaux.
On m'a traité avec grande malignité:
Qu'il leur soit pardonné, je vous en prie, et que je bénéficie de la vérité.

- 33 Dieu, gardez-moi du pouvoir de l'ennemi.
Si je vois les miens réjouis de mon malheur,
Que je les voie châtiés de votre main,
Pour éviter qu'ils rient de moi comme ils y comptent!
- 37 Dieu, j'ai commis contre vous des péchés.
Veuillez, je vous prie, ne pas m'en punir ici.
Envers le Roi, je n'ai point, que je sache, commis de faute
Pour laquelle je doive subir ici une telle captivité.
- 41 Si c'est pour les fautes commises envers vous que vous voulez me punir.
Et armer contre moi le Roi et tous les autres,
Je veux de bon cœur louer ce que vous faites
Et accomplir patiemment la peine que m'inflige mon ennemi,
Voulant souffrir ici pour que mon âme soit sauvée.
Ce qu'elles méritent, mes fautes, à vous seul de le voir.
- 47 Toutes les peines viennent de la volonté de Dieu,
Et c'est lui-même qui les autorise toutes pour le plus grand bien.
Peut-être, si je n'étais dans cette situation, serais-je mort à
l'heure qu'il est.
Mon ennemi, en croyant me perdre, a fait mon bien. ●
- 51 Quelques-uns d'entre eux sont morts; moi, je suis encore en vie.
Comme je compte faire le bien après être sorti d'ici avec honneur.
Le bonheur, ainsi que le malheur, viendra lui aussi tout de suite.
Celui qui n'a pas connu le malheur ne sait pas ce que c'est que le bonheur.
- 55 C'est en faisant le bien et en souffrant le mal que nous devons faire
notre salut.
Je n'avais point tâté de la souffrance et de la misère.
Maintenant je le sais, Dieu ne veut pas damner,
Du moment qu'il a pensé à moi pour me faire souffrir ici:
Le bon or a besoin d'être bien purifié dans le feu.
- 60 S'il ne me voulait pas pour sien, il ne m'aurait pas puni:
Un père a coutume de châtier l'enfant qu'il aime;
Le bon grain, avant d'être serré, a besoin d'être nettoyé.
Dieu avec moi aussi a peut être procédé de la sorte.
- 64 Monsieur Bernat, pense que, si cette prison est dure,
L'enfer doit être encore plus dur:
Ici, tu peux avoir, mais non eux là-bas, quelqu'un pour te consoler;
La souffrance, ici, a bientôt fin, la leur jamais.

- 68 Tu ne souffres ici de rien, sauf du désir d'en sortir;
Ceux qui sont là-bas éprouvent continuellement dans le feu de
grandes souffrances,
De grandes et terribles souffrances sans aucun répit.
Penses-y et tu prendras patience.
- 72 Tu avais charge de châtier les autres; maintenant, sois châtié;
Quand tu penses à tes souffrances présentes, songe à celles de là-bas.
Si celles d'ici pouvaient t'éviter celles de l'autre monde,
Tu aurais bien employé ici ton temps.
- 76 Tu châtierais toi-même tout autre, s'il se trouvait dans ta situation;
Maintenant, donc, châtie-toi à ton tour,
Pour éviter qu'il ne t'arrive la même chose qu'au lumignon:
Après avoir éclairé les autres, il se consume.
- 80 Si l'on a envers toi commis une grande injustice,
Recommande toutes tes affaires à Dieu:
Il donnera à tous ce qu'ils méritent,
Aux malfaisants de grandes souffrances, aux patients la gloire.
- 84 Ne te damne pas par haine,
En désirant qu'il arrive malheur au méchant.
Tu fais à Dieu une grave injure:
Tu fais de lui un bourreau, de toi-même un juge.
- 88 En tant que tu juges ton ennemi,
Tu te condamnes toi-même;
Et en cela rien ne peut te servir d'excuse:
Montre-moi, n'importe où, qui est exempt de faute.
- 92 Dieu, j'ai en ce moment une grande préoccupation:
Les gens sont mis à mort dans la ville où je suis.
Pour m'éviter de mourir en prison, moi qui suis innocent,
Donnez-moi, je vous prie, le moyen de sortir d'ici sain et sauf,
Afin que mon ennemi ne rie pas de moi par derrière:
«Il était coupable: c'est pour cela qu'il a perdu la vie là-bas.»
- 98 De même que la liberté est le plus grand des biens,
De même la captivité est la souffrance la plus dure.
Que personne, je vous prie, ne se laisse tromper comme moi,
Et qu'on ne se fie pas non plus à toute parole!
Dieu, sauvegardez pour moi aussi le droit.

Ainsi soit-il!

XIV.- CONTRE-PAS

1 Euskara,
sors au dehors.

Que le pays de Cize
soit béni!
Il a donné à l'euskara
le rang qu'il doit avoir.

Euskara,
sors sur la place.

8 Les autres peuples croyaient
qu'on ne pouvait pas l'écrire.
Maintenant l'expérience leur a prouvé
Qu'ils s'étaient trompés.

Euskara,
Sors dans le monde.

14 Parmi les langues, tu étais jadis
Tenu en piètre estime.
Maintenant, au contraire, tu dois être
Honoré partout.

Euskara,
Va-t'en dans le monde entier.

20 Toutes les autres sont arrivées
A leur apogée.
Maintenant, il montera, lui,
Au-dessus de toutes les autres.

Euskara!

26 Les Basques sont appréciés de tout le monde,
Bien qu'on ne connaisse pas l'euskara.
Tout le monde apprendra
Maintenant ce qu'est l'euskara.

Euskara!

31 Si tu es resté jusqu'à présent
Sans être imprimé,
Désormais tu iras
Par l'univers.

Euskara!

36 Maintenant,
On ne trouve aucune langue,
Ni le français ni d'autres,
égale à l'euskara.

40 Euskara,
Sors pour danser.

XV.- SAUTERELLE

- 1 L'euskara est sorti, allons donc tous danser.
- 2 O euskara, loue le pays de Cize,
Parce que c'est de là que tu as reçu le rang que tu dois avoir.
Toi qui étais auparavant la dernière des langues,
maintenant, au contraire, tu seras la première de toutes.
- 6 Les Basques, dans le monde entier, s'étaient fait apprécier;
Mais tous les autres se moquaient de leur langage,
Parce qu'on ne le trouvait dans aucun écrit.
Maintenant ils apprendront que c'était une chose de qualité.
- 10 Que tous les hommes qui parlent l'euskara lèvent la tête,
Car leur langage sera la fleur des langues!
Princes et grands seigneurs le réclament tous.
Ils ont tous le désir de l'apprendre dans le cas où ils pourraient l'avoir
par écrit.
- 14 Ce désir, l'enfant de Cize l'a accompli,
Ainsi que son ami qui est en ce moment à Bordeaux.
Le premier imprimeur de l'euskara, c'est lui:
Tout Basque est obligé à jamais envers lui.
- 18 Tralalalala, tralalalalère!
L'euskara, est sorti, allons donc tous danser.

*QV'VN PLUS PROSPERE SORT
SVIVE VN FAIBLE DEBVT!*

EXTRAICT DES REGESTES DE PARLEMENT

Sypplie humblement François Morpain, maistre Imprimeur de ceste ville de Bourdeaux, que pour imprimer un petit tracte intitule, Linguac vasconum primitie, luy a conuenu faire plusieurs fraiz et mises. A ceste cause plaise a la Court inhibitions estre faictes a tous les Imprimeurs libraires de ce Ressort de imprimer ou faire imprimer le dict Tracte, et a tous marchans de nen vendre dautre impression dans troys ans a peine de mil liures tourñ. et ferez iustice. Veue laquelle requeste la court faict les inhibitions requises par le dict Morpain a peine de mil liures tourñ. Faict a Bourdeaux en Parlement le dernier iour Dapiril, mil cinq cens quarante cinq.

Collation est faicte.

De Pontac.



Donibane Garazi

LINGVAE VASCONUM PRIMITIAE

**Primizien der Baskischen sprache
Das erste gedruckte baskische Buch**

1545

Übersetzer: Johannes Kabatek



VORWORT

Vor nunmehr viereinhalb Jahrhunderten hatte Etxepare einen Traum. Er träumte davon, daß die baskische Sprache, das Euskara, sich zu einer Sprache entwickelte, «die zum Schreiben geeignet ist», das heißt, daß sie sich aus ihrem Stadium der gesprochenen Sprache in den höheren Rang einer Schriftsprache erhebe, «ebenso tauglich wie alle anderen Sprachen der Welt».

So schickte er dem Königlichen Anwalt Bernard Lehete seine Verse «damit Ihr sie drucken lassen möget, so daß wir alle ein schönes Juwel haben mögen von Eurer Hand, nämlich die baskische Sprache in gedruckter Form, wie es sie bisher noch nicht gab».

Seitdem ist die geschriebene baskische Sprache, gemäß der bekannten Losung Etxepares, auf die Straße getreten, in die Welt, sie ist durch die Welt marschiert, um dort mit allen anderen Schriftsprachen des Planeten am gemeinsamen Tanz teilzunehmen.

Der Ruf des Kontertanz finden sein Echo im Saltarello, wenn er dazu auffordert, «ein jeder Baske erhebe sein Haupt».

Sollten wir heute, 450 Jahre später, unseren gegenwärtigen Traum über die baskische Sprache beschreiben, so könnten wir ihn in dem Wunsch zusammenfassen, das Euskara möge alle Zweifel und Ängste verlieren und sich, dank seiner Schriftsteller, zu einer mutigen, wertvollen und triumphierenden Sprache entwickeln, ebenso reich und genau wie jede andere Literatursprache.

Und zudem gilt auch heute der alte Wunsch Etxepares: «Ein jeder Baske — ob Schriftsteller oder nicht — erhebe sein Haupt!»

Jean HARITSCHELHAR
Präsident der Königlichen Baskischen Sprachakademie
April 1995

EINLEITUNG

«In der Tat, die Verwandtschaft des Werkes von Etxepare mit der volkstümlichen Poesie ist augenscheinlich, sowohl im Hinblick auf den Sinn, den Sprachstil, als auch auf den Versbau¹».

Der 450ste Jahrestag der Veröffentlichung in Bordeaux des ersten auf baskisch geschriebenen Buches *-Linguae Vasconum Primitiae* von Bernard Etxepare (1545)— ist ein Ereignis von zu großer Bedeutung in den Annalen der baskischen Sprache und Kultur, um von den Institutionen, Universitäten und anderen Kultureinrichtungen des Landes ohne die gebotene Ehrerbietung einfach übergangen zu werden. Um diesen Jahrestag zu feiern, gab es keinen geeigneteren Beitrag als den Faksimile-Neudruck des Werkes und dessen Übersetzung in die verbreitetsten Sprachen der westlichen Welt. Damit sollte ein alter Wunsch des Poeten erfüllt werden, der sich damals mit der Veröffentlichung seines Buches schon vornahm *«zeren ladin publika mundu guztietara berze lengoaiak bezala hain eskribatzeko on dela»* («die ganze Welt möge der Tatsache gewahr werden, daß das Baskische genau wie alle anderen Sprachen der Welt zum Schreiben geeignet ist²»).

Unter den Kennern gibt es unterschiedliche Meinungen über den Ort, den Etxepare und sein Werk in der Literaturgeschichte einnehmen. Mitxelena zum Beispiel stimmt weder mit der Charakterisierung unseres Poeten als «baskischen Rabelais» überein, noch mit seiner Klassifizierung als einen Mann der Renaissance, was nach Mitxelena einzig und allein mit Etxepares Begeisterung für die Buchdruckerkunst begründet werden könnte. Für angemessener hält er den Vergleich zwischen Etxepare und dem Erzpriester von Hita, in dessen Werk er einige Parallelen zu dem des baskischen Poeten zu erkennen glaubt³. Jon Juaristi seinerseits hält Etxepare für einen

¹ Mitxelena, Koldo: *Historia de la Literatura Vasca*, Ed. Minotauro, Madrid 1960, S. 47.

² Vgl. das Vorwort des Buches.

³ Mitxelena, *op.cit.*, S. 46

«Mann des Übergangs zwischen der Kultur des Mittelalters und der Renaissance⁴».

Einigermaßen abgesichert ist heute die These von der möglichen Beziehung zwischen dem baskischen Poeten und dem berühmten französischen Schriftsteller Clément Marot (1497-1544), der der Lieblingspoet Margaritas, der Königin von Navarra, war. Die Brücke zwischen beiden Männern schlug ihr gemeinsamer Freund Bernard Lehete, Anwalt des Königs, Mäzen und Adressat des Werkes von Etxepare, sowie Verteidiger von Marot in einer für diesen komplizierten Situation. Man hat vermutet, daß Etxepare das Werk Marots möglicherweise durch die Vermittlung dieses gemeinsamen Freundes kannte.

Meinungsverschiedenheiten gibt es auch hinsichtlich der Bewertung der literarischen Qualität des Werkes von Etxepare. Während Julio de Urquijo und vor allem Schuchhardt ihm die Qualität eines wirklichen Schriftstellers absprechen, vertreten Gil Reicher und Michelena die gegenteilige Meinung. Dazu hier ein Zitat von Gil Reicher: «*Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand*⁵».

Michelena seinerseits knüpft sein Urteil an die folgenden Überlegungen. Poet zu sein hängt seiner Meinung nach nicht mit der Festlegung auf das eine oder andere Versmaß zusammen. Jedes gewählte Versmaß müsse erst entwickelt und «auf eine Hochebene gehoben werden, von der man nicht weiß, wo sie liegt und wer sie schon erreicht hat». Wer diesen Gipfel nicht erklimmt, verdiene die Bezeichnung Poet nicht. Dann zu Etxepare: «*Nik uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek*» («Meiner Meinung nach gelang es unserem Etxepare diese Höhen zu erreichen, in dem Maße, wie es ihm gebührte und auf dem von ihm selbst entdeckten Pfad —und je mehr ich lese, festigt sich diese meine Überzeugung, die heute auch von den meisten Leuten geteilt wird⁶»).

⁴ Juaristi, Jon: *Literatura Vasca*, Taurus; Madrid 1987, S. 33.

⁵ Gil Reicher, G.: *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Ed. Delmas, Bordeaux S. 65. (Übersetzung: «Diese Poesie ist voll von Lyrik, Leidenschaft und Kraft, was man in diesem Ausmaß in der baskischen Sprache nur selten wiederfindet. Ich glaube nicht, daß es ein Paradoxum ist, wenn man behauptet, daß unser erster baskische Poet vielleicht auch der größte gewesen ist»).

⁶ Mitxelena, Koldo: «Sarrera gisa», in: *Mitxelenenaren Euskal Idazlan Guztiak (MEIG)*, Euskal Editoreen Elkarte, Donostia 1988, V, nr. 25, 1988, S. 28.

⁷ Mitxelena, Koldo: «Prólogo», in: Altuna, Patxi: *Versificación de Dechepare, métrica y pronunciación*, Ed. Mensajero, Bilbao 1979, S. 9.

Etxepare, gebürtig aus Donibane Garazi oder einer Ortschaft in der Umgebung, bedient sich des östlichen tiefnavarresischen Dialekts, so wie er vom einfachen Volk gesprochen wurde. Dabei änderte er noch nicht einmal etwas an den phonetischen Gepflogenheiten, wodurch er zwar nicht zur Vereinheitlichung, aber wenigstens zur Klärung und Reinigung der Sprache hätte beitragen können. «Man sollte den volkstümlichen, natürlichen Charakter von Etxepares Sprache nicht vergessen», schrieb Mitxelena⁷.

Sein Werk beinhaltet Arbeiten unterschiedlicher Art, die man gewöhnlich, gemessen an ihrem Inhalt, in vier Themenbereiche einordnet: Zwei Arbeiten zu religiösen Themen, zehn zum Thema *Liebe*, ein Loblied auf die Freiheit und die letzten beiden, in denen die baskische Sprache gepriesen wird. Es gibt Experten, wie Lafon, die vermuten, daß es eine vorherige, weniger umfangreiche und gänzlich verlorene Ausgabe des Werkes gab. Neben anderen Indizien scheint auch die doppelte Graphie der verschiedenen Verskompositionen —i.d.R. ein Resultat zwei unterschiedlicher Epochen— auf diese These hinzudeuten. Kein Zweifel besteht hingegen an der Existenz einer späteren Ausgabe. Pierre Lafitte veröffentlichte 1967 ein bis dahin unbekanntes Werk des Dichters Arnaud Oihenarte (1665), in dem der Poet aus Zuberoa von eben dieser zweiten Ausgabe spricht, die in Rouen hundert Jahre nach der ersten erschienen sei und die er als «*fort incorrecte*» abqualifiziert.⁸

Der Verbreitungsgrad des Werkes war offenbar zunächst eher gering. Darauf schließen wir aus der Tatsache, daß nur ein einziges Exemplar erhalten ist, ohne das wir das Werk gar nicht hätten kennenlernen können. Bezeichnend ist vor allem auch, daß spätere Schriftsteller wie Pouvreau das Werk nicht kannten, wohl aber — wie schon gesagt — Oihenarte, der sowohl die erste als auch die zweite Ausgabe kannte, und Isasti (1625), was allerdings erst 1850 bekannt wurde, als das *Compendio* dieses Autors veröffentlicht wurde. Es überrascht auch, daß Larramendi das Werk Etxepares nicht kannte. Jedenfalls erwähnt er ihn nicht in seiner Aufzählung der baskischen Schriftsteller, die er in seinem Wörterbuch (1745) vornimmt. Joanes de Leizarraga hingegen füllt dort das gesamte Kapitel XXI⁹. Larramendi nennt hier ein gutes Dutzend gedruckter Bücher, die er gelesen habe, nicht aber das von Etxepare. Diese Lücke ist um so auffälliger als Etxeberri aus Sara, damals als Arzt in Azkoitia tätig, keine Gelegenheit ausließ, um Larramendi, dem Jesuiten aus Loyola, die-

⁷ Oihenarte, Arnaud: «L'Art Poétique Basque», in: *Gure Herria*, Baiona 1967, S. 227.

⁹ Larramendi, Manuel: *Diccionario trilingüe*, Donostia 1745, Kap. XX, p. XXXVI.

sen Fehler vorzuhalten. Oder wußte der Schriftsteller aus Sara in Wirklichkeit auch gar nichts von der Existenz Etxepares?

Wenn also der Verbreitungsgrad des Werkes anfänglich nur gering war, so kann man das einige Jahrhunderte später nicht mehr behaupten. Das gilt zumindest für die Zeit nach 1847, als Francisque Michel Herrn Brunet auf die Existenz eines alten baskischen Buches in der Nationalbibliothek von Paris aufmerksam machte. Dieses Buch, so fügte er hinzu, sei es würdig, veröffentlicht zu werden, was dann auch in der Zeitschrift «Actes de l'Academie Royale des Sciences», versehen mit einer Übersetzung ins Französische von Jean B. Archu geschah. In dieser Veröffentlichung wimmelt es von Transkriptionsfehlern. Das jedenfalls behauptete Vinson, der sich deshalb in Zusammenarbeit mit Hovelacque zu einer neuen Veröffentlichung entschloß, die allerdings dann auch dem Anspruch «*absolument conforme à la première de 1545*» zu sein aufgrund zahlreicher Fehler nicht gerecht wird.

Unter den verschiedenen Arbeiten zum Werk Etxepares verdient es die vorzügliche Untersuchung des deutschen Linguisten Victor Stempf besonders hervorgehoben zu werden. Stempf legte nicht nur eine neue Ausgabe (1893) vor, —mit Sicherheit bis dahin die beste—, sondern erstellte auch ein *Glossar* mit einer Aufführung und einer genauen Beschreibung aller von Etxepare verwandten Begriffe. Fügen wir dazu die vier weiteren Ausgaben —mit dieser fünf— aus diesem Jahrhundert hinzu, worunter bis heute die erste, d.h. die Faksimileausgabe von Urquijo in RIEV (1933) auch die beste war, und betrachten wir dazu noch die mühevolle Arbeit ausgewiesener Linguisten wie Schuchardt, Ernst Lewy oder besonders auch René Lafon, die allesamt —fasziniert vom Archaismus seines Werkes— zu eifrigen Studiosi Etxepares wurden, so können wir heute zweifelsfrei feststellen, daß es für die heutigen Philologen oder Linguisten kaum noch Geheimnisse im genannten Werk gibt.

Ähnliches kann hingegen vom Forschungsstand zu den literarischen Aspekten des Werkes kaum behauptet werden. Tatsächlich hat nämlich von den oben erwähnten Linguisten, mit Ausnahme Lafons, keiner der Poesie, die sich hinter der Sprache verbirgt, die geringste Aufmerksamkeit geschenkt. So muß auch heute die Frage, ob unser erster Dichter, so wie wir meinen, in die Reihe der großen Poeten eingereiht werden darf oder nicht, noch als offen bezeichnet werden. Diese Frage wird aber wohl nur jemand bearbeiten und beantworten können, der mit der baskischen Sprache von Kindheit an groß geworden ist, denn sonst werden ihm wohl die im Werk enthaltenen wertvollen Juwelen kaum auffallen, weshalb auch schon Van Eys richtig feststellte: «*Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation*

des Basques eux-mêmes». Van Eys, der der baskischen Sprache nicht mächtig war, hielt sich allerdings selbst nicht an diese Richtlinie und gelangte dann folglich bei seiner Bewertung des Werkes auch zu solch unsinnigen Urteilen wie «*on devra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement*»¹⁰.

Eine der wichtigsten Quellen für die Inspiration des Dichters bei der Fertigstellung dieses, wie gesagt, ersten auf Baskisch veröffentlichten Buches, scheint die volkstümliche Religionstradition gewesen zu sein. In der Tat fanden sowohl D. Resurrección María de Azcue im Tal von Salazar als auch Pater Donostia in Ochagabia in der Umgangssprache Verse vor, die offenbar durch Jahrhunderte hindurch von Generation zu Generation weitervermittelt worden waren und stark an einige Textpassagen aus dem Werk Etxepares erinnern, was die oben genannte These zu bestätigen scheint.

Dennoch war sich der Dichter eindeutig darüber bewußt, mit seinem Werk bis dahin unberührtes Neuland zu betreten. Deshalb auch der Titel: *Linguae Vasconum Primitiae*. Keiner vor ihm hatte ein Buch auf Baskisch verfaßt, oder zumindest veröffentlicht. Diese Tatsache kommentierte er allerdings weniger mit Stolz als vielmehr mit Verwunderung («*miraz nago*»). Denn wie sollte man sich es erklären, daß kein einziger Baske, und unter denen gab es laut Etxepare nicht wenige «rechtschaffende, begabte und edelmütige», sich bislang darum bemüht habe, der Welt zu beweisen, daß die baskische Sprache genauso gut wie alle anderen Sprachen zum Schreiben geeignet und daß die Hoffnung, die zukünftigen Generationen würden das Euskara weiter perfektionieren, gerechtfertigt ist? Der fröhliche Aufruf «*Heuskara, jalgi adi dantzara*» («Euskara, auf zum Tanze!») verdeutlicht vorzüglich diese positive Grundeinstellung des Dichters.

Mitxelena verstand es wie kaum ein anderer diesen freudigen Einzug der baskischen Sprache in die Literatur nachzuempfinden und in Worte zu fassen: «*Hizkuntza gutxik egin dute literaturan euskarak bezain sarrera pozgarria, Detxepare erretoreak dantzarako deia egin zionean. Honek (...) handiagorik egin zuen eta jakinaren gáinean zegoen handiagorik egiten ari zela: berak zuela, alegia, euskara munduko plaza zabalera lehenbiziko aldiz agertzen. Eta bertsoei azken umil hura, 'debile principium melior fortuna sequatur', ezarri zionean, lehengo mugarría jartzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka baten lehengo*

¹⁰ Van Eys, W.: «Le dialecte de Dechepare», in: *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, I, 1, Berlin 1886, S. 2.

mugarria» («Wenige Sprachen haben einen so fröhlichen Einzug in die Welt der Literatur gehalten wie die baskische, als sie vom Pfarrer Etxepare zum Tanz aufgefordert wurde. Der wußte natürlich, daß seine Aufforderung zum Tanz sehr viel mehr bedeutete. Er wußte, daß er es war, der das Euskara zum ersten Mal in die große weite Welt hinausbegleitete. Er wußte, als er seinen Versen mit seinem Wunsch *'debile principium melior fortuna sequatur'* ('dem bescheidenen Anfang folge ein besseres Schicksal') jenen bescheidenen Schluß setzte, daß er dafür einen Meilenstein gesetzt hatte, den ersten von vielen, die in den anschließenden Jahrhunderten nachfolgen sollten¹¹»).

Seit den Zeiten Bonapartes hat man viel spekuliert über den Archaismus der Sprache Etxepares im Verhältnis zu dem Leizarragas und umgekehrt. Es ist richtig, daß Mitxelena nirgendwo einen Vergleich zwischen beiden anstellt und einzig und allein vom Archaismus Leizarragas spricht. Dennoch scheint er sich vergleichsweise —und in Anlehnung an das Urteil des Prinzen Bonaparte— für einen stärkeren Archaismus des Übersetzers des *Testamentu Berria* auszusprechen, was er mit einem —unserer Meinung nach in diesem Zusammenhang nicht gerade eindeutigen— Zitat Schuchardts zu erkennen gibt¹². Wenn dieser nämlich behauptet, die Sprache Leizarragas sei für dessen Zeitgenossen nicht fremder gewesen als diejenige Luthers für die seinen — was, es sei denn, er wollte mit diesem Vergleich noch etwas anderes ausdrücken, augenscheinlich ist, denn Luther und Leizarraga trennen nur fünfzig Jahre —, dann will er damit unserer Ansicht nach nicht den Spracharchaismus Leizarragas gegenüber dem Etxepares hervorheben. Dieser Hinweis diene ihm vielmehr sozusagen als Entschuldigung für seinen Beschluß, die von ihm anvisierte Neuausgabe des *Testamentu Berria* nicht in einer moderneren Sprache und Graphie dem Geschmack der Zeit anzupassen, so wie es Inchauspe mit dem *Gero* von Axular gemacht hatte. Schuchardt begründete die Entscheidung, den Text absolut unverändert getreu dem Original wiederzugeben mit dem Verweis auf das Alter der Sprache Leizarragas, sehr viel weniger durchlässig für Modifikationen als die von Axular. Aus demselben Grund, so Schuchardt, käme auch keiner auf den Gedanken, die Texte des deutschen Theologen mit Abänderungen in Sprachstil und Graphie neu aufzulegen¹³.

¹¹ Mitxelena, Koldo: «Euskal literaturaren etorkizuna», MEIG IV, nr. 24, S. 24.

¹² Mitxelena, Koldo: *Historia de la Literatura Vasca*, op.cit., S. 50.

¹³ Schuchardt, Hugo: «Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga», S. XIII (auf Deutsch), S. 134 (auf Spanisch), in: Ders.: *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Euskaltzaindia, Bilbao² 1990.

Wie dem auch immer sei, Lafon jedenfalls kommt nach der Diskussion der von Bonaparte angeführten Gründe, zu einem eindeutigen Schluß: «*Dechepare est aussi archaïssant, peut-être même plus, que Lizarrague, et sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les Linguae Vasconum Primitiae, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au XVIe siècle*» («Etxepare ist genauso archaisch, vielleicht sogar noch archaischer als Leizarraga, und seine Sprache ist einheitlicher. Selbst wenn wir ausschließlich *Linguae Vasconum Primitiae* besäßen, so reichte das, um uns dank Etxepare eine präzise und abgesicherte Vorstellung vom System der baskischen Sprache im 16. Jahrhundert zu machen¹⁴»).

Abschließend noch ein paar Worte zur Metrik Etxepares. Lafon behauptet mit Recht, daß die baskische Metrik tief in der mittelalterlichen lateinischen Metrik verwurzelt sei¹⁵. Bis auf vier der insgesamt 15 Gedichte des Werkes entsprechen alle dem Schema, das alle Experten, einschließlich Oihenarte, so definiert hatten: Zwei Halbverse mit vorgeschriebener Zäsur, bestehend aus jeweils acht beziehungsweise sieben Silben. Man erinnere sich an religiöse Hymnen wie «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*». Es war Mitxelena, dem die Existenz eines untergeordneten Bruchs in jedem der beiden Halbverse auffiel, wodurch das Versschema Etxepares als 4/4/4/3 beschrieben werden kann. Jon Juaristi hat im Gegensatz zu der Mehrzahl der Fachleute die These von der Verwandtschaft der Verse Etxepares mit dem Genre der Romanzen vertreten. Dabei folgerte er, unserer Meinung nach zu Unrecht, daß die besagten Verse 16 Silben hätten, da die letzte ein Oxytonom sei.¹⁶

Oihenarts Behauptung, der 15-silbige Vers sei vorher, selbst in der lateinischen Poesie unbekannt gewesen, trifft nicht zu¹⁷. Es gibt verschiedene Gegenbeispiele, wie etwa «*Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis*» (3. Jhd.) oder die Kirchenhymne «*Apparebit repentina dies magna Domini*». Ähnliches gilt auch für die Strophen der Widmung der Kathedrale von Mailand aus dem Jahr 738, die beginnen mit «*Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus*». Hier können wir natürlich nicht, nicht einmal ansatzweise, die Eigenschaften dieses Versbaus im einzelnen darlegen. Vielleicht sollte nur darauf hingewiesen werden, daß Etxepares Verse —sieht man einmal von deren schriftlichen Abfassung ab—

¹⁴ Lafon, René: *Le système du verbe basque au XVIe siècle*, Elkar, Donostia² 1980, S. 48.

¹⁵ Lafon, René: «Sur la versification de Dechepare», in: *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia 1957, S. 392.

¹⁶ Juaristi, Jon: *Arte en el País Vasco*, Ed.Cátedra, Madrid 1987, S. 127.

¹⁷ Oihenart, Arnaud: «L'Art Poétique Basque», in: *Gure Herria*, Baiona 1967, S.205-229.

voll mit dem *Bertsolarismo*¹⁸ übereinstimmen, der mit den *bertso pape-
rak*¹⁹ aber auch eine schriftliche Variante kennt.

Zum Schluß sei hier noch ein Wunsch geäußert: Möge dieses Gedenkfest dazu dienen, nicht nur einige unserer jungen, im Fach «Baskische Philologie» diplomierten Studenten, sondern auch alle übrigen Interessenten anderer Länder, die sich entschlossen haben, ihre illustren Vorgänger nachzuahmen, dazu anzuregen, die Lücke in der literarischen Forschung zu Etxepares Werk zu schließen und dabei den vortrefflichen, populären Poeten zu entdecken, der sein Werk mit Redensarten und Sprichwörtern anreichert.

Patxi ALTUNA

¹⁸ Ein Genre der baskischen volkstümlichen Poesie, das auf dem Prinzip der Improvisation gründet. Die *Bertsolariak* treten, ähnlich wie Barden oder Bänkelsänger, an verschiedenen öffentlichen Orten auf. Die Metrik und die Reime ihrer Verse spielen mit verschiedenen traditionellen Melodien.

¹⁹ Wörtlich: «Verspapiere». Diese Druckschriften gaben die Kompositionen der *Bertsolariak* wieder. Es handelte sich dabei häufig um sorgfältiger ausgearbeitete Gedichte, die allerdings die formalen Charakteristika des Genres respektieren mußten. Diese Schriftstücke wurden während der Feste und Märkte verkauft und behandelten – oft lokal begrenzte – Themenbereiche aus dem aktuellen Tagesgeschehen.

PRIMIZIEN DER BASKISCHEN SPRACHE

von Herrn Bernard von Etxepare

Pfarrer der Kirche Sankt Michaels des Älteren

1545

Der Drucker und die Leser werden darauf hingewiesen, daß *z* niemals für *m* steht und *t* vor *i* nie wie *c* ausgesprochen wird; und wenn unter dem *ç* wie hier vor den Vokalen *a*, *o* und *u* ein Komma steht, dann wird es ausgesprochen wie in *œ* oder *œ̃*, und zwar etwas schärfer als *z*.

Dem edlen und gerechten Advokaten des Königs,
seinem tugendvollsten und gütigsten
Herrn und Gebieter Bernard Leheté
wünscht Bernard von Etxepare,
sein ergebener Diener,
Frieden und Gesundheit und grüßet ihn herzlich!

Bedenkt man, daß die Basken geschickt, fleißig und edel sind und daß sich unter ihnen in der Vergangenheit wie in der Gegenwart große Gelehrte in allen Wissensgebieten finden, so wundert mich, werter Herr, daß noch niemand es versucht hat, im Dienste an seiner eigenen Sprache irgend ein Werk auf Baskisch zu verfassen, damit die ganze Welt der Tatsache gewahr würde, daß das Baskische genau wie alle anderen Sprachen der Welt zum Schreiben geeignet ist. Aus diesem Grunde nämlich wird es geringgeschätzt und hat keinerlei Ansehen, und deshalb glauben die übrigen Völker, daß man in dieser Sprache nicht schreiben könne so wie sie alle es in den ihren tun.

Da nun aber Ihr als edler Herr und gebürtiger Baske die baskische Sprache schätzt, rühmt und ehrt, sende ich Euch als meinem Herrn und Gebieter einige baskische Verse, die ich meinem geringen Talent entsprechend geschrieben habe, damit Ihr, werter Herr, sobald Ihr sie ganz nach Eurem Gefalleu durchgesehen und berichtigt habt, sie drucken lassen möget, wenn es Euch denn mag recht erscheinen; damit wir alle ein schönes Juwel haben mögen von Eurer Hand, nämlich die baskische Sprache in gedruckter Form, wie es sie bisher noch nicht gab; damit sie, von Eurem glücklichen Anbeginn ausgehend, wachse, bestehe und sich ausbreite in alle Welt; damit die Basken wie die anderen in ihrer Sprache die Doktrin und andere Schriften haben mögen um sich zu erholen, sich zu unterhalten, zu singen und zum Zeitvertreib; damit die Zukünftigen einen Grund mehr haben mögen, ihr die vollendete Form zu geben; und schließlich, damit wir alle in der Pflicht stehen mögen, Gott um Wohlstand für Euch im Diesseits zu bitten und um den Himmel im Jenseits.

Amen.

Auf dem Friedhof

- 29 Gedenke mit Liebe der Toten, wenn du den Friedhof betrittst;
denk daran, sie glichen deiner, als sie noch lebten.
Gleich ihrer wirst du sterben und weißt nicht die Stunde.
Bitte zu Gott, er möge ihnen vergeben.

Der Taufstein

- 33 Wenn du in die Kirche gehst, dann blicke auf den Taufstein.
Denk daran, daß du dort den Glauben erhalten hast,
Gottes Gnade und den Weg zur Seligkeit.
Gib ihm zu allererst ein Zeugnis deiner Dankbarkeit.

Das Tabernakel

- 37 Wende den Blick dann dorthin, wo der Leib des Heiligsten ist
und denke daran, daß er dein Retter ist.
Bete ihn huldvoll an und bitte um die Gnade,
am Ende deines Lebens ihn würdevoll zu empfangen.

Das Kruzifix

- 41 Betrachte das Kreuz und denke sogleich,
daß du durch sein heiliges Blut erlöst wurdest.
Er hat den Tod auf sich genommen, um dir das Leben zu geben.
Denke daran, was du tun wirst, um dies zu vergelten.

Heilige Maria

- 45 Blicke empor auf die gute Frau:
nicht die ganze Welt kann dir helfen wie sie.
Sie ist Gott im Himmel am nächsten
und hat alle Gnade in ihrer Hand, so sie will.
- 49 O ruhmreiche Frau und süße Mutter!
In dir liegt aller Sünder Hoffnung.
Auch ich wende mich an dich, ich großer Sünder,
daß du mir hilfst, meine Seele zu retten.

Die Heiligen

- 53 Huldige auch den Heiligen;
vor allem demjenigen deiner Verehrung.
Denke daran, welches Heiligen man am Tage gedenkt
und welchem Heiligen die Kirche geweiht ist.
Bitte sie innigst, dir zu helfen.

Sonntagsgebet

- 58 Gütiger, barmherziger Herr,
ich bitte Dich, erhöere mein Gebet.
Gib mir, daß ich während des Lebens und in der Todesstunde
einen klaren Verstand habe,
damit ich nicht möge wanken im heiligen Glauben,
und in der letzten Stunde das Rechte tue.
- 64 Gewähre mir dann Kraft und Gnade,
meine Sünden pflichtgemäß zu bereuen
und eine einwandfreie Beichte abzulegen,
damit mir alle meine Sünden vergeben werden,
und ich in Würde Euren heiligen Leib empfangе
und auch die anderen nötigen Sakramente.
- 70 Wenn dann der böse Feind wird kommen um mich zu versuchen
und mich zu überlisten mit aller seiner Kunst,
dann send mir deine Heiligen, o Herr, zu meiner Hilfe,
damit der Feind mich nicht besiege in letzter Stunde.
- 74 Empfange dann, ich bitte Dich, die Seele mein in deiner Herrlichkeit,
denn durch dein kostbar Blut ist sie erlöst;
damit sie dort dein Antlitz erblicke
und deine Hoheit ehre in der Gemeinschaft der Heiligen.
- 78 Wir bekleiden uns des Morgens und entkleiden uns zur Nacht
und essen mittags und abends, zum Wohle des Leibes.
So sollten auch zur Rettung unserer Seele und zu Gottes Lob
all diese Taten nicht zu viel der Mühe sein;
wenn schon nicht täglich, so doch wöchentlich am Sonntag.
- 83 Dies ist die große Blindheit, die ich bei uns sehe:
wie freudig wir dem Feind dienen
und wie sehr wir Gott, unseren Erlöser vernachlässigen,
obwohl wir alle einsehen, daß es Unrecht ist.
- 87 Ich bin erstaunt zu sehen, daß viele, ich an erster Stelle,
so sehr mit dieser Welt verbunden sind,
obwohl wir wissen, daß so viele schon von ihr betrogen wurden.
Die Vergangenen wurden nackt aus ihr entlassen,
und auch die Kommenden werden dem nicht entgehen.
- 92 Wenn jemand stirbt, dann wird er zu drei Teilen:
der Körper wird unter kalter Erde begraben, damit er verfault;
die Erben teilen die Güter unter sich auf,
und die arme Seele geht, wohin sie kann,
ohne Begleitung auf so schwerem Weg.

- 97 Des Sonntags mußt du genau prüfen
wie oft du in der Woche gesündigt hast:
du mußt es prüfen und Gott um Vergebung bitten
und die Seele jede Woche reinwaschen wie dein Hemd.
- 101 Zwei Wege gibt's für unser Schicksal:
hast du Gutes getan, ist das Paradies dir sicher,
doch wer in Sünde stirbt, der wird sofort verdammt.
Einen anderen Weg gibt es nicht: suche den besten.
- 105 Kein Hirte ist so nachlässig, daß er nicht
den Wolf vertriebe von seinen Schafen.
Gott hat uns aufgetragen, unsere Seele zu hüten:
ein jeder soll bedenken, wie er dies erfülle.
Mit Sicherheit werden wir strenge Rechenschaft ablegen müssen
gegenüber dem, der sie teuer bezahlt hat mit seinem Blut:
ein jeder irrt, der dies nicht glauben sollte.
- 112 Wir müssen gedenken der heiligen Passion
und im Herzen die großen Schmerzen spüren:
wie er am Kreuz hing voller Wunden,
mit Nägeln in Händen und Füßen, der Körper nackt und bloß.
- 116 Hingerichtet unter Dieben gleich einem Missetäter,
dornengekrönt der Herr der Welt;
und sein kostbarer und feiner Körper
boshaft geschunden und entstellt.
- 120 Ach, wie groß war auch der Mutter Leid,
der lieben Mutter, der Stütze der ganzen Welt,
die den geliebten Sohn in jener Qual sah,
wie er, der das Leben der Welt war, vor ihren Augen starb.
- 124 Wahrlich, es quälen mein Herz, o süße Mutter,
jene Schmerzen und Wunden Eures Herzens,
daß Ihr mit Euren Augen Euren geliebten Herrn so sehen müßt,
wie er sein heilig Blut vergießt.
Ich weiß genau, daß er das alles für mich getan hat.
- 129 Bedenke, daß du viele Sünden begangen
und oft dafür die Verdammnis verdient hast,
daß er dich aus seiner Barmherzigkeit gerettet hat
und dir sogar verziehen, wenn du es bereut hast.
Und vielleicht sündigst du dennoch sogleich erneut!

- 134 Gedenke der unendlichen Herrlichkeit des Herrn:
in seinen Händen sind Himmel, Erde und Meer,
Erlösung, Verdammnis, Tod und Leben.
Seine Macht ist überall.
Keiner entkommt ihm, wenn er es befiehlt.
- 139 Auf dieser Welt können wir einander zwar betrügen,
doch in jener wird ein jeder in der Wahrheit wandeln.
Dort wird man sehen, was ein jeder war
und alles wird offenbart: Taten, Worte und Gedanken.
- 143 Gedenke der großen Gerechtigkeit Gottes.
Alle werden wir eine strenge Rechenschaft ablegen müssen
und für unsere Taten bekommen, was wir verdienen
sobald der Tod, sein Bote, kommt.
- 147 Dann wird ein jeder Einspruch nutzlos sein.
Keinem wird eine Stunde Aufschub zugestanden,
und zwischen Großen und Kleinen wird nicht unterschieden:
ein jeder wird seine eigene Last zu tragen haben.
- 151 Was wird dann aus mir, mir großem Sünder?
Es wird keine Mittler geben: der große Richter wird gegen mich stehen
und keiner wird mich vor seinem Gericht verteidigen:
alle Sünden kommen dort ans Licht.
- 155 Auf, laßt uns alle jetzt schon Buße tun!
Denn später, in der Not, wird vielleicht keine Zeit mehr sein.
Viele täuschen sich indem sie zögern,
doch gibt es niemand, dem auch nur eine einzige Lebensstunde
gewiß wäre.
- 159 Tag für Tag bedroht uns der Tod:
alle Dinge müssen wir vorherereitet
und klaren Geistes zur Verfügung haben,
damit sie uns später keine Probleme bereiten,
denn mit der Seele werden wir dann genug beschäftigt sein!
- 164 Denkt daran, daß wir vor zwei Wegen stehen
und eher dazu neigen, uns zu verdammen als uns zu retten.
Keiner vertraue der Leichtigkeit:
kein Heiliger kam auf dem leichten Weg in den Himmel.
- 168 Auf, ein jeder Sünder möge bitte hieran denken.
Gott bestraft die Welt für die Sünde.
Wieso sündigen wir also so sehr
und ruinieren uns aus eigener Schuld?

- 172 Kein Hirte holt des Abends nicht die Herde heim
und führt sie nicht an sicheren Ort im Sturm.
Ein jeder denke an seine Seele
und wie er sie in seiner letzten Stunde retten möge.
- 176 Große Qualen leiden die Sünder in der Hölle:
größte, grauenvolle Qualen ohne Unterlaß.
In jenem lebendigen Feuer müssen sie ewig bleiben.
Wer bei Verstand ist, der soll büßen, um nicht dort zu enden.

Waffen gegen den Tod

- 180 Der Tod bricht ein wenn man es am wenigsten erwartet
und vielleicht wird keine Zeit zum Beichten sein.
Wer die folgenden drei Dinge wahrhaft befolgt,
befindet sich auf dem Weg der Erlösung, wie auch immer er stirbt:

Erste Wahrheit

- 184 Lieber Gott! Ich bekenne, ein Sünder zu sein
und habe große Schuld auf mich geladen, weil ich Schlechtes getan habe.
Ich habe dich in ungebührlicher Weise verletzt,
und ich bedauere und bereue es, daß ich gegen dich gehandelt habe.

Zweite Wahrheit

- 188 Lieber Gott! Ich nehme mir vor, von nun an
mein ganzes Leben vom Sündigen abzusehen.
Mein Herr, gib mir, ich bitte dich, Kraft und Gnade,
mein Leben lang in diesem Vorsatz zu verweilen.

Dritte Wahrheit

- 192 Lieber Gott! Ich nehme mir vor, für die Fastenzeit
in aller Ehrlichkeit zu beichten
und die Buße zu tun, die mir der Beichtvater aufträgt.
O Herr, gib du mir Kraft in meinem Willen.
- 196 Wenn jemand diese Dinge nicht wirklich befolgt,
dann muß er wissen, daß es für ihn keine Rettung gibt,
auch wenn er seine Sünden gebeichtet hat.
Ein jeder, der sich nicht betrügen will, muß dies glauben.
- 200 Kein Priester und kein Bischof und nicht einmal der Papst
kann einem solchen die Absolution erteilen.
Gott schaut immer ins Herz hinein
und kennt unsere Absicht besser als wir selbst:
ohne guten Willen sind die Worte vor ihm hohl.

- 205 Halte dein Haus täglich in Ordnung;
sei gewissenhaft in allem deinem Tun;
verstehe deine Arbeit als Buße
und lobe Gott nach einer jeden Tat.
- 209 Verkehre stets mit ehrlichen Leuten
denn von den Bösen hast du keinen Nutzen.
Füg nie dem andern zu, was du nicht selbst begehrt;
und siehe, daß du, was du selbst gern willst, ihm nicht verwehrst.
Wer sich retten will, der befolge dieses Prinzip.

Die zehn Gebote

- 214 Ehre nur einen Gott und liebe ihn über alles.
Schwöre nicht unsonst bei seinem Namen.
Heilige huldvoll die Festtage und den Sonntag.
Ehre deinen Vater und deine Mutter, damit du lange lebst.
Du sollst weder töten noch hassen.
Niemand soll eine andere als sein eigen Weib anfassen.
Du sollst nicht stehlen, noch fremdes Gut behalten.
Du sollst nicht mit Lügen den Ruf deines Nächsten schädigen.
Begehre nicht mit bösem Wunsch die Frau oder Tochter eines andern,
noch sein Gut, es sei denn, zu deinem Recht.
- 224 Das sind die Gebote die uns Gott gegeben hat:
laßt sie uns befolgen, damit wir uns durch sie retten.

Das jüngste Gericht

- 226 Weil sie nicht denken an das jüngste Gericht,
leben viele freudig in Sünden.
Lasset uns vorsorgen um später nicht verloren zu gehen,
denn dann wird niemand mehr Zeit haben.
Es ist sehr klug, stets daran zu denken.
- 231 Auf, auf, alle Welt zum jüngsten Gericht!
Der höchste Schöpfer von Himmel und Erde
kommt, um mit Strenge das Urteil zu fällen.
Es sehe ein jeder, wie er darauf vorbereitet ist!
- 235 Es ergeht überall ein Befehl,
daß alle Welt soll kommen nach Josaphat,
ohne daß irgendwo jemand entkomme.
Der Himmel und die ganze Erde zittern vor Angst.

- 239 Er befiehlt dem Tod, daß er, ohne Ausnahme
alle Toten lebendig vor ihn bringe.
Der Tod hat von nun an keine Macht mehr.
Alle werden in zwei Räume eingesperrt:
in die Seligkeit oder die Hölle, und keiner wird entkommen.
- 244 Er befiehlt der Hölle mit Kraft und Strenge,
daß sie ohne zu zögern die dortigen entsende;
denn er will alle sehen in Leib und Seele
und wird ihnen geben, was sie verdient haben.
- 248 Gute Leute! Merket, daß dieser Richter
vollkommene Macht über alles hat:
Über Tod, Hölle, Himmel und Erde.
Warum also lehnt der Sünder sich gegen ihn auf?
- 252 Dies ist die große Blindheit, die ich bei uns sehe:
wie freudig wir dem Feind dienen
und wie sehr wir Gott, unseren Erlöser vernachlässigen,
obwohl wir alle einsehn, daß es Unrecht ist.
- 256 Ein strenges Urteil über beide, Körper und Seele, wird er sprechen,
gemeinsam werden sie in den Flammen der Hölle leiden,
in einem ewigen, unaufhörlichen Feuer.
Bedenken wir alle, was wir davon haben!
- 260 Nie gab es und niemals mehr wird es geben
ein so großes und strenges Urteil.
Lebende, Kommende und Tote, nachdem sie wiederauferstanden sind,
werden dort alle zusammenkommen ohne möglichen Vorwand.
- 264 Es gibt verschiedene Bedingungen für ein großes Urteil:
daß der Richter über die Streitparteien Macht habe,
daß der Kläger seine Sache redlich vorbringe,
und genauso der Anwalt die Verteidigung;
und daß, wenn einmal geprüft ist, wer Recht hat,
der Richter den Urteilsspruch fälle und jedem das Seine gebe.
- 270 An jenem Tag ist Richter der Herr der Welt,
der über alle vollkommene Macht hat.
Der Kläger wird er sein und auch das Gewissen:
an jenem Tag werden alle Sünden offengelegt.
- 274 Alle Welt wird gegen den Sünder sein
weil er seinen Schöpfer beleidigt hat.
Der Sünder wird stumm und traurig sein,
und alle Wege werden ihm versperrt bleiben.

- 278 Der Herr Richter wird droben erzürnet sein;
 unten die Hölle— bereit, ihn zu vertilgen;
 zu seiner Linken der Dämon als Kläger,
 und zu seiner Rechten die schreienden Sünden:
 «Wir, dein Werk, stehen hier gegen dich.»
 Der schlimmste Angriff kommt von innen heraus: vom Gewissen.
- 284 Nirgendwo wird es ein Versteck geben;
 und wer wird dann noch wagen, vor Gericht zu erscheinen?
 Alle Welt würde sich gegen ihn stellen:
 selbst die Heiligen schweigen in jener Stunde;
 und auch der Richter schenkt keiner Bitte Gehör.
 Lasset uns denken an jenen Tag, bevor wir gehen.
- 290 Wo bleiben dann die hiesigen Herren und Könige,
 die Fürsten, Grafen, Barone, Ritter, der sonstige Adel,
 und die mutigen Helden ihrer Armeen?
 Nur wenig hilft ihre Macht in jener Stunde.
- 294 Und die Juristen, Theologen, Poeten und Doktoren,
 Abgeordnete, Anwälte, Richter und Notare?
 Dort wird klar und offen über ihre Intrigen berichtet,
 und Haarspaltereien und Geplänkel werden wenig nützen.
- 298 Und die Päpste, Kardinäle, Pfarrer und Prälate
 werden dort über sich und ihre Schäfchen berichten müssen.
 An jenem Tag wird auch der Mächtigste staunen,
 und Große und Kleine werden in gleicher Weise verurteilt.
- 302 Es wird dann sinnlos sein, gegen ihn Einspruch zu erheben.
 Keinen Herrn über sich erkennt er an.
 Er verachtet das Böse und liebt die Wahrheit.
 Kommt, laßt uns alle Buße tun,
 damit wir an jenem Tag nicht in in schwere Bedrängnis geraten.
- 307 Unheilverkündende Zeichen werden vorausgehen:
 die Elemente werden alle erschrecken,
 und Sonne und Mond in Blut getaucht.
 Das Meer wird wild erbrausen,
 und die Fische werden erschreckt aus ihm springen.
- 312 Und die Erde wird beben mit stetigen Stößen
 und aus den Bäumen tropft blutiges Harz;
 Stürme und Donner durchjagen die Luft,
 und Berge und Felsen zerbersten in Stücke,
 und alle Welt wird vom Feuer verzehrt.

- 317 Der Herr Richter wird, bevor er erscheint
befehlen, daß zuerst das Feuer alles reinige,
daß alle Unreinheit und aller Schmutz aus der Welt verschwinden.
So wird die ganze Erde brennen.
- 321 Der Klang der Trompete erschallt überall:
«Ihr Toten alle! Steigt aus euren Gräbern und kommt,
steht auf sogleich in Leib und Seele!»
Und alle werden wir ohne möglichen Vorwand erscheinen müssen.
- 325 Die Gerechten werden sogleich in die Höhen steigen
und werden sitzen zur Rechten des Richters;
die Sünder bleiben traurig auf der flammenden Erde,
bis sie ihren Richtspruch vernehmen.
- 329 Und wenn alle versammelt sind vor ihm,
wird er aus dem Himmel steigen mit allen Heiligen und voller Strenge;
und wird sich setzen zu Josaphat in der Höhe
und wird die Sünder hart anklagen
und alle mit seinen Worten bestürzen.
- 334 Als er die heilige Passion antreten wollte,
und die bewaffnete Menge zu ihm hinausging,
da warf er sie zu Boden mit einem einzigen Wort.
Wenn er nun kommt, uns mit Herrlichkeit zu richten,
wie sollte da nicht alle Welt erschrecken?
- 339 Er wird die Sünder schmerzhaft zurechtweisen:
«Wie wenig habt ihr zu Lebzeiten meiner gedacht!
Obwohl ich euch während des Lebens so viel Gunst erwiesen habe,
bekam ich von euch nicht den geringsten Dank.
- 343 Alles Gute, was ihr habt, schuldet ihr mir:
den Körper mit seinen Fähigkeiten, und die Seele.
Für euch hab ich Himmel und Erde geschaffen,
die Sonne, den Mond und alle Frucht;
- 347 das Feuer, das wärmt, das reinigende Wasser,
die Luft die ihr atmet, die Schutzengel,
die heiligen Fürsprecher. Und schließlich gab ich euch
das Leben. Was war dagegen euer Lohn?
- 351 Nur dies: ihr habt so oft die Not des Armen,
des Kranken, Hungernden, Durstigen und Nackten gesehen,
der euch in meinem Namen um ein Almosen gebeten hat,
und sorgtet euch nicht das Geringste um ihn;

- 355 hingegen erfreuet ihr in toller Weise meinen Feind,
den Teufel, das Fleisch und die Welt.
Nun komme der Fluch über euch,
und das Höllenfeuer, und die ewige Strafe;
und eure Begleitung seien die Teufel alle.»
- 360 Nicht lange wird die Vollstreckung auf sich warten lassen.
Sofort, im selben Moment wird die Erde sich aufthun,
und das Feuer in ihrem Innern wird alles verschlingen.
Das wird der letzte Lohn der Sünder sein.
- 364 Weh, welch große Gram werden sie dann empfinden,
immense Gram, schrecklich und unwiderbringlich,
wenn so viele, so viele sich für ewig verdammen.
Lieber Gott! Bewahre uns vor so viel Qual!
- 368 Anschließend wird er den Blick erneut zu den Seinen wenden:
«Laßt und alle gehen, meine Freunde,
und immer und ewiglich in Seligkeit leben,
in großer Freude und in höchster Lust.»
- 372 Dann wird es nur noch zwei Königreiche geben:
das der Verdammten, die für immer in der Hölle schmoren,
und das der Gerechten, die immer fröhlich sind mit Gott.
Gott möge uns zu seinen Teilhabern machen.
- 376 Der Himmel wird nicht mehr erbeben,
die Sonne bleibt still im Osten,
und gegenüber der Mond im Westen.
Der Tag wird dann ewig dauern,
doch hier wird es kein lebendiges Wesen mehr geben.
- 381 Lieber Gott! Du bist unser Schöpfer.
Wenngleich wir Sünder sind, sind wir doch ewig dein.
Damit aus unserer Schuld dein Werk nicht möge scheitern,
reinige bitte von der Sünde unsere Seelen.
- 385 Und wenn in uns eine große Schuld nistet,
so übertrifft deine Gnade sie doch bei weitem.
Gib uns bitte die Ehre, zu den Deinen zu gehören.
Deine Frau Mutter stehe uns bei!

Gebet

- 389 Begrüßet seist du, Maria, Anmutsvolle,
Jungfrau Mutter Gottes nach seinem eigenen Willen;
würdige Königin des Himmels und der ganzen Erde,
Anwältin und Trösterin der Sünder.

- 393 Zu dir wende ich mich, ich großer Sünder,
und bitte dich innigst um deine Hilfe;
der ich unwürdig bin, deinen heiligen Namen auszusprechen
und vor dir zu erscheinen, weil ich unrein bin.
- 397 Große Herrin, gnadenvolle,
ich bitte dich, weise mich nicht ab und verachte mich nicht;
denn wenn du mir den Rücken kehrst, oh süße Mutter,
dann ist von diesem Augenblick an mein Verderben sicher.
- 401 Ich bin so völlig tugendlos,
verloren immer inmitten der Sünden,
abgekommen stets vom Wege, wie ein bliudes Schaf,
betrogen stets durch Welt und Fleisch.
- 405 Und weil du Mutter bist und aller Gnaden Quell,
erlesene Schatzmeisterin aller Tugend und allen Gutes,
niemals befleckt durch irgendeine Sünde,
darum gib mir die Gnade, tugendhaft zu bleiben.
- 409 In dir ruht der Sünder sichere Heilung,
ihre Hoffnung, ihr Heil und ihre Rettung.
So wie der, von dem du dich abwendest, verloren ist,
so wird der gerettet, den du schützt.
- 413 Gott hat dir große Macht verliehen,
daß du, weil du seine Mutter bist— seine innig geliebte Mutter—
solche Bedeutung hast im Himmel und auf Erden
und daß, worum du ihm bittest, dir gegeben sei,
- 417 und andere durch deine Hand zur Gnade kommen,
und du jeden rettest, der sich dir anvertraut.
O erhabene Frau ohnegleichen!
Gib mir die Gnade, unter denen zu sein, die gerettet werden.
- 421 Ich vertraue mich dir an im Leben und im Tod:
meinen Leib, meine Seele und was ich besitze.
Steh mir bei, ich bitte dich, bei allem, was ich brauche
und regiere du über mein ganzes Leben.
- 425 Und bring mir du von Gott die Tugend und die Gnade,
für meine Sünden die rechte Buße zu tun,
von nun an ein tugendhaftes Leben zu führen
und bei allem seinen heiligen Willen zu erfüllen.
- 429 Bewahr vor allem Übel meinen armen Leib.
Gib mir die Gnade, nicht in Sünde zu sterben,
damit ich nicht verloren sei in ewiger Verdammnis,
sondern durch deine Hand den Weg der Rettung erreiche.

- 433 Und später, wenn der Tod zu mir kommt,
die schlimme Stunde des Abschieds der Seele.
die Stunde, wenn ich hart bezahlen muß
und für meine Taten das Verdiente erhalten werde.
- 437 ohne zu wissen, wo ich die erste Nacht verbringen werde
und wer mir helfen kann, wenn nicht du;
ich bitt dich, steh mir bei in jener Stunde,
du treue Mittlerin und meine Helferin.
- 441 Und nimm unter deinen Schutz meine arme Seele,
damit sie in jener Stunde nicht den Weg zur Hölle gehe.
Versöhne mich mit dem Herrn, deinem Sohn,
damit er mir, sobald die Sünden mir vergeben sind, das Paradies
bewillige;
- 445 und ich dort dein Antlitz betrachte
und seine Herrlichkeit gemeinsam mit den Heiligen lobe;
und damit du dich im Guten an mich erinnerst, süße Mutter,
rezitiere ich dir gerne das Ave Maria.
Wer dies Gebet, o heilige Maria, rezitiert,
den nimm zum Schützling dir im Tod wie auch im Leben.

II. WARNUNG DER LIEBENDEN

- 1 Ein jeder liebe, wen er will, ich liebe die heilige Maria.
Die gütige Frau stehe uns allen bei.
- 3 Die Verliebten sollten mir jetzt zuhören:
sie werden sicher einen nützlichen Rat bekommen.
Ich gebe ihnen einen Rat zur rechten Liebeswahl,
damit sie ihn sich für immer einprägen.
- 7 Auch ich hatte meine Liebschaften, und nicht wenige,
doch habe ich aus ihnen allen keinerlei Nutzen gezogen.
Im Gegenteil: großes Leid und Seelenschmerz für die anderen
und für mich.
Für einen Glücksmoment gibt es in jeder Liebe tausend Leiden.
- 11 Gibt es denn eine einzige, die in der Liebe treu ist,
und nicht bei Schmeicheleien oder Perlen wankt?
Die man die beste glaubt zu sein, kann oft betrügen,
sie ist, zumindest für die Seele, oft die Schlimmste.
- 15 Die sündenhafte Liebe ist natürlich trügerisch.
Die Wahrheit zeigt sich klar in Todesnähe,
dann sind vergangene Freuden verflossenes Wasser,
und was bleibt ist die Sünde, die weiter quält;
und je größer die Lust umso größer das Leid.
- 20 Ich wünschte mir eine ewigtreue Geliebte,
die mir im Leben wie im Tode gleichviel bedeutete.
Einer solchen Geliebten diente ich gern mein ganzes Leben.
Dies Leben hier ist kurz, das andre währet ewiglich.
- 24 Auch wenn man die ganze Welt bereist, findet man keine andere
Geliebte
wie die gute Mutter Gottes, die Anmutsvolle.
Niemand ist würdig, ihr Liebhaber zu sein.
Laßt uns ihr hingebungsvoll dienen, denn sie liebt uns schon.
- 28 Außer ihr sind alle Geliebten falsch:
alle werden uns verlassen, wenn wir sie am meisten brauchen.
Wir Sünder sterben eher als wir glauben.
Weh uns, wenn sie uns dann nicht schützt.
- 32 Laßt uns alle die Gute Frau zur Geliebten nehmen!
Entsagen wir der anderen um sie zu ehren!
Wenn wir das tun, ist unsere Ehre groß,
Ohne sie sind wir trotz all der anderen verloren.

- 36 Außer Gott hat niemand auf der Welt so viel Macht:
Himmel, Erde und Meer sind unter ihrer Herrschaft.
Überallhin reicht, wenn nötig, ihre Hand.
Weil sie erhaben ist, schätzt sie selbst den Kleinsten.
Wenn wir eine solche Geliebte abweisen, wo finden wir eine andere?
- 41 Die anderen Geliebten dienen nur einem Einzigen,
und niemand will seine Geliebte mit jemand anderem teilen.
Die ruhmreiche Jungfrau Maria hingegen ist so vollkommen,
daß sie alle zufriedinstellt, ohne dabei untreu zu werden.
- 45 Wenn die Liebenden einmal ihren Willen befriedigt haben,
dann überkommt sie noch größere Lust.
Niemals können sie völlige Befriedigung erreichen,
und ihr ganzes Leben verbringen sie, als ob ihnen etwas fehlte.
Ihr Frauen und Männer alle! Nehmt zur Geliebten Maria,
denn sie gibt uns allen völlige Zufriedenheit.
- 51 Sie ist die einzige unter den Schönen, der die Gnade zuteil wurde
von niemandem bösen Willens begehrt zu werden:
davor löschte sie das unreine Begehren mit ihrem Blick.
Es genügt, ein Bild von ihr zu sehen, um diese Wahrheit zu bestätigen.
- 55 Des Meeres Wasser, des Himmels Stern,
des Waldes Schatten, der Erde Kraut,
des Tages Sonne und die Nebel dunkler Nacht
verschwinden eher als daß sie uns fehlte,
wenn wir nur zu ihr stehen.
- 60 Wieso sind wir Sünder dann so unwissend?
Laßt uns alle zu dieser treuen Frau kommen.
He, hinaus mit allen anderen falschen Geliebten!
Mit ihr haben wir sicher, was immer wir brauchen.
- 64 O weh, armer Verliebter, welch ein Betrug!
Du verbringst dein Leben zwischen Tollheit und Tollheit.
Wenn meine anmutsvolle Frau dir nicht hilft,
so gehst du lebend oder tot den Weg des Verderbens.
- 68 Tu so viel Gutes wie möglich, solange du Zeit hast;
kommt einst der Tod, wirst du kaum welche haben;
und wenn noch dann du gut willst enden,
vertrau dich ganz und gar ihr an, ich lüge nicht!
Nicht einmal am Ende erlaubt sie, daß die Ihren verloren gehen,
denn auch dann noch hat sie alle Gnade in der Hand.

- 74 Diese Welt hat schon viele betrogen:
 sie belügt sie mit der Hoffnung, ewig zu leben,
 und wenn sie es am wenigsten erwarten, läßt sie sie im Stich.
 Wie töricht handelt der, der sich darauf verläßt!
- 78 Auch ich habe zahllose Tollheit begangen
 und Tag und Nacht Kälte und Hitze ertragen:
 schlaflose Nächte, tausend Qualen— und nicht zum Wohl der Seele!
 Gern hätte ich jetzt, das alles wäre für Gott gewesen!
- 82 Wie ich, so sind gar viele auf der Welt,
 die sich das ganze Leben falschen Träumen hingeben.
 Sehen wir zu, daß wir aus der Erfahrung lernen, bevor es zu spät ist!
 Die Gute Frau kann uns in ihren Schutz nehmen,
 denn sie ist so gütig— mehr als alle Mütter—,
 daß sie jeden, der zu ihr kommt, gnadenvoll empfängt.
- 88 Niemand ist ohne Schuld, das ist gewiß;
 und Gott verdammt die Welt aufgrund der Sünde.
 Doch du, edle Frau, hast nicht gesündigt!
 So sei denn unsere Mittlerin damit er uns vergebe.
- 92 Gott hat dich geschaffen zur Rettung der Sünder,
 und hat sich selbst zum gerechten Richter erhoben,
 damit du der Zufluchtsort der Gnade seist,
 und sie, weil er sie rechtens nicht kann retten
 in deiner Gnade Rettung finden,
 wenn sie sich nur ernsthaft an dich wenden.
- 98 Es gab noch nie und wird auch niemals geben
 einen so großen Sünder, dem nicht dank deiner vergeben worden wäre,
 wenn er sich auf dem Wege dir hat anvertraut.
 Keiner deiner Schützlinge ist verlorengegangen oder wird
 verlorengehen.
 Wir vertrauen uns dir an im Leben und im Tod.
- 104 Die anderen Frauen, sind sie einmal Mutter,
 können dann nie mehr Jungfrauen sein.
 Du aber bist Gottesmutter und bleibst Jungfrau,
 und deshalb Königin im Himmel und auf Erden.
- 108 Du bist die Herrin aller Dinge, über die Gott Herr ist.
 es ist also recht, daß alle Welt dich ehrt,
 denn dies tut auch Jesus Christus.
 Die ganze Welt hat nicht so viel Würde wie du.

- 112 O Herrin! Niemand kann dir ähnlich sein,
 geschweige denn größer, nur Gott selbst.
 Alles außer Gott untersteht dir:
 Du bist Gottes Mutter über der ganzen Welt.
- 116 Du hast für ihn mehr getan als alle Welt,
 doch hat auch er für dich mehr getan als für alle anderen.
 Er kann nicht aufhören, seiner Mutter zu gehorchen.
 Gib uns bitte die Gnade, zu den Euren zu gehören!
- 120 Nimmst du mich gütig unter deinen Schutz,
 so bin ich sicher, daß ich nicht verdammt werde.
 Wie viele, die beinahe verloren waren, hast du gerettet!
 Komm und rette auch mich, bevor ich verloren bin.
- 124 Es gibt kein Übel, das du nichts heiltest,
 und alles Gute liegt in deiner Hand.
 Für alle Zeit und überall, ganz ohne Zweifel,
 hat Gott dir alles Gute übertragen.
- 128 Eine Mutter bekommt so viel sie will von ihrem Sohn,
 und ein guter Sohn tut alles für seine Mutter.
 Dich liebend nahm der Herr in dir unsere Natur an
 und damit hast du Gott in unseren Bruder verwandelt.
- 132 Du bist für ihn und uns die würdige Mutter,
 und eine Mutter kann es nicht ertragen, wenn die Kinder streiten.
 Wenn du ihn einmal wütend siehst aus Gründen unserer Fehler,
 so versöhne uns sogleich, denn du bist unser aller Mutter.
- 136 Wegen der großen Sünden, die heute begangen werden,
 hätte Gott die Erde schon lange vernichtet,
 wenn du nicht für uns eingetreten wärest.
 Aus Rücksicht auf deine Bitten bewahrt er uns noch alle,
 damit, trotz unserer Schlechtigkeit, deinetwegen uns nichts mangle.
 Fähr uns zum guten Ziel, damit wir zu denen gehören, die gerettet
 werden.
- 142 Süße Mutter! Wenn ich irgend einen Fehler gegen dich begehe,
 so bestrafe und tadle mich sofort, ich bitte dich.
 O weh! Wo kann ich Schutz finden, wenn ich meine Mutter verlasse?
 Für mich gibt es keine andere Mutter als dich.

III. ZUR VERTEIDIGUNG DER FRAUEN

- 1 Bei meinem Leben! Sprech nicht schlecht von den Frauen!
Wenn die Männer sie in Frieden ließen, würden sie nichts Schlechtes tun.
- 3 Viele Männer murmeln Schlechtes über die Frauen
und nennen sie leichtfertig und mehrenhaft.
Es wäre besser, wenn diese Männer schwiegen.
Die Frauen schaden nie, höchstens den Männern.
- 7 Kaum ein Unsichtiger spricht schlecht von ihnen;
es wäre ehrenhafter, gut von ihnen zu sprechen,
denn aus welchem Grunde sollte man sie kritisieren?
Wir alle, Große und Kleine, werden von ihnen geboren.
- 11 Welch dumme Mannestat, über die Frauen zu lästern
und alle gleichzusetzen um eine zu tadeln!
Wer so etwas tut sollte lieber schweigen:
zu unguter Stunde gab eine Frau ihm die Brust!
- 15 Jeder Frauentadler sollte darüber nachdenken,
wer ihm und uns anderen das Leben geschenkt hat.
Gerne würde ich ihn fragen, ob seine Mutter eine Frau war oder nicht:
alle sollte er loben, und wenn nur ihretwegen.
- 19 Stets ist die Frau dem Manne nützlich.
Von einer Frau sind wir alle einst auf die Welt gekommen.
Wir stürben gleich nach der Geburt, wenn sie uns nicht aufzöge;
und wenn wir dann größer sind brauchen wir täglich ihre Hilfe.
- 23 Den Gesunden kleidet sie und gibt ihm zu essen.
Dem Kranken geht es aus Schwäche schlecht ohne Frau.
Wenn er stirbt, wer wird sich dann um ihn kümmern?
Wir brauchen sie zweifellos zu jeder Stunde.
- 27 Wo es keine Frau gibt, sehe ich nichts Wünschenswertes.
Weder der Ehemann noch das Haus sind je herausgeputzt.
Die Unordnung herrscht im ganzen Haus.
Ich wünschte mir nicht einmal das Paradies ohne Frauen!
- 31 Nie habe ich gehört, daß die Frau zuerst den Mann angegriffen hätte:
umgekehrt, zuerst stets der Mann die Frau.
Das Böse geht immer von der Männerseite aus.
Woher kommt es dann also, daß man die Frau beschuldigt?

- 35 Die Tugend der Männer sollte größer sein,
doch sehe ich mehr Güte bei den Frauen.
Tausend böswillige Männer kommen auf eine böse Frau,
und tausend redliche Frauen auf einen treuen Mann.
- 39 Keine Frau wäre ehrlich, wenn sie sich nach den Männern richtete.
Diese können es nicht lassen, gegen die zu hetzen, die etwas wert ist.
Aber viele entkommen den Händen der Männer,
denn in der Tugend sind sie diesen weit überlegen.
- 43 Nie habe ich gehört, daß eine Frau einen Mann zu etwas zwänge:
es ist stets der Mann, der sie wütend bedrängt.
Und wenn sich eine dem Manne zärtlich nähert,
wird sie dann irgendein Mann beschuldigen?
- 47 Gott liebt die Frau mehr als die ganze Welt
unter dem Himmel, denn er liebt eine:
jene Frau, die sich mit uns verbrüdert hat.
Ihretwegen sind alle Frauen des Lobes würdig.
- 51 Die Frau erscheint mir wie ein Wesen, das voller Süße ist,
etwas sehr feines unter den Geschenken.
Tags und nachts besitzt sie großen Zauber.
Schlecht von ihr zu sprechen ist eine große Gemeinheit.
- 55 Es gibt keine wundervollere Freude auf Erden
als eine nackte Frau, unter einem Manne ausgestreckt.
Sie gibt sich hin mit beiden offenen Armen,
damit der Mann mit ihr tue, was er will.
- 59 Auch wenn er sie mit einem Spieß inmitten des Körpers verletzt,
muckst sie doch nicht, als wäre sie ein Engel.
Im Gegenteil, wenn der Pfeil erschläft und das Blut der Wunde gestillt,
versöhnt sie beide mit ihrem Zauber.
- 63 Gibt es jemanden, der so gefühllos wäre, daß er sie vergäbe,
und danach mit schlechten Worten sie beschimpft?
Wer dies tut ist nicht recht bei Verstand:
wie kann man so eine edle Tat nicht würdigen?

IV. VERSE VON VERHEIRATETEN

- 1 Mein Gott, entferne aus meinen Gedanken die andere Frau!
Sie ist gefangen, und ich bin gefangen ihretwegen!
- 3 Die mich fesselt wird von einem anderen gefesselt:
Mein Schicksal hat gewollt, daß ich von Zweien gefangen sei.
Von einer voll Freude, so lang mein Leben dauert;
doch von dem anderen niemals, sei es denn mit Gewalt.
- 7 Wer sich in eines andern Frau verliebt,
wird stets mehr Leid als Freuden haben;
und sehen sind Begegnungen und voller Angst,
denn das Unglück kommt, wenn man es am wenigsten erwartet.
- 11 Es ist eine unermessliche Tollheit, eines anderen Frau zu lieben.
Für einen Augenblick der Genugtuung gibt es tausend bittere Momente.
Ich kann sie sehen, doch nicht mit ihr sprechen, welche Qual die meine!
Und wenn sie mit ihrem Mann ins Bett geht, bekomme ich nur die
Reste ab.
- 15 Ich kann nur unter großer Gefahr zu ihr gehen,
und dann hat sie vielleicht keine Zeit.
Und hat sie sie, fürchtet sie sich vielleicht und zieht sich gleich zurück
und wenn ich am meisten sie begehre, dann hat ein anderer sie im Arm.
- 19 Auch wenn ich die Saat in ihrem Lande sähen kann
und so das Stroh und auch das Korn die meinen sind,
kann ich doch weder eines noch das andere haben:
Undankbarkeit werd ich ernten für meine Tat und den Gewinn verlieren;
meine Rechte werden in andere Hände fallen.
Später wird vielleicht der Sohn die Tochter heiraten!
- 25 Niemand ist bereit, seine Geliebte zu teilen.
Ich weiß nicht, wie's den anderen geht, doch ich sündige hier.
So stark ist mein Empfinden wenn ich sie mit ihrem Manne seh!
Die Beiden genießen, und ich vergeh und sterbe dahei vor Wut.
- 29 Niemals werde ich die Eifersüchtigen tadeln.
Ich würde nicht erlauben, daß jemand die, die ich liebe, berührt.
Einmal war ich verliebt in eines anderen Frau,
und wahrlich, beinah bin ich aus Eifersucht auf ihren Ehemann
verzweifelt!

- 33 Die Liebe läßt nicht durch Vernunft sich leiten;
oft verliebt man sich wo man es am wenigsten sollte.
Sie kann den Menschen trunkener machen als der Wein;
sofort fesselt sie den, den sie erfaßt und läßt erst spät ihn los.
- 37 Da die Liebe blind ist, kennt sie keine Gerechtigkeit.
Man glaubt, es gibt nur die, die man gerade liebt.
Die Liebe kann den Menschen mehr verbrennen als das Feuer,
und kein Ozean könnte einen solchen Brand löschen.

V. DER HEIMLICHE GELIEBTE

- 1 Eine schöne und edle Dame hat mir das Herz geraubt.
Wenn ich an sie denke, kann ich nicht mehr schlucken,
Was gäbe ich dafür, daß sie mich liebte so wie ich sie liebe!
Ich wage nicht, mich zu erklären, aus Angst, ihr zu mißfallen.
- 5 Ach, hätt' ich einen Spiegel der folgendes könnte:
der ihr heimlich könnte mein Inneres zeigen,
und in dem ich sähe, was sie für mich fühlt,
um niemals mit ihr eine Torheit zu begehn.
- 9 Sie ist so schön geboren um meine Qual zu sein,
Tags und nachts läßt sie mich grausam leiden,
Wenn ich einmal bei ihr bin, dann wird mein Herz zu Stein
Ich habe nicht einmal den Mut, ihr meine Not zu erklären.
- 13 Wenn sie mein Inneres kennen würde, dann liebte sie mich sicherlich.
Wäre ich König, wäre sie Königin,
und wäre sie dazu bereit, so lebten wir zusammen,
und ihre Kinder und die meinen wären vollkommene Geschwister.
- 17 Würde ich mein Herz ihr öffnen,
und sie mir eine harte Antwort entgegen,
zerbräche mein Herz schneller als ein Pfeil,
und ich würde sicher sofort tot umfallen.
- 21 Der Morgenstern sticht aus den anderen hervor
und unter den Frauen die, die mich beklemmt.
Sie ist so schön und so edel, daß ich ihretwegen verrückt werde.
Mit welchem Glück ist der geboren, der in ihren Armen ruht!
- 25 Wie meine Lust auf sie gerichtet ist,
so möge Gott die ihre auf mich lenken,
damit sie meinen Schmerz in ihrem Innern fühle,
und bald mein Traum erfüllet werde.

VI. TRENNUNG DER GELIEBTEN

- 1 Wenn ich mich von ihr trennen könnte, wäre es am besten,
doch keine andere liebe ich wie sie!
- 3 Geliebt habe ich ein Liebchen mit unermesslicher Liebe;
meine Seele und mein Herz sind dabei untergegangen.
Ihre schöne Gestalt schmerzt in meinen Augen,
und wenn ich an sie denke, bricht es mir das Herz.
- 7 So groß ist meine Liebe zu ihr,
daß ich niemals müde würde, an ihrer Seite zu sein.
Es tut mir weh, wenn ich von ihr getrennt sein muß,
und immer bin ich traurig, bis daß ich sie sehe.
- 11 Ach, wie du mich quälst, Geliebte mein!
Wie brennt mein Herz, wenn ich nicht bei dir sein kann!
Ich glaube fast, du bist geboren, um meine Qual zu sein.
Doch wären meine Qualen nichtig, wenn du an mich denken würdest.
- 15 Ich will nur eine Nacht mit dir zu sprechen,
die mir wohl länger als ein Monat wäre,
um Zeit zu haben, dir meine Nöte zu erzählen
und bei dir zu sein ganz ohne jede Angst.
- 19 Nun verstehe ich die Wahrheit der weisen Redensart:
Der, was er hat, gibt aus der Hand,
wird's dann nicht haben, wenn er's braucht.
Ach könnte ich doch die vergangenen Zeiten wieder zurückholen,
dann hätte ich sicherlich jetzt nicht solches Leid.
- 23 Vorher litt ich deinetwegen,
doch nun habe auch ich mich verändert.
Sei nicht betrübt! Es wird dir nicht an anderen Liebhabern fehlen.
Doch ist es an der Zeit, daß auch du aus der Erfahrung lernst.
- 27 Auch ich teile dein Leid, du weißt es genau,
und meine Schuld ist es nicht, daß du dich verändert hast.
Mich in dich zu verlieben hat mir nur Qualen gebracht,
doch mein Gefühl für dich wird das ganze Leben andauern.

VII. DER EIFERSÜCHTIGE GELIEBTE

- 1 Es ist schlimm, Geliebte mein, immerdar zu leiden.
Sollte ich etwa ewig deinerwegen leiden?
- 3 Ich hatte einst eine Geliebte, wunderbar und edel.
An ihrer Seite fehlte mir nichts.
Niemals wieder werde ich jemanden so lieben;
noch immer lebe ich in Sehnsucht nach ihr und kann nicht sterben.
- 7 Jemand hat meine Geliebte verändert;
ich weiß zwar nicht, was es ist, doch wirkt sie wie verwandelt.
Seit längerem will sie nicht mehr, wie früher, mich sprechen.
Ich muß herausfinden, was sie so dünnelhaft gemacht hat.
- 11 Allein und unbemerkt muß ich mit ihr sprechen
und mit ihr brechen ein für allemal oder mich mit ihr versöhnen.
Wenn sie nicht gütig mich empfängt, werd ich mich wohl betrinken müssen;
ich wäre für sie mehr als gut genug.
- 15 Wer hat sich denn, o meine Liebe, zwischen uns gestellt?
Schon eine Weile bist du wie verwandelt.
Ich bin mir nicht bewußt, dich je enttäuscht zu haben.
Laß uns alleinsein an geheimem Ort.
- 19 Ich kenne nirgendwo einen verrückteren Mann als mich;
der Frau, für die ich leide, bin ich keinen Heller wert.
Ich könnte wohl auch ohne sie gut leben, wär ich bei Verstand,
und dennoch geht sie mir nicht aus dem Sinn.
- 23 Oh gute Leute! Es klaget meine Brust nun pausenlos
aus Angst vor dem Verlust der anmutigen Geliebten.
Die Nächte bin ich wach und voller Eifersucht um sie,
maßloser Eifersucht, wenn ich nur denke, daß sie mir untreu ist.
- 27 Lieber Gott! Befreie meine Gedanken von dieser Geliebten
und nimm ihr Bild aus meinem Kopf.
Wenn sie die Treue mir nicht hält,
so werde auch ich von nun an ohne sie zu leben wissen.
Und da der Boden nun befleckt ist, brauche ich sie nicht mehr.
Wenn ich es will, so werde ich auch jetzt noch eine andere finden.

VIII. BITTE UM EINEN KUSS

- 1 «Gott schütze Euch, gnädige Frau, nun sind wir gleichgestellt.
Wenn ich der König wär, wärt Ihr die Königin.
Ich bit' Euch, gebt mir einen Kuß und ziert Euch nicht.
Ich hab ihn wohl verdient nach allem was ich für Euch leide.»
- 5 «Bab, geh hinweg! Wofür hältst du mich?
Glaub mir, nie hab ich jemand dreisteres gesehen.
Sag mir kein so unverschämtes Wort:
sag's einer anderen: ich bin nicht so, wie du wohl glaubst.»
- 9 «Wäret ihr eine schlechte Frau, so würdet Ihr mir nichts bedeuten.
Doch eben weil Ihr so seid, wie Ihr seid, bereitet Ihr mir Schmerzen.
Ich habe, wie ich glaube, nichts unverschämtes Euch gesagt.
Mir einen Kuß zu gönnen wär für Euch doch keine Schmach.»
- 13 «Ich kenn' dich gut, dein Kuß will etwas anderes!»
«Gnädige Frau, Ihr habt's erraten schon bevor ich es gesagt!»
«Dann laß mich jetzt in Ruh und sprich mir nicht davon!»
«Ich werde etwas anderes tun, wenn Ihr so schwierig seid:
- 17 Seht her, ich werd Euch meiner Lebtag nicht mehr lassen;
jetzt werdet Ihr tun, was ich will.»
«Es scheint sich diesmal nicht um einen Scherz zu handeln.
- Wird dieser Mann mich etwa hier und jetzt entehren?
Was soll ich tun? Zu Hilfe schrein? - Benimm dich doch ein wenig!»
- 22 «Tralali und Tralala, jetzt folgt nur noch Kuß auf Kuß!
Und sprecht das nächste mal ein wenig netter, gnädige Frau!»

IX. LIEBESBITTE

- 1 «Welch segenvolles Schicksal, welch glückliche Begegnung!
Vor meinen Augen steht, die ich begehrt.
- 3 Mein Liebchen, meine Allerliebste! Seid gerecht:
bringt mir, was Ihr genommen oder gebt mir einen Ausgleich!»
- 5 «Ich habe nichts von dir, soviel ich weiß.
Du hast mit Scham mich hier erfüllt, und ich weiß nicht den Grund.»
- 7 «Habt keine Angst, Ihr seid nicht in Gefahr.
In unserem Prozeß gibt's keinen Richter außer Euch.»
- 9 «Nichts Böses habe ich getan, um in Gefahr zu sein
und sehe keinen Grund, einen Prozeß zu haben.»
- 11 «Seht her, meine Geliebte, ich sage Euch die Wahrheit:
Ihr habt mich selbst mir entwendet: gebt mich mir nun zurück!»
- 13 «Ich bin doch keine Diebin, die zum Stehlen fähig ist.
Ich verlange, hier nicht schuldlos verleumdet zu werden.»
- 15 «Für mich seid Ihr eine Diebin, und keine geringe,
denn was ich am meisten brauchte habt Ihr Euch genommen.»
- 17 «Ich bin nicht sehr gebildet, so sprich doch frei heraus,
wenn du denn willst, daß man dich versteht.»
- 19 «Was der Mensch am meisten liebt uns schätzt
das ist der Herzensfrieden und der ruhige Schlaf;
- 21 und weder kann ich nun noch schlafen, noch ist mein Herz beruhigt:
verloren hab ich beides Euretwegen, meine Geliebte.
- 23 Wenn Ihr es Euch genau überlegt, so habt Ihr mich böse beraubt.
Da Ihr nun tief in meiner Schuld steht, gebt mir Gerechtigkeit.»
- 25 «Wenn du all das verloren hast, wieso beschuldigst du mich?
Wenn ich mich recht entsinne hast du es nicht mir gegeben.»
- 27 «Es ist schon eine Weile her, da wart Ihr in Gedanken,
da hab ich mich so sehr an Euch verloren, daß ich seitdem leide.»
- 29 «Das ist wohl leicht gesagt; du kannst leicht übertreiben.
Doch sind die Qualen, die du nennst, wohl in der Tat recht groß.»

- 31 «So groß sind sie, daß ich sie nicht beschreiben kann.
Wenn du die Wahrheit wüßtest, hättest du Mitleid mit mir.»
- 33 «Wo die Schmerzen groß sind, da fehlt es nicht an Ärzten.
Du wirst schon bald gesund: deine Haut macht einen guten Eindruck.»
- 35 «Wär an der Haut mein Leiden, so gäb es hier wohl Ärzte,
doch für meine Krankheit kommt die Heilung nur von Euch.
- 37 Eure schöne Erscheinung und vornehme Art
haben mir eine schlimmere Wunde zugefügt als ein spitzer Pfeil.
- 39 An der Seele bin ich verwundet und Ihr habt mich gefangen;
nehmt mich zu Eurem Geliebten, denn alles was ich habe kommt
von Euch.
- 41 Ich leide Euretwegen, im Schlafen und im Wachen;
sagt mir ein freundlich Wort, damit ich nicht gleich sterbe.»
- 43 «Was soll ich hierzu dir denn sagen?
Es gibt da draußen viele, und nicht gerade wenige, wie mich.»
- 45 «So sehr viel mehr als alle andern lieb' ich Euch,
daß ich die ganze Welt im Tausch für Eure Liebe gäbe.
- 47 Mein Schmerz ist groß; wenn ich die Wahrheit sagen soll,
Geliebte mein: laß uns zu zweit allein und an geheimem Ort uns treffen!»

X. DISPUT DER GELIEBTEN

- 1 «Erlaubt mir, mich zu nähern, meine Liebe!
Uns jetzt zu trennen brächte großes Leid.»
- 3 Die Geliebte: «ich bitte dich, trennen wir uns,
denn schon sieht man mit bösem Blick uns nach.
Wir sollten uns beherrschen, bevor es zu spät ist,
damit wir nicht zum Spott der Leute werden.»
- 7 «O meine Geliebte, ich Unglücklicher!
Niemand könnte ich müde werden, an Eurer Seite zu sein.
Wie schade wär's, uns zu Lebzeiten zu trennen.
Jetzt schon wollt Ihr mich verlassen?»
- 11 «Auch ich liebe dich sicherlich
und verlasse dich nicht aus Mangel an Liebe,
sondern weil die Gottesfurcht über mich gekommen ist:
zu viel schon haben wir gesündigt.»
- 15 «Wir sind doch noch zu jung, Geliebte!
Es ist noch Zeit genug, um sich an Gott zu erinnern.
Noch sollen wir zusammen sein.
Jetzt uns zu trennen täte weh.»
- 19 «Wenn wir in solcher Sünde stürben,
wäre meine Seele verloren.
Du sollst dich nicht noch mehr mit mir täuschen
und auch keinen Aufschub zu erreichen versuchen.»
- 23 «In meiner Seele bin ich fest überzeugt:
ich liebe Euch so sehr,
daß es auch Gott gefällt.
Er wird uns deshalb nicht bestrafen.»
- 27 «Hör auf mit solchen Schmeicheleien,
damit machst du mich ganz verrückt.
Laß mich, ich bitte dich, in Frieden,
denn gut kennst du mich ja wohl nicht.»
- 31 «Wie könnt Ihr solche Worte zu mir sagen!
Ihr fahrt im gleichen Starrsinn fort.
Zuerst habt ihr mein Herz genommen
und dann gefangen meinen Leib.»

- 35 «Gib mir nicht solche Antworten
ich will nur, daß du endlich aufhörst.
Wenn man bei mir zu Haus die Sache merkt,
so sind wir beide verloren.»
- 39 «Sind denn die Leute immer hinter uns her?
Ich gehe zu Euch, heimlich und leise.
Wann es günstig ist, das wißt Ihr gut:
dann zögert nicht zu mir zu kommen.»
- 43 «So oft trägt man den Krug zum Brunnen, bis er bricht.
Mit großer Schmach wirst du mich füllen.
Ich fleh dich an, laß mich in Frieden
mit mir wirst du nicht zufrieden sein.»
- 47 «Geliebte mein, ich sage Euch ehrlich: mein Leben stützt sich auf Euch!
Es ist mir lieber, Euch zu sehen,
als Herr im ganzen Land zu sein.»
- 51 «Laß mich in Ruh mit solchem Liebeswerben
ich will nur, daß du endlich schweigst.
Wir sollten uns an Gott erinnern!
Nimm eine andere Frau und lasse mich!»
- 55 «Seid Ihr von Gottesfurcht befallen
und wollt mich nun auf diese Weise abfertigen?
Bevor ich mich von hier zurückziehe
werdet Ihr tun, was ich verlange!»
- 59 «Wilst du mich hier und jetzt bedrängen?
Laß mich, ich bitte dich, dies eine Mal.
Ein andermal komm ich zu dir
und du wirst tun, was du begehrt.»
- 63 «Ein altes Sprichwort sagt:
Der, was er hat, gibt aus der Hand,
wird's dann nicht haben, wenn er's braucht.
Genug der Worte nun und Hand ans Werk!»
- 67 «Du hast getan was du gewollt hast
und mich mit großer Scham erfüllt.
Verflucht sei mein Schicksal,
weil ich heute zu dir gekommen bin.»
- 71 «Verzaget nicht, Geliebte mein
und wendet hierher Euren Blick:
in mir habt Ihr einen Freund
und auch als schlechter Ehemann kann ich taugen.»

XI. O SCHEID VON HIER IN BÖSER STUNDE

- 1 Werden wir nun neue Eroberungen haben?
Große Einladungen, nachdem die Hochzeit vorbei ist?
Ihr seid so edel nicht, gnädige Frau!
Bald werde ich Euch geben, was ihr verdient habt.

XII. VERACHTUNG DER GRAUSAMEN GELIEBTEN

- 1 Ich hatte ein Auge auf eine schöne und edle Dame.
In ihrer Vollkommenheit ist sie einzigartig im Lande.
Ich habe sie gebeten, mir ehrlich zu sagen,
ob ich auf irgendeine Weise ihre Liebe wecken kann.
- 5 Sie zögerte nicht und antwortete gleich:
«Ja, ich liebe dich mit höflicher Liebe,
doch etwas anderes bekommst du von mir nicht, das sage ich gleich.
Selbst wenn ich jung und etwas töricht bin, bin ich deshalb noch lange
nicht die deine.»
- 9 «Auch wenn du jung bist, so bist du dennoch klug.
Sei, ich bitte dich, empfänglich für die Qualen die ich deinetwegen leide.
Nimm mich zum Geliebten, wenn du willst, daß ich lebe,
denn wenn ich deinetwegen sterbe lädst du enorme Schuld auf dich.»
- 13 «Es ist nicht gut, aus purer Lust die eigene Ehre zu riskieren.
Du darfst nicht solche Dinge zu mir sagen.
Du weißt, es ist verwerflich, schlecht zu handeln.
Ich bin unwissend, du Weise, ich kann dich nicht verstehn.»
- 17 «Wenn du willst, so halt ich es geheim.
Keiner wird von unserer gegenseitigen Liebe erfahren.
Bitte, gib mir die Möglichkeit, heimlich zu dir zu sprechen;
mit mir zu sprechen schadet dir nicht.»
- 21 «Die Leute merken bald, wenn man Schlechtes tut;
und die Meinen würden sich meines schlechten Betragens schämen.
Wir beide können nicht gut zusammensein.
Schweig endlich und geh! Das ist das Beste!»
- 25 Du hast mir das Herz gebrochen mit diesen Worten.
Der Schmerz, den ich deinetwegen empfinde ist so groß,
daß meine Seele, wenn du mich nicht gleich tröstest
den Körper ohne ein Zurück verläßt.»
- 29 «Sehr schmerzlich ist der Seele Abschied,
doch deine wird trotz dieser Qual bestehen.
Laß mich in Frieden mit solch dummen Dingen:
Glaub mir, kein Nutzen wird daraus entspringen!»

- 33 «Wie soll im Streit mit dir ich leben können?
Mein Herz und meine Seele sind bei dir.
Niemand kann ohne Herz und ohne Seele leben,
doch du und ich, wir können gut zusammen sein.»
- 37 «Mein Herr, du zeigst wahrhaftig große Insistenz:
bei meinem Glauben wünschte ich, du wärest endlich still.
Höre die Wahrheit, wenn du willst, in einem Satz:
auf keinen Fall will ich die deine sein!»
- 41 «Daß es so sei hatte ich schon gefürchtet,
denn wenn die Dame kein Gefühl für den Geliebten hat,
dann sind die Liebenden verloren, ich voran:
sieh mir doch bitte nach, daß ich dich liebe.
- 45 Gab es denn jemals einen Mensch mit so viel Unglück?
Meine Geliebte liebt mich nicht, und ich kann sie nicht hassen.
Es ist, als ob ich jemanden verfolgte, den ich nicht erreichen kann.
Warum sollte ich also lieben, die mich doch nicht liebt?
- 49 Ich bitte dich, mein Gott, wandle mein Herz,
damit auch ich, gleich ihrer, von der Liebe Abstand nehme.
Man sollte besser Gutes tun als Schlechtes, wenn auch unter Zwang;
so will auch ich nun die, die mich nicht liebt, verlassen.
- 53 Es fehlt gerade noch, daß ich als erster Mann aus Frauenmangel sterbe;
am besten sag ich mich von allen los.
Mit ihnen kann ich nicht gedeihn und nur die Seele mir zerstören
und werde allen wohl entsagen aufgrund der Einen Schuld.»

XIII. DAS LIED VON PFARRER BERNARD VON ETXEPARE

- 1 Pfarrer Bernard, hättest du gewußt, wie alles ausgeht,
dann hättest du davon abgesehen, nach Bearn zu reisen.
- 3 Wenn etwas sein muß, gibt es kein Entkommen.
Mit keiner anderen Schuld als der, das Rechte stets zu tun,
ist mir ein Unrecht widerfahren, wo ich es am wenigsten erwartet hätte.
Obwohl ich wirklich schuldlos bin, hat man mich vor dem König angeklagt.
- 7 Der König, mein Gebieter, lud mich vor, sofort zu ihm zu kommen.
Ich hörte sagen, daß er wütend sei, doch war die Schuld nicht meine.
Um nicht der Feinde Bosheit noch zu nähren
und nicht zu fliehen - war ich doch schuldlos - ging ich hin.
- 11 Wäre ich nicht erschienen, hätt' man die Schuld mir gleich gegeben
und ohne weiteres die falsche Klage gegen mich geglaubt.
Hätt' man mir mit Gerechtigkeit Gehör geschenkt, so wär' ich frei gekommen,
doch da dem nicht so war, begann ich, mein Erscheinen zu bereuen.
- 15 Aus fremdem Schaden klug zu werden zeugt von großer Klugheit.
Ein jeder, der Feinde hat, lerne von mir:
man suche sich guten Schutz, solange man es kann;
denn es ist stets das beste, das Böse abzuweisen.
- 19 Ich Unglücklicher bin selbst dem Feind in die Hände gelaufen.
Selbst meine guten Taten gelten nun als schlecht.
Mein Recht hätt' ich bekommen, doch hier in Feindes Hand
wär ich auch schuldig, wenn ich Wunder tät.
- 23 Niemand ist gefeit gegen falsches Zeugnis:
o wurde Gott selbst zum Tode verurteilt.
Als Sünder sollte uns nicht wundern,
wenn man uns ohne Schuld verklagt.
Nur Geduld! Gott steh uns bei!
Sein wird die Rache an den Bösen sein.
- 29 Lieber Gott! Du bist der wahre Richter,
vor deinem Gericht sind die Großen und die Kleinen gleich.
Wer immer dieses Unrecht mir getan hat,
Vergib ihm, ich bitte dich, und gib daß die Wahrheit mir beistehe.

- 33 Lieber Gott! Schütz mich vor der Macht des Feindes,
und wenn ich die Meinen seh, wie sie sich meines Unglücks laben,
so hoff ich, sie dereinst zu sehn, bestraft von deiner Hand,
auf daß sie nicht auf meine Kosten lachen, wie sie wollen.
- 37 Lieber Gott! Ich habe gegen dich gesündigt
und bitte dich, bestrafe mich nun nicht dafür.
Ich bin mir nicht bewußt, den König beleidigt zu haben,
daß ich so lange Haft erleiden müßte.
- 41 Willst du mich strafen, weil ich gegen dich gefehlt,
und willst aus diesem Grund den König und die anderen gegen mich
erzürnen,
so will ich deine Tat gern loben
und mit Geduld die Strafen meiner Feinde wohl ertragen,
damit die Seele, auch wenn ich jetzt leide, soll gerettet werden.
Was ihnen dann gebührt, wirst du entscheiden.
- 47 Alles Leid geschieht mit Gottes Einwilligung,
und alles was er zuläßt dient einem höheren Gut.
Wär' ich in dieser Lage nicht, so wäre ich vielleicht gestorben:
mein Feind hat Gutes mir getan und glaubte, mir zu schaden.
- 51 Von ihnen sind schon manche tot, und ich bin noch am Leben
Ich habe, wie ich glaube, recht und ehrenvoll gehandelt,
drum wird die gute Zeit schon kommen, so wie auch die schlimme kam.
Wer Übel nie erlitten hat, weiß auch nicht, was das Gute ist.
- 55 Gutes tun und Schlimmes leiden führt zur Seligkeit.
Ich kannte bisher weder Leid noch Elend.
Nun weiß ich: Gott will mich nicht verdammen,
denn er hat daran gedacht, mich hier leiden zu lassen:
das gute Gold wird im Feuer gereinigt.
- 60 Wollte er mich nicht für sich, dann hätte er mich nicht bestraft;
der Vater pflegt zu strafen den geliebten Sohn.
Gereinigt wird das gute Korn, dann kommt es in den Speicher.
Gott hat ganz zweifellos das gleiche auch mit mir getan.
- 64 Pfarrer Bernard, bedenke, daß, wenn dieser Kerker hart ist,
die Hölle zweifellos noch härter ist.
Hier hast du einen, der dich tröstet, das haben die Verdammten nicht.
Die Strafe hier, die endet bald, die jener nie.
- 68 Hier hast du keine andere Qual als die Sehnsucht nach Freiheit;
die dort haben ewige Qualen im Feuer:
enorme, schreckliche Qualen, ohne Unterlaß.
Wenn du an jene Strafen denkst, dann kannst du diese wohl ertragen.

- 72 Du warst doch Berater der anderen: nun berate dich selbst.
 Wenn du an diese Leiden denkst, so erinnere dich der Leiden Jener.
 Kannst du jene vermeiden mit der, die du nun leidest,
 so hast du hier die Zeit weise genutzt.
- 76 Jedem der an deiner Stelle wäre würdest du gute Ratschläge geben:
 nun gut, berate dich jetzt selbst.
 damit es dir nicht gehe wie der Kerze,
 die sich selbst verbrennt, während sie die anderen beleuchtet.
- 80 Wenn dir großes Unrecht geschehn ist,
 dann vertraue bei all deinem Tun auf Gott.
 Er wird allen das Verdiente geben:
 Große Strafe den Missetätern, Ehre den Leidenden.
- 84 Verdamme nicht dich selbst aus Rachesgründen,
 indem du wünschst, der Böse werde böse bestraft.
 Denn damit beleidigst du aufs Schlimmste Gott,
 denn du machst ihn zum Henker und dich zum Richter.
- 88 Wenn immer du den Feind verurteilst aus irgendeinem Grunde,
 verdammt du damit nur dich selbst,
 und dafür kann dir niemand mehr verzeihn.
 Zeig mir, wo es einen Unschuldigen gibt.
- 92 Lieber Gott! Ich habe in diesem Augenblick eine große Sorge:
 in der Stadt werden die Leute hingerichtet.
 Zeig mir bitte, damit ich nicht als Unschuldiger im Kerker sterbe,
 den Weg unversehrt herauszukommen,
 damit der Feind nicht spotte hinter meinem Rücken:
 «Aus Schuld hat er dort sein Leben verloren.»
- 98 Die Freiheit ist das höchste aller Güter,
 und ebenso der Kerker das größte aller Übel.
 Ich bitte, niemand möge sich wie ich betrügen lassen,
 man sollte keinem ein Wort glauben.
 Mein Gott! Verteidige du auch mein Recht!
 Amen.

XIV. KONTERTANZ

- 1 Euskara,
geh hinaus!
Gesegnet sei
das Land von Garazi,
denn es hat der baskischen Sprache
den verdienten Rang verliehen!
Euskara,
geh auf die Straße!
- 8 Die anderen glaubten,
man könne auf Baskisch nicht schreiben.
Nun mußten sie sehen:
sie hatten sich getäuscht.
Euskara,
geh in die Welt!
- 14 Unter den Sprachen
schätzte man dich wenig.
Nun aber wirst du unter allen
einen Ehrenplatz erhalten.
Euskara,
marschier durch die Welt!
- 20 Alle anderen
haben ihren höchsten Rang erreicht.
Nun sollst du dich
über alle erheben.
Euskara!
- 25 Alle schätzten die Basken
auch ohne ihre Sprache zu kennen.
Nun werden alle sehen
was das Baskische ist.
Euskara!
- 30 Bis jetzt warst du noch
ungedruckt geblieben,
doch von heute an
gehst du durch alle Welt.
Euskara!

35 Keine Sprache,
nicht die Französische, noch irgendeine andere,
kann man nun noch
mit dem Baskischen vergleichen!

Euskara,
auf zum Tanze!

XV. SALTARELLO

- 1 Das Baskische geht auf die Straße, kommt, laßt uns alle tanzen!
- 2 Oh, Euskara, lobe das Land von Garazi,
denn von dort hast du den verdienten Rang erhalten.
Warst du zuvor die letzte aller Sprachen,
so wirst du nun die erste sein.
- 6 Die Basken wurden stets in aller Welt geehrt,
doch ihre Sprache war den andern Grund zum Spott,
weil sie in keiner Schrift gedruckt zu finden war:
Nun aber werden alle ihre Schönheit sehen.
- 10 Ein jeder Baske erhebe sein Haupt,
denn seine Sprache wird die Krönung sein.
Es fragen Prinzen und Fürsten nach ihr,
die, wenn möglich, an Schriften sie wollen studieren.
- 14 Den Wunsch erfüllt nun Garazis Sohn
mit einem Freund der nun lebt in Bordeaux.
Zum erstenmal druckt er die baskische Sprache:
von nun an stehn alle Basken in seiner Schuld.
- 18 Tralali, tralala, tralali, tralala
Kommt, laßt uns alle tanzen, das Baskische geht auf die Straße!

*DEM BESCHEIDENEN ANFANG
FOLGE EIN BESSERES SCHICKSAL.*

AUSZUG AUS DEN PARLAMENTSREGISTERN

François Morpain, Druckermeister dieser Stadt von Bordeaux, erbittet demütigst:

Für den Druck eines Büchleins mit dem Titel *Linguae Vasconum Primitiae* habe er große Ausgaben tätigen müssen. Daher bitte er das Parlament, allen Buchdruckern dieses Gerichtsbezirkes den Druck besagten Büchleins zu verbieten, sowie den Händlern den Verkauf jeder anderen Ausgabe für drei Jahre und unter Androhung einer Strafe von tausend Franken aus Tours zu untersagen. Dieses sei eine gerechte Bitte.

Nach Anhörung dieses Antrags hat das Parlament seine Zustimmung zu den von genanntem Morpain geforderten Verboten und der Geldstrafe von tausend Franken aus Tours gegeben.

Verabschiedet im Parlament von Bordeaux am letzten Apriltag des Jahres 1545.

Einverstanden.

De Pontac.

I. CHRISTLICHE DOKTRIN

- 1 Ein jeder Mensch auf Erden sollte daran denken,
daß Gott es war, der jeden einzelnen von uns geschaffen hat,
der unsre Seele schuf nach seinem Bild,
und ihr Gedächtnis, Willen und Verstand verlieh.
- 5 Kein Herr will einen schlechten Diener haben,
noch ihn bezahlen, wenn er ihm nicht dient.
So verfährt auch Gott mit uns:
den Himmel wird er uns nicht geben, wenn wir ihm nicht Gutes tun.
- 9 Die Diener dienen uns das ganze Jahr
und gegen kleinen Lohn ertragen sie viel Mühen.
Das gleiche sollte Gott von uns erhalten:
wir müssen ihm dienen, wenn er uns den Himmel geben soll.
- 13 Ich sehe niemand Weizen ernten, der ihn nicht gesät hat,
denn jeder pflegt zu ernten entsprechend seiner Saat.
Die guten Werke werden großzügigen Lohn erhalten,
doch sicher auch die Sünden ihre Strafe.
- 17 Weil Gott uns täglich reich beschenkt,
müssen auch wir ihm dankend stets gedenken
und wissen, daß er unser A und O ist,
und dankbar loben seinen Namen, des Morgens und des Abends.

Abends

- 21 Abends, wenn du dich schlafen legst, dann leg dein Herz in Gottes Hand
und bitte ihn um Schutz vor allem Übel.
Und wenn du dann erwachst, so denke gleich daran,
andächtig zu Gott zu beten.

Morgens

- 25 Geh, wenn du kannst, des Morgens in die Kirche,
und leg in Gottes heiligem Haus dein Herz in seine Hand;
Wenn du hineingehst, denk daran, wer vor dir steht,
und wer es ist, mit dem du sprichst solange du dort bist.



Etxepareren ustezko jaiotetxea (Buzunaritz-Sarrasketa)

Se supone que Etxepare nació en esta casa (Buzunaritz Sarrasketa)

On pense que Etxepare naquit dans cette maison (Buzunaritz Sarrasketa)

It is believed that Etxepare was born in this house (Buzunaritz Sarrasketa)

Etxepares vermutliches Geburtshaus (Buzunaritz-Sarrasketa)

Casa in cui si ritiene sia nato Etxepare (Buzunaritz-Sarrasketa)

LINGVAE VASCONUM PRIMITIAE

**Primizie della lingua basca
Il primo libro basco a stampa**

1545

Traduzione di Danilo Manera

PRESENTAZIONE

Sono passati quattro secoli e mezzo da quando nella mente di Etxepare si agitava un sogno: che la lingua basca, l'euskara, si trasformasse in una «lingua che si può scrivere», ascendesse cioè dall'essere una lingua solo parlata fino a diventare anche una lingua scritta, «adatta come le altre».

Diceva all'avvocato Bernard Lehete che gli inviava le sue strofe «affinché le pubblicate e riceviamo tutti dalla vostra mano una gemma preziosa, la lingua basca a stampa, che non è esistita fino ad ora...»

Da allora, seguendo la famosa parola d'ordine di Etxepare, la lingua scritta è potuta uscire fuori... in strada..., in piazza..., a camminare per il mondo intero..., per partecipare al ballo tra tutte le lingue scritte del pianeta.

Il grido del Contrappasso riecheggia nel Salterello, a guisa di mandato che dice: «ogni basco sollevi la testa». Quattrocentocinquant'anni più tardi, potremmo riassumere il nostro sogno di oggi nei confronti della lingua augurando all'euskara di non avere riserve, di perdere ogni timore ed essere, grazie ai suoi scrittori, audace, valorosa, vincitrice e ricca e precisa come qualunque altra lingua letteraria.

Nell'auspicio che, scrittore o no, anche adesso ogni basco tenga ben alta la testa.

Jean HARITSCHELHAR
Presidente della Euskaltzaindia
Reale Accademia della Lingua Basca
Aprile 1995

PROLOGO

*«In realtà, la parentela dell'opera
di Etxepare con la poesia popolare — in spirito,
linguaggio e versificazione — salta agli occhi»¹.*

Il 450° anniversario della pubblicazione da parte di Bernard Etxepare del primo libro basco a stampa noto — «*Linguae Vasconum Primitiae*», 1545, Bordeaux — è una data sufficientemente importante negli annali della lingua e cultura basche da non passare inavvertita ed è logico che le Istituzioni, Università e organismi culturali del Paese rendano degno omaggio alla sua memoria. E nessun gesto è sembrato più opportuno della riedizione in facsimile della sua opera, accompagnata dalla traduzione nelle lingue più diffuse del mondo occidentale, per dare con ciò compimento al desiderio espresso dal poeta: «*zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoagiak bezala hain eskribatzeko on dela*» («affinché risultasse manifesto a tutto il mondo che è una lingua adatta come le altre a venire scritta»)².

Non è unanime l'opinione degli studiosi di storia letteraria intorno al posto che vi occupa il nostro poeta. Mitxelena dissente non solo da quelli che lo chiamarono il «Rabelais basco», ma anche da quanti lo considerano un uomo del Rinascimento, ritenendo che vi appartenga solamente in ragione del suo entusiasmo per la stampa. Concorde invece con il parallelo che fin dall'inizio si è stabilito con l'Arciprete di Hita, affermando che alcuni dei componimenti di Etxepare non sfigurano accanto a certi passaggi di Juan Ruiz³. Dal canto suo, Jon Juaristi lo considera «uomo di transizione tra la cultura medievale e quella rinascimentale»⁴.

Ai nostri giorni si è evidenziato il possibile rapporto esistente tra il poeta basco e il celebre poeta francese Clément Marot (1497-1544), il favorito della regina Margherita di Navarra. I due erano uniti dalla comune amicizia con l'avvocato del re Bernard Leheté, mecenate e dedicatario

¹ MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 47.

² Si veda il prologo del presente volume

³ MICHELENA, Luis, *op. cit.*, p. 46.

⁴ JUARISTI, Jon, *Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Taurus, 1987, p. 33.

dell'opera di Etxepare e difensore in qualche frangente difficile di Marot, la cui opera avrebbe potuto forse essere nota a Etxepare tramite l'amico comune.

I critici non si trovano d'accordo nemmeno nel valutare il rango poetico dell'opera di Etxepare. Mentre Julio de Urquijo e soprattutto Schuchardt lo ritengono assai distante dal possedere le qualità del vero poeta, la signora Gil Reicher e Mitxelena pensano l'opposto. Della prima sono queste parole: «*Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'euskara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand*»⁵.

Mitxelena, da parte sua, sottolinea che essere poeta non significa optare per questa o quella soluzione metrica: qualunque metro si scelga, ci si deve innalzare, «salire a un livello che si trova collocato non si sa dove né da chi», e chi non scala questa vetta non merita il nome di poeta. E subito dopo aggiunge: «*Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara era iritzi hori berori dute oraingo gehienek*». («Il nostro Etxepare seppe scalare, a mio giudizio, tale cima — e quanto più lo leggo, tanto più trovo conferma di questa mia opinione —, nella misura in cui gli corrispondeva e per il sentiero da lui stesso tracciato; e questo mio convincimento è oggi condiviso dalla maggioranza dei critici»⁶).

Nato a Donibane Garazi o nelle vicinanze, Etxepare si avvale del suo dialetto basso navarrese orientale, così come l'usava il popolo, senza modificare neppure le modalità fonetiche dello stesso in ossequio a un certo linguaggio depurato, comunque non unificato. «Non si può nemmeno dimenticare», scrisse Mitxelena, «il carattere popolare, naturale per così dire, della lingua di Etxepare»⁷.

La sua opera comprende componimenti che in base al contenuto si sogliono suddividere in quattro parti: due di tema religioso, dieci di tema amoroso, uno che canta la libertà e gli ultimi due che esaltano la lingua basca. Non mancano coloro i quali, come Lafon, ritengono che ci possa

⁵ GIL REICHER, G., *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, p. 65.

⁶ MITXELENA, Koldo, «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, n°25, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, p. 28.

⁷ MITXELENA, Koldo, «Prólogo» a *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación*, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, p. 9.

⁸ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, p. 227.

essere stata un'edizione anteriore, più ridotta e andata totalmente perduta; a ciò induce a pensare, tra gli altri indizi, la diversa grafia che presenta no certe composizioni rispetto ad altre, attribuibile soltanto a due diverse epoche. Non c'è alcun dubbio invece sull'esistenza di un'edizione posteriore, nota da quando Pierre Lafitte nel 1967 pubblicò un breve testo fino ad allora sconosciuto di Arnaud Oihenarte (1665), nel quale il poeta di Zuberoa parla di una seconda edizione, «mais fort incorrecte», uscita a Pau cent'anni dopo la prima⁸.

Non sembra che l'opera abbia avuto grande diffusione, a giudicare dal fatto che è giunto miracolosamente fino a noi solo un esemplare, senza il quale ne avremmo ignorato l'esistenza, e soprattutto dal fatto che non conoscessero Etxepare scrittori posteriori come Pouvreau (ma sì Oihenarte, e nella prima e seconda edizione, come s'è detto) e Isasti (1625), la cui testimonianza tuttavia non si divulgò, non essendosi pubblicato il suo *Compendio* fino al 1850. Sorprende in particolare che non lo conoscesse Larramendi, stando al suo silenzio nell'elenco degli scrittori che lo precedono incluso nel suo *Dizionario* (1745), elenco in cui Joannes de Leizarraga occupa l'intero capitolo XX⁹, dopo la lista di una dozzina di libri baschi a stampa a lui noti, dove manca quello di Etxepare. Questo silenzio è tanto più eloquente, se si pensa che a Etxeberri de Sara, all'epoca medico ad Azcoitia, non mancarono mille occasioni per ricordarlo al gesuita di Loyola. O è che nemmeno lo scrittore di Sara aveva notizia dell'esistenza di Etxepare?

Se fu scarsa la sua diffusione iniziale, non si può dire lo stesso di quella che ebbe in seguito, da quando nel 1847 Francisque Michel informò il signor Brunet dell'esistenza nella Biblioteca Nazionale di Parigi di un antico libro basco, che stimava degno d'essere pubblicato, e che vide la luce nella rivista chiamata «*Actes de l'Académie Royale des Sciences*», con la traduzione in francese di Jean B. Archu. Anche quest'edizione era zeppa di errori, se dobbiamo dar credito a Vinson, il quale ne intraprese per tale motivo un'altra con l'aiuto di Hovelacque, senza che, purtuttavia, nonostante la sua pretesa di essere «*absolument conforme à la première de 1545*», risultasse neanche questa esente da numerose imprecisioni.

Spicca al di sopra di tutto quanto scritto fino ad allora sull'opera di Etxepare, il corposo lavoro del linguista tedesco Victor Stempf, che oltre a una nuova edizione (1893), la migliore senza dubbio di tutte fino a quella data, compose un *Glossar* o lessico completo di tutte le voci che

⁹ LARRAMENDI, Manuel, *Diccionario trilingüe*, Donostia, 1745, cap. XX, p. XXXVI.

figurano nell'opera etxepariana con la descrizione concisa di ciascuna. Se a quattro ulteriori edizioni nel nostro secolo, con la presente cinque — la prima e migliore di esse è quella che pubblicò Urquijo nel 1933 sulla RIEV in forma di facsimile —, sommiamo l'arduo compito portato a termine da illustri linguisti, come Schuchardt, Ernst Lewy e in modo speciale René Lafon, i quali, singolarmente attratti dall'arcaismo della lingua etxepariana, l'hanno analizzata con zelo, possiamo affermare senza timore di sbagliarci che la conoscenza filologica e linguistica dell'opera in questione non racchiude quasi più misteri per il linguista di oggi.

Non si può tuttavia dire altrettanto dello stato delle ricerche dal punto di vista letterario, giacché i linguisti sopra citati, salvo Lafon, non hanno prestato alcuna attenzione alla poesia che si nascondeva dietro la lingua, e ai nostri giorni nessuno ha intrapreso a fondo uno studio teso a chiarire una volta per tutte il dubbio se il nostro primo poeta meriti di essere annoverato, come crediamo, oppure no nell'elenco dei grandi. Ma solo un parlante nativo dell'euskara, che abbia succhiato la lingua basca col latte materno, potrà condurre in porto un simile lavoro, poiché un altro difficilmente saprebbe apprezzare i gioielli preziosi che l'opera contiene, come indicò acutamente Van Eys: «*Pour ce qui regarde la valeur poétique des poésies de Dechepare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes*». E proprio perché lui, senz'essere bascoparlante, s'azzardò ogni tanto a proferire qualche giudizio di valore su queste poesie, si sbagliò nell'assaporarne la bellezza e prese cantonate di questo tenore: «*on devra admettre qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement*»¹⁰.

Questo nostro poeta, la cui opera è la prima in lingua basca, come si è detto, sembra ciononostante avere una copiosa fonte d'ispirazione nella tradizione popolare religiosa, come dimostra il fatto che Resurrección María de Azcue nella valle di Salazar e il Padre Donostia a Otxagabia hanno raccolto dalle labbra del popolo dei versi, conservati nella memoria popolare forse per secoli, molto simili ad alcuni passaggi di Etxepare, che evidentemente si ispirò ad essi.

Eppure il poeta ha la chiara coscienza di offrire un'autentica primizia, come indica il titolo stesso del libro, *Linguae Vasconum Primitiae*, perché nessuno prima di lui ha composto, o almeno stampato, un libro in lingua basca, la qual cosa, lungi dall'inorgoglierlo, gli causa sorpresa e stupore («*miraz nago*») nell'osservare che nessun basco, pur essendoci tra di loro non pochi «capaci, valorosi e gentili», abbia tentato prima di mostrare al

¹⁰ VAN EYS, W., «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, n 1, Berlin, 1886, p. 2.

mondo che la lingua basca è adatta quanto le altre a essere scritta, e nel contempo la sicura speranza che «coloro che verranno saranno incoraggiati a perfezionarla», ragion per cui non esita a prorompere nel grido: «*Heuskara, jalgi adi dantzara*» («Euskara, entra nella danza»).

È stato Mitxelena a percepire ed esprimere più efficacemente di ogni altro quest'ingresso felice e gioioso della lingua basca nel mondo della letteratura, scrivendo: «*Hizkuntza gutxik egin dute literaturan euskarak bezain sarrera pozgarria, Detxepare erretoreak dantzarako deia egin zionean. Honek [...] handiagorik egin zuen eta jakinaren gainean zegoen handiagorik egiten ari zela: berak zuela, alegia, euskara munduko plaza zabaleraren lehenbiziko aldiz agertzen. Eta bertsoei azken umil hura, debile principium melior fortuna sequatur, ezarri zionean, lehenengo mugarriz jartzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka baten lehenengo mugarriz*» («Poche lingue hanno fatto un'ingresso così festoso nella letteratura come quando il parroco Etxepare fece all'euskara l'invito alla danza. [...] Era cosciente di fare qualcosa di più: era il primo a presentare l'euskara sulla gran piazza del mondo. E quando coronò i suoi versi con quel modesto finale, *debile principium melior fortuna sequatur*, e cioè «che a un umile inizio segua una sorte migliore», sapeva senza dubbio di porre una pietra miliare, la prima di una lunga serie che si sarebbe protratta secolo dopo secolo»)¹¹.

Si è molto discusso, da Bonaparte in poi, sull'arcaismo della lingua di Etxepare in rapporto a quello della lingua di Leizarraga, o viceversa, se si preferisce. Mitxelena, è certo, non stabilisce mai paragoni tra i due e parla in termini assoluti dell'arcaismo di Leizarraga. Tuttavia, sembra incline, seguendo in ciò il principe Bonaparte, a vedere un maggior arcaismo nella lingua del traduttore del *Testamentu Berria* quando cita, in maniera a nostro avviso discutibile, un passaggio di Schuchardt¹².

In effetti, quando questi afferma che la lingua di Leizarraga non risulta meno strana per i baschi della sua epoca del tedesco di Lutero per i tedeschi suoi contemporanei (cosa del resto fin troppo ovvia, dato che Lutero e Leizarraga sono quasi coetanei, separati solo da cinquant'anni), non vuole con ciò, crediamo, enfatizzare l'arcaismo della lingua di Leizarraga rispetto a quella di Etxepare, bensì solamente discolparsi, per così dire, del fatto di non offrire la nuova edizione del *Testamentu Berria*, che prepara in una lingua e una grafia modernizzate, secondo il gusto del lettore dell'epoca, come pochi anni prima aveva fatto Inchauspe con il *Gero di Axular*, e riprodurre invece il testo primitivo con assoluta fedeltà

¹¹ MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztia* IV, n° 24, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, p. 24.

¹² MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, p. 50.

all'originale, adducendo come motivo per tale scelta l'antichità della lingua di Leizarraga, meno permeabile alle modifiche di quella di Axular, proprio come quella di Lutero, ragion per cui a nessuno verrebbe in mente di ripubblicare il teologo tedesco con cambiamenti nella sua lingua e grafia¹³.

Comunque sia, Lafon è tassativo al riguardo, quando, dopo aver discusso le argomentazioni di Bonaparte, conclude: «*Dechepare est aussi archaissant, peut-être même plus, que Liçarrague, et sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les Linguae Vasconum Primitiae, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au XVI^e siècle*» («Etxepare è arcaizzante quanto Leizarraga, e forse ancor di più, e la sua lingua ha maggiore unità. Anche se non possedessimo altro che le Linguae Vasconum Primitiae, ci potremmo fare, grazie a Etxepare, un'idea precisa e sicura del sistema della lingua basca nel XVI secolo»)¹⁴.

Per concludere, due parole sulla metrica di Etxepare. Lafon sostiene a ragione che la metrica basca affonda le sue radici nella poesia latina medievale¹⁵. Tranne quattro delle quindici composizioni di cui consta l'opera, le altre rispondono allo schema che tutti gli studiosi della metrica basca, incluso Oihenarte, hanno definito unanimemente come composto di due emistichi, con cesura obbligata, di otto e sette sillabe rispettivamente. Si ricordino inni religiosi come «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*». È stato Mitxelena il primo ad accorgersi dell'esistenza di una cesura secondaria in ciascuno dei due emistichi, cosicché lo schema del verso etxepariano veniva ad essere 4 / 4 // 4 / 3. Contro il parere generale imperante fino ad oggi, Jon Juaristi ha difeso la teoria del parallelo dei versi di Etxepare con quelli del genere del *Romancero*, giungendo alla conclusione, ben poco verosimile a nostro avviso, che i versi in questione sono di sedici sillabe, dato che l'ultima è ossitona¹⁶.

Invano Oihenarte sostiene che il verso di 15 sillabe era sconosciuto in precedenza, anche nella poesia latina¹⁷. Versi come «*Tantum vini habet*

¹³ SCHUCHARDT, Hugo, «Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga», p. XIII. (in tedesco), e p. 134. (in spagnolo), in *Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Bilbao², Euskaltzaindia, 1990.

¹⁴ LAFON, René, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Donostia², Ed. Elkar, 1980, p. 48.

¹⁵ LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», in *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, p. 392.

¹⁶ JUARISTI, Jon, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, p. 127.

¹⁷ OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, p. 205-229.

nemo quantum fudit sanguinis» (sec. III) e quelli dell'inno ecclesiastico che dice «*Apparebit repentina dies magna Domini*» e le strofe della consacrazione della cattedrale di Milano nel 738, che cominciano con «*Re-rum cernitur cunctarum inclita speciebus*» testimoniano il contrario. Non ci è possibile ricordare qui, neppure sommariamente, le caratteristiche di questa versificazione che, a parte il carattere scritto, coincidono in tutto con il bertsolarismo¹⁸ che, tuttavia, ha anch'esso il suo equivalente scritto nei «bertso paperak»¹⁹.

Se è lecito esprimere un desiderio, speriamo che quest'omaggio serva a incentivare lo spirito di alcuni dei nostri giovani laureati di questi anni in Filologia Basca, nonché degli studiosi stranieri che vogliono emulare gli illustri ricercatori che li hanno preceduti, affinché colmino la lacuna dell'analisi letteraria dell'opera etxepariana e scoprano in essa l'insigne poeta popolare che dissemina la sua opera di detti e proverbi.

Patxi ALTUNA

¹⁸ *Bertsolarismo*: genere di poesia popolare basca basata sull'improvvisazione e praticata dai *bertsolari* che, aguisa giullari o bardi, si esibiscono, da soli o in gruppo, in diverso luoghi pubblici. La metrica e la rima dei loro versi si basa su varie melodie tradizionali.

¹⁹ *Bertso paperak*: letteralmente «fogli di versi», pubblicazioni a stampa contenenti le composizioni dei *bertsolari*; comprendevano non di rado poesie più elaborate, ma sempre rispettando le caratteristiche formali del genere; Si vendevano durante le fiere e le feste, e affrontavano questioni di attualità e di interesse locale.

PRIMIZIE DELLA LINGUA BASCA

**del signor Bernard Di Etxepare
Parroco di San Michele Vecchio.**

1545

Si avvertono lo stampatore e i lettori che la *z* non va mai in luogo della *m*, né la *t* prima della *i* si pronuncia *ç*, e se la *ç* ha in questo modo la cediglia, come accade quando precede le vocali *a*, *o*, *u*, allora la *ç* si pronuncia come in *ce*, *ci*, un po' più aspra della *z*

Al nobile e giusto avvocato del Re,
colmo di ogni virtù e bontà,
al suo signore e padrone Bernard Leheté,
Bernard di Etxepare, suo umile servitore,
ben volentieri augura pace e salute.

Poiché i baschi sono capaci, valorosi e gentili, e tra di loro ci sono stati e continuano ad esserci grandi dotti in tutte le scienze, sono stupefatto, signore, che nessuno abbia tentato di comporre e scrivere, a beneficio della propria lingua, una qualche opera in basco, affinché risultasse manifesto a tutto il mondo che l'euskara è una lingua adatta come le altre a venire scritta. È questo il motivo per cui si trova ad essere sminuita e senza alcuna reputazione, e pertanto tutte le rimanenti nazioni credono che nulla si possa scrivere in tale lingua come esse scrivono nelle proprie.

E dato che ora Voi, signore, da uomo nobile e nativo di questi luoghi, stimate, lodate e onorate il basco, io vi mando, come mio signore e padrone, dei componimenti in versi baschi creati a misura della mia ignoranza, affinché Voi, signore, dopo averli rivisti e corretti a vostro piacimento, li pubblichiate, se vi sembra bene, cosicché riceviamo tutti dalla vostra mano una gemma preziosa, la lingua basca a stampa, che non è esistita fino ad ora, e l'euskara cresca, progredisca e si espanda dovunque in futuro a partire dal valido inizio che le avete offerto, e abbiano i baschi nella loro lingua, come gli altri popoli, un po' di dottrina e qualche materia scritta con cui intrattenersi, conversare, cantare e passare il tempo, e coloro che verranno abbiano maggior stimolo a perfezionarla, e restiamo tutti obbligati a chiedere a Dio di concedervi una vita prospera in questo mondo e il paradiso nell'altro. Così sia.

I.- DOTTRINA CRISTIANA

- 1 Ogni uomo al mondo dovrebbe pensare
che Dio ha formato ciascuno di noi,
ha creato la nostra anima a sua immagine
dotandola di memoria, intelletto e volontà.
- 5 Nessun padrone desidera avere un cattivo servitore
né vuol pagarlo senza che esegua il suo lavoro.
Dio procede in ugual modo con noi:
non ci darà la gloria, se non praticheremo il bene.
- 9 I servi passano l'anno al nostro servizio
e per un modesto salario sopportano mille fastidi.
Dio dovrebbe ricevere da noi altrettanta attenzione:
dobbiamo servirlo per meritarcì il paradiso.
- 13 Nessuno miete il grano senza averlo seminato,
e di solito ciascuno raccoglie secondo la sua semina;
le opere buone otterranno uno splendido premio,
così come il peccato riceverà il suo castigo.
- 17 Poiché Dio ogni giorno ci elargisce doni,
noi dobbiamo ricordarlo con gratitudine,
pensare che è Lui il nostro principio e la nostra fine
e lodare riconoscenti il suo nome mattino e sera.

Di sera

- 21 Raccomandati a Dio quando ti corichi la sera
e chiedigli che ti preservi da ogni male.
Poi, quando ti svegli, ricordati di recitare
subito, devotamente, qualche preghiera.

Di mattina

- 25 Se puoi, recati al mattino in chiesa,
affidati a Dio nella sua santa casa;
entrando, rifletti al cospetto di chi ti trovi
e con chi parli, quando le labbra muovi.

Al cimitero

- 29 All'ingresso, ricorda con affetto i defunti;
pensa che da vivi erano come te
e che come loro devi morire e non sai quando.
Chiedi a Dio di concedergli il suo perdono.

La fonte battesimale

- 33 Quando vai in chiesa guarda il battistero.
Pensa che lì ricevesti la fede,
la grazia di Dio e la via della salvezza.
Fagli il tuo primo segno di riconoscenza.

Il tabernacolo

- 37 Volgi poi lo sguardo al Santissimo Sacramento
e pensa che è il tuo salvatore;
veneralo con devozione e chiedigli il favore
di riceverlo degnamente nell'estremo momento.

La croce

- 41 Contempla il crocifisso e ricorda senza indugio
che con il suo prezioso sangue ti ha redento.
Lui ha ricevuto la morte per darti la vita.
Rifletti su come puoi contraccambiarlo.

Santa Maria

- 45 Alza gli occhi verso la Buona Signora.
Il mondo intero non ti può assistere quanto lei.
È la più vicina a Dio nella beatitudine,
con tutte le grazie a sua completa disposizione.
- 49 O gloriosa Signora e dolce Madre!
In te si compendia ogni speranza del peccatore.
A te mi rivolgo anch'io, dal mio peccato,
per salvarmi l'anima col tuo aiuto.

I santi

- 53 Rendi omaggio anche ai santi,
specie a quelli cui sei più affezionato
Ricorda chi si festeggia quel giorno
e a chi è dedicata la chiesa.
Chiedi con fervore il loro sostegno.

Orazione domenicale

- 58 Pietoso Signore, pieno di misericordia,
ascolta, ti supplico, la mia preghiera!
In vita e nel frangente della morte
mantieni, per favore, sveglia la mia mente
affiché, senza vacillare nella tua santa fede,
io regoli bene le mie cose nell'ultimo istante.
- 64 E concedimi allora la virtù e la grazia
di pentirmi a dovere dei miei peccati
e renderne compiuta confessione,
al fine di ottenerne la remissione
e ricevere il tuo Sacro Corpo degnamente
con il resto dei prescritti sacramenti.
- 70 E poiché il demonio verrà allora a tentarmi
con tutte le sue lusinghe per cercare di circuitimi,
invia i tuoi santi, Signore, in mio soccorso,
perché il nemico non mi abbatta nell'ora finale.
- 74 E accogli allora nella tua gloria la mia anima,
con il tuo prezioso sangue redenta,
perché io possa contemplare il tuo volto
e onorare la tua maestà insieme ai santi.
- 78 Ti vesti al mattino e ti spogli la sera;
pranzi e ceni a beneficio del corpo.
Dunque a beneficio dell'anima non deve pesarti eseguire
queste azioni,
se non ogni giorno, almeno ogni settimana la domenica.
- 83 In noi osservo questa grande stoltizia:
il nostro nemico prontamente serviamo
e Dio, nostro Salvatore, ignoriamo
pur riconoscendo tutti che è un'ingiustizia.
- 87 Sono sbigottito al vedere che molti, io per primo,
a questo mondo siamo così fortemente legati,
nonostante tantissimi abbia già ingannato.
Nudi ha spacciato quanti ci hanno preceduto
e nemmeno chi ci segue sfuggirà a tale destino.
- 92 Quando uno muore di lui si fanno tre parti:
il corpo si seppellisce sotto la fredda terra a marcire;
i beni se li dividono tra di loro gli eredi;
la povera anima si incammina incerta dove può,
priva di compagnia in un viaggio tanto arduo.

- 97 La domenica devi esaminare con attenzione
quante volte hai peccato quella settimana.
Rammentare i peccati e chiederne perdono a Dio;
lavare l'anima, come la camicia, ogni settimana.
- 101 La nostra sorte dipende da un dilemma:
chi agisce bene, si assicura il paradiso;
chi muore in peccato, immediatamente si condanna.
Non c'è altra alternativa; scegli il meglio.
- 105 Non esiste un pastore così sbadato
che non scacci dalle sue pecore il lupo.
Dio ci ha affidato la cura dell'anima;
ognuno consideri come la tutela,
perché ne renderemo conto severamente
a chi la comprò a caro prezzo con il suo sangue.
Si sbaglia chi non è di quest'avviso.
- 112 Meditiamo sulla sacra Passione del Signore
sentendo in cuore il suo gran dolore
quand'era sulla croce coperto di ferite,
nudo e coi piedi e le mani inchiodati,
- 116 tra i ladroni giustiziato come un malfattore,
coronato di spine lui che era signore del mondo,
e col suo corpo prezioso e delicato
vilmente schernito e lacerato.
- 120 Ah!, come soffri la sua afflitta Madre,
la sua diletta Madre, sostegno del mondo,
vedendo l'amato Figlio in quel supplizio,
vedendo morire lui che era la vita del mondo!
- 124 Mi flagellano davvero il cuore, dolce Madre,
le ferite che allora trafissero il tuo;
al vedere con i tuoi occhi l'amato Signore,
spargere il suo prezioso sangue.
So bene che tutto ciò accadde per me.
- 129 Ricorda che hai commesso molti peccati
meritandoti spesso la perdizione;
e Dio ti ha risparmiato mostrandoti compassione
e ti ha persino concesso il perdono, se ti sei pentito.
E tu magari tornerai subito a peccare!

- 134 Ricorda l'immensa maestà del Signore.
Ha nelle sue mani cielo, terra e mare,
la salvezza e la condanna, la morte e la vita.
A ogni cosa si estende il suo potere.
Quando Lui ordina, nessuno può scappare.
- 139 In questo mondo, possiamo ingannarci a vicenda,
ma nell'altro tutti cammineremo nella verità.
Lì si scoprirà cos'è stato ciascuno di noi.
Azioni, parole, pensieri: tutto apparirà.
- 143 Rammenta la gran giustizia di Dio:
tutti dovremo render conto inflessibilmente
del nostro operato e ricevere quel che ci spetta
all'arrivo della sua messaggera, la morte.
- 147 Allora contro la sua decisione non ci sarà appello;
a nessuno saranno concessi rimandi,
né si farà distinzione tra piccoli e grandi.
Lì ognuno porterà il suo fardello.
- 151 Che sarà allora di me, gran peccatore?
Non ci saranno intercessioni; il gran giudice mi sarà contrario.
Nel suo tribunale nessuno potrà agire da avvocato
e tutte le mancanze diverranno pubbliche.
- 155 Forza! Andiamo tutti a fare subito penitenza!
Dopo, nel momento preciso non ci sarà tempo.
Molta gente s'illude che possa essere rinvia-
ta, ma nessuno è sicuro di un solo altro giorno di vita.
- 159 Siamo ogni giorno in attesa della morte.
Bisogna esser preparati e avere i conti in regola
e le nostre cose disposte a mente serena,
perché non ci riservino poi preoccupazioni:
fin troppe ce ne darà allora la nostra anima.
- 164 Persuadiamoci che ci troviamo a un bivio,
più esposti alla condanna che alla salvezza.
Che nessuno si fidi, per favore, alla leggerezza.
Nessun santo è entrato in paradiso con frivolezza.
- 168 Orsù! Che ogni peccatore presti ascolto!
Dio castiga il mondo per il peccato.
A che giova dunque vivere nella colpa
e rovinarci per aver peccato molto?

- 172 Qualunque pastore raduna le sue pecore all'imbrunire
e col maltempo le conduce in un sicuro ovile.
Rifletta così ciascuno sulla propria anima
pensando a come la può salvare nell'ora finale.
- 176 Gran tormento patiscono i peccatori nell'inferno,
una pena enorme, spaventosa, senza pace.
In quel fuoco vivo devono rimanere in eterno.
Chi è saggio si penta per non finire in quella brace.

Armi contro la morte

- 180 La morte irrompe quando meno lo si pensa
e forse il tempo di confessarsi non ci sarà.
Chi osserva con scrupolo queste tre cose,
comunque muoia, si salverà.

Prima verità

- 184 Buon Signore! Confesso di essere un peccatore
gravemente colpevole di cattive azioni.
Giacché ti ho offeso in modo indebito,
mi pento e mi dolgo d'aver agito contro il tuo volere.

Seconda verità

- 188 Buon Signore! Mi propongo da questo momento
di astenermi dal peccato per tutta la vita.
Signore!, ti prego di darmi forza e grazia,
per perseverare in questo proponimento.

Terza verità

- 192 Buon signore! Mi propongo per la quaresima
di confessarmi in tutta sincerità
ed eseguire la penitenza che mi verrà imposta.
Ti prego, Signore! Rinsalda tu la mia volontà.
- 196 Se qualcuno non pratica davvero queste cose,
sappia che non si può salvare in nessun modo,
pur avendo confessato tutti i suoi peccati.
Si persuada di ciò chi non vuole ingannarsi.

- 200 Nessun sacerdote o vescovo, e nemmeno un Papa
 ha facoltà di assolverlo.
 Dio guarda sempre nel profondo del cuore,
 conosce la nostra anima meglio di noi stessi
 e, senza intenzione, davanti a Lui le parole sono vane.
- 205 Rendi ogni giorno decente la tua casa,
 sii diligente in tutte le tue faccende
 e, affinché il lavoro sia la tua penitenza,
 loda Dio al termine di ogni tua opera.
- 209 Frequenta sempre gente onesta;
 dai malvagi non trarrai alcun profitto.
 Non fare agli altri quel che non vorresti fosse fatto a te,
 e non privarli di quello che invece vorresti ricevere.
 Chi desidera salvarsi osservi questo principio.

I dieci comandamenti

- 214 Adora un solo Dio; amalo al di sopra di tutte le cose.
 Non nominare il suo nome invano e senza necessità.
 Santifica con devozione domeniche e festività.
 Onora tuo padre e tua madre per vivere a lungo.
 Non uccidere né odiare nessuno.
 Non toccare altra donna al di fuori della tua.
 Non rubare né possedere le cose altrui.
 Non diffamare il prossimo con menzogne.
 Non desiderare la donna o la figlia d'altri con malizia,
 né i suoi beni, a meno che non sia secondo giustizia.
- 224 Questi sono i comandamenti dati da Dio;
 osserviamoli, per salvarci grazie a loro.

Il giudizio universale

- 226 Dato che non pensano al giudizio universale,
 molti vivono a loro agio nel peccato.
 Prendiamo fin d'ora precauzioni per non dannarci,
 perché allora di tempo non ne avremo niente.
 Pensarci spesso è molto prudente
- 231 Forza! Il gran giudizio è cominciato!
 Del cielo e della terra il supremo creatore
 viene a giudicare il mondo con rigore.
 Vediamo come ognuno arriva preparato!

- 235 Emana dovunque l'ordine
che tutti si radunino a Giosafat,
senza alcuna possibilità di fuga.
Il cielo e la terra intera sono costernati.
- 239 Ingiunge alla morte di condurre, senza eccezione,
tutti i morti in sua presenza, vivi.
La morte non avrà più alcun potere da allora in poi.
Rinchiuderà tutti in due recinti:
nella gloria o nell'inferno, senza scampo.
- 244 Intima all'inferno con austero vigore
di mandare senza indugio quanti contiene;
perché vuol vederli tutti in corpo e anima
e darà a ciascuno quel che si merita.
- 248 Buone genti! Rendetevi conto che questo giudice
ha dominio assoluto sopra ogni cosa:
la morte, l'inferno, il cielo e la terra.
Perché allora il peccatore contro di Lui si ribella?
- 252 In noi osservo questa grande stoltizia:
il nostro nemico prontamente serviamo
e Dio, nostro Salvatore, ignoriamo
pur riconoscendo tutti che è un'ingiustizia.
- 256 Contro il corpo e l'anima detterà dure sentenze:
che tribolino insieme nelle fiamme dell'inferno,
in quel fuoco perenne e incessante.
Meditiamo tutti dov'è il nostro guadagno.
- 260 Non c'è stato finora né ci sarà mai
un giudizio tanto grandioso e definitivo.
Nati, non nati, vivi dopo la morte,
tutti senza deroghe accorreranno alla chiamata.
- 264 Sono varie le condizioni di un tribunale solenne:
che il giudice abbia autorità sulle parti,
che il querelante difenda la sua causa con verità
e altrettanto faccia il difensore nella sua difesa,
e che, una volta dimostrato chi ha ragione,
il giudice pronunci la sentenza dando a ciascuno il suo.
- 270 Quel giorno il giudice sarà il Signore del mondo,
che ha su tutti un potere sovrano.
Lui sarà l'accusatore e la coscienza.
Quel giorno tutti i peccati diverranno pubblici.

- 274 Tutto e tutti saranno contro il peccatore
per aver offeso il suo creatore.
Il peccatore rimarrà muto e triste.
Davanti a sé avrà solo porte sbarrate.
- 278 In alto ci sarà il giudice adirato;
il basso l'inferno pronto a inghiottirlo;
a sinistra il demonio che lo accusa;
a destra i peccati che gridano a gran voce:
«Noi, opera tua, testimoniamo qui contro di te».
E la più crudele sarà la coscienza che rode dentro.
- 284 Non ci sarà nessun luogo dove nascondersi
e chi avrà allora il coraggio di comparire?
Tutti avranno un atteggiamento ostile;
perfino i santi ammutoliranno in quell'ora
e il giudice non presterà orecchio alle suppliche.
Vi prego, pensiamo a quel giorno prima di affrontarlo.
- 290 Dove finiranno allora i signori e re di questo mondo,
duchi, conti, marchesi, cavalieri e altri nobili
e i valorosi eroi dei loro eserciti?
La loro potenza a ben poco servirà.
- 294 E i giuristi, teologi, poeti e dottori,
procuratori, avvocati, giudici e notai?
Risulteranno palesi i loro raggiri
e non gli serviranno loquacità e cavilli.
- 298 E i Papi, cardinali, sacerdoti e prelati?
Dovranno rendere conto di sé e del proprio gregge.
In quel giorno i più potenti resteranno storditi,
in ugual modo piccoli e grandi verranno giudicati.
Sarà inutile allora ricorrere contro di Lui.
- 303 Non riconosce nessun signore al di sopra di sé.
Aborrisce il male e ama la verità.
Forza! Tutti a fare penitenza,
per non vederci quel giorno in grave affanno!
- 307 Verrà preceduto da fatidici segnali:
gli elementi naturali saranno spauriti;
il sole e la luna immersi nel sangue,
il mare che s'alza e s'abbassa sconvolto
e i pesci terrorizzati che lo abbandonano.

- 312 E la terra tremerà con scosse continue,
mentre gli alberi stilleranno una linfa di sangue,
l'aria infurierà agitata da tempeste e tuoni,
i monti e le rocce s'urteranno fracassandosi
e tutto il mondo verrà distrutto dal fuoco.
- 317 Il Signore giudice prima di comparire comanderà
che il fuoco purifichi tutto in una sola volta,
cancellando dal mondo ogni sporcizia e impurità,
e quindi tutta la terra brucerà.
- 321 Si udrà dovunque la voce della tromba:
«Morti tutti! Alzatevi dalle vostre tombe e venite,
risuscitando immediatamente in corpo e anima».
E tutti, senza scuse possibili, dovremo presentarci.
- 325 I giusti si leveranno subito in volo
e si collocheranno alla destra del giudice;
i peccatori rimarranno tristi sul suolo in fiamme
fino ad ascoltare il verdetto che li riguarda.
- 329 E quando tutti saranno riuniti davanti a Lui,
apparirà dal cielo con i santi, pieno di severità;
si siederà a Giosafat nell'alto dell'aria
e rimprovererà aspramente i peccatori,
lasciando tutti abbattuti con le sue parole.
- 334 Quando volle intraprendere la sua santa Passione
e la turba di gente armata gli andò incontro,
li gettò a terra con una sola parola.
E quando verrà a giudicarci in tutta la sua maestà,
come potrà il mondo non avvampare di vergogna?
- 339 Redarguirà addolorato i peccatori:
«Quanto poco vi siete ricordati di me nella vostra vita!
Sebbene io vi abbia dispensato tanti favori,
non ho ottenuto da voi la minima gratitudine.
- 343 Quel che avete di buono, lo dovete a me:
il corpo con le sue facoltà e l'anima.
Per voi ho creato il cielo e la terra,
il sole, la luna e tutti i frutti,
- 347 il fuoco che riscalda, l'acqua che lava, l'aria che respirate,
gli angeli custodi, i santi intercessori.
E infine ho dato la vita per voi.
E come mi avete ricambiato?

- 351 Così: tante volte avete visto nel bisogno il povero,
malato, affamato, assetato e nudo,
che vi chiedeva un'elemosina in nome mio,
e non vi siete preoccupati affatto di lui,
- 355 e avete invece compiaciuto follemente i miei nemici,
il diavolo, la carne e il mondo.
Cada adesso su di voi la maledizione,
il fuoco dell'inferno e l'eterno castigo,
e vi facciano compagnia tutti i demoni».
- 360 Non si farà attendere molto l'esecuzione.
Subito, nello stesso istante, la terra sprofonderà
e il fuoco divorerà tutto nelle sue viscere.
Questa sarà l'ultima paga dei peccatori.
- 364 Ah, che grande pena sentiranno allora,
una pena immensa, terribile, irrimediabile,
e tanti e tanti si condanneranno per sempre!
Buon signore! Salvaci, ti preghiamo, da tanto dolore!
- 368 Poi volgerà lo sguardo ai suoi:
«Andiamo tutti insieme, amici miei,
a vivere in eterno nella gloria,
in grande allegria, con tutti i desideri soddisfatti».
- 372 Da allora in poi ci saranno solo due regni:
quello dei dannati che triboleranno nell'inferno,
e quello dei giusti, in perenne gioia accanto a Dio.
Che il Signore ci faccia posto al suo fianco!
- 376 Il cielo non tremerà più,
il sole rimarrà fermo a oriente
e la luna dirimpetto, a occidente.
Quel giorno durerà per sempre,
pur mancando qui ogni essere vivente.
- 381 Buon Signore! Tu sei il nostro creatore.
Sebbene peccatori, siamo interamente tuoi.
Affinché per nostra colpa non si sciupi la tua opera,
ti supplichiamo di mondare dal peccato le nostre anime.
- 385 E se anche in noi s'annida un'enorme colpa,
la tua misericordia la supera di molto.
Concedici la grazia di essere dei tuoi.
Che la tua Signora Madre ci assista!

Preghiera

- 389 Salve, Maria, Signora piena di grazia,
Vergine Madre di Dio per sua disposizione,
degnà Regina del cielo e della terra intera,
soccorso e consolazione dei peccatori.
- 393 A te io, gran peccatore, mi rivolgo
per chiedere con calore il tuo aiuto,
indegno come sono di pronunciare il tuo santo nome
e di comparire al tuo cospetto, essendo impuro.
- 397 Eccelsa Signora, piena di misericordia,
non respingermi e non disprezzarmi, per pietà:
se tu mi volgi la schiena, ahì, dolce Madre!,
in quell'istante si consuma la mia rovina.
- 401 A tal punto sono sprovvisto di ogni virtù,
tra i peccati continuamente smarrito,
fuorviato sempre come una pecora cieca,
dal mondo e dalla carne sempre ingannato.
- 405 E dato che tu sei madre e fonte di ogni grazia,
eccelsa tesoriera di ogni bene e di ogni virtù,
mai macchiata da peccato alcuno,
concedimi la grazia di perseverare nella virtù.
- 409 Tu sei il rimedio sicuro dei peccatori,
la loro speranza, salute e salvezza.
Così come colui a cui volgi le spalle è perduto,
colui che tu proteggi è salvo.
- 413 Dio ti ha concesso un grande potere,
poiché sei sua Madre, e Madre diletta,
affinché tu abbia in cielo e in terra tanto ascendente
che ti venga accordato tutto ciò che tu chiedi,
- 417 e gli altri raggiungano la grazia per tua mano
e si salvi chiunque a te s'affida.
O Signora sublime e senza pari!
Dammi la grazia di essere tra i salvati.
- 421 A te mi raccomando nella vita e nella morte:
il mio corpo, la mia anima e quanto possiedo.
Assistimi, ti prego, nel bisogno
e governa tu tutta la mia vita.

- 425 E ottienimi da Dio la forza e la grazia
di fare la dovuta penitenza dei miei peccati,
e condurre dopo una vita virtuosa
seguendo in tutto la sua santa volontà.
- 429 Proteggi da ogni infortunio il mio povero corpo.
Concedimi la grazia di non morire in peccato,
perché io non mi perda condannato per sempre,
ma raggiunga dandoti la mano la strada della salvezza.
- 438 E poi, quando arriverà la morte,
la terribile ora della partenza dell'anima,
l'ora in cui dovrò rendere severamente conto
delle mie azioni e ricevere quel che merito,
- 437 senza sapere dove troverò rifugio la prima notte
e chi mi potrà soccorrere, se non tu,
in quell'ora, dolce Madre, assistimi, ti prego,
fedele intercessora e ausiliatrice mia.
- 441 E accogli sotto la tua protezione la mia misera anima,
perché in quell'ora suprema non s'avvii all'inferno.
Riconciliami con il Signore, tuo Figlio,
perché, perdonati i miei peccati, mi accordi il paradiso,
- 445 e lì io possa contemplare il tuo volto
e lodare la maestà di Dio insieme ai santi.
Affinché tu ti ricordi di me con benevolenza, dolce Madre,
ti reciterò di buon grado l'Ave Maria.
Chi recita questa preghiera, Signora Santa Maria,
consideralo tuo protetto nella morte e nella vita.

II.- CRITICA DEGLI AMANTI

- 1 A ciascuno i suoi amori; il mio è la Santa Maria.
Voglia il cielo che la buona Signora ci assista tutti.
- 3 Vorrei che gli amanti mi prestassero attenzione;
sicuramente ascolterebbero utili avvertimenti.
Gli darei un consiglio per scegliere il loro amore oculatamente,
purché se lo stampino per sempre in mente.
- 7 Anch'io ho avuto i miei amori, e non pochi,
ma non ne ho tratto alcun beneficio, anzi:
parecchia sofferenza e per l'anima di entrambi solo danni.
In amore, per un piacere ci sono mille affanni.
- 11 C'è forse un solo amante che sia fedele
e non cambi davanti a blandizie o gioielli?
Spesso ci tradisce quello che crediamo sia il migliore
e il migliore risulta essere, almeno per l'anima, il peggiore.
- 15 L'amore peccaminoso è ovviamente traditore.
La verità appare chiara all'avvicinarsi della morte
quando i piaceri gustati sono acqua passata
e resta solo la tortura dei peccati
più forte per chi più ne ha assaporati.
- 20 Per me vorrei un amore che mi fosse sempre fedele,
e mi giovasse anche dopo la vita, da morto.
Un amore così mi piacerebbe servirlo per sempre.
La vita di qui è breve, l'altra invece è eterna.
- 24 Ho percorso il mondo senza trovare altro amore fedele
come quello della buona Madre di Dio, piena di grazia.
Nessuno è degno di essere suo amante.
Serviamola con affetto, giacché lei già ci ama.
- 28 A parte questo, tutti gli altri amanti sono falsi,
ci abbandoneranno quando più avremo bisogno di loro.
Noi peccatori moriamo prima di quanto immaginiamo.
E poveri noi se lei allora non ci protegge!
- 32 Rivolgiamo tutti il nostro amore alla buona Signora!
Rinunciamo agli altri amori e onoriamo lei!
Così facendo, grande sarà la nostra gloria.
Senza di lei, solo con gli altri siamo tutti perduti.

- 36 Tranne Dio, nessuno al mondo ha tanto potere:
cielo, terra e mare sono sotto il suo dominio.
A tutti tende la mano quando occorre.
Pur essendo eccelsa, apprezza anche il più umile.
Se respingiamo una tale amante, dove ne troveremo un'altra?
- 41 Gli altri amori sono alla mercé di uno solo;
nessuno vuol condividere il suo con un altro.
La gloriosa Vergine Maria è invece così perfetta
che, pur restando fedele, tutti esaudisce e accetta.
- 45 Quando gli amanti hanno appagato una volta il loro capriccio,
dopo li coglie un altro desiderio maggiore.
Non riescono mai ad essere pienamente soddisfatti
e vivono tutta la vita come se gli mancasse qualcosa.
Donne e uomini tutti! Prendete per amante Maria,
lei sola ci darà a tutti compiuta soddisfazione.
- 51 È l'unica tra le belle ad avere la grazia
che nessuno la desidera con malizia,
perché estingue il desiderio impuro con il suo semplice sguardo.
Vedendo una sua immagine te ne accorgerai.
- 55 È più facile che scompaiano
dal mare l'acqua, dal cielo le stelle,
dai boschi l'ombra, dalla terra le erbe,
dal giorno il sole e dalla buia notte le tenebre
piuttosto che lei ci venga meno,
se noi le siamo leali.
- 60 Perché dunque siamo così sciocchi noi peccatori?
Accorriamo tutti a questa fedele Signora.
Orsù! Via tutti gli altri falsi amori!
Con lei abbiamo con sicurezza quanto ci occorre.
- 64 Ah, povero innamorato! Che inganno è il tuo!
Passi tutta la vita di follia in follia.
Se la mia graziosa Signora non viene in tuo soccorso,
vivo o morto, già ti sei perso.
- 68 Fai tutto il bene che puoi finché disponi di tempo,
al sopraggiungere della morte difficilmente ne avrai;
e se anche in quel frangente aspiri a cavartela,
raccomandati pienamente a lei. Non ti mento!
Lei nemmeno alla fine permette che i suoi si perdano,
perché anche allora ha nelle sue mani tutte le grazie.

- 74 Questo mondo ha imbrogliato molti,
abbindolandoli con la speranza di vivere sempre
e lasciandoli poi, quando meno se l'immaginano, nei guai.
Chi si fida del mondo, rischia sconsideratamente!
- 78 Anch'io ho commesso innumerevoli pazzie
e sopportato giorno e notte il freddo e il caldo:
notti insonni, mille angosce, ma non per l'anima!
Ben vorrei adesso che tutto fosse stato per Dio.
- 82 C'è molta gente al mondo che è come me,
e passa la vita in vane illusioni.
Cerchiamo di ravvederci prima che sia tardi!
La buona Signora ci può accogliere sotto la sua protezione,
giacché è così buona — più di tutte le madri —
da accogliere benignamente chiunque a lei s'affida.
- 88 Ecco una verità certa: non c'è nessuno privo di colpa,
e Dio condanna il mondo a causa del peccato.
Ma in te, nobile Signora, non c'è peccato alcuno.
Intercedi dunque per noi affinché ci perdoni.
- 92 Dio ti creò per redimere i peccatori
ed eresse se stesso ad arbitro di giustizia,
affinché tu fossi rifugio di misericordia,
e quanti Lui non poteva salvare secondo giustizia,
trovassero il riscatto nella tua misericordia,
col solo ricorrere sinceramente a te.
- 98 Non è esistito fino ad oggi né esisterà mai
peccatore tanto grande e impuro
che, se si è raccomandato a te nel suo cammino,
non abbia ottenuto per opera tua il perdono.
Nessun tuo protetto si è perduto né si perderà.
A te ci affidiamo nella vita e nella morte.
- 104 Le altre donne, in quanto madri,
non possono più essere vergini.
Tu, Signora, sei Madre di Dio pur restando vergine
e di conseguenza Regina del cielo e della terra.
- 108 Tu sei signora di tutto quanto è signore Dio.
È quindi giusto che tutti ti rendano onore,
giacché lo stesso Gesù Cristo lo fa.
Il mondo intero non possiede tanta dignità quanto te.

- 112 Oh, Signora! Nessuno può essere simile a te,
e meno che mai superiore, se non Dio stesso.
Tutto quello che non è Dio ti sta al di sotto.
Sei Madre di Dio al di sopra del mondo tutto.
- 116 Tu hai fatto per Lui più di chiunque altro,
ma anche Lui ha fatto per te più che per gli altri.
Non può fare a meno di obbedire a sua Madre.
Dacci, ti preghiamo, la grazia di essere dei vostri!
- 120 Se tu mi accogli di buon grado sotto la tua protezione,
sono persuaso che non mi potrò dannare.
Quanti ne hai salvati di quelli che andavano alla perdizione!
Vieni a soccorrere anche me prima che io mi perda.
- 124 Non c'è da nessuna parte male cui tu non ponga rimedio,
né bene alcuno che tu non tenga nelle tue mani.
In ogni tempo e luogo, senz'ombra di dubbio,
Dio ha posto nelle tue mani ogni sorta di grazia.
- 128 Una madre ottiene quanto vuole da suo figlio
e un buon figlio fa qualunque cosa per sua madre.
Invaghito di te, in te Dio prese la nostra natura
e con ciò facesti di Lui un nostro fratello.
- 132 Sei degna Madre sua e di tutti noi
e una madre non può sopportare liti tra i suoi figli.
Se a volte lo vedi adirato per le nostre mancanze,
riconciliaci subito, tu che sei Madre di tutti.
- 136 Per i grandi peccati che oggi si commettono
Dio avrebbe annichilito la terra da tempo,
senza la tua intercessione in nostro favore.
Ascoltando le tue preghiere ci ha risparmiati,
e pur essendo cattivi, grazie a te nulla ci manca.
Guidaci a buon fine per essere tra i salvati.
- 142 Dolce Madre! Se contro di te commetto qualche mancanza,
castigami e correggimi immediatamente, ti prego.
Ahi! Dove troverei mai rifugio se ti abbandonassi?
Per me non c'è nessun'altra Madre come te.

III.- A FAVORE DELLE DONNE

- 1 Non parlate male delle donne, per il mio amore!
se gli uomini le lasciassero in pace, non cadrebbero in errore.
- 3 Molti uomini calunniano le donne,
menzionandole in modo frivolo e sleale.
Farebbero meglio a starsene zitti,
Solo con gli uomini possono comportarsi male.
- 7 Ben pochi avveduti le denigrano.
Sarebbe più onesto parlarne bene:
che ragione c'è per criticarle?
Da loro nasciamo tutti, grandi e piccoli.
- 11 Che prodezza sparlarne delle donne
ed equipararle tutte per biasimarne una!
Chi lo fa sarebbe meglio che tacesse.
Non merita d'esser stato allattato da una donna!
- 15 Ogni censore di donne dovrebbe riflettere
su chi ha dato la vita a lui e a tutti gli altri.
Mi piacerebbe chiedergli se sua madre era o no una donna.
Dovrebbe elogiarle tutte, non foss'altro per lei.
- 19 Una donna è sempre utile per l'uomo.
Da una donna veniamo tutti al mondo un giorno.
Moriremmo appena nati, se lei non ci allattasse,
e anche svezzati abbiamo quotidianamente bisogno di lei.
- 23 Al sano occorre la sua mano per vestirsi e mangiare.
Il debole malato se la vede brutta senza una donna.
E se lui muore, chi l'assisterà altrettanto bene?
Ci è indispensabile in ogni momento.
- 27 Dove manca la donna non vedo nulla d'attraente.
Né il marito né la casa sono mai rassettati.
Il disordine regna dappertutto.
Nemmeno in paradiso vorrei che mancassero le donne!
- 31 Non mi risulta che una donna abbia attaccato per prima un uomo,
al contrario, è sempre l'uomo a cominciare.
La malvagità viene sempre dagli uomini.
Perché dunque è la donna che si vuole incolpare?

- 35 La virtù degli uomini dovrebbe essere superiore,
ma vedo più bontà nelle donne.
Ci sono mille uomini perfidi per una sola donna cattiva
e mille donne leali per un solo uomo fedele.
- 39 Non ce ne sarebbe una onesta, se facessero caso agli uomini,
che immancabilmente assediano quella che valga un poco.
Ma molte sfuggono alle loro grinfie,
perché sono assai più ricche di virtù.
- 43 Non ho mai sentito dire che una donna abbia forzato un uomo,
sono gli uomini a perseguitarle furiosamente;
e se qualcuna si avvicina a un uomo in modo affettuoso,
chi mai per questo potrebbe sentirsi offeso?
- 47 Dio ama la donna più d'ogni altra creatura.
Scese dal cielo perché innamorato di una di loro.
Quella donna lo rese nostro fratello.
Per lei tutte le donne sono degne d'elogio.
- 51 La donna mi pare un essere pieno di dolcezza,
qualcosa di molto delicato tra tutti i doni.
Di giorno come di notte possiede un grande incanto.
Parlare male di lei è una vera insolenza.
- 55 Non c'è al mondo piacere così meraviglioso
come una donna nuda distesa sotto un uomo.
È lì a braccia aperte, sottomessa e docile
perché l'uomo faccia di lei quel che vuole.
- 59 E benché la ferisca con un dardo in mezzo al corpo,
non dice mezza parola, come se fosse un angelo.
Al contrario, intenerito il dardo e rimarginata la ferita,
riconcilia i due con la sua malia.
- 63 C'è qualcuno così insensibile da dimenticarla
e più tardi in malo modo infamarla?
Chi procede così non è certo un uomo assennato.
Come può non esserle grato per il bene ricevuto?

IV.- STROFE DEGLI SPOSI

- 1 Dio mio! cancella dalla mia mente la donna d'altri.
Lei è prigioniera e io prigioniero a causa sua!
- 3 Prigioniera di un altro è chi mi tiene incatenato.
Il mio destino mi ha reso così ostaggio di entrambi.
Di una lo sarò volentieri, finché vivo,
ma dell'altro mai, se non costretto.
- 7 Chi s'innamora di una donna altrui
avrà più spesso sventure che contentezze.
Gli incontri saranno pochi e pieni di paure,
giacché la disgrazia sorge quando meno la si aspetta.
- 11 È un'enorme sciocchezza amare la donna d'altri.
Per una soddisfazione si ricevono mille dispiaceri.
Posso vederla, ma non parlarle; che tortura la mia!
E quando si corica con suo marito, io vado a spasso.
- 15 Non posso andare da lei se non con grave rischio
e a volte lei non dispone di tempo.
E se ne ha, magari s'intimorisce e si ritira subito,
e quando più la desidero, una altro la stringe tra le braccia.
- 19 Se anche gettassi il mio seme nel suo campo,
pur essendo miei sia la paglia che il grano,
non potrò disporre né dell'uno né dell'altra;
mieterò ingratitudine e perderò il mio profitto,
in mani altrui finiranno il frutto e il mio diritto.
E più avanti magari il figlio si sposerà con la figlia!
- 25 Nessuno è disposto a condividere il suo amante.
Non so gli altri, ma io in questo pecco.
È tanto il mio rammarico nel vederla con suo marito!
Loro godono, io mi consumo, e ciò mi fa morire di rabbia.
- 29 Non sarò certo io a rimproverare mai i gelosi.
Non permetterei che nessuno tocchi quella che amo.
Una volta mi innamorerai di una donna d'altri
e mi disperai per la gelosia verso il marito.

- 33 Da nessun ragionamento l'amore si lascia governare;
s'infiamma molto spesso per chi dovrebbe evitare.
Più del vino è capace di farci ubriacare.
Soggioga presto chi assale e tardi lo lascia andare.
- 37 L'amore è cieco e non sa con criterio giudicare.
Crede che non esista nessun'altra persona da amare.
Devasta l'uomo più del fuoco, facendolo bruciare,
e quell'incendio non lo spegne neanche il mare.

V.- L'AMANTE SEGRETO

- 1 Una bella e gentil dama mi ha rubato il cuore.
Se di lei mi rammento, non riesco a deglutire.
Vorrei tanto che mi amasse come io so d'amarla,
Ma non oso dichiararmi, per timore di seccarla.
- 5 Oh, se avessi uno specchio con la virtù di mostrare
a lei segretamente il mio intimo volere
e a me ciò che lei prova dentro
per non agire mai goffamente o sbagliare!
- 9 È nata così bella per produrmi dolore.
Giorno e notte mi causa sofferenze crudeli.
Quando le sono accanto, mi s'impietrisce il cuore:
Non mi basta il coraggio per dirle il mio travaglio.
- 13 Di certo m'anerebbe se mi leggesse in petto.
Regina diverrebbe se re io fossi eletto.
Vivremmo insieme, se udisse i miei consigli
E sarebbero fratelli i suoi ed i miei figli.
- 17 Se nel mio animo aprissi per lei un'ampia breccia
e poi mi rispondesse dura e sprezzante
sarei trafitto dalla più svelta freccia
e cadrei morto all'istante.
- 21 Come brilla la diana più di ogni altra stella,
Così è tra le donne quella che mi tormenta.
Mi pare d'impazzire tanto è gentile e bella.
Con ogni fortuna è nato chi tra le sue braccia dorme.
- 25 Come i miei pensieri a lei sono diretti
Così verso di me orienti i suoi pensieri Iddio
Perché le si conficchi in cuore la mia pena
e di buon grado il mio desiderarla accetti.

VI.- LA SEPARAZIONE DEGLI INNAMORATI

- 1 Se potessi separarmi da lei, sarebbe meglio.
Ma non c'è un'altra donna che io ami tanto.
- 3 Ho amato un'amante con esagerato amore.
In lei si sono fusi la mia anima e il mio cuore.
Macero nei miei occhi la sua bella figura
e quando la ricordo mi si spezza il cuore.
- 7 È così grande l'amore che per lei sento,
che non mi stancherei mai di starle accanto.
Mi accascia il dovermene separare
e resto abbattuto fino a quando la posso rivedere.
- 11 Ahi come mi tormenti, amata mia!
Come mi arde il cuore lontano da te!
Non c'è dubbio che sei nata per darmi agonia,
ma non m'importerebbe, se ti ricordassi di me.
- 15 Voglio soltanto una notte per conversare,
una notte lunga più di un mese,
per poterti raccontare il mio dolore
e stare al tuo fianco senza timore.
- 19 Ora comprendo la saggezza del proverbio:
«Non lasciatevi sfuggire quel che tenete in mano».
Ahi, se potessi far tornare il passato!
Di certo non sarei così costernato.
- 23 Ho patito in quel tempo mille affanni per te,
ma ora sono cambiato e vado in un'altra direzione.
Non affliggerti! Non ti mancherà un nuovo amante.
Ma è ora che anche tu impari la lezione.
- 27 Sai che condivido il tuo accoramento,
e non è colpa mia se sei cambiata.
Innamorarmi mi ha procurato solo avvillimento
e per sempre durerà questo triste sentimento.

VII.- L' AMANTE GELOSO

- 1 È brutto, amore mio, esser sempre affranto.
Dovrò forse in eterno versare per te il mio pianto?
- 3 Ebbi una volta un'amante meravigliosa e gentile.
Quand'ero al suo fianco, non mi mancava nulla.
Come lei mai più nessuno potrò amare.
Anche ora, rimpiangendola, vivo senza poter morire.
- 7 Qualcuno si è incaricato di trasformare la mia amata.
Non so che accade, ma la sua condotta è diversa.
Da tempo non vuole parlarmi come soleva fare.
Cosa l'ha tanto insuperbita? Lo vorrei capire.
- 11 Devo parlarle da sola e in segreto
e rompere il legame o ritrovare la pace.
Se non mi accoglie bene, dovrò darmi al bicchiere.
Ma non crederà di essermi superiore!
- 15 Chi si è interposto tra noi due, amore mio?
Perché da un po' di tempo tutto è cambiato.
Nei tuoi confronti non credo d'aver sbagliato.
Accetta un colloquio da soli in un luogo appartato.
- 19 Non vedo da nessuna parte un uomo più stolto di me;
sto soffrendo per una a cui non importo un bel niente.
Se fossi accorto, farei anch'io a meno di lei,
e invece non riesco a cancellarmela dalla mente.
- 23 Buona gente! Sono continuamente in lacrime,
per paura d'aver perduto la mia graziosa amata.
Passo le notti colmo di gelosia, vegliando
roso dal pensiero che mi stia tradendo.
- 27 O Signore! Togli dalla mia anima quest'amante
e dalla mia vista la sua immagine!
Poiché della sua fedeltà non sono sicuro,
anch'io farò a meno di lei in futuro.
Non mi serve un ovile insozzato.
Basta volerlo e di un'altra sarò innamorato.

VIII.- RICHIESTA DI UN BACIO

- 1 «Dio vi protegga, signora! Ora siamo uguali.
Se io fossi re, voi sareste regina.
Datemi un bacio, vi prego, non abbiate timore.
Ben lo merito io che per voi muoio d'amore».
- 5 «Vattene via di qui! Per chi mi prendi?
Credi, non ho mai visto un simile impudente.
Non presentarmi questa richiesta indecente;
falla ad altre, che io non sono quella che pensi».
- 9 «Se foste immeritevole, non vi farei certo caso.
Mi struggo perché siete proprio come siete.
Non credo d'aver detto nulla di vergognoso.
Concedermi un bacio non sarebbe indecoroso».
- 13 «So bene che il tuo bacio nasconde un altro tarlo».
«Signora, l'avete indovinato prima di palesarlo».
«Bene, allora lasciami e non menzionare la cosa».
«Agirò diversamente, poiché siete così ritrosa».
- 17 Ecco, non vi lascerò finché avrò fiato;
E in questo stesso luogo farete quel che voglio».
«Mi pare che stavolta tu non abbia scherzato.
Oserà quest'uomo proprio qui recarmi affronto?
Che posso fare? Gridare? Sta' fermo un momento!»
- 22 «Trallallero, trallallà, vengano i baci, il resto fugga di qua!
Signora, la prossima volta, parlate con più affabilità».

IX.- DOMANDA D'AMORE

- 1 «Benedetta sorte! Che felice incontro!
Ho adesso davanti agli occhi quella cui aspiravo».
- 3 «Tesoro mio caro, rendetemi giustizia:
Restituitemi quel che mi avete preso, o datemi l'equivalente».
- 5 «Non ho niente di tuo, che io sappia.
Mi hai fatta arrossire e ne ignoro la causa».
- 7 «Non abbiate paura, non correte alcun pericolo,
nella nostra contesa sarete voi l'unico giudice».
- 9 «Non ho fatto nulla di male per correre un pericolo,
e neppure nulla da provocare una controversia».
- 11 «Ecco, amata mia, vi confesserò la verità:
mi avete sottratto a me stesso e intendo godere del mio bene».
- 13 «Non sono una ladra pronta a rubare.
Esigo che non mi si diffami senza colpa».
- 15 «Per me siete una ladra e non di poco conto;
vi siete portata via quello di cui più avevo bisogno».
- 17 «Non sono una persona istruita: parla senza tanti rigiri,
se vuoi che ti capisca».
- 19 «Ciò che l'uomo più ama e apprezza
è la pace del cuore e il sonno tranquillo,
- 21 e io adesso non sono in grado di dormire né ho il cuore sereno.
Ho perso entrambe le cose a causa vostra, amore mio.
- 23 Se ci pensate bene, mi avete derubato in malo modo;
avete un grave debito con me, dunque fatemi giustizia».
- 25 «Se li hai persi tu, perché accusi me?
Non me li hai portati da nessuna parte, che io ricordi».
- 27 «Qualche tempo fa, mentre ve ne stavate pensosa,
mi invaghii di voi in modo tale che da allora soffro».
- 29 «Questo è molto facile dirlo; tu sai esultare follemente.
Quindi le pene di cui parli paiono essere grandi».

- 31 «Lo sono tanto che non mi riesce di contarle.
Se sapeste la verità, avreste pietà di me».
- 33 «Per gravi che siano le pene, non mancano i medici.
Ti curerai molto presto, la tua pelle ha una buona cera».
- 35 «Se fossi ammalato sulla pelle, saprei come guarire;
ma nessuno tranne voi può curare il mio male.
- 37 La vostra bella figura e i vostri modi distinti
mi hanno trafitto peggio di aguzze frecce.
- 39 Sono ferito nell'anima e mi tenete prigioniero;
prendetemi come vostro amante, e quel che ho è vostro.
- 41 Sto soffrendo per voi, in sogno e da sveglio;
ditemi una parola d'affetto, per non morire di colpo».
- 43 «Che vuoi che ti dica su questa faccenda?
Ci sono in giro altre come me, e non poche».
- 45 «Vi amo tanto al di sopra di tutte le altre
che darei il mondo intero in cambio del vostro amore.
- 47 Il mio dolore è enorme, se devo dire la verità.
Amore mio, parliamo noi due da soli e in segreto».

X.- DISPUTA D'INNAMORATI

- 1 «Lasciate che m'avvicini, amore mio!
Sarebbe straziante separarci ora».
- 3 L'amata: «separiamoci, te ne prego,
che la gente ha cominciato a guardarci male.
Fermiamoci prima di rimanere disonorati,
per non essere lo zimbello della gente».
- 7 «Ahi, amore, come sono disgraziato!
In vostra compagnia non mi potrei mai stancare.
È un gran dispiacere allontanarci da vivi.
Così presto mi volete abbandonare?».
- 11 «Anch'io ti amo davvero,
e non ti abbandono per mancanza d'affetto,
ma perché mi ha preso il timor di Dio.
Abbiamo già molto peccato».
- 15 «Ma siamo ancora giovani, amore!
Ci sarà tempo per ricordarsi di Dio.
Abbiamo bisogno di stare ancora insieme.
Una separazione adesso è dolorosa».
- 19 «Se morissimo in questo peccato,
la mia anima si condannerebbe.
Non illuderti oltre al mio riguardo,
e non insistere, è inutile impuntarsi».
- 23 «Ho questa convinzione nell'anima:
l'amore che vi porto
è gradito anche a Dio
che non può rinfacciarcelo».
- 27 «Smettila di adularmi,
che mi fai impazzire.
Lasciami in pace, per favore,
tu non mi conosci bene».
- 31 «Come potete dirmi simili parole!
Rimanete sempre così ostinata!
Dapprima mi avete rubato il cuore
e poi avete catturato il mio corpo».

- 35 «Non darmi tali risposte,
voglio soltanto che tu desista subito.
Se lo vengono a sapere a casa nostra,
siamo entrambi perduti».
- 39 «Ma la gente ci spia forse di continuo?
Io vengo da voi in segreto
e voi saprete bene quando è il momento.
Non v'importi dunque di venire a casa mia».
- 43 «Non tiriamo troppo la corda.
Tu mi coprirai d'ignominia.
Lasciami in pace, te ne supplico,
che da me non otterrai soddisfazione».
- 47 «Amata mia, vi dichiaro la verità:
la mia vita si basa su di voi.
Per me è meglio vedervi
che esser padrone di tutto il paese».
- 51 «Interrompi queste smancerie!
Voglio solo che tu taccia.
Che buona occasione per ricordarci di Dio!
Prenditi un'altra donna e lascia me».
- 55 «Vi ha invasa il timor di Dio
e volete congedarmi in questo modo?
Prima che io mi ritiri da qui
farete ciò che voglio».
- 59 «Vuoi violarmi proprio qui?
Lasciami per questa volta, ti prego.
In un'altra occasione verrò io da te
e allora avrai quel che brami».
- 63 «Dice un antico adagio:
Chi lascia ciò che stringe in mano
non l'avrà più quando lo desidera.
Basta con le parole e andiamo ai fatti!».
- 67 «Ecco che hai fatto quel che volevi.
Mi hai coperto di vergogna.
Maledico la mia sorte
per essere venuta oggi da te».

71 «Non disperatevi, amore mio!
Volgete qui il vostro sguardo,
Avrete in me un amico
e varrò bene almeno quanto un cattivo marito!»

XI. - VATTENE UNA BUONA VOLTA IN MALORA

I Avremo adesso nuove conquiste?
Grandi inviti dopo le nozze?
Non siete così importante, signora;
vi darò presto quel che vi meritate.

XII.- IL DISPREZZO DELL'AMATA CRUDELE

- 1 I miei occhi si sono posati su una dama vezzosa e gentile.
Per l'insieme delle sue doti non ha uguali nel paese.
L'ho supplicata di dirmi sinceramente
se c'era un modo di conquistarmi la sua simpatia.
- 5 Mi ha risposto senza il minimo indugio:
«Consti che io ti amo in una maniera cortese,
ma da me non otterrai nient'altro, ti avviso.
Pur essendo una ragazza vanerella, non per questo sarò tua».
- 9 «Benché giovane, sei molto intelligente.
Sii, ti prego, sensibile allo struggimento che provo per te.
Prendimi come tuo amante, se vuoi ch'io sopravviva.
Avrai una grande responsabilità se muoio a causa tua».
- 13 «È male concedersi a scapito del proprio onore.
Non ti è lecito parlarmi in questi termini.
Sai che è infamante commettere una cattiva azione.
Io sono ignorante, tu sei colto, non ti posso comprendere».
- 17 «Se accetti, manterrò il segreto.
Nessuno saprà del nostro mutuo amore.
Per favore, dammi l'opportunità di parlarti di nascosto;
da un colloquio non ti verrà alcun danno».
- 21 «La gente lo viene a sapere presto quando si agisce male
e i miei si vergognerebbero della mia condotta.
Tu e io non possiamo trovarci bene insieme.
Taci e vattene! Sarà la cosa migliore».
- 25 «Mi hai straziato il cuore con questo linguaggio.
È così grande la pena che mi hai procurato
che, se non ricevo subito da te una consolazione,
la mia anima lascerà senza rimedio il corpo».
- 29 «Il distacco dell'anima è molto doloroso,
ma la tua resisterà al presente travaglio.
Smetti di inquietarmi con questi spropositi
Credimi, non otterrai alcunché».

- 33 «Come potrò vivere se sono in rotta con te?
Il mio cuore e la mia anima sono tuoi
e nessuno può vivere senz'anima e senza cuore.
Tu e io sì che possiamo trovarci bene insieme».
- 37 «Signore, la tua cocciutaggine è davvero grande.
In fede mia, vorrei che tacesti una buona volta.
Ascolta, se ne hai voglia, la verità in due parole:
non sono assolutamente disposta a essere tua».
- 41 «Temevo che fosse così.
Se la dama non è compiacente con l'amante,
tutti gli amanti sono perduti, e io per primo.
Almeno non te la prendere con me perché ti amo.
- 45 C'è mai stato un uomo sventurato quanto me?
La mia amata non mi vuole e io non riesco a disdegnarla.
Mi pare di inseguire l'irraggiungibile.
Allora perché amare chi non mi ama?
- 49 Ti prego, mio Signore, trasforma il mio cuore,
affinché anch'io mi disamori, proprio come lei.
Meglio fare il bene che il male, anche se costretti.
Anch'io abbandonerò dunque chi non mi ama.
- 53 Ci manca solo che io per primo muoia per mancanza di donne!
Devo disilludermi di tutte; è la cosa migliore.
Con loro non posso prosperare, ma solo rovinarmi l'anima
e inoltre detestarle tutte per colpa di una.

XIII.- CANZONE DI MOSÈN BERNAT ETXEPARE

- 1 Mosèn Bernat, avendo saputo come sarebbero andate le cose,
avresti potuto evitare di accorrere in Béarn.
- 3 Quando qualcosa deve succedere, non c'è scampo possibile.
Io, senz'altra colpa che quella di agire rettamente,
sono stato catturato dall'ingiustizia inaspettatamente
e denunciato davanti al re, pur essendo del tutto innocente.
- 7 Il re, mio signore, mi ordinò di presentarmi senza indugio.
Sentii dire che era irritato, ma non per mia responsabilità.
Per non dare appiglio alla malvagità dei miei nemici
e per non fuggire, dato che ero innocente, obbedii.
- 11 Se non mi fossi presentato, sarei stato considerato colpevole
e avrebbero creduto senz'altro alla delazione contro di me.
Avrei potuto scagionarmi, se con giustizia m'avessero ascoltato
ma poiché non fu così, cominciai a pentirmi di esserci andato.
- 15 È molto saggio imparare dal male altrui.
Chiunque abbia dei nemici impari da me:
Si metta al sicuro finché è in vantaggio,
perché è sempre meglio respingere il male.
- 19 Io, infelice, mi sono consegnato da solo nelle mani del nemico.
Adesso, anche il bene che ho fatto è ritenuto un male.
Se non fossi stato alla loro mercé, il mio diritto mi avrebbe salva-
to,
ma così, anche facendo miracoli mi avrebbero incolpato.
- 23 Nessuno è al riparo da una falsa testimonianza.
In questo modo condannarono a morte Dio stesso.
Giacché siamo peccatori, non sorprendiamoci
di essere accusati senza colpa, iniquamente.
Che Dio ci assista! Bisogna aver pazienza!
Il Signore si vendicherà di chi agisce con prepotenza.
- 29 Dio mio! Tu sei il vero giudice;
dinnanzi al tuo tribunale sono uguali l'umile e il potente.
Qualcuno mi ha vessato con crudeltà.
Perdonalo, ti prego, e che mi giovi la verità.

- 33 Dio mio! Difendimi dal potere del nemico
e, se vedo oggi i miei rallegrarsi della mia disgrazia,
che li veda un giorno castigati per mano tua,
perché non si burlino di me a mie spese, come vorrebbero.
- 37 Dio mio! Ho commesso molti peccati contro di te;
non punirmi ora per essi, te ne supplico.
Non ho commesso in coscienza falli contro il re
da dover patire una simile lunga reclusione.
- 41 Se mi vuoi punire per averti offeso
armando contro di me il re e tutti gli altri,
elogio di buon grado la tua azione
e sopporto pazientemente il castigo del nemico,
affinché, benché ora io soffra, la mia anima si salvi.
Tu dal canto tuo decidi quel che si meritano loro.
- 47 Tutti i mali vengono col permesso di Dio
e lui li consente in ragione di un bene maggiore.
Forse sarei morto, se non fossi in questa situazione.
I miei nemici mi hanno favorito credendo di danneggiarmi.
- 51 Alcuni di loro sono morti e io resto vivo e con l'onore intatto.
E poiché sono convinto d'aver agito bene,
il bene non tarderà ad arrivare, sarà veloce come lo fu il male.
Chi non ha patito il male non sa cos'è il bene.
- 55 La salvezza verrà facendo il bene e patendo il male.
Io non avevo mai sperimentato la disgrazia e la miseria.
Ora so che Dio non desidera dannarmi poi,
visto che si è ricordato di farmi soffrire quaggiù.
L'oro soprattutto si deve purificare con il fuoco.
- 60 Se non mi volesse per sé, non mi avrebbe castigato.
Il padre è solito correggere il suo figlio diletto.
Il buon grano bisogna pulirlo prima di immagazzinarlo.
Senza dubbio Dio ha fatto lo stesso con me.
- 64 Mosén Bernat, pensa che, se questo carcere è duro,
l'inferno è di certo ancor più tremendo.
Qui tu hai chi ti consola, i dannati no.
La punizione di qui finisce presto, la loro è eterna.
- 68 Qui l'unica sofferenza è l'ansia di uscire,
nel fuoco di là sotto c'è un continuo patire,
un tormento enorme, spaventoso, che non cessa mai.
Se pensi all'inferno, pazienterai.

- 72 Fosti consigliere di altri, ora consiglia te stesso.
Quando ti pesa questo dolore, pensa a quello di laggiù.
Se eviterai la pena di poi con quella presente,
avrà speso il tuo tempo ben saggiamente.
- 76 Sapresti esortare chi si trovasse al tuo posto;
bene: ora ammonisci te stesso,
che non ti accada come alla candela,
che si consuma illuminando gli altri.
- 80 Se ti hanno fatto un grave torto,
raccomanda tutta la questione a Dio.
Lui darà a ciascuno quel che gli spetta:
gran punizione ai malfattori, gloria a chi ha sofferto.
- 84 Non dannarti a causa del rancore,
desiderando che il male colpisca il malvagio.
In questo modo offendi gravemente il Signore,
trasformandolo in boia ed elevando te stesso a giudice.
- 88 Se giudichi in qualcosa il tuo nemico
condanni con ciò te stesso,
con l'aggravante che nulla ti potrà scusare:
mostrami qualcuno che sia innocente.
- 92 Dio mio! Ho adesso una grande preoccupazione:
in questa città viene giustiziata molta gente.
Affinché io non muoia innocente in prigione,
forniscimi, per favore, il mezzo di uscire vivo,
perché il nemico non se la rida alle mie spalle:
«Ha perso lì la vita perché era colpevole».
- 98 Come la libertà di tutti i beni è il maggiore,
così la galera di tutti i mali è il peggiore.
Che nessuno di voi cada come me in errore,
soppesate le parole altrui con diffidente rigore.
E difendi tu il mio diritto, o Signore.
Così sia.

XIV.- CONTRAPPASSO

1 Euskara,
esci fuori in strada!

Sia benedetto
il paese di Garazi
che ha dato alla lingua basca
il rango che le compete.

Euskara,
vieni in piazza!

8 Le altre genti dicevano
ch'era impossibile scrivere in basco,
ora hanno constatato
che si sbagliavano.

Euskara,
cammina per il mondo!

14 Tra le lingue tu eri
poco stimata,
ora in cambio avrai
onore tra tutte.

Euskara,
vai per il mondo intero!

20 Tutte le altre sono arrivate
al loro massimo grado.
Ora deve salire lei
al di sopra di tutte.

Euskara!

25 Tutti apprezzavano i baschi
anche senza conoscerne la lingua,
ora tutti capiranno
che cos'è l'euskara.

Euskara!

30 Se finora sei rimasta
senz'essere stampata,
da oggi percorrerai
tutto il mondo.

Euskara!

35 Non c'è adesso
nessuna lingua,
né la francese né altre,
pari a quella basca.

Euskara,
entra nella danza!

XV.- SALTERELLO

- 1 L'euskara esce in strada e andiamo tutti al ballo.
- 2 O euskara, il paese di Garazi magnifica,
Poiché da lì hai ricevuto il rango che meriti.
Se prima tra le lingue eri l'ultima,
ora invece sarai fra tutte la prima.
- 6 Dovunque i baschi erano stimati,
ma tutti si burlavano della loro favella,
perché non si trovava nei libri stampati.
Ora comprenderanno quant'è bella.
- 10 Che ogni basco sollevi la testa,
perché la sua lingua sarà sulla vetta.
Principi e grandi signori le fanno festa,
chiedendo di studiarla, se possibile, scritta.
- 14 Questo desiderio ha esaudito un figlio di Garazi
e un suo amico, che risiede ora a Bordeaux.
Della lingua basca è il primo stampatore.
Ogni basco gli è per sempre debitore.
- 18 E trallerallero, trallerallà, e ancora lallero lallà!
L'Euskara è già in strada, andiamo tutti a ballare!

*CHE A UN MODESTO INIZIO
SEGUA MIGLIOR FORTUNA.*

ESTRATTO DAL REGESTO DEL PARLAMENTO

François Morpain, mastro stampatore in questa città di Bordeaux, dichiara rispettosamente che per pubblicare un piccolo libro intitolato «Linguae Vasconum Primitiae» ha dovuto far fronte a costi e spese. Per questo motivo supplica umilmente la Corte di voler proibire a tutti i librai stampatori di questa giurisdizione di pubblicare o far stampare la citata opera, e ai mercanti di venderne qualunque altra edizione per tre anni, pena una multa di mille lire di Tours. E chiede ciò secondo giustizia.

Sentita tale richiesta, la Corte ha decretato le proibizioni sollecitate dal suddetto Morpain sotto la pena di mille lire di Tours.

Promulgato nel Parlamento di Bordeaux l'ultimo giorno di aprile dell'anno mille cinquecento quaranta cinque.

Visto, si approva:

De Pontac.

Liburu hau
1995.eko abenduaren 3an
argitaratu da Bilbon,
Done Frantzisko Xabierkoaren egunean,
Ikur fotokonposaketa
eta
Rontegi moldiztegiaren
bidez.